COLLOQVIA ET DICTIONARIOLVM OCTO LINGVARVM; LATINÆ, GALLICÆ, BELGICÆ, TEVTONICÆ, HISPANICÆ, ITALICÆ, ANGLICE, ET PORTVGALLICÆ.

Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprimè necessarius.

Colloques ou Dialogues, avec un Dictionaire, en huict languages, Latin, Flamen, François, Alleman, Espaignol, Italien, Anglois, & Portuguez: Nouvellement reveus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, tres-profitables, & utils, tant au faict de marchandise, qu'aux voyages, & autres traffiques.

Colloquien oft t'samen-sprekingen met eenen Vocabulaer in acht spraken, Latijn Francois, Nederduytsch, Hoochduytsch, Spaens, Italiqens, Enghels, ende Portugiisch: Van nieus verbetert ende vermeerderi van vier Colloquien, seer nut ende profytelick tot Coopmanschap, reyse ende andere handelinghen.

MIDDELBVRGI,

Apud Viduam & Hæredes *Simonis Moulerti*, Ordin. Zeland. Typog. Anno 1631.

LIBER AD EMTORES.

VOs quibus est animus patrio procul orbe remotas,
Ire vias, alijsque moram producere regnis:
Scire per Europæ tractus quis sermo, quis vsus
Sit vocum, ut patrias vnà vertatis ad ædes
Ora peregrinis totidem resonantia linguis:
Dicite: Quid tanto juvat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mavors, furit vndique bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles,
HVC octogemina veni novus arte magister
Octo linguarum gnarus. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.
Advigilate mihi, varijs aptabo loquelis
Ora: per appositas mirabitur advena voces.

At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere, aut studijs dare tempus honestis:
Me vobis adhibete ducem, me limine primo
Sit curæ, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angeli, nunquamve quietos
Francigenas, si Germanum Iovis alite nixum
Imperium, Belgisve sitos geni alibus arvis,
Visere sive placet Lusitanos hinc procul agros:
Vos ego secura ducam regione viarum.
Flander ero, Germanus ero, Gallusque, Britoque,
Hispanus, nunc Italico, dabo verba nitore.
Quin ubi Palladios inter consistere cœtus,
Et vacat alternare sonos, tunc divite vena

Parturiet Latios dives mihi lingua lepōres.
Hæc ego, Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit; per me majora feretis.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vitæ solamen agendæ.

L. B. I. B. F.

BENEVOLO LECTORI.

LIbelli hujus quanta ſit utilitas, facile judicabetis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diverſos orbis noſtri tractus peregrinationem inſtituerit. Quandoquidem cum neminem vſque adeo hebeti ingenio putem, ut illius vſum ignoret, complutes exoſculari, hunc evoluere, nocturna diurnaque manu verſare exiſtimo. Etenim (ut ſæpe uſu venit) ſi parentes ſtudiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediſcendi gratia ſuos liberos ablegant: vide quid de hujus utilitate, ne dicam neceſſitate, dicendum ſit; qui etiam intra ipſos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, ſi jucunditatem, pulchritudinem, honeſtatem, cæteraſque illius dotes, recenſere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum palæſtra nos etiam inter primos deſuadverimus, ut quam nitidiſſime excuſa, varijſque linguis interpreta, lucem viderent: unde non mediocrem fructum, nec exiguum ſtudiorum applauſum experti ſumus, prodierintque etiam poſtea tum in Anglia, tum in Belgia, ſex linguarum colloquia (ſit dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe neceſſario aut Anglica, aut omnium potiſſima Latina lingua deſidereratur: nihil prius duximus, quam huic deformitati obviam ire, & numeris ſuis abſoluta, typis evulgare. Accipe igitur Lector benevole hæc octo linguarum colloquia, & laborem noſtrum, quem ipſe non exiguum fuiſſe colliges, boni conſule; utere, fruere & vale. Idib. Novemb. Anno 1585.

Latin.

Studioso Lectori.

AMice Lector, hic Liber
Adeò commodus est
& utilis,
eiusque usus
ita necessarius,
ut non satis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim est
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germania
vel in Hispania,
vel in Italia,
negotiationis aliquid (rens,
in hisce maritimis locis ge-

François.

Au Lecteur.

AMy Lecteur,
ce livre
estant utile
& profitable,
& l'usage d'iceluy
tant necessaire,
que sa valeur
voire des gens sçavant,
n'est assez
apriseé:
car il n'y a
personne en France,
n'en ces Pays-bas
ny en Espaigne,
ou en Italie,
trafiquant
es pays de pardeca,

Flamen.

Totten Leser.

BEminde Leser/
desen boeck
is soo nut
ende profytelick/
ende 'tgebruyck van dien
soo noodelick/
dat zijn deucht
oock van geleerde lieden
niet om
volpryesen en is:
Want daer en is
niemant in Vranckryck/
noch in dese Nederlandt
noch in Spangien/
of in Italie/handelende
in de landen
van herwaerts over/

Alleman.

Zu dem Leser.

LIeber Leser,
diss' buch
ist so bequaem
vnd nutzlich
vnd sein gebrauch
so hochnottig,
das es nicht genugsam
auch von gelehrten leuten
gepryesen
kan werden:
dann es ist niemandt
weder in Franckreich,
noch in disen Niderlanden,
noch in Hispanien,
noch in Italien, der etwas
in diesen Niderlanden
kauffmanschaft treibet,

A Lector.

Espagnol.

A Lector.

AMigo Lector,
este libro
és tan util
y provechoso,
y el uso de aquel
tan necessario,
que su valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en estos Estados baxos:
ay en España,
ny en Italia,
negociando
en estas tierras de aca,

Italien.

Al Lettore.

RCnigno Lettore,
questo libro
é tanto utile
& proffitevole,
& l'uso di quello,
tanto necessario,
ch'il suo valore anzi
da huomini dotti,
non può a bastanza
essere pregiato.
per che non ce
nissuno in Francia,
ne in questi Paesi bassi,
ne in Spagna,
o in Italia,
negotiando
ne paesi di qua,

Anglois.

To the Reader.

BEloved Reader
this Boocke
is so need full
and profitable/ (me
and the usance of thesa
so necessarie/
that its goodnes
even of learned men/
is not
sufficie to be praised
for ther is
nom in in France
nor in es Nederland/
nor in Spayne/
or in Italie/handling
in these
Netherlandes

A 5

Portuguez.

Al Leitor.

AMigo Leitor,
este livre
he tão util
e proveitoso,
e o uso delle
tão necessario,
que seu valor aynde
por homẽs doutos,
não se pode
prezar:
porque não ay
nenhũ em Franca,
nẽ em estes estados baxos,
nem em Espanha,
nem em Italia,
negoceando
nestas terras cá,

quin-

Latin.

quin
octo hisce lingnis
hoc libro
descriptis
indigeat:
nam sive quis
mercaturæ intentus sit
sive
in Aula versetur
sive
castra sequatur,
sive
iter faciat,
opus esset
interprete aliquo,
saltem alicuius
harum linguarum.
Quam rem
nobiscum considerantes
non sine
magno nostro sumptu,
tuo vero
magno commodo
has linguas
ita
coniunximus,
ordineque disposuimus

François.

qui n'ait affaire
de ces huict langues
qui sont icy
escrites
& declarées:
car soit que quelcun
face marchandise,
ou qu'il
hante la Court,
ou qu'il
suive la guerre,
ou qu'il aille,
par villes & champs,
il luy faudrois avoir
un truchement,
pour aucune
de ces huict langues.
Ce que nous
considerans,
avons a nos
grands despens,
& a vostre
grand avantage,
mis ainsi
lesdites langues
ensemble
& mises en ordre,

Flamen.

hy en heeft van doen
dese acht spraken
die hier inne
beschreven
ende verklaert zijn:
want sy dat yemant
koopmanschap doet/
of dat hy
int Hof verkeert
of dat hy
den krijch volcht.
of dat hy
een reysende man is/
hy soude moeten hebben
eenen taelmeester/
om eenige
van dese acht spraken.
Welck
aensiende/
hebben tot onsen
grooten kost/
ende tot uwen
grooten voordeel/
de selve spraken:
hier alsoo
by een vergadert
ende in ordeu gestelt/

Alleman.

der nicht dieser
acht sprachen
in diesem buch
beschriben vnd erklert
bedurffe.
dann so yemandt,
kauffmanschafft treibt,
oder
zo Hofe lebt,
oder
dem krieg nach zeuchet,
oder
vber landt reyset,
de durfte er
einen dolmetschen,
zu einer ieden
dieser sprachen.
Derhalben
haben wir bedacht
nit ohne merck
lichen vnsern vnkosten,
aber zu euwerem
grossen nutz vnd vortheil,
vnd die selben sprachen
also
versamlet
vnd in ordening gesetzt,

que

Espagnol.

que no tenga necessidad
de essas ocho lenguas
aqui
escritas
y declaradas:
Porque o sea que alguno
entiende en mercaderia
o que el
ande en Corte,
o que
siga la guerra,
o camine
por tierras estrañas,
telnia menester
un farante,
para qualquier
deste ocho lenguas,
Loqual
considerando,
hemos a nuestro
gran costa
y para vuestra
gran commodidad,
las dichas lenguas
de tal manera aqui
ayuntado
y puesto en orden,

Italien.

che no habbi bisogne
di questo otto lingue
qui
descritte
& dechiarate:
Perche sia che qualche
vno negotij
ò che egli
prattichi in Corte,
o che egli
seguitti la guerra,
ò che faccia
viaggio,
gli conviene havero
vno interprete,
per intender l'vna
di questo otto lingue.
Il che nos
considerando,
habbiamo
con nostra gran spesa,
& a vostro
gran vantaggio,
de dette lingue
talmente
adunate
& ordinate,

Anglois.

which hat not neede
of the eight speathes
that here in
are written
and declared:
for whether that any mã
doo marchandise/
or that he
do handle in the Court
or that hee
followe the warres
or that hee
bea travailling man/
hy should neede to have
an interpretour/
for som (thes.
of theese eight speaches
The which wee
considering/
have at our
great cost/
and to your
great profite/ (thes
brought theseame speaches
heere in suchwise
together/
and set them in order/

Portuguez.

que naõ tenha necessidade
d'essas oyto lingoas
aqui
escritas
e declaradas
porque ou seia que alguon
entenda em mercadorias
ou que elle
ande na Corte,
ou que
siga a guerra,
ou caminhe
por terras estranhas,
haveria mister
d'hum farante,
para qualquer
d'estas oyto lingoas,
& qual
considerando
avemos a nossa
grande costa,
e para vossa
grande commodidade,
as ditas lingoas
de tal maneyra aqui
aiuntado
e posto em ordem,

ur

Latin.

ut
post hæc tibi
nullo sit opus
interprete,
sed facile
ijs ipse loqui possis
ubique commodare,
observata tantum
varia
diversarum nationum
pronunciatione.
Quis umquam
uno solum idiomate
externarum Nationum
amicitiam
est assecutus?
Quot tantem
ditati sunt
sine harum linguarum
cognitione?
Quis bene gubernet
vel urbes, vel regiones
nulla alia lingua
præter
verna culam imbutus?
cum hæc ita se habeant
amice Lector,

François.

si que vous
doresnavant
n'aurez plus a faire
de truchement,
mais le pourrez par
vous mesme parler,
& vous en ayder,
& cognoistre
la maniere
de prononcer de
plusieurs Nations,
Qui a iamais
sceu obtenir
avec va langage
l'amitié
de diverses Nations?
Combien y a il
d'enrichis,
sans cognoissance
de plusieurs langues?
Qui peult bien gouverner
Villes & Provinces,
sans sçavoir
autre language que sa
langue maternelle?
puis qu'ainsi est
amy Lecteur,

Flamen.

soo dat ghy
van nu voortaen
niet en sult behoeven
een taelspreker/
maer sult se mogen
by u selven spreken/
ende u daer mede behelpen
ende kennen
de maniere
van pronuncieren
van veelderley natien.
Wie heeft ooit
konnen verkrygen
met een spraeke
de vrientschap
van verscheyden natien?
Hoe veel isser
rijck gheworden
sonder kennisse. (ken-
van menigerhande spra-
Wie kan wel regeren
Landen ende Steden/
ende geen talen
buyten zijn (de-
moedersicke tale weten/
wan: dit alsoo is
beminde Leser/

Alleman.

dass ihr nun
hinfurter
keines dolmetschen
bedurffet,
sondern leichtlich
vnd euch selbst reden,
vnd euch darmit dienen
wan ihr allein warnemet
die verenderung
vileriey volcker
pronuntiation.
VVer hat iemals
allein mit einer sprach
fremder nationen
freundtschaufft
erlangt?
wie viel
seind reich worden
ohne dieser sprachen
wissenschaffte?
VVer kan wol regieren
Stette vnd Lander,
dar kein ander sprach
dan allein
sein mutter sprach weiss?
weil dem nun also ist
gunstiger Leser,

Espagnol.

assi que vos
de aqui adelante
no terneys necessidad
de faraute,
mas las podreys
de vos mismo hablar
y valeros d'ellas,
y conoscer
la manera
de la pronunciation
de muchas Nationes.
Quien pudo jamas
alançar
con vna lingua
al amistad,
de diversas nationes?
Quantos pudieron
enriquecer
sin noticia de
muchas lenguas?
Quin supo bien governar
ciudades y Provincias
sin saber
otra lengua
que la suya maternal?
pues que esto assi es
amigo Lector,

Italien.

che voi
la qui avanti
non harete bisogno
d'interprete,
ma le potrete
da voi stesso parlare
& servir vene
& sapere
il modo
di pronoçiare
di diversi Nationi.
Chi ha mai
potuto acquistare
con un solo linguaggio
l'amicitia
di diversi Nationi?
Quanti ne sono
diventati ricchi
senza la cognitione
di diverse lingue?
chi sa ben governare
Cittadi & Provincie,
& non sapere
altra lingua
che la sua materna?
poi che questo é il vero
amico Lettore,

Anglois.

sa that pon
fromhence fobath
shall not ne de
ony inter pretour/
but shalbe able
to speake then pour self/
and to healp pon ther
and to knouwe (with
the maner
of pronouncing/
of many nations/
wo hat ther
ben able to set
wit one speach/
the frubthip
of fundu nations?
Hou manu arether
becom ryche/
without the knouwledg
of divres languages?
who can wel rule
Landes and Cities/
knowing none other
then his (language
mother tong onlie?
whilst noba it is thue
beloved Reader/

Portuguez.

assi que vos
daqui adiante
naon tereis necessidade
de faraute,
mas as podreis
por vos mesmo falar,
e valervos d'ellas,
e conhecer
a maneyra
da pronunciaçaõ
de muitas naiçoes?
Quem pode jamais
alcançar
com huma lingoa
à amizade
de diversas naciones?
Quantos puderaõ
enriquecer
sem noticia
de muytas lingoas?
Quem sonbe bem gove-
nar cidades o provincias
sem saber
outra lingoa?
que a sua materna?
pois que isto assi he
amigo Leitor,

Latin.

Hoenter velim animo
hunc librum excipias
cujus ope octo
diversam linguarum
cognitionem
facile
consequeris:
quem
si intelligenter
ac sedulo
legeris,
comperies
non
utilem
solum,
sed etiam
necessarium.
Si tibi
non convenit
totum
memoriæ mandare,
disce ea
quæ maximè
tibi usui erunt:
Hoc si feceris,
jucundè,
& ut

François.

vueillez recevoir
ce livre ioyeusement,
par lequel
vous pouvez avoir
la cognoissance
de huict
diverses langues:
lesquel
si vous lisez
attentivement
& avec diligence,
vous trouverez
qu'il vous sera
non seulement
profitable,
mais aussy
tresnecessaire.
Que s'il ne
vous vient a point
de l'apprendre
tout par cœur,
recueillés en
ce quy vous est
plus necessaire:
ce que faisant,
pourrez
avec plaisir

Flemon.

soo wilt desen boeck
blijdelick ontfangen;
door welcken
ghy cout geromen
een de kennisse
van acht
diversche spraken:
den welcken/
indien ghy hem leest
met verstant
ende neerstichept/
ghy sult bevinden
dat hy u sal wesen
niet alleen
prosptelick/
maer oock
seer nootsakelick.
Indien dat u
niet gelegen en is
geheel
van buyten te leeren/
soo raepter uyt
'tghene dat ghy
meest van doen hebt:
'Twelck doende
soo suldy mogen
met genuchte/

Alleman.

so wollet freundtlich
diss buch annemen,
durch welches ihr
zu diesen acht sprachen
verstant
leichtlich
kommen mogt:
welches
so ihrs fleißig
und mit ernst
leset,
werdet ihrs befinden
nit
allein
nutzlich
sondern auch
hochnothlich.
So es euch
nit gelegen
dasselbig gantz
auswendich zu lehren,
so nembt dar aus
was am meisten
euch nutzlich seyn wird:
Damit
werdet ihr
mit lust

recebid

Espagnol.

recebid
este libro alegramente,
mediante el qual
podreys legar
al conocimiento
de ocho
lenguas differentes.
el qual
si le leyeres
con cuydado
y diligentia,
hallareys
que os ha de ser
no solamente
provechoso,
pero tambien
muy necessario.
Que si no
os viniere à proposito
aprender lo
todo de coro,
coma dello
lo que os os
mas necessario:
Lo qual haziendo
podreys
con placer

Italien.

vogliate questo libro
allegramente ricevere
col quale
voi potete arrivare
alla cognitione
di otto
diverse lingue:
il quale
se voi leggete
con intelligenza
& diligenza,
voi troverete
che vi sara
non solo
profitevole,
ma anche
molto necessario.
Et se non
vi accommoda
il tutta
a mente imparare,
cogliete ne quello
che vi
sa piu di mestieri:
Il che facendo,
potrette
conpiacere

Anglois

so receave this boke
gladlie/
through the with
you may have
the knowlydg
of eight
divers languages:
the which
if you reade it
with understanding
and diligence/
you shal finde
that it shal be
not onlie
profitable for you/
but also
very needfull.
And if so be that you
may not learne
the whole
wit hout booke/
then take out
the same that you
have most neede of:
This dooing
you may
whit pleasure/

Portuguez.

recebey
esto livro alegramento
mediante o qual
podereis chegar
conhecimiento
de oyto
lingoas differentes:
o qual
se lendes
com cuydado
o diligencia,
achareis
que vos a de ser
naõ somente
proveytoso,
mas tambein
muy necessario.
Que se naõ
vos vier a proposito,
aprendello
todo de cor,
tomay delle
o que vos he
mais necessario:
o qual fazendo,
podereis
com prazer,

ita

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ita dicam,	*& par maniere*	ende in maniere	*vnd wie*
per	*de parler,*	van spreken/	*man sagt,*
lusum,	*en iouant*	al spelende	*gleichsam*
ad	*parvenir*	gheraken	*spielende*
variarum linguarum	*a la cognoissance*	den kennisse	*zu mancherley sprachen*
cognitionem	*de plusieurs*	van meningherhande	*verstandt*
pervenies.	*langues.*	spraken	*kommen.*
Accipe itaque	*Vueillez donques*	Wilt dan	*Nembt*
hunc laborem nostrum,	*prendre en gré*	desen onzen arbeyt/	*derhalben*
quem in tuum commodum	*cestuy nostre labeur,*	dwelck wy	*diese vnser arbeit*
atque honorem	*qu'avons*	ghedaen hebben	*die wir zu euwerem nutz*
libenter intulimus	*employé*	ten uwer eeren	*vnd ehren*
in bonam partem.	*à vostre honneur*	ende profyt:	*gern angewendt haben,*
Quod si	*& profit:*	u beloovende/	*zu danck an:*
intellexerimus	*vous promettant*	dat indien wy	*so wir dan*
tibi gratiam	*que si nous*	den selven bevinden	*verstehen*
fuisse	*le trouvons*	u aengenaem te zijn/	*das es euch angenam*
navabimus	*vous estre agreable,*	wy willen alle tyt	*gewesen sey,*
porrò operam,	*nous tascherons*	meer ende hebben	*wollen wir*
ut pluribus	*tousiours*	om u in dese te	*weiteren fleiss ankeren*
tua studia	*d'avancer*	voorderen.	*mit mehrern euwere studia*
promoveamus.	*vos estudes*		*zu befurderen.*

y por

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugal.
y por manera	*& in modo*	and in maner	& por modo
de dezir,	*di parlare,*	of speaking/	de dezir,
sossiegando	*scherzando*	all paying	brincando
alcançar	*arrivare*	rout	alcancar
la cognition	*alla cognitione*	to the knowledg	o conhecimento
de muchas	*di diverse*	of many	de muytas
lenguas.	*lingue.*	speaches or languages.	linguas.
Recebid pues	*Piacciavi dunque*	Take therfore	Recebey logo
en buena parte	*prendre in grado*	in good worth	em boa parte
este nuestro trabajo,	*questa nostra fatica*	this our labour/	este nosso trabalho,
el qual hemos	*la quale noi*	thecwhich wee	o qual avemos
empleado	*habbiamo fatta*	have den	tomado
para vuestra honra	*al vostro honore*	tho pour honour	para vossa honra
y provecho:	*& utile:*	and profit	e proveyto
prometiendo os	*prometendovi*	promising you	prometendovos
que si	*che se noi*	that in case wee	que se
le hallamos	*la troviamo*	finde thesame	achamos
os ser agradable,	*esservi grata,*	(tepted	servos agradavel,
que siempre nos	*faremo sempre*	by you to be well ac-	que sempre nos
esforçaremos:	*diligenza*	wee will at all times	esforcaremos
de ayudaros	*degiovare*	doo our diligence/	de aindarves
en vuestros estudios,	*à vostre studij*	forto further you	em vossos estudos,
		in thesame.	

Tabula

Latin.

Tabula
Libri.

Hic liber
vt illustrimus est
ad legendum, (quendum
scribendum, atq; etiam lo
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallice, Hispanice,
Italice. & Portugallice:
qui in duas partes
diviſus est.
Prima pars
in octo capita
diſtincta est
quorum septem perſo-
natum colloquutiones
complectitur,
velati Colloquia.
In primo Capite,
convivium est
decem perſonarum,
continenturque
multæ quotidianæ
loquendi formulæ,

François.

La table.
de ce Livre.

CE livre
est tres vtil
pour apprendre a lire,
escrire & parler
Flamen, Anglois,
Allemand, Latin,
Francois, Espagnol,
Italien, & Portugais:
lequel est diviſé
en deux parties.
La premiere partie,
est diviſée
en huict Chapitres,
desquelles les ſept
ſont mis
par perſonages
comme Colloques.
Le premier Chapitre
est vn comme
a dix perſonages,
& contient
pluſieurs communs
propos

Flamen.

De tafel
van deſen Boeck.

DEſen Boeck
is seer profytelijck
om te leeren leſen/
ſchryven ende ſpreken
Vlaemſch / Engelſch/
Hoochduytſch/Latijn/
Francois/Spaenſch/
Italiaenſch / en Portu-
gweſch gelept is (gijs:
in twee partijen.
De eerſte partye
is ghedeylt
in acht Cappitteleu/
waer af de ſeven
gheſet zijn
by perſoonagien:
als Colloquien.
Dat eerſte Capittel
is eenen maeltijt
van thien Perſonagien/
ende houdet
veel ghemeyne
redenen

Alleman.

Regiſter
dieſes Buchs.

D*Iſs buch*
iſt ſehr nutz
zu leſen, (*Zu reden,*
Zu ſchreiben, vnd auch
Niderlendiſch, Engliſch,
Teutſch, Lateiniſch,
Frantzoſich, Spaniſch,
Italianiſch, vnd Portu-
welches in zwey (giſch:
theil getheilt iſt.
Das eerſte theil
iſt in acht Capittel
getheilt,
deren ſieben
durch perſonen
geſetzt ſeind
als Colloquia.
Das eerſte Capittel,
iſt ein gaſterey
von zehen perſonen,
vnd begreifft
viel gemeyner
reden die

La Tabla

Eſpagnol.

La Tabla
d'eſte Libro.

ESte libro
es muy provechoſo
para deprender a leer,
eſcrivir, y hablar,
Flamenco, Engles,
Alleman, Latino,
France, Eſpannol,
Italiano, y Portugues,
el qual es repartido
en dos partes
La primera parte
es dividida
en ocho Capitulos:
de los quales los ſiete
van
por hablas de perſonas
como Colloquios.
El primer Capitulo,
es vn combite
de diez perſonas,
al qual contiene
muchas communes
platicas,

Italien.

La Tavola
di queſto Libro.

Q*Veſto libro*
e molto vtile
per imparar a legere,
ſcrivere, & parlare,
Flamengo, Inglese,
Allemanno, Latino,
Franceſe, Spagnuolo,
Italiano, & Portugalli:
il quale e diviſo
in due parti.
La primera parte,
e repartita
in otto Capitoli:
de quali li ſeti
ſono meſſi
per inter locutori
como Colloquij.
Il primo Capitolo,
e vn convito o paſto
de diece perſone,
& contiene
molti communi
ragionamenti

Anglois.

The Table
of this Booke.

THis booke
is very profitable
for to learne to reale
write / and ſpeake
Flemmiſch Engliſh/
Highdutch/Latinih/
French/Spanniſh/
Italiã and Portugalliſh
the which is diuided
in to two partes.
The firſt part
is diuided
into eight Chapitres:
of whereſeven.
are ſet
by perſonages/
as Colloquies
The firſt Chapiter/
is a diuinner
of ten perſons/
and conteineth
many common
ſpeaches

Portuguez.

A Tavoa
deſto Livro.

ESte Livro
he muy proveitoſo
para aprender a ler,
eſcrever, e falar
Framengo, Ingres,
Tudeſco, Latin,
Frances, Eſpanhol,
Italiano, e Portugalle.
o qual he repartido
em duas partes.
A primeira parte
he dividida
em oito Capitulos:
do quaes ſete
vão
por interlocutores,
como Colloquios.
O primeiro Capitulo,
he hum convite
de dez peſſoas,
o qual contem
muytas communs
praticas

Latin.

quibus in accumbendo vti-
Alterum Caput. (mur,
ostendit formulas
emendi & vendendi.
Tertium docet
rationes exigendi
debita
Quartum docet
vt quis inquirat
de via, cum aliis
colloquijs familiaribus.
Quintum continet fa-
miliares collocutiones
cum acceperis hospitio.
Sextum collocutio
de surrectione.
Septimum, collocutio-
nes mercatoriæ.
Octavum,
præscribit rationes
conscribendi epistolas,
& literas obligationum
solutionum,
& pactionum.
Secunda operis pars
continet multa
simplicia vocabula,
in quotidianis

François.

desquels on vse a table.
Le deuxiesme Chapitre, est pour acepter & vendre
Le troisiesme Chapitre, est pour demander ses debtes.
Le quatriesme Chapitre, est pour demander le chemin, aves aultres propos communs.
Le cinquiesme Chapitre contient devis familiers estans a l'hosteleric.
Le sixiesme Chapitre devis de la levee.
Le Septiesme Chapitre propos de marchandise.
Le huictiesme Chapitre est pour apprendre a faire lettres, missives, obligations, quitances, & contracts.
La deuxiesme partie contient beaucoup de mots communs, lesquels on a

Flamen.

dienen ober tafel besicht
Dat tweede Capittel is om te coopen ende vercoopen.
Dat derde Capittel is om zijn schulden in te manen.
Dat vierde Capittel/ is om naer den weeh te vragen / met andere gemeene propoosten.
Dat vyfde Capittel/ zijn gemeene contingen/ zijnde ter Herbergen.
Dat seste Capittel/ contringe van't opstaen.
Dat sevende Cap. propoosten van coopmanschap
Dat achste Capittel/ is om te leeren maken brieven of missiven/ obligatien/ quitantien/ ende voorwaerden.
De tweede partye/ hout veel eenstele woorden/ dienen dagelijx

Alleman.

man tuisch braucht.
Das ander Capittel, ist von kauffen vnd verkauffen.
Das dritte Capittel, lehret, wie man schulden einforderz soll
Das vierde Capittel, ist vmb nach dem weg zu vragen, sampt anderen gemeynen reden.
Das fünffte Capittel, sein gemeyne gespreche, wan man inder herberg ist.
Das sechste Capittel, ein gespreche vom auffstehen.
Das sibēste Cap. gesprech von kaufmanschafft.
Das achste Capittel, lehret wie man briefe, verschreibungen, quitantzen, vnd obligationen, machen soll. (buchleim
Das ander theil dieses begreifft viel eintzige worter, dieman teglich inreden

que

Espagnol.

que se vsan a la mesa,
El segundo Capitulo,
sirve para comprar
y vender.
El tercero Capitulo,
sirve para recaudar
sus deudas.
El quarto Capitulo,
es para preguntar
el camino, con otros
propositos communes.
El quinto Capitulo
son platicas familiares
siendo en el meson.
El sexto Capitulo,
Platicas en el levantar.
El siete Capitulo,
propositos de la merca.
El ocho Capitulo,
es para deprender à hazer
cartas, mensajeras
obligationes,
quitanças,
y contratos.
La segunda parte,
contiene muchos
communes vocabulos,
que cada dia

Italien.

vsati a tavola.
Il segundo Capitolo, e per comprare & vendere.
Il therzo Capitolo, e per domandere e suoi debiti.
Il quarto Capitolo, e per domandare la via, con altri communi ragionamenti.
Il quinto Capitolo, no communi ragionamenti sendo a l'hosteria.
Il sesto Capitolo, raggionamenti nel levarci.
Il settimo Capitolo, ragiona de mercatie.
Il ottavo Capitolo, e per imparar a fare lettere missive, obligbi, chitanze, & contratti.
La segonda parte contiene molti schietti verbi & parole, giornalmente,

Anglois.

which are used at the
The second Chapiter/
is for to buye
and sell.
The third Chapiter
is for to dem aund
on es debtes.
The fourth Chapiter/
is for to aske
the way with tother
familiar communications
The fist Chapiter
be commen talk e
being in the Inne.
The vj Chapiter/ (sing
communicat at the ryse,
The vij Chapiter/
proposes of marchadise.
The eight Chapiter/
is for to learnetto indite
letteres / or missives
obligations/
quitances/
and contracres.
The second part
conteneth many
single woordes
serving to daylie

B iij

Portugues.

que se usão à mesa:
O segunda Capitulo,
serve para comprar
e vender.
O tercero Capitulo,
serve para arrecadar
suas devidas.
O quarto Capitulo,
he para pregentar
o camiuho, com outros
propositos communs.
O quinto Capitulo,
são platicas familiares
estando em a estalagem.
O sexto Capitulo,
platicar no levantar.
O septimo Capitulo,
platicas de mercadorias,
O oitavo Capitulo,
he para aprender a fazer
cartas mandadeiras,
obrigacoẽs,
quitancas,
e contratos.
A segund parte,
contem muis
comũs vocabulos,
que cada dia

quis

Latin.

quijs necessaria,
collocata ordine
Alphabetico.

Convivium

decem personarum,
Hermetis, Ioannis,
Mariæ, Davidis, Petri,
Francisci, Rogeri, Annæ,
Henrici, & Lucæ.

Hermes.

PRecor tibi faustum
diem Ioannes.
I Tibique vicissim
Hermes,
prosperum diem
dei Deus,
H. Vt vales?
I. Bene valeo
Dei beneficio,
tibi paratissimus:
quid tu Hermes, vt res
habentur satin salvæ?
H. Ego quoque recte
valeo: ut valent pater
& mater ma?

François.

iournellement a faire
mis par ordre de
l'A. B. C.

Vn Convive

de dix personnages,
a sçavoir: Hermes, Iean,
Marie, David, Pierre,
Francois, Rogier, Anne,
Henry, & Luc.

Hermes

DIeu vous doint
bon iour Iean.
I. Et a vous aussy
Hermes,
bon iour
vous doint Dieu. (vous
H. Comment vous porte(
I. Ie me porte bien
Dieu mercy,
a vostre commandement:
Et vous Hermes,
comment vous est il, bien.
H. Ie me porte bien aussy
comment se portent
vostre Pere,
& vostre Mere?

Flamen.

behoeft te spreken/
gheser
na den A. B. C.

Een maeltyt

van thien personagiē.
te weten Herman/ Jan/
mapken/ David/ Pieter/
Francois/ Rogier/ Anneken/ Henric/ ende Lucas.

Herman.

GOd ghebe u
goeden dach Jan.
J. Ende u
alson Hermes/
goeden dach
ghebe u God.
H. Hoe vaert ghy?
J. Ick vare wel
God dauck/
tot uwen ghebode:
Ende ghy Herman:
hoe ist met u/ wel?
H. Ick vare oock wel:
hoe varen
u Vader
ende uwe moeder?

Alleman.

bedarff,
gesetzt
nach dem A. B. C.

Ein malzeit,

von zehen personen,
nemblich: Herman, Hans,
Maria, David, Peter,
Frantz, Rogier, Anna,
Henrich, vnd Lucas.

Herman.

GOtt gebe euch
ein guten tag Hans.
I. Vnd euch auch
Herman,
einen guten tag
gebe euch Gott.
H. Wie gehet es euch?
I. Es gehet mir wol:
Gott sy lob,
enwer gantz williger:
Vnd ihr Hermes,
wie ists met euch, wol?
H. Ja es gehet mir auch wol
wie gehet es
eurem vatter
vnd eurem mutter?

son

Espaiguol.

son necessarios,
puestos por orden del
A. B. C.

Vn combite

de diez personas,
es a saber: Hermes, Iuan,
Maria, David, Pedro,
Francisco, Rogel, Anna,
Henrico y Lucas.

Hermes

DIos os de
buenos dias Iuan
I. Y a vos
tambien Hermes,
buenos dias
os de Dios.
H. Como estavs?
I. Yo estoy bueno
gracias a Dios,
a vuestro mandado:
Y vos Hermes,
como os va, bien?
H. A mi tambien me va
bien: como estan
vuestro padre
y vuestra madre?

Italien,

vsate nel parlare,
posti per ordine
Alphabetice

Vn passo

con dieci persone
cioe. Hermano, Giouanne,
Maria, David, Pietro,
Francisco, Roggiero, Anna,
Arrigo & Luca.

Hermano.

DIo ti dia
Buono Giouanne.
I. Et a voi
ancora Hermano,
buon giorno,
ti dia Dio.
H. Come state?
I. Sto bene,
Iodato Iddio,
al comando vostro:
Et voi Hermano
come state, bene?
H. Anchio sto bene:
come stanno
vostro padre
& vostra madre

Anglois.

communication/
set
in order of the A. B. C.

A dinner

of ten persons.
to weet: Hermes/ Iohn/
Marie/ David/ Peter/
Francis/ Roger/ Anne/
Henry and Luke.

Hermes.

GOd geue you
good morrow Iohn
I. God you
also Hermes/
good morrow/ God
ghebe you God.
H. How do you?
I. I am well
I thanke God/
at your commandement:
And you Hermes/
how is your well?
H. Iam also wel:
how doth
your father
and your mother?

E 4

Portuguois.

são necessarios
postos por ordenne
A. B. C.

Hum convite

de dez pessoas, conuersa
ia saber: Hermes, Iuan,
Maria, David, Pedro,
Francisco, Rogel, Anna,
Henrique, e Lucas.

Hermes.

DIos vos de
boõs dias Iuã.
I. E a vos
tambem Hermes
boõs dias
vos de Deus
H. Como estaõs
I. Eu estou bom,
graças a Deos,
a vosso mandado.
E vos Hermes,
como vos vay, bem?
H. A mi taõbem me
vay bem: como estaõs
vosso pai
e vossa mãi?

I Bene

Latin.

I Bene valent,
benignitate Dei.
H Quid tu tam mane
cubitu surgis?
I. Nondum tibi videtur
surgendi tempus?
H Adhuc iejunus es?
nondum
ientasti?
I. Nondum,
præmaturum est adhuc.
Quid tu,
iamne ientasti?
H Etiam, jamdudum,
Egone sim tandiu iejunus?
vnde nobis ades?
I. Vnde adsim q̃ ieiu?
e ludo literario
e templo
& ex foro.
H. Quo abis?
I. Domum.
H. Quota est hora?
I. Fere
duodecima.
H. Tam serum est?
I. Abeundum est mihi,
objurgabor

François

I. Ilz se portent bien,
louange a Dieu.
H. Que faites vous
si tempre levé?
I. N'est il point temps
d'estre levé?
H. Ieunez vous encore?
n'avez vous pas
desieuné?
I. Nenny point encore, il
est encore trop matin:
Et vous
avez desieuné?
H. Ouy, passé vne heure,
teuneroy-ie si longuement?
d'où venez vous?
I. D'où ie vien?
ie vien de l'Escole,
de l'Eglise,
de du marché.
H. Où allez vous?
I. Ie vay a la maison.
H. Quelle heure est il?
I. Il est pres
de douze heures.
H. Est il si tard?
I. Il m'en faut aller,
ie serai fouetté

Flamen.

I. Sy varen wel/
Gode sy lof.
H. Wat maeckt ghy
soo vroech op?
I. Ist niet tijt
op te zijn?
H. Wast ghy noch
en hebdy niet
ontbeten?
I. Neen ick noch niet/
het is noch te vroech.
Ende ghy/
hebdy ontbeten?
H. Ja ick over een ure/
soude ic so lange vastē?
van waer comt ghy?
I Van waer ick come?
ic come vander scholen/
vander Kercken/
ende vander marckt.
H. Waer gaet ghy?
I. Ick gae thuys
H. Wat ure ist?
I Ijet is bin
ten twee uren.
H Ist alsoo laet?
I. Ick moet gaen/
ick sal bekeyen zijn

Alleman.

I. Es gehet ihnen wol,
Gott sy lob,
H. VVas machet ihr
so fru auff?
I. Bedunckt es euch nit
zeit sein auff zustehen?
H. Fastet ihr noch?
Habt ihr noch nicht
zu morgen gessen?
I Nein, noch nicht,
es ist noch zu fruh.
Vnd ihr,
habt ihr zu morgen gessen?
H. Ia vor langen,
solte ich so lange fasten?
von wannen komt ihr?
I. Fragstu von wannen ich
auff der schule (komme?
auff der kirchen,
vnd von dem marckt.
H. VVo gehet ihr hin?
I. Heym.
H. Vmb was uhr ists?
I. Es ist beynahe
zwelf uhren.
H. Ists so spat?
I: Ich muss gehen,
ich werdgescholten

I. Estan

Espagnol.

I. Estan buenos,
gracias a Dios.
H. Que hazeys tan
temprano levantado?
I. No es tiempo
de estar levantado?
H. Aun estays ayuno?
no avey
almorado?
I. No aun,
aun es muy temprano.
Y vos,
aveys a morzado?
H. Si?bien a vna hora,
estariayo tanto tiempo en
de donde venis? (aiunas?
I. De donde vengo?
vengo de la escuela,
de la yglesia,
y del mercado.
H A donde vays?
I. Yo voy a casa,
H. Que hora es,
I. Es cerca
de la doze
H. Tan tarde es?
I. Yo me tengo de ir,
porque mereniria

Italien.

G. Stanno bene,
gratiato sia Iddio.
H. Che fate
cosi per tempo levato?
G Non e tempo
d'esser levato?
H. Siete ancor diguino?
non havete
fatto collatione?
G. Non io per ancora,
e troppo per tempo.
Et voi
facesti collatione?
H Si ia a vna hora sa
sarrei io tanto à digiuno
donde venite?
G Donde io venga?
vengo dalla Scuola,
dalla chiesa,
e dal mercato.
H. Doue andate?
G Venezia.
H Che hora è,
G [illegible]
[illegible]
H [illegible]
[illegible] mezzanotte,
sarò frustato

Anglois.

I. They are well/
e hankes beto God.
H. What doo you
so tearlie vp?
I. Is it no time
to be vp?
H Are you neat fasting
have you not broken
your fast?
I. No not yea'/
it is yeat to earlie.
And you/ (fast
have you broken your
H. Yea/ an hawer agon
should I fast so long?
from whence com you?
I From whence I com
I com from the scyole/
from the church/
and from the market.
H Whether go you?
I. I goe home
H. What a clock is it?
I Ist is almost
twelfe a clock
H. Is it so late?
I. I must go hence/
I shal be swet

Portuguez.

I. Estaõ boõs,
gracas a Deos.
H. Que faz cis taõ
cedo levantados?
I. Naõ he tempo
de estar levantados?
H. Ayuda estais em ie-
jum naõ aveis
almorcados?
I. Ayuda naõ,
ayuda he muyto cedo.
E vos
aveis almorcados?
H Si, ia à huna hora,
estaria cu tanto tempo
d. donde vindes?
I. De donde venho,
venho da escola,
da igreja,
e da praça.
H A onde vides?
I Ha voa casa.
H. Que hora he?
I. Ha perto
das doze
H Tao tarde he?
I. Ha ei de ir,
porque pelciarei comigo

a mãtra

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
a matra mea:	*de ma mere:*	ban mijn moeder:	*von meiner muter.*
vale Hermes.	*a Dieu Hermes.*	Adieu Herman.	*A de Herman.*
H. Siccine	*H. Avez vous*	H. Hebdy	*H. Habt ihr so*
properas?	*si grand haste?*	zoo geroepen haeste?	*grosse eyle?*
non fecit præceptor no-	*ne fait Maistre n'a il*	en heeft ons Meester	*hat unser Meister nicht*
ster mentionem mei.	*point demandé apres moy.*	niet ghevraecht?	*nach uns gefragt?*
I. Non audivi,	*I. Je ne l'ay point ouy,*	I. Ick ben niet gae-	*I. Ich habs nicht gehört,*
non potuim	*ie ne puis arrester*	ick en mach niet (hoort/	*ich kan nicht*
diutius morari:	*plus longement:*	langer rechen:	*longer verharren:*
vale; ego abeo.	*a Dieu, ie m'en vay.*	Adieu ick gae.	*ade, ich gehe.*
H. Hanc,	*H. Allez,*	H. Gaet/	*H. Gehet,*
& vale.	*Dieu vous conduise.*	Godt geleyde u.	*Gott geleyte euch.*
I. Precor tibi	*I. Dieu vous doint*	I. God geve u	*I. Gott gebe euch*
felicem vesperum	*non soir*	goeden avont	*einen guten abend*
mea mater,	*ma mere,*	mijn Moeder	*liebe mutter,*
& vobis omnibus.	*& toute la compagnie.*	ende alle geselschap.	*und euch allen.*
M. Ioanne,	*M. Iean,*	M. Jan	*M. Hans,*
vnde adveris?	*d'ou venez vous*	van waer ceut ghy?	*wo kommt ihr her?*
ubi tu moratus es	*ou avez vous*	waer hebdy	*wo bist du*
tam diu?	*arresté si longuemét? (tard:*	soo lang gebleven?	*so lange gewesen?*
cur ades tam sero?	*pourquoy venez vous si*	waerom comt ghy soo laet?	*warum kommst du so spat?*
hoccine recte factum est?	*est-ce bien fait?*	is dat wel gedaen?	*ist das wol gethan?*
jusseram te,	*ie vous avois commandé*	ick hadde u bevolen	*ich hatte dir befohlen*
ut redires	*de venir*	te comen	*du soltest wider kommen*
hora quarta,	*a quatre heures,*	te vier uren/	*umb vier uhren,*
nunc proxima est	*il est maintenant*	het is nu	*es ist nun gar nahe*
sexta:	*pres de six:*	bij den sessen:	*sechs:*
dic mihi	*dites moy maintenant*	segt my nu?	*sage mir nuhn*

mi

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
mi madre:	*dalla mia madre:*	of my mother/	minha may
à Dios Hermes.	*A Dio Hermano.*	God be with you Her-	Deos fique comvosco
H. Teneys	*H. Havete*	H. Have you (mes.	H. Tendes (Hermes,
tan gran priessa?	*tanta fretta?*	so great haste?	tao grande pressa?
no ha nuestro maestro	*no ha il nuestro maestro*	hath noth our Master	naõ a nosso Mestre
preguntado por mi?	*dimandato di me?*	asked for mee?	preguntado par mi?
I. Yo no lo oy,	*I. Non l'ho udite,*	I. I have not heard him.	I. Eu naõ o ouvi,
no me puedo	*non posso*	I. can tarrie	naõ me posso
detener mas:	*piu aspettare:*	no longer:	determais:
A Dios, yo me voy.	*a Dio, me novó.*	Far wel/ I go.	siquay com Deos, eu me
H. Id,	*A. Andate,*	H. Go your way.	H. Ye de,
Dios os guie,	*Diovi conduchi.*	God gunde you	Deos vos guie.
I. Dios os de	*G. Dio vi dia*	I. God gérve you	I. Deos vos de
buenas tardes	*la bona sero*	good even	boas tardes
mi madre,	*mia madre,*	my Mother	minha may,
y a toda la compañia.	*& tutta la compagnia.*	and all the compagnie.	e à toda à companhia.
M. tuan,	*M. Giovanno,*	M. John/	M. Joaõ,
de donde vienes	*a onde vieni?*	from whence cam you?	donde vens?
a donde te has	*dove sei*	wheare have you	ad onde te as
detenido tanto?	*cosi tanto tarti?*	tarrane so long?	de ido tanto?
Porque vienes tan tarde?	*perche vi sei tardi?*	wherfore cõ you so late?	porque vens taõ tarde?
es bien hecho?	*é questo bien fatto?*	is it wel done?	he bein feito?
yo te avia mandado	*io te avia commandato*	I bid you	eu te avia mandado
que venieses	*de venir*	to com	que vieses
a quatro horas,	*a quattro hore,*	at four of the clock/	a quatro horas,
y ahora es	*hor ne sono*	nu is now	e agora he
cerca de las seys:	*quasi sei:*	hee is	perto das seys:
dime ahora	*dimmi hora*	tell mee now	dime agora

vbi

Latin.

vbi fueris,
tam diu iam
absfaisti à schola.
sat scio:
deferam
ad tuum Præceptorem,
I. Quod bona tua
venia dixerim, modo
redeo a schola:
nesciebam
esse tam serum,
ego nusquam
sum moratus,
percontari poteris
nostrum præceptorem
an verum dicam.
M. Ita faciam,
ego verum sciam.
Abi,
sterne mensam,
& festina.
I. Libenter,
mea mater:
ubi est mappas
M. Mappa jacet
intus
super abacum:
appone primo salem,

François.

où vous avez este,
car vous avez longuement
esté hors de l'escole,
cela scay-ie bien:
à ton maistre
I. Sauve vostre grace,
ie ne say que venir
de l'escole:
ie ne scavoy pas
qu'il estoit si tard,
ie n'ay nulle part
arresté,
vous le pouvez faire
demander a nostre maistre
s'il n'est point ainsi.
M. Cela feray-ie,
ie scauray la verité.
Or allez.
couvrez la table,
& hastez vous tost.
I. Bien ma mere,
ie le feray:
ou est la nappe?
M. La nappe est
la dedans
sur le buffet:
mettez ie sel premier

Flamen.

Waer ghy geweest hebt/
Want ghy hebt lange
uyt ter scholen geweest/
dat weet ick wel:
ick salt uwen
meester seggen.
I. Behoudens u gratie/
ick come uit terstont
uyt de school/
ick en wiste niet
dat soo laet was/
ick en hebbe
nerghens ghebey'/
ghy mogt et doen
onsen Meester vraghen
oft alsoo niet en is
M. Wet sal ick doen:
ic sal de waerheyt weten.
Nu gaet/
deckt de Tafel/
ende haest u seer.
I. Wel Moeder/
ick salt doen.
waer is d'Annclaken:
M. d'Annclaken is
daer binnen
op tresor:
setter sout eerst/

Alleman.

wo bistu gewesen?
dan du vor langest auff
der schulen gegangen bist
ich weisses wol:
ich wils ansagen
deienem schulmeester.
I. Mit vrlaub zu reden,
ich komme ietzt erst
auff der schulen:
ich wusse nicht
das es so spat war,
ich hab mich irgens
gesaumet,
ihr mogt unsern
sculmeister fragen,
ob es nicht also sey.
M. Das wil ich thun,
ich wil die warheyt wissen,
Gehe hin,
decke den tisch,
vnd eyle.
I. Gern,
liebe mutter:
wo ist das tischtuch?
M. Das tischtuch ligt
drinnen
auff dem tresor:
setz das salt zum ersten,
à co

Espaiguol.

à do has estado,
porque mucho ha que
falistes de la escuela,
esso yo lo se bien:
yo lo dire
à tu maestro.
I. Perdonneme V. M.
que yo ahora vengo
de la escuela:
yo no sabia
que era tan tarde,
yo no me he en ninguna
parta detenido,
vos lo podeis hazer
preguntar a maestro
maestro si no es assi.
M. Assi lo hare yo,
yo sabre la verdad.
Ve ahora,
pon la mesa,
y apresura os.
I. Bien madre,
yo lo hare:
do estan los manteles?
M. Los manteles son
alla dentro
sobre el aparador:
pon primero la sal,

Italien.

e mi sei stato?
perche assai
che sei fuor di escuela,
io lo bene:
Io dirò
al tuo maestro.
G. Perdonami,
vengo hor hora
d'alla scuola:
non sapeva
che fosse tanto tardi,
non mi son fermato
in alcun luogo,
voi lo potete fare dimandare al Maestro,
se non è ben.
M. Questo farò io,
io saprò la verità.
Hor va,
apparecchia,
& fa presto.
G. Ben madre,
lo farò:
dove è la tovaglia?
M. La tovaglia è
la dentro
sopra la credenza:
metti prima il sale,

Anglois.

whcare you have ben?
for you have ben long
out of the schoole
that knowe I well:
I will I tell
your master.
I. Pardon mee/
I com even how
from the schoole/
I knewe not
that is was so late/
I have tarrend
no wheare/
you maiet one
aske our Master
if I be not so.
M. Thear wil I doo/
I will knowe the truetly.
Go now/
cover the table/
and hast you quickkle.
I. Wel Moether/
I wil doo it/
whear is the tablecloth.
M. The tablecloth is
theare within
upon the cuphorde:
set on the salt first/

Portuguez.

adonde as estado?
porque muyto a que
fayste da escola,
isso eu o sey bem:
eu direy
a teu mestro.
I. Perdoeme V. M.
que eu agora venho
de escola:
eu naõ sabia
que era taõ tarde,
eu naõ me hey em nenhuma
parte de tido
vos o podeu fazer
preguntao nosso
mestre, se naõ he assi
M. Assi o farey eu,
eu saberey a verdade.
Ora vay
poe a mesa,
e ai rasse.
I. Bem may
eu o farey
aonde estaõ os toalhas?
M. As toalhas estaõ
la dentro
sobre à copoyra:
poen primoyro o sal,

Latin.

non potes
hoc meminisse?
jam dixi tibi
plus vicies,
nihil addiscis,
valde turpe est:
ipetitum orbes, quadras,
schyphos, & mantilia.
I. Libenter mea mater,
ubi ea sunt?
M. Nihil tu
invenire nosti:
hic adsunt, en quam
probè quæsi veris:
i pete panem
I Faciam, da pecu-
niam: quanti vis
adferam?
M. Eme pro
duobus fluteris,
partim candidam &
partim cibarium panem
utrumque parem nume-
rum & utrumque
recens coctum.
I. Libenter, eo:
en, adest panis mater
M. Benefactum, (mea,

François.

ne scavez vous
retenir cela?
ie le vous ay dit
plus de vingt fois,
vous n'apprenez rien,
c'est grande honte:
allez querir des trenchoïrs
des gobiers & des servietes,
I Bien ma mere,
ou sont elles?
M. Vous ne scavez
rien trouver:
les voila, n'est ce pas
bien cerchée?
allez querir du pain.
I. Bien, donnez moy de
l'argent: pour combien
en apporteray-ie?
M. Apportez en pour
deux patarts, pour un
patart de blanc, &
pour un patart de gris,
moitie vn, moitie autre,
& l'apportez
tout nouveau cuit
I Bien, ie va: voicy
du pain ma mere.
M. Vous avez bien fait,

Flamen.

rondy dat
niet outhouden?
ick hebt u ghesept
meer dã twintich reysk:
ghy en leert niet/
t'is groote schande:
gaet haelt tellioren/
croesen ende servietten.
I. Wel mijn Moeder/
waer zijnse?
M. Ghy en cont
niet vinden:
daer zijnse/
ist niet wel gesocht?
gaet halen broot.
I. Wel/geeft mij gelt/
voor hoe veel
sal ick brenghen?
M. Brenget
voor twee stuyvers/
voor eenen stuyver wit/
ende voor een stuyver bruyn
halfeen/half ander/
ende brenget
al nieuw backen
I. Wel ick gae: siet
hier is brooot Moeder.
M. Ghy hebt wel ge-

Alleman.

kanstu das
nit behalten?
ich hab dirs gesagt
mher dan zwentzich mal:
du lernest nichts,
das ist ein grosse schande:
gehe hole teller,
becher vnd serveten.
I. Ia liebe mutter, gern
wo seyn sie?
M. Du kanst
nichts finden:
da seynd sie,
hastu nit wol gesucht?
gehe hole brot.
I. VVol, gelt mir gelt,
fur wie viel
sol ich bringen?
M. Kauff
fur zweck steuber,
halb weiss
vnd halb rocken brot,
ieglichs gleich viel,
vnd bringe
all neuw backen.
I. VVol, ich gehe: seher
hie ist brot, liebe mutter.
M. Du hast wol gethan,
non

Espagnol.

aonte puedes
acordar d'esto?
yo te lo dije
mas de vinte vezes
no de prendes nada,
es grande verguenza
ve trae platos,
copas, y ervilletas.
I Bien madre mia:
donde estan?
M. Tu no sabes
hallar nada:
heles ay,
no es bien buscados?
anda trae pan.
I Bien, da me dinero
quanto
traré yo?
M. Trae por dos
placas, por vna placa
de blanco, y por
vna placa de baco,
tanto de vno como
de otro, y traelo
todo reziente.
I. Bien, yo me voy: he
aqui pan señora madre
M. Bien aveys

Italien.

non sai quella
tenere a mente?
io l'ho detto
più di venti volte:
tu non impari nulla,
e' gran vergogna:
vattiglia de tovaglioli,
bicchieri & tovaglioli.
I. Madonna si,
ove sono?
M. Tu non sai
trovar nulla:
eccoli,
non e ben cercato?
va per del pane.
G. Bene, dato mi danari:
per quanto
ne portero?
M. Portane per due
piazchi, per vn piacco
di bianco, & per vn
piacco dinero.
tanto d'vno, quanto
d'altro, & portalo
tutto fresco
G Sta bene, me ne vo:
ecco del pane mia madre.
M. Hai ben

Anglois.

can you not
remember that?
I have told you not
more the twenty times
you learne nothing/
it is great shame:
go fetch trenchers
cobiers/and napkins.
I. Well mother/
where are they?
M. You can
finde nothing:
theare they be
is it not well sought?
go fetch bread.
I. Well/ geve me mo-
ney how much (ney
shall bring?
M. Bring for
two stivers/
for one stiver a white/
and for one stiver
browne/half one half
another/ and bring
all new backen
I. Well I goe
heere is bread mother.
M. You have don wel

Portugal.

[illegible]
[illegible]
[illegible]

Latin.

adfer
ligna,
extruendo foco:
i cultros acue,
infunde aquam
in aqualem,
atque isthic appendito
mantile candidum:
accende ignem,
pater tuus venit,
& David cognatus tuus
venit vna.
Ito illis obviam,
aperito caput, (dito.
ac decenter proplitem fle-
I. Faciam libens mea
mater, co.
Exoptatus ades
mi pater,
cum tuis sodalibus.
D. Petre, estne hic
tuus filius?
P. Etiã meus hic est filius.
D. Scitus puer est. Deus
illi donet pr gressum
semper ad virtutem.
P. Habeo gratiam co-
D. Frequentatne (gnate.

François.

allez mantenant,
querir du bois,
pour faire du feu:
allez eguiser les couteaux,
versez de
l eau dedans l'esguire,
& pendez la
une touaille blanche:
faictes bruser le feu,
vostre pere vient,
& David vostre cousin
vient auec luy.
Allez au devant d'eux,
ostez vostre bonnet,
& vous inclinez honeste-
I Bien ma Mere, (ment.
i'y vay.
Soyez le bien venu
mon pere
& vostre compagnie.
D. Pierre, est cela
vostre fils?
P Ouy, c'est mon filz.
D. C'est vn bel enfant,
Dieu le laisse tousiours
prosperer en bien.
P. Ie vous remercie cousin.
D. Ne va il

Flamen.

daen/ gaet nu
hout halen
om vper te maken:
gaet wetten de messen/
giet water
int lavoor/
en de hangt daer
een witte dwale:
doet dat vier bernen/
u Vader coemt/
ende David u nebe
coemt met hem.
Gaet henlieden tegen
doet u bonnette af/
ende wecht u eerlijck.
I. Wel mijn moeder
ick gae.
Weest willecome
mijn Vader
ende u gesellschap.
D. Peeter/ is dat u
sone?
P. Jae/het is mijn sone
D. Tis een schoon kint.
God laet hem altijt in
deuchden prosperereen.
P. Ick danckc u nebe.
D. En gaet hy niet

Alleman.

bring nuhn auch
holtz
das wir feuer machen
gehe wetz die messer,
Giesse wasser
in das handtfast,
vnd hencke da
ein weisse handtzwel:
mache das fewr brennen,
dein vatter kompt,
vnd David dein vetter
komt zu ihm.
Gehe ihnen entgegen,
mach dein baret ab,
vnd neige dich ehrlich.
I. Ich wils thun liebe mut-
ter, ich gehe.
Seydt willekommen
liebe vatter,
mit euwerer gesellschafft,
D. Peter, is das euwer
sohn?
P. Ia es ist mein kindt,
D. Es ist ein hubsch kindt.
Gott lasse ihn zunemen,
allezeit in tugenten.
P. Ich dancke euch lieber
D. Gehet er nit (vetter.
hec ho

Espagnol.

hecho, ve ahora
traer leña
para hazer fuego:
ve aguzar los cuchillos
echa agua,
en el aguamanil,
y pon alli
vnas touallas limpias:
hazarder el fuego,
vuestro padre viene,
y David vuestro primo
viene con el.
Sal à recebirlos
quita os la gorra,
y haz la reverentia hone-
I. Bien ma- (stamente.
dre, yo me voy.
Sea el bien venido
V. M. señor padre,
y vuestra compañia,
D. Pedro es esto
vuestro hijo?
P. Si mi hijo es.
D. Es hermosa niño,
Dios le dexe siempre
prosperar en bien.
P. Yo os lo agradesco
D. No va el (primo.

Italien.

fatto. va hora
per legna,
per far fuoco:
va aguzzareli coltelli
versa del l'acqua
nel vaso.
& pendi la vn
branco sciugamano:
fa brusciari il fuoco,
il tuo Padre viene
& David tuo cugino
vien seco,
Vagli incontra
levati la berretta,
& fala riverenza.
G Madonia, si
io vo.
Siata il ben venuto
mio Padre,
& vostra compagnia.
D. Pietro, e questo
il vostro figliuolo?
P. Messer si, e mio figlio.
D. Egli e vn bel fanciullo.
Iddio l'aumenti sempre
in bene
T. Viringratio cugino,
D. Non va

Anglois.

go now
and fetch wood/
for to make a fire:
go whet de knives/
put water
in to the laber
and hangt there
a white towel:
make the fyre burne/
pour father cometh
and David pour coosen
cometh wit him/
Go meete them/
put off pour cap/
and make courteslehand
I. Wel mother. (sõne.
i goo
Pou be welcome
my father/
and pour companie:
D. Peeter/is that pour
sonne?
P. Yea/it is my sonne.
D. it is a goodlie childe/
God let him al wayes
prosper in virtue.
P. I thancke pou coose
D. Doth hee not go
C

Portugues.

va y agora
trazer lenha,
para fazer foge,
vay agucar as faca,
desta agõa
no gumil
e poen alli
huas toalhas limpas
faze ardero fogo
vosse pay veyn,
e David vosse primo
vein com eller
Say a recebellos,
tiray e chapeo,
e fazey reverencia hone-
I. Bein may, (stamente.
eu me vois
Seia bien veindo
V M. senor pay,
e sua companhia
D. Pedro, he esto
vosso filho?
P. Si me filho he.
D. He fermoso menino,
Deos ò deixe siempre
prosperar em bein,
P. Ev volo agradeco pri-
D. Naõ vay elle (mo.
Iudum

Latin

Judum literarium ?
P Etiam, discit Gallice
iam loqui.
D Ain tu?
optime factum,
Ioannes, nosti
Gallice loqui?
I. Non ita prompete eo-
gnate, sed ope-
ram do, (ras?
D. Vbi scholam frequen-
I Ad vicum
Lombardicum
D. Diune
frequentatti scholam ?
I, Circiter sex ab
hinc menses.
D. Nonne etiam scriben-
di rationem discis?
I. Etiam cognate.
D. Bene facis diligen-
tiam semper adhibe.
I. Ita faciam cognate,
juvante Deo
M Optatus ades cognate.
D. Habeo gratiam mea
M Cognate (cognata,
quid ilthic moratis ?

François.

point a l'escole ?
P. Ouy, il apprend
a parler Francois.
D. Fait il?
c'est tresbien fait.
Iean, scavez vous bien
parler Francois ?
I. Point fort bien mon
cousin, mais ie l'ap-
prends.
D. Ou allez vous a l'e-
I. En la rue (scole?
des Lombarts.
D. Avez vous longue-
ment alle a l'escole ?
I. Environ vn de-
my an
D Apprenez vous aussi
a escrire ?
I. Ouy mon cousin.
D. C'est bien fait,
apprenez tousiours bien.
I. Bien mon cousin
s'il plait a Dieu,
M. Cousin, soyez le biẽ venu
D. Ie vous remercie cousine?
M. Cousin,
voulez vous la demeurer?

Flamen.

ter scholen?
P. Ja hy, hy leert
Francois spreken:
D. Doet hy?
het is seer wel ghedaen.
Jan / condy wel
Fransoys spreken?
I. Nier seer wel Neve/
maer ick
leert.
D. Waer gady ter scho-
I. Inde (len?
Lombaert strate.
D. Hebdy lange
ter scholen ghegaen?
I. Omtrent een half
jaer.
D. Leerdy oock
schryben?
I. Jae ick Neve.
D. Dat is wel gedaen/
leert altoos wel.
I. Wel Neve/
believet God. (leern.
M. Neve weest wel
D. Ick danckeu nichte.
M. Neve willdy
daer blijven?

Alleman.

in die schule?
P. Ia, erlehrnet
iet zt Frantzosisch reden,
D. Thut er?
das ist sehr wol gethan.
Hans kanstu auch
Frantzosich reden?
I. Nit sehr wol Vetter,
aber ich lehr-
ne es.
D wo gehestu in die schule?
I. Auff der
Lombarder strassen.
D. Bistu lang
in die schule gegangen?
I Ongefehrlich ein halb
iar.
D Lehrnestu auch
schreiben?
I. Ia lieber vetter.
D. Das ist wol gethan,
lehrn fleissig fort.
I. Ich wils thun lieber vet-
ter wils Gott, (vetter.
M Seydt wilkom lieber
D. Ich dancke euch liebe
M. Vetter, wolt ihr (bast
da bleiben?

à la escuela.

Espaiguol.

à la escuela ?
P. Si, el aprende
à hablar Frances.
D. Assi?
es muy bien hecho.
Iuan, sabeys bien
hablar Frances?
I, No muy bien primo
mas yo lo ap-
prendo.
D. Donde vays à la escuela.
I. En la calle
de los Lombardos.
D. Aueys mucho
andado à l'escuela?
I. Cerca de medio
año.
D. Apprendeys tam-
bien à escrivir?
I. Si señor primo.
D. Es bien hecho,
aprende siempre bien.
I. Si primo si Dios
fuere servido (nido
M. Cuñado sea bien ve-
D. Yo os lo agradezco
M. Cuñado, (cuñada,
quereys quedar ay?

Italien.

a scuola ?
P. Si egli impare
a parlar Francese.
D. Sich?
e molto ben fatto.
Giovanni. sai tu
parlar Franceses?
G. Nun multo ben cu-
gino, ma io lo im-
paro.
D. Doue andate a scuola.
G. Nella strad
de Lombardi
D. E assai tempo che
andare alla scuola ?
G. Circa mezzo
anno.
D. Imparato anche a
schrivere ?
G. Messer si.
D. Quello e ben fatto,
imparate sempre bene,
G. Cosi faro cugino,
se piace a Deo. (nuto.
M. Cugino siate il ben ve-
D. Vi ringratio cugino,
M. Cugino,
volete restar lì?

Anglois.

to the scholes?
P. Yes/ hee learneth
to speake French.
D. Dothhee?
tis very well done.
John/can you well
speake French?
I. Not very well coose/
but i
learne.
D. Wher go you too
I. In the schoole?
Lombardes street.
D. Have you gon
long too schoole?
I About halfa
peare
D. Learne you also
to write?
I. Yea / coosen.
D. That is well done/
learne al wayes well.
I. Wel coosen/
of yet please God. (em.
M. Coosen you be wel
D. I thaurke you cosen.
M. Coosen/ wil you
beyde theare?

Portuguez.

ne schola?
P Si, elle aprende
a falar Frances,
D. Assi?
he muy bein feito.
Ioaon sabeis bem,
falar France?
I. Naõ muy bein primo,
mas eu
ò aprendo.
D. Donde vdes à escola?
I Na rua
des Lombardes.
D. Aveis muyto
andado na escola?
I. Perto de meyo
anno.
D Aprendeis tam-
bein à escrever?
I. Si Senhor primo.
D. He bein feito
aprendey sempre bem,
I. Si primo, si Deos
for servido. (de.
M. primo seiais bein vin-
D Eu vole agardece pri-
M. Primo è quereis (mo.
estar ay?

Latin.

cur non
ingrederis?
accede ad ignem,
dein accumbemus epulis.
D. Quid
frigere me putas?
dedecus foret.
M. Cognate, ut feres
habent tuæ?
D. Rectè. Dei beneficio.
M. Vbi est cognata
mea? cur non addixi-
sti meam cogna-
tam?
D. Infirma valetudine est.
P. Ain vero?
Imbecilla est valetudine?
quo morbo laborat?
D. Febri.
M. Diune laboravit
illo morbo?
D. Circiter octo dies.
M. Istuc quidem nescivi:
visam ipsam
cras si volet Deus.
Francisce,
adfer cellam
tuo cognato.

François.

pourquoy
n'entrez vous point?
venez vous chauffer,
puis nous irons manger.
D. Pensez vous
que i'ay froid?
ce seroit grand honte.
M. Cousin, comment
vous est-il?
D. Bien, Dieu mercy.
M. Ou est ma cousine?
pourquoy n'avez vous
amené ma cousine
avec vous
D. Elle est malade.
P. Est il vray?
est elle malade?
quelle maladie a elle?
D. Elle a les fievres.
M. Les a elle
en longuement?
D. Environ huict iours.
M. Cela ne sçavoy-ie point:
ie l'iray veoir
demain si Dieu plait.
Francois
apportez une chaire
pour vostre cousin.

Flamen.

waeromme
en comdy niet bin nen?
koemt u wermen/
dan sullen wy gaen eten.
D. Meynoy
dat ick coude hebbe?
het sou groote
schande zijn
M. Neve hoc ist niet u.
D. Wet God danck.
M. waer is mijn nichte
Waerom en hebdy mijn
nichte niet mede
ghebracht?
D. Sy is sieck.
P. Ist waer?
Is sy sieck?
wat sieckten heeft sy?
D. Sy heeft de koorts.
M. Heeft sy die
lanzhe ghehadt.
D. Ongeverent acht dagh.
dat en wist ick niet:
ick salse gaen besoecken
morgen/belieuet God
Fransops
brengt een stoel
voor u neve.

Alleman.

warumb
kompt ihr nicht herein?
kombt wermet euch,
dar naeh wollen wir essen.
D. Vnz,
meynstu dass mich friere?
das were mir gross
schand.
M. Vetter wie ists mit euch?
D. Vol, Gott sey lob.
M. Vo ist mein base?
warumb habt ihr mein
base nicht mit
gebracht?
D. Sie ist kranck.
P. Ists war?
ist sie kranck? (heit?
wat hat sie fur ein kranck-
D. Sie hat das fieber.
M. Hat sie es
lang gehabt?
D. Ungeferlich acht tag.
M. Das had ich nicht ge-
wusst, ich wil sie besuchen
morgen, wils Gott,
Frantz
bring einen stul
fur demen vetter.

porque

Espaignol.

porque
no entrays?
veni calentaros
despues iremes à comer.
D. Pensais
que he frio?
seria gran verguença,
M. Cueñado,
como estays?
D. Bien gratias a Dios.
M. Donde esta mi
cuñada? porque no
aveys traiado mi prima
con vos?
D. Ella es enferma.
P. Es verdad?
ella enferma?
que enfermedad tiene?
D. Ella tiene las callentu-
M. Ha mucho (ras.
que las tiene?
D. Cerca ocho dias.
M. Esso no sabia yo:
yo la yre ver (servido,
mañana si Dios fuere
Francisco
trae vna silla
para vuestro primo.

Italien.

perche
non intrate?
venete à scaldar,
andremo poi à mangieare
D. Pensate voi,
ch'io habbi freddo?
sarebbe grande vergogna.
M. Cugino,
che e divot?
D. Bene, Iddio ladato.
M. Doue e la cugina,
perche non menasti
la mia cugina
con vo,
D. Ella sta mal.
P. E vero?
Ella malata?
che male ha?
D. Ha la febre
M. L'ha ella hauuta
gran tempo?
D. Circa di otti giorni.
M. Quel non sapevoio:
l'andro a visitare
demani piacendo a Dio,
Francesco,
portane vna sedia
per il tuo cugino,

Angloie.

wherfoze
com you not in?
com warme you.
than willwe go eate.
D. Thinke you
that i have cold?
yt were my schame/
M. Cousen how is it
wit you?
D. Wel i thanke God.
M. Wher is my mice?
wherfoze have you not
brought my mice with
you?
D. Shee is sicke.
P. Is it true?
Is shee sicke?
what sickens hath shee?
D. Shee hatt the ague.
M. Ha shee
had it long
D. About eight dayes:
M. That knowe i not
i wil goo see her/
to morrowe yf it pleasee
Francis/ (God.
bringe chaire
for your cousen.

Portuguez.

porque
naõ entrais?
vinde aquentar vos,
despoes iremos a comer.
D. Cudays que
tenho frio?
seria grande vergonha
M. Primo como
estays?
D. Bein, gracas a Deos.
M. Donde esta minha
prima? por que naõ
aveys trazido minha
prima com vosco?
D. Ella este doente.
P. He verdade:
esta doente.
que doer ta-tein?
D. Ella tein febres.
M. A muytoque
as tein?
D. Petro doito dias.
M. Isso nao sabia eu:
eu à irey ver (vido,
amanhaã se Dios for ser-
Fancisco,
trazey huã cadereira.
para vosso primo.

Cognate,

Latin.

Cognate,
accede ad ignem.
Francisce, abi ad ostium,
pulsatur,
vide quis sit:
Rogerus erit,
fat scio
F. Libenter mea mater, eo.
quis pulsat fores?
R. Amicus,
aperi ostium.
F. Tune es Rogere?
R. Etiam, hic ego adsum:
est pater tuus domi?
F. Est, & etiam
mater mea:
ingredere,
dicam patri
te venisse.
P. Francisce,
fac parentur omnia
ut accumbamus.
F. Pater,
omnia parata sunt,
ubi voles, accumbere
licebit
P. Bene habet,
continuò ilthic adero,

François.

Coutin,
approchez vous du feu
Francois allez la devant,
on heurte la,
regardez qui est la:
ce sera Rogier,
ie le scay bien.
F. bien ma mere, i'y vay.
qui est la?
R. C'est amy.
ouvrez l'huys.
F. Estes vous la Rogier?
R. Ouy, ie suis icy:
vostre Pere est-il a la mai-
F. Ouy, & (son?
ma mere aussi:
entrez dedans,
ie diray a mon pere
que vous estes venu.
P. Francois,
apprestez tout
pour aller manger.
F. Mon pere,
tout est prest,
vous pouvez aller manger
quand il vous plait.
P. Bien, ie vien
en continent.

Flamen.

Hebe/
roemt by den biere.
Fransoys gaet daer bo-
meu cloppt daer/ (ren/
besiet wie daer is/
het sal Rogier zyn/
dat weet ick wel.
F. Wel moeder ick gae.
wie is daer voozen?
R. Het is vrient/
doet de deure open.
F. Sydy daer Rogier?
R. Ja ick ben hier:
is u Vader thuys?
F. Ja hy/ende
mijn Moeder oock:
roemt binnen:
ick salt myn Vader segg-
gen dat gijy comen zijt.
P. Fransoys/
maket al gereet
om te gaen eten.
F. Vader/
tis al gereet/
ghy meucht gaen eten/
alst u belieft.
P. Wel ick kome
terstont;

Alle man.

Vetter,
komt zudem feuvr.
Frantz, gehe zu der thur,
man klopfft da,
sihe wer da ist:
es wird Rogier seyn, das
weissich wol
F. Ich wils thun mutter,
wer klofft an der thur?
R. Ein freund,
thu auff,
F. Seydt ihr da Rogier.
R. Ja ich bin hier:
ist dein Vatter daheym?
F. Ja, vnd
mein mutter auch:
komt herein,
ich wils meinen vatter sagē
das ihr kommen seydt.
P. Frantz,
mache alle ding fertig
das wir essen.
F. Vatter,
es ist alles fertig,
ihr mogt zum essen gehen
wan es euch geliebet.
P. VVol, ich wil
von stund an kommen.

Cuñado,

Espaignol.

Cuñado, llegaos
al fuego.
Francisco, ve a la puerta,
alla golpean,
mira quien es alli:
Rogel sera,
bien lo se yo.
F. Bien madre, yo voy:
quien esta ay?
R. Amigo,
abri la puerta.
F. Estays vos ay Rogel?
R. Si, yo soy aqui: vuestro
padre es en casa?
F. Si, y
tambien my madre:
entra a qui dentro,
yo dire à mi Padre,
que soys venido,
P. Francisco,
appareja todo para
que vamos a comer,
F. Señor padre,
todo esta apparejado,
v m. puede venir à comer,
quando fuere servido.
P. Bien esta, yo
vengo luego,

Italien.

Cugino, accostate
al fuoco
Francesco, va all'vscio,
che si picchia,
vedi chi e la:
sara Ruggiero,
io'l so bene.
F. Bien mia madre, io voi
chi e li?
R. Amico,
aprite l'vscio.
F. Siete voila Ruggiero?
R. Si son qui:
vostro padre e in casa?
F. Si, &
mia madre ancora:
intrait,
diro a mio padre,
che sieto venito,
P. Francesco
va apparechiare
per ander a mangiare.
F. Padre,
tutto e in ordine,
voi potete andar a magiare
quando vi piace
P. Bene, yo vengo
adesso,

Anglois.

Coosen/
com by the fire.
Francis/go you before/
one knocketh theare/
looke who is theare:
it shall be Roger/
that knowe i well.
F. Well mother/i go
who is theare?
R. It is a freind/
open the doze.
F. be you theare Roger.
R. Yea/i am heere
is your father at home.
F. Yea/ and
my mother also:
com in/
i will tell my father/
that you be com.
P. Francis/
make al redie
for togo to eate.
F. Father/
it is al redie/
yo may go eate/
when it is lewseth you
P. Well/i com
by and by:

Portugnez.

Primo, chegay vos
ao fogo.
Francisco, vay a porta,
la batem,
cuilha quem esta ali.
Rogel sera,
bem o seyeis.
F. Bein may, eu ceu,
quem esta hi?
R. Amigo,
abri a porta.
F. Estais vos ahi Rogel?
R. Si eu estois aqui: vosse
pay esta em casa?
F. Si, e tambein
minha may:
entray ca dentro,
eu direi a meu pay,
que aveis vindo.
P. Francisco,
aparelha tudo para
que vamos a comer.
F. Senōr pay,
tudo esta aparelhado
v. m pode venir a comer
quando ser servido.
P. Bein esta, eu
veu lego:

Latin.
voca pueros.
F. Faciam libens pater,
heus Ioannes,
veni discubitum:
ubi moraris?
quid illic tibi rei est?
I. Quid sit:
est hic quod agam,
F. Nescis tu
discumbendi tempus esse?
veni
consecraturus mensam.
I. Venio.
P. Ioannes, cur
non venis,
an vocandus es?
adser
sedilia.
M. Petre,
accumbamus
iam tempus est.
P. Mihi placet.
M. David hic accumbe,
D. Ego ne! pace tua dixerim, id neutiquam fecero. Petro detur ille
locus quæso.
M. Petrus non

François.
appellez les enfans
F. Bien mon pere,
Iean. ou estes vous?
venez manger:
ou demeurez vous?
que faitte vous la?
I. Que feroy ie?
i'ay iey a faire.
F. ne sçavez vous pas
qu on va manger?
venez dire
la benediction.
I. Bien, ie vien.
P. Iean pourquoy
ne venez vous point,
faut il qu'on vous appelle apportez icy des
chaires
M. Pierre,
allons seoir,
il est temps.
P. Bien i'en suis content,
M. David seez la dedans.
D. Moy! ne vous deplaise, ie n'en seray rien,
laissez Pierre seoir la,
ie vous prie.
M. Pierre n'est point

Flamen.
roept de kinderen.
F. Wel mijn Vader:
Jan waer zydt?
ghy sult komen eten:
waer blijft?
wat maeckt ghy daer?
J. Wat soude ick maken
ick heb hier wat te doen.
F. En weet ghy niet
datmen gaet eten?
komt segghen
de Benedictie
J. Wel ick kome.
P. Jan/ waerom
en koemdy niet/
moetmen u roepen?
brengt hier
stoelen
M. Pieter/
laet ons gaen sitten/
het is tijt.
P. Wel ick bē te vreden.
M. David sit daer in.
D. Ick/en belcht u niet/
dat en sal ick niet doen/
laet Pieter daer sitten/
dat bidde ick u.
M. Pieter en is niet

Alleman.
ruffe den kinderen,
F. Ich wil thun lieber vater.
Horstu Hans,
komme zum tisch:
wo bleibstu
was thustu dar?
I. VVas solich thun
ich hab hie zu schaffen.
F. VVeistu nicht
das es essens zeit ist?
kom sag
das Benedicite.
I. VVol ich komme.
P. Hans, warum
kommestu nicht?
muss man dir ruffen?
bring stule
her
M. Peter,
lasst vns nider sitzen,
es ist zeit.
P. Ich bins zu friden.
M. David, sitzt dar in.
D. Ich/habt mirs nit fur
ich wils nicht thun
lasst Petern da sitzen,
das bitte ich
M. Peter pflegt
llama

Espaignol.
llama los muchachos.
F. Bien Señor Padre:
Iuan donde estays?
venid à comer:
adonde os tardays?
que hazeys ay?
I. Que he de hazer?
yo tengo aqui que hazer?
F. No sabeys vos
que se van a comer?
venid à dezir
la benedicion.
I. Pues, vay voy.
P. Iuan, porque
no vienes,
conviene llamar os?
sared aca
sillas.
M. Pedro,
assentemonos,
ya es tiempo.
R. Soy contento. (dentro.
M. David assentes alli.
D. Yo! perdoneme
V. M. esse no hare yo
dexad Pedro sentarse alli,
ruego os.
M. Pedro no es

Italien.
e hiamate i fanciulli.
F. Messer si,
Giovanni, dove sei?
viens a mangiare:
doue resti?
che fai costi?
I. Che volete ch'ie faccia?
ho qui da fare.
F. Non saiche
siva a mangiare?
vien aire
la benedicite.
G. Vengo
P. Giovanni perche
non vieni
bisogna ch'ia marti?
porta qui
sidite
M. Pietro,
andiamo a sedere,
egli e tempo.
T. Bene ie son contento,
M. David, sedete li.
D. Io! perdonate mi,
questo non faro io,
lasciatevi seder Pietro,
vene prego.
M. Pietro non

Anglois.
call te children.
F. Wel my father/
John/wherbe you?
comeate:
where beyde you?
Iwha doo you theare?
J. What sholdi doo?
i have heere to doo
F. Knowlye you not
that wee go te eate?
com saye
the Benedicite.
J. Well i com.
P. John wherfore
com you not/
must one callyou?
bring here
chaires.
M. Peeter/
let vs go sit/
it is time.
P. wel i am contēt (in.
M. David/sit you ther
D. I no by your leave
that wil i not doo/
let Peter sit theare.
i pray you.
M. Peter is not

C 5

Portugues.
chama os meninos.
F. Bien señor pay:
Iean, donde estais?
vinde a comer:
aonde estas tanto?
que fazes a hi?
I. Que he de fazer?
eu tenho aqui que fazer.
F. Naõ sabeys vo?
que se vay a comer:
Vin de dizer
a bencaõ.
I. Pues, iavou.
P. Ioaõ, porque
naõ veus
he necessario chamar vos?
trazey cà
cadeiras.
M. Pedro,
assentemono,
ia he tempo.
P. Sou contente. (dentro.
M. David assentaynos alle
D. Eu perdoeme V. M.
isso naõ farey eu,
deixadi Pedro assentar,
se alli rogo volo
M. Pedro nao he
consuevit

Latin.

consuevit eo loco sedere,
sedebit hic,
hic ejus locus est.
Ioannes,
consecra mensam.
I. Libenter mea mater,
Felix faustumque sit
vobis Pater,
ac mea mater,
totique sodalitio.
M Francisce,
adfer cibos,
acetarium,
& carnem salsam
funde nobis,
quod bibamus,
Funde tuo cognato,
& cæteris omnibus.
Francisce asside nobis.
Ioannes adfer olus
tuo fratri,
& fac
reliqua parentur,
cyus.
I. Frater,
accipe sorbitionem:
num habes nimium?
F. Etiam nimium est.

François.

accoustumé de seoir la,
il s'asserra icy,
c'est sa place.
Iean, dites
la Benediction.
I Bien ma mere,
Dieu vous benie
mon pere,
ma mere
& toute la compagnie.
M. Francois,
apportez nous a manger,
apportez la salade,
& la chair salee:
versez nous a boire.
versez a vostre cousin,
& puis par
tout.
Francois, sees aupres de nous
Iean, allez querir du
potage pour vostre frere,
& faites
apprester l'autre,
courrez viste.
I. Frere,
tenez vostre pottage:
en avez vous trop?
F. Ouy, *s'en ay trop.*

Flamen.

gewent daer te sitten/
hy sal hier sitten/
dat is zijn plaetse.
Ian segt
de Benedicite.
I. Wel mijn Moeder:
God segene u
mijn vader/
mijn moeder/
ende al u gesellschap.
M. Fransoys/
brengt ons t'eten/
brengt dat salaet.
ende t gesouten vleesch:
schenckt ons
te drincken:
schenckt uwen neve/
ende voort al ommc.
Fransoys / sdt by ons.
Ian/gaet halen potagie
voor uwen broeder /
ende doet
d'ander gereet maken/
loopt seere.
I. Broeder
hout u potagie:
hebdijs te vele?
F. Ia / ick hebs te vele.

Alleman.

nicht da zu sitzen,
er sol hie sitzen
das ist sein platz.
Hans,
sprich das Benedicite.
I. Ia liebe mutter:
Gott gesegene es
euch, mein vatter,
vnd mein mutter,
vnd der gant zen gesellschaft
M. Frantz,
bring vns zu essen:
bring den salat,
vnd das gesalts zen fleisch:
schencke vns
zu trincken,
schenck deinem vettern,
vnd forr vmbher.
Frantz sitze zu vns.
Hans, hole au. h suppen
fur deinen bruder,
vnd lass
das ander fertich machen
geschwind.
I. Bruder,
nimme dein suppen,
ists dir zu viel?
F. *Ia, es ist mir zu viel.*

accum-

Espaiono l;

accostumbrado sentar
se alli, sentarse aqui
que es su lugar.
Iuan, di
la Benedicion.
I Bien mi madre:
Dios os bendiga
señor padre,
señora madre,
y toda la compañia.
M. Francisco,
trae nos de comer:
trae la ensalada,
y la carne salada:
echa nos
de bever,
echa a tu primo,
y a todos los demas.
Francisco, assenta os con
Iuan, trae po- (nosotros
taje para tu hermano,
y haz
apparejar lo demas,
corre presto.
I. Hermano,
tened vuestro potaje:
teneys demasiado?
F. Si, tengo demasiado.

Italien.

suolo seder li,
egli seder aqui,
qui e il suo luogo.
Giovanni dinne
la benedizione.
G. Madonna si,
Dio vi benedica
mio padre.
mia Madre,
& tuta la compagnia.
M. Francesco,
porta da mangiare:
portane l insalate,
& la carne salata:
versane
la bere,
versa al tuo cugino,
e tu ter tutto
Francesco sedete aqui,
Gioan va per minestra
per il tuo fratello,
& fa
apparechiar l altro,
va correndo.
G. Fratello,
pigli a la tua minestra:
ne hai tu troppo?
F. *Si, io n'ho troppo.*

Anglois.

wont to sit theare/
hee shall sit heere/
it is his place.
John / saye
the Benedicite
I Well my mother/
God blesse you
my fater /
my mother /
and all you companie.
M Francis/
bring us to eate:
bringt the sallade/
an the salted fleasch:
fill vs
to drinke
fil for your cousen/
and then round about:
Francis / fit by vs
John go fetch potage
for your brother/
and let
tho terbe made ready/
runne apace.
I Brother /
take your potage/
hatte you to much?
F. Iean have to much.

Portuguez.

ostumado a sentar
se alli, sentar se ha aqui
que he seu lugar.
Ioan dize
a Benção.
I Bein minha may:
Deos vos bendiga
señor pay,
señora may,
e toda a companhia.
M Francisco,
traze nos de comer.
traze a salada,
e a carne salgada,
deita nos
a bever
deita a teu primo,
e a todos os demais.
Francisco assentay vos con
Ioan trazo co (nosotros
sinha para teu irmaon
e faze
aparelhar o demais,
corre prestes,
I. Irmaõ,
tomay a vossa escudella:
tenhes demasiado?
F. Si tenho demasiado.

I. Ne

Latin.

I. Ne excedas omne,
relinquas id,
quid nimium fuerit.
P. Cur
non edis
tuam sorbitionem,
dum calida est?
F. Nimium fervet adhuc
M. Ioannes,
adfer huc panem,
Rogeres non habet
panem
adfer quadram
adfer huc sinapi.
P. Cedo
cantarum cerevisiarum,
R. Accipe.
cave è manibus excidat,
P. Omitte,
jam satis teneo.
M. Petre,
ne mox bibes
à sorbitione,
est enim in salubre:
prius aliquid ede
quam bibas.
Petre Ministra mihi
carnem,

François.

I. Ne le mangez point tout
laissez ce que
vous aurez trop.
P. Pourquoy
ne mangez vous
vostre pottage?
tandis qu'il est chauld?
F. Il est encore trop chauld.
M. Iean,
apportez icy du pain,
Rogier n'a point
du pain:
allez querir vne assiete,
& apportez de la moustarde
P. Donnez
moy le pot a la cervoise
R. tenez la,
tenez le bien
P. Laissez le aller,
ie le tien bien.
M. Pierre,
ne buvez point
apres vostre potage,
car il est mal sain:
mangez premier vn peu
devant que vous beuviez.
Pierre trenchez moy
de la chair,

Flamen.

I. En eteet niet al/
laet het ghene dat ghy
te veel hebben sult.
P. Waerom
en eet ghy
uwe pottagie niet/
dewijle zy heet is?
F. Zy is noch te heet.
M. Jan/
brengt hier broot/
Rogier en heeft
geen broot:
haelt een telliore
en brengt hier mostaert
P. Geeft my
den bierpot
R. Hout daer/
hout hem wel.
P. Laet gaen/
Ick houde hem wel.
M. Pieter
en drinckt niet
na uwe potagie/
want het is ongesout:
eet eerst een luttel/
eer ghy drinckt.
Pieter snijdt my
vleesch/

Alleman.

I. Esse es nicht alles,
lasse das
vberig stehen.
P. VVarumb
isstestu nicht
deine suppen,
weil sie warm ist?
F. Sie ist noch zu heiss.
M. Hans,
bring brot her.
Rogier hat
kein brot,
hole einen teller,
bring den senff her,
P. Gebt mir
die bierkanne.
R. Neemt sie,
lasset sie nicht fallen.
P: Gebt mir sie her
ich halte sie wol.
M. Petre,
trinckt nicht so bald
auff die suppen,
dann es ist vngesunds:
esset zuvor etwas
che ihr drincket.
Petre scheidet mir
fleisch.

I. Ne

Espaignol.

I. No lo comays todo,
dexad lo que
terneys demasiado.
P. Porque
no comeys
vuestro potaie,
mientras este caliente?
F. Aun es muy caliente.
M. Iuan,
trae aqui pan,
Rogel no
tiene pan:
ve por vn plato,
y trae mostaza.
P. Da me
el larro de cerveza.
R. Tomad lo,
tened lo bien.
P. Dexad lo,
que yo lo tengo bien.
M. Pedro,
no bevais
tras el potaje,
porque è mal sano:
comed algo primero
antes que bevais
Pedro, cortad me
carne,

Italien.

G. Non la magiar tutta
lascia quello
che havir as troppo.
P. Perche
non mangiate
vostra minestra,
mentre che calda?
F. E ancor troppo calda.
M. Giovanni,
porta qui pane,
Ruggiero non ha
pane:
va per vn tende.
& porta mustarda.
P. Dammi
il boccale d'ella birra.
R. Eccolo,
tenet e lo bene.
P. Lasciatelo andare,
lo tengo forte.
M. Pietro,
non bevete
depo la ministra,
perche e mal sano:
mangiate vn poco
prima che di bibere.
Pietro, tagliatemi
della carne,

Anglois.

I. Eatte it not all /
let thar al one which
ree shalle have to much/
P. Wharfore
eate you not
your potage/
whyle it is hoat?
F. It is yeat to hoat.
M. John/
bring here bread/
Roger hath
no bread/
go fetch a trencher / and
bring heere mustard.
P. Give mee
the biere pot.
R. Holde the are/
holde it well.
P. Let it go/
i holde it well.
M. Peter /
drinckt not
after you potage /
for it is unholsam:
eate first a luttle/
before you drinke.
Peter cut me
fleash.

Portugues.

I: Naõ o comais todo,
deixayò que
riverdes demasiado.
P. Porque
naon comeis
avossa escudella?
entre tanto que esta quente?
F. Aynda esta muyto
M. Ioaõ, (quente,
traze aqui paon
Rogel
naõ tein paõ:
vay por hum prato,
è traze mostarda.
P. Da me
ò pote da cervesa,
R. Tomayo,
tendo bein
P. Deixa ò,
que ia ò tenho bein.
M. Pedro
naõ bebais
despos da escudella,
porque ha mal saon:
comey alguã ecusa primey-
antes que a bebais, (ra
Pedro cortayme
da carne

praeoide.

Latin.

precide etiam panem.
Ministra
Francisco quod edat.
non habet quod edat
P. Etiamne illi
ministrari oportet?
non potest ipse
sibi ministrare?
ministra tibi ipsi,
tu jam satis grandis es:
ipse tibi opitulare,
nihil enim
tibi porrigam:
nulli ego ministro,
nisi mihi ipsi.
M. Porrige illi quod edat,
verecundatur enim:
non audet capere cibum,
ut video.
P. Hem accipe:
adfer hue aliud.
I. Nondum
paratum est.
M. Vide,
an artocreae
& placentae
sint allatae:
I. Fer assa,

François.

taillez moy aussi du pain.
Coupez
a manger a Francois,
il n'a que manger.
P. Faut il
que te le serve?
ne se scait il
servir soy mesme?
Taillez vous mesme,
vous estes grand assez:
cudez vous vous mesme,
car ie ne vous
serviray point:
ne sers personne
que moy mesme.
M. Donnez luy a manger,
car il se honstist:
il n ose manger,
ie le voy bien.
P. Bien, tenez la,
apportez icy outre chose.
I. Il n'est pas
encore prest.
M. Regardez,
si les pastez
& les tartes
sont apportees.
I. Allez querir le rosty,

Flamen.

snijt my oock broot.
Snijt
Fransoys t'eten/
hy en heeft niet t eten:
Ø Moet ick
hem dienen?
can hy niet
hem selven dienen?
snijt selve/
ghy zijt groot genoech:
helpt u selven/
want ick en sal
u niet dienen:
ick en diene niemant
dan mij selven.
M. Geeft hem t'eten
want hy schaemt hem:
hy en derft niet eten.
dat sie ick wel.
Ø. Wel/hout daer/
brengt hier wat anders.
I. Ten is noch
niet gereet.
M. Besiet/
oft de pasteien/
ende de taerten
ghebracht zijn/

Alleman.

schneidet mir auch brot.
Schneidet
Frantzen zu essen,
er hat nicht zu essen.
P. Soll ich
ihme dienen?
kan er ihme
nicht selbst dienen?
schneidet selbst,
ihr seyt gross genug,
helffet euch selbst,
dan ich wil
euch nicht dienen:
ich diene niemand,
dann mir selber.
M. Gebt ihme zu essen,
dann er schemet sich:
er darff nicht essen,
das sihe ich wol.
P. Nembt,
bringt her was anders.
I. Es ist noch nicht
fertig.
M. Sihe
ob die pasteten
vnd die tarten
bracht seyn.
Gebe vnd hole das gebraten,

corrad

Espagnol.

cortad me pan tambien,
Corta
a comer a Francisco,
el no tiene que comer.
F. Conviene
que yo le sierva?
no sabe el
servirse à si mismo?
Corta para ti mismo?
que harto grande eres:
ayuda os mismo,
porque yo no
os servire:
yo no sirvo à nadie
sino a mi mismo.
M. Dadle de comer,
que esta vergonçoso:
no osa comer,
yo lo veo bien.
P. Bien toma:
trae a qui otra cosa.
I. Aun no esta
aparejado.
M. Mira
si los pasteles
y hoyaldres
son traidos.
Ve traer el assado

Italien.

tagliatemi anche del pane.
Tagliate
da magiare a Fransco,
egli non ha che mangiare.
P. Mi conviene
egli servirlo?
no si sa egli
servir se stesso?
Tagliate voi,
voi siete pur grande assai
aiutate vi voi stesse,
perch io nen
vi servirò,
non servo altri,
che me stesso.
M. Dategli da mangiare,
perche si vergogna,
non ardisce di mangiare,
questo veggo bene.
P. Horsù, pigliate,
portate qui altra cosa.
G. Non è ancora
in ordine.
M. Guardate
se li paticci
& le torte
son venute.
Andate per l'arrosto,

Anglois.

cut me also bread
Cut
F. aucia to eate/
hee hath nothing to eate.
Ø Must i
serve him?
can he not
serve im self?
Cut pour self/
pou be great enough/
helpt pour self.
for i will
not serve pou
i serve no bodye/
but no self.
M. Geve him to eate/
for he is ashamed:
hr dare not eate/
i hat see i well.
Ø Well/hollde theare
bring heere son wateis.
I. It is not
yet readie.
M. Looke
if the pasteys
and the tartes
be brought:
Gofetch the rostmeate/

Portuguez.

cortayme tambein pão;
Corta
de comer Francisco,
elle naõ tem de comer.
P. He necessario
que eu ò sirva?
naon sabe elle
servir se a si mesmo?
Cortay para vos mesmo,
que assas grande soys
aiuda vos vos mesmo
porque eu naon.
vos servirey,
eu naõ sirve a ninguem,
se naõ a mi mismo.
M. Daylhe de comer,
que esta vergonhoso,
naõ ousa comer,
eu ò vcio bein.
P. Horo sus, tomay,
trazey aqui outra cousa:
I. Aynda naõ esta,
aparelhado.
M. Oulha
se os pasteis, o bollos
de rodilla
saõ trazidos.
Vay buscaro assado,

& sunde-

Latin.

præcide etiam panem,
Ministra
Francisco quod edat.
non habet quod edat
P. Etiamne illi
ministrari oportet?
non potest ipse
sibi ministrare?
ministra tibi ipsi,
tu jam satis grandis es:
ipse tibi opitulare,
nihil enim
tibi porrigam:
nulli ego ministro,
nisi mihi ipsi.
M. Porrige illi quod edat,
verecundatur enim:
non audet capere cibum,
ut video.
P. Hem accipe:
adfer hue aliud.
I. Nondum
paratum est.
M. Vide,
an artocreæ
& placentæ
sint allatæ:
I. Fer assa,

François.

taillez moy aussi du pain.
Coupez
a manger a Francois,
il n'a que manger.
P. Faut il
que ie le serve?
ne se scait il
servir soy mesme?
Taillez vous mesme,
vous estes grand assez:
cudez vous vous mesme,
car ie ne vous
serviray point:
se ne sers personne
que moy mesme.
M. Donnez luy a manger,
car il se honstist:
il n ose manger,
ie le voy bien.
P. Bien, tenez la,
apportez icy outre chose.
I. Il n'est pas
encore prest.
M. Regardez,
si les pastez
& les tartes
sont apportees.
I. Allez querir le rosty,

Flamen.

snijt my oock broot.
Snijt
Fransoys t'eten/
hy en heeft niet t eten:
Ø Moet ick
hem dienen?
can hy niet
hem selven dienen?
snijt selve/
ghy zijt groot genoech:
helpt u selven/
want ick en sal
u niet dienen:
ick en diene niemant
dan mij selven.
M. Geeft hem t'eten
want hy schaemt hem:
hy en derft niet eten,
dat sie ick wel.
Ø. Wel/hout daer/
brengt hier wat anders.
I. Ø en is noch
niet gereet.
M. Besiet/
oft de pasteyen/
ende de taerten
ghebracht zijn/
Gaet halen t gebraet/

Alleman.

schneidet mir auch brot.
Schneidet
Frantzen zu essen,
er hat nicht zu essen.
P. Soll ich
ihme dienen?
kan er ihme
nicht selbst dienen?
schneidet selbst,
ihr seyt gross genug,
helffet euch selbst,
dan ich wil
euch nicht dienen:
ich diene niemand,
dann mir selber.
M. Gebt ihme zu essen,
dann er schamet sich:
er darff nicht essen,
das sihe ich wol.
P. Nembt,
bringt her was anders.
I. Es ist noch nicht
fertig.
M. Sihe
ob die pasteten
vnd die tarten
bracht seyn.
Gebt vnd hole das gebraten,

corrad

Espagnol:

cortad me pan tambien,
Corta
a comer a Francisco,
el no tiene que comer.
P. Conviene
que yo le sierva?
no sabe el
servirse à si mismo?
Corta para ti mismo?
que harto grande eres:
ayuda os mismo,
porque yo no
os servire:
yo no sirvo à nadie
sino a mi mismo.
M. Dadle de comer,
que esta vergonçoso:
no osa comer,
yo lo veo bien.
P. Bien toma:
trae a qui otra cosa.
I. Aun no esta
aparejado.
M. Mira
si los pasteles
y hoyaldres
son traidos.
Ve traer el assado

Italien.

tagliatemi anche del pane.
Tagliate
da magiare a Franco,
egli non ha che mangiare.
P. Mi conviene
egli servirlo?
no si sa egli
servir se stesso?
Tagliate voi,
voi siete pur grande assai
aiutate vi voi stesse,
perch io non
vi servirò,
non servo altri,
che me stesso.
M. Dategli da mangiare,
perche si vergogna,
non ardisce di mangiare,
questo veggo bene.
P. Horsu, pigliate,
portate qui altra cosa.
G. Non è ancora
in ordine.
M. Guardate
se li paticci
& le torte
son venute.
Andate per l arrosto,

Anglois.

cut me also bread
Cut
Francis to eate/
hee hath nothing to eate.
Ø Must i
serve him?
can he not
serve im self?
Cut pour self/
pou be great enough/
helpt pour self.
for i will
not serve pou
i serve no bodye/
but no self.
M. Gebe him to eate/
for he is ashamed:
hr dare not eate/
i hat see i well.
Ø Well/holde theare
bring heere son wateis.
I. It is not
yet readie.
M. Looke
if the pasteys
and the tartes
be brought:
Gofeich the rostmeate/

Portuguez.

cortayme tambein pão,
Corta
de comer Francisco,
elle naõ tem de comer.
P. He necessario
que eu ò sirva?
naon sabe elle
servir se a si mesmo?
Cortay para vos mesmo,
que assas grande soys
aiuda vos vos mesmo
porque eu naon.
vos servirey,
eu naõ sirve a ninguem,
se naõ a mi mesmo.
M. Daylhe de comer,
que esta vergonhoso,
naõ ousa comer,
eu ò vcio bein.
P. Horo sus, tomay,
trazey aqui outra cousa:
I. Aynda naõ esta,
aparelhado.
M. Oulha
se os pasteis, o bollos
de todilla
saõ trazidos.
Vay buscaro assado,

& sufide.

Latin.

Et funde vinum:
funde patri tuo
imple omnia ad summum
ne sic ad summum impleas
non vides
quid facias?
effundis
Rogerus non habet
vinum,
non tu istud vides?
I. Facite isthic locum
patinis ponendis.
M. Iam vos omnes
salvere iubeo.
T. Multum hic
ciborum est:
nimios sumptus
fecisti.
M. Non feci profectò,
dolet mihi
non esse plura:
verum vos
hæc bone consulentis.
T. Belle
sane dicis.
M. Petre, incide
istum armum ovillum:
adfer radiculas,

François.

& versez icy du vin,
versez pour vostre pere,
versez tout plein,
ne versez point si plein,
ne voiez vous pas
que vous faites?
vous respandez.
Rogier n'a point
du vin,
ne voyez vous point cela.
I. Faites la place
pour asseoir les platz.
M. Or soyez
tout les bien venus.
T. Il y a bien icy
de quoy:
vous avez fait
trop de despens,
M. Non ay certes,
il me desplait
qu'il n'y a d'avantage,
mais il vous faut
avoir patience.
T. C'est certes
bien dit,
M. Pierre, entamez
ceste espaule:
apportez icy des radis,

Flamen.

ende schinckt hier wijn/
schinct voozuwē vader/
schinckt al vol:
en schinckt niet soo vol/
en siet ghy niet
wat ghy doet?
ghy stoyt.
Rogier en heeft
geenen wijn/
en siedy dat niet?
I. Maeckt daer plaetse
om de schotelē te setten.
M. Nu zijt t'samen
alle willecome.
T. Hier is wel
waer mede:
ghy hebt te vele
kosten ghedaen
M. Ick en hebbe seker/
het is mij leet
datter niet meer en is/
maer ghy moet
patientie hebben.
T. Tis seker
wel gheseyt.
M. Pieter ontgint
de schouder:
brengt hier radijsen/

Alleman.

vnd schencket hie wein,
schencke deinem vatter,
schencke es voll:
schencke es nit sogar voll
siheestu nicht
was du thust?
du geussest ubor.
Rogier hat
keinen wein.
siestu das nicht?
I. Machet hie raum,
die schusseln zu setzen,
M. Seyds alle mit ein.
ander willkommen.
T. Ahie ist viel
zu essens:
ihr habt viel kosten
angewondt.
M. Neinich furwar,
es ist mir leydt
das ich mehr da ist
aber ihr musst
fur gut haben:
T. Es ist warlich
wol gesagt.
M. Peter. schneidet
diese schulter an,
bringet rettich her,

y echa

Espaiguol.

y echa aca vino:
echa para tu Padre,
echa todo lleno,
no eches todo lleno,
no miras
lo que hazes?
lo derramas.
Rogel no
tiene vino,
no veys aquello?
I. Hazed alla lugar,
para assentar los platos.
M. Agora seais
todos bien venidos.
A. Bien ay aqui
con que:
aueys hecho
demasiado gasto.
M. No hize cierto,
pesame
que no ay mas,
pero conviene
tener paciencia.
A. Cierto
bien es dicho.
M. Pedro, cortad
de essa espalda:
trae aca rauanos,

Italien.

& versate aqui vino,
versate per vostre padre,
versate pieno,
non versate tanto pieno,
non vedi
quel che tu fay:
ruspandi.
Roggiero
non ha vino,
non lo vedi?
I. Fa quivi luogo,
per porrei piatti.
M. Hor state
tutti ben venuti.
A. Qui e
robba assai:
havete fatto
troppa spesa.
M. Non hò certo,
mi dispiace che non
ve n'è d'avantagio,
mavi besogno
haver patienza.
A. E certo
ben detto.
M. Pietro tagliate
di quella spalla:
portate qui ravanelli,

Anglois.

and fill heere wyne
fill for your father/
fill it full:
fill nit so full/
see you not
what you doo?
you shead.
Roger heath
no wine/
see you not that?
I. Make place theare
to set downe de platters.
M. Now i bid you
alle wellcom
N. Heere is well
wher whit:
ye have don
to muchs cost.
M. I have not truli e
iam fozio
tha theare is no moze
but you must
have pacience.
N. It is rebelp
well saide.
M. Peter/carve by
theischoulder:
bzing hither radishes/

Portuguez.

e deita aqui vinho,
deita para teu pay,
deita todo cheo,
naon deita taon cheo,
naon oulhas
ò que fazes?
derrama lo.
Rogel naõ
tein vinho,
naon vedes aquillo?
I. Fazey la lugar
para por os pratos.
M. Ora seiais
todos bein vindos.
A. Bein hay aqui
com que:
aveis feito
demasiado gasto.
M Naon fiz certo
pesame
que naon hay mais,
mas he necessario
ter paciencia.
A Certo he
bein dito.
M Pedro cortay
dessa espadoa:
traze carabaons,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
pastinacas,	des carottes,	carotten/	pestnacken,
& cappares:	& de capres,	ende cappers:	vnd capperen,
ministra Davidi	servez a David	dient David	leget David et was
aliquid de lepore,	de ce lievre,	van dien hase	von diesem hasen fur,
& de caniculo,	& de ces conins,	ende van die conynen:	vnd von diesem kuniglein,
sed has perdices,	entamez ces perdris,	ontgun: die partysen/	zer schneidet die feldhuner
non satis ministras:	vous ne nous servez point	ghy en dient ons niet:	ihr dienet vns nicht,
indulgete omnes genio,	faites tous bonne chere,	maect alle goede cheere/	seyt al frolich,
quæso.	je vous enprie.	ick bids u.	ich bitte euch.
R. Satis hic certe est	R. Il a bien icy	R. Hier is wel	R. Hie ist genug
ad hilare	pour faire	om goede cheere	fur war vmb sich
epulandum.	bonne chere.	te maken.	frolich zu machen.
P. Ioannes, funde nobis	P. Iean, verse nous	P. Jan/schenckt ons	P. Hans, schencket vns
vinum.	a boire.	te drincken:	zu trincken.
I. Nihil reliquum	I. Il n'y a icy	I. Hier eris	I. Hie ist
est vini.	plus du vin.	geenen wijn meer	kein wein mehr.
P. Fer aliud	P. Allez en querir d'autre	P. Gaet anderen halen	T. Gehet holet anderen:
ut placet vobis.	que vous semble il	wat dunckt u	was duncket euch
hoc vinum?	de ce vin?	van desen wijn?	von diesem wein?
D. Mihi bonum	D. Il me semble	D. Myn dunckt	D. Mich duncket
videtur	qu'il est bon	dat hy goet is.	dass et gut sey.
P. Vultisne	P. Voulons nous	P. Willen wy	P. VVollen wir dann
jubeamus afferri	faire apporter	doen brengen	bringen lassen
ex eodem?	du mesme?	vanden selven?	von dem selbigen?
M. Vt tu voles.	D. Ainsi qu'il vous plaist.	D. Alsoot u belieft	D. VVie es euch gefellet.
I. Vnde	I. Ou l'iray-je	I. Waer sal ickse	u. VVo sol ich ihn
petam?	querir.	gaen halen?	holen?
P. Vnde proxime	P. Ou vous avez esté	P. Waer ghy desen	P. Da du ietzt diesen.
			cama-

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
canohorias,	radici,	carrets/	cinovras,
y al capparas,	& capari,	and capers:	e alcaperras
sirve a David	servite David	geeve David	day a David
de esta liebre,	di quella lepora	of that hare/	d'esta lebre
y de essos conejos,	& di quelli conigli,	and of the conyes/	e d'essas coelhos,
corta essas perdizes,	spezzate quelle pernici,	carve vp the partriches/	cortay essas perdizes,
no nos servis,	voi non ci servite,	you serve vs not/	naõ nos servis,
hazed todos buena	fate tutti buona cera,	make al good cheere.	fazey todos boa
chera, yo os ruego.	vene prego.	I pray you	chira eu volo rogo.
R. Bien ay aqui	R. Qui ei é	R. Heere is well	R. Bein hay aqui
para hazer	vobba assai	to make	para fazer
buena chera	da far buona cera.	merye with.	boa chira.
P. Iuan, echa nos	T. Giovanni, versa ci	P. John/fill vs	P. Ioaõ deita nos
de bever	da bere.	to drinke	de beber.
I. Aqui no ay	G. Qui non	I. Ther is heere	I. Aqui naon hay
mas vino.	ei è piu vino.	no more wine.	mais vinho,
P. Ve, y traye otro,	P. Vanne per altro,	P. Go fetch more:	P. Vay e traze outre,
que os parece	che vi par	how like you	que vos parece
deste vino?	di questo vino?	this wine?	d'este vinho?
D: A mi me parece	D. Mi pare che	D. Mee thinke	D. A mi me parece
que es bueno.	egli è buono.	that it is good.	que he boni
P. Queremos	P. Vogliam noi	P. Will wee	P. Quereis que
mandar traer	farne portar	let bring	mande trazer
de lo mismo?	del medesmo?	of the same?	do mesmo?
D. Como fueredes servidos	D. Come vi piace.	D. evè als pleaseth you	D. Como fordes servidos
I. Donde	G. Dove l'andro io	I. Where shall	I. Donde
lo traere?	a pigliare	go fetchit?	ò trarey.
P. De donde	P. Dove	D. Theareas you	P. De donde
			attulistis

Latin.

attulisti:
aut pete
ex foro
ex candido lilio,
aut vnde libet.
I. Quantum
adferam?
P. Adfer duos sextarios
vel sextarium & heminam
ocyus,
ac redi celerrime.
I. Continuò curram,
pater.
M. Tu nunc surge, Francisce, & ministra mensæ
circumspice
num quid desit:
vis
plus cibi
dic libere.
F. Non mea Mater
satis edi,
Deo habenda gratia.
M Iam bibe:
est ne in poculo tuo cervisia?
F. Est mater,
quantum satis est.

François.

querir cestuy cy:
ou allez le querir
au marche, a la
fleur de lis blanche,
ou la ou vous voudrez.
I Combien
en apporteray ie?
P. Apporte en deux pots,
ou trois pintes:
allez viste,
& revenez bien tost.
I. Ie courreray tousiours,
mon pere
M Francois levez vous
maintenant, & servez
a table, regardez
s'il n'y faut rien:
veux tu encore
avoir a manger
ds le hardiment.
F. Non ma mere,
i'ay assez mangé,
Dieu en soit loué.
M. Beuvez maintenant.
y a il de la cervoise en
ton pot?
F. Ouy ma mere,
il y en a assez.

Flamen.

ghehaelt hebt:
of haelt se op
de markt
inde witte lelie /
of daer ghy wilt.
I. Hoe vele
sal ick brengen?
P. Brenges twee pottē
oft drie pinten:
gaet rasch/
ende coemt haest weder.
I Ick sal altoos loopē
Vader.
M Fransois/staet nu
op / eñ dient ter tafelen/
desiet
ofter niet en ghebreeckt:
wildy noch
t'eten hebben/
segget stoutelijck.
F Neen ick moeder/
ick hebbe genoech geten/
God zy gelooft.
M Drinck nu dan/
isser bier
in uwen pot?
F Jaet moeder/
daer is genoegh in.

Alleman.

geholet hast:
oder hole ihn
auff dem markt,
in der weissen lilien,
oder wo du wilt.
I. Vvie viel
sol ich bringen?
P Bring zwo massen,
oder anderthalben massen
flugs.
vnd komm bald wider.
I Ich wil schnel lauffen,
vatter.
M. Frantz, stehe du ietz
auff, vnd diene zu tisch,
sihe zu
ob nichts mangele:
wil tu
mehr essen?
sags frey
F. Nein mutter,
ich hab genug gessen,
Gott sey gelobt.
M. Drinckt nuhn:
ist in deiner kannen
bier:
F. Ia mutter,
es ist noch genug drin.

traxiste

Espaignol.

traxistes aqueste:
o trae lo
de la plaça
del lilio blanco,
o de donde quisieres.
I. Quanto
traere yo?
P. Trae dos açombres,
o tres quartillos:
va presto.
y bolved luego
I. Yr me he siempre
corriendo señor padre,
M. Levantate agora
Francisco y sirve à la
mesa: mira
si falta algo:
quereys
mas de comer?
di lo libremente.
F. No señora madre,
harto he comido,
Dios sea loado.
M Pues
ay cerveza
en tu jarro?
F. Si señora madre,
ay harta,

Italien.

pigliasti l'altro:
ò valle a torre
sul mercato
al giglio blanco,
ò dove tu vuei,
G. Quanto
ne portero?
P. Portane duo boccali,
ò boccali & mezzo:
va presto,
& torni correndo.
G. Andrò sempre correndo, messer padre,
M. Francesco leua su hora
& servi a mensa:
guarda
se vi manca niente:
voi tu ancora
haver da mangiare?
dillo pure.
F. Madreno,
ho mangiato assai,
laudato sia Dio.
M. Bovi ahora:
e cibirra
nel tuo baceale?
F. Madre si,
ve n'assai,

Anglois.

fetched this
drgo terthe
on the market/
at the wihte flower de
lise/ or whze you will.
I How much
sal I bring?
P. bringe two quarters
or three pintes:
go apace/
ad com quicklie againe.
I I will run al the
way/ father.
M. Francis/rise now/
and serve the table:
see
ifther lacke any thing:
will you eat
haye more meate?
speake boldle.
F No Mother
i have eaten enouth/
God be prayseb.
M. Drincke now:
is ther any beare
in your pot:
F. Yea mother/
ther is enough in

Portuguez.

trouxeste aqueste:
ou trazeyo
da praça
do lerio branco,
ou donde quiseret.
I. Quanto
trarey?
P. Traze duas canadas,
ou seis quartilhos:
vay preste,
e torna logo.
I. Irey sempro
correndo señor pay.
M. Levantate agora,
Francisco, e sirve a
mesa, oulha
se falta algua cousa
quereis
comer mais?
dizeyo libremente.
F. Naõ senõra may,
assas hey comido,
Deos seia leuadas.
M. Bebe agora:
hay cerveia
no teu pote?
F. Si senora may,
hay assas.

Latin.

M. Si non est,
adseras licet
A. Num quis fores
pulsat?
vide
F. Quis pulsat fores?
H. Ego sum, aperi:
hic amplius dimidiam horam steti
F. Num quid vis?
H Salve amice,
estne herus
domi?
F. Est, quid?
eumne conventum cupis:
H Cupio, vbi is est?
F. Accumbit,
si, quid voles,
nuncia vero
lubens
Quem dicam esse qui
cõvenire illum, velit:
H. Præsens præsenti
mihi conveniendus est,
Dicto sane adesse
patrui ejus famulum:
vel dicito
me venire

François.

M. Il n'en y a,
allez en querir.
A. Ne kurte sa point
a la porte
allez y voir
F. Ta-il la quelqu'vn?
H. Ouy, ouvrez:
i'ay icy esté plus
d'vne demie heure.
F. Que vous plaist il?
H. Bon soir mon amy,
le maistre est-il a la
maison?
F Ouy pourquoy?
voulez vous parler a luy?
H Ouy, ou est il
F. Il est assis a table,
vous plaist il quelque
chose, ie feray bien
le message.
Qui diray-ie qui
demande apres luy?
H. Il me faut parler
a luy mesme:
Dites luy que ie suis
le serviteur de son oncle:
ou dites luy
que ie vieu

Flamen.

M. Isser niet iu/
gaet halen.
T. Cloptmen niet
aen deure?
gaet besiet het.
F. Is daer yemant?
H. Jaet/doet open:
ick hebbe hier gewesst
meer dan een half ure.
F. Wat belieft u?
H. Goeden avont vriet/
is de meester
thuys?
F. Ja hy/waerom?
wildu hem spreken?
H. Ja ick/waer is hy?
F. Hy sitt ter tafelen/
belieft u wat?
ick sal de boodschap
wel doen.
wie sal ick seggen
die na hem vraecht?
H Ick moet hem
selve spreken.
Segt hem/dat ick ben
zijns oums dienaer
oft segt hem/
dat ick kome.

Alleman.

M So nichts zu drincken
ist, so gehe vnd hole.
A Kloffet nicht yemande
an der thur:
gehe vnd schauwe.
F. VVer klopffet da?
H Ich bin da, mache
auff, ich bin hie lenger dan
ein halbe stund gestanden.
F. VVas wolt ihr?
H. Gott gruss euch freund,
ist der herr
daheym?
F Ja, warumb?
begert ihr ihn an zu sprechen?
H Ja, wo ist er?
F. Er sitzt zu tische:
begert ihr etwas?
ich wils ihm gern
ansagen
wer soll ich sagen
der nach ihm fraget
H Ich muss selbst
mit ihm reden.
Sage ihme dass da seye
seines ohemes diener:
oder sage ihme
dass ich komme

M. Sy

Espagnol.

M. Si no la ay,
ve a traer la.
A. No llaman
à la puerta?
ve a mirarlo.
F. Llama alguno?
H. Si, abrid:
he estado aqui
mas de media hora.
F. Que os plaze?.
H. Buenas tardes
amigo, esta el Señor
en casa?
F. Si, porque?
quereis le hablar:
H Si donde esta?
F Esta assentado à la
mesa, plaze os algo?
yo hare bien
el mensaje
Quien dire yo
que pregunta por el?
H Conviene me hablar a el mismo.
Dezidle, que el soy
criado de su tjo:
o dezidle,
que yo vengo

Italien.

M. Se non ce vi,
vanne a pigliare.
A. Non si batte
all'vscio?
va a vedere.
F. Batte ia qualchuno?
H. Se, aprite:
ho aspettato qui
piu de mezz'hora.
F. Che vi piace
H Buena sera amico,
il padrone e in
casa?
F. Si, perche?
gli volete parlare?
H Si, dove egli?
F. Egli e a tavola,
volete qualcosa?
io glieto
andro a dire
Che dire io
che lo demando?
H. E mi bisogna parlare
a luy mede smo.
Diteglich io sono il
servitor del suo zio:
overo ditegli
ch io vengo

Angleis.

M. If ther be none in go fetch som
F. Doth not son bodi knock at the door?
go loke.
F. Is ther any bodie?
H. Yea/ put open:
i have ben here
moze then halfan hower
F/what p our pleasure.
H Good ev̄ my frinde is your maister at home?
F Yea/wherefoze/ (thin
wolde you speake with
H. Yea/where is hee?
F He is set at the table,
wold you any thing wi
i will well (thin:
do your message.
who shall i say
thath asketh fo;m him?
H I must
speake with him self.
Tell him that i am
his duetes servant.
oz tell him/
that i com

D 4

Portuguez.

M. Se naõ a hay,
vay per ella.
A. Naõ chamitõ
a porta?
vay oulhar.
F. Ghama alguns
He Si, abri:
hey estado aqui
mais de meya hora,
F. Que vos praz,
H. Boas tardes amigo,
esta o señor
em casa?
F. Si, porque,
quereis lhe falar?
H. Si donde esta?
F. Esta assentado à
mesa, quereis agua cousa
eu derey bein
o recado
Quem direy eu
que pregunta por elle?
H. He necessario falar
à elle mesmo.
Dizeylhe que eu son
criado de su tjo.
ou dizeylhe
que eu venho

abs,

Latin.

ab ejus patruo.
F. Eo.
sic illi nuntiaturus.
morare hic paullulum.
Pater,
hic est quidam
qui te vult convenire.
P. Quid hominis est?
I. Non novi
Pater,
ait se venire
a meo patruo.
P. Roga
quid velit.
I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.
P. Age,
iube ingredi.
F. Amice, ingredere.
H. Quis intus est?
sunt ne multi?
I. non, tantum tres vel
H. Salvum sit (quatuor.
totum contubernium.
P. Salve
Henrice,
quid adfers boni?
H. Petre herus meus.

François.

de son oncle.
F. Bien,
ie men vay luy dire,
attendez icy vn peu.
mon pere il y a
icy vn homme qui
veut parler a vous
P. Quel homme est-ce?
I. Ie ne le cognoy point
mon pere,
il dit qu'il vient
de mon oncle.
P. Demandez luy
qu'il luy plait.
I. Il dit qu'il luy faut
parler a vous mesme.
P. Bien,
faites le entrer.
F. Mon amy, entrez.
H. Qui est la dedans,
y a il beaucoup de gens,
I. Non trois ou quatre.
H. Dieu benie
toute la compagnie.
P. Soyez le bien venu
Henry,
que dites vous de bon?
H. Pierre, mon maistre

Flamen.

ban zijnen oom.
F. Wel/
ick salt hem gaen seggē
bept hier een luttel.
Vader/
hier is een man
die u spreken wil.
P. Wat man ist?
I. Ic en kenne hem niet
Vader/
hy sept dat hy coemt
van mijnen oom
P. Vraecht hem
wat hem beliest
I. Hy sept dat hy u
spreken moet.
P. Wel/
doet hem binnen comen.
F. Mijn vrient/comt in
H. Wie is daer binnen?
isser veel volcx da?
I. Neen/dzie oft vier.
H. God segen
alle t'gesellschap.
P. Willecome
Henrick/
wat segdy goets?
H. Peter/mijn meester

Alleman.

von seinem ohem.
F. *VVol,*
ich wil es ihm also ansagen,
wartet allhie ein wenig.
Vatter,
hie ist ein mann der
begert euch anzusprechen.
P. VVas ists fur ein man?
I. Ich kenne ihn nit
Vatter,
er sagt er komme
von meinem ohem.
P. Frage ihn
was er begere.
I. Er sagt musse euch
selbst aersprechen.
P. VVol,
lasse ihn hereyn kommen.
F. Freundt kompt hereyn.
H. VVer ist drinnen?
ist viel volcks da?
I. Nein, ihrer seynd drey o.
H. Gott gesegene (der vier
es euch ihr guten freund.
P. VVilkomme
Henrich,
was sagt ihr guts?
H. Peter, mein herr hat
de su

Espaignol.

de su tio.
F. Bien,
yo yre à dezir selo,
esperad aqui vn poco.
Padre,
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.
I. Que hombre es?
I. Yo no le conosco
Padre
dize que viene
de mi tio
P. Preguntad lo
que quiere
I. Dize que le conviene
hablar à v m.
P. Bien,
hazedlo entrar.
F. Amigo, entrad.
H. Quien esta alla dentro
ay mucha gente alli
I. No, tres o quatro,
H. Dios bendiga
toda la compañia
P. Seays bien venido
Henrique,
que dezis de bueno?
H. Pedro, mi señor

Italien.

del padre del suo zio.
F. Sta bene,
io gliel andro a dire,
aspettate aqui vn poco.
Messer padre,
ecco vno homo
che vi vuol parlare.
P. Che huomo è?
G. Non conosco
Messer padre,
dice che viene
da parte del mio zio.
P. Domandate li
che vuole.
G. Egli dice
che vi vuol parlare.
P. Ben,
fattelo intrare.
F. Amico intrate.
H. Chi e la dentro.
euui gente assai.
G. Non, tre o quattro.
H. Bon pro
a tutta la compaignia.
P. Ben venuto
Arrigo
che fatte di buono?
H. Pietro, il mio padrone

Anglois.

from his vncle.
P. Well.
I wil go tell him so/
tarrye heere a little.
Father/
heere is a man (you
that wolde speake with
P. What man is he?
I. I knowe him not
father
hee sayth that hee co-
meth from my vncle.
P. Aske him
what is his pleasure.
I. Hee sayth that hee
must speake with you.
P. Well
let him com in
F. Mij frinde com in
H. who is ther wit him?
is ther many folkes?
I. No three or foure.
H. God blesse
all the company.
P. You be wellcom
Henry/
what say you good?
H. Peter/my master

Portuguez.

da parte de seu tio.
F. Esta bein,
eu lho irey dizer,
esperay aqui hum pouco.
Señor pay,
aqui esta hum homem,
que vos quer falar.
P. Que homem he?
I. Eu naõ o conheco
Señor pay,
diz que vein
da parte de meu tio.
P. Preguntaylhe
o que quer
I. Diz que lhe convein
falar a v m.
P. Bein,
fazeo entrar.
F. Amigo, entray.
H. Quem esta la dentro
hay la muyta gente?
I. Naõ, tres ou quatro.
H. Deos bendiga
toda a companhia.
P. Seyays bein vindo
Henrique,
que dizeys de bono?
H. Pedro, meu Señor

huc me-

Latin.

hoc me misit,
te rogatum,
ut velis
eras in prandio
ejus esse conviva.
P. Vt valet
meus avunculus?
H. Recte valet,
Dei Beneficio
P. Et tota ejus familia.
H. Tota
salva est.
P. Istud equidem
perquam libens audio:
sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dices
me non posse ei
in prandio adesse,
nam invitatus sum
ab alio
ab hinc dies quatuor:
id ni esset,
lubens venirem:
adibo tamen
eum
eras a prandio,

François.

m'a icy envoyé,
vous priant,
qu'il vous plaise
demain a midy
venir disner auec luy.
P. Comment se porte
mon oncle?
H. Il se porte bien,
graces a Dieu.
P. Et toute sa famille?
H. Tout est
en bon point.
P. Cela oy-ie
volontiers.
mais vous luy direz
que ie le remercie
de bon cœur,
& qu'il m'est
impossible
de venir a midy,
car ie suis
invité dehors
passez quatre iours:
si n'estoit cela,
i'iroye volontiers:
mais ie viendray
chez luy.
demain apres midy

Flamen.

heeft my hier gesonden
u biddende
dat u believe
morgen te middage
te comen met hem eten.
P. Hoe vaert
mijn oom?
H. Hy vaert wel/
God danck.
P. Est al zijn huysgesin
H. Tis al
in goeden doen.
P. Dat hoor ick
gheerne:
maer ghy sult hē seggen
dat ick hem bedancke
met goeder herten/
ende dat et my
onmogelijck is
te middage te comen/
want ick ben
uytgenoot
voor vier dagen:
ten waer dat/
ick sonder geerne gaen:
maer ick sal by hem
comen
morgen na noene/

Alleman.

mich her gesandt,
auch zu bitten,
das ihr wollet
morgen mittag
sein gast seyn.
P. Wie gehets
meinem ohem?
H. Es gehet ihm wol,
Gott sey lob
P. Und allsein haus gesund
H. Sie seynd alle
frisch vnd gesundt.
P. Furwar das
hore ich gerne:
sage ihm aber
von meinet wegen
freundlichen danck
vnd sage ihm
es sey mir nich muglich
auff den mittag zu komen.
dann ich bin geladen
von einem anderen
vor vier tagen:
wann das nit were,
wolt ich gern kommen:
doch will ich
zu ihm kommen
morgen nach te mittag,

mucha

Espaignol.

me ha embiado aca,
rogando os,
que os plaze mañana
a medio dia
venir à comer con el.
P. Como esta
mi tio?
H. Esta bueno,
gracias a Dios.
P. Y toda su familia?
H. Toda esta
buena.
P. Esto entiendo
de buena gana.
mas vos le direys,
que yo se lo agradesco
de buen coraçon,
y que no me
es possible
de venir a medio dia,
porque ay
combi lado fuera
passados son quatro dias:
si no fuera esto.
yo iria de buena gana
pero yo verne
a el mañana
despues de comer.

Italien.

mi mando qui,
pregandovi.
che vi piaccia
do mattine
diventre a desinare seco.
P. Como sta
mi zio
H. Sta bene,
laudato Iddio.
P. tuttala sua famiglia?
H. Tutta stanno
bene.
P. Questo mi
piace:
ma voi gli direte,
ch'io le ringratio
di buon cuore,
& che ni é
impossibile di
venire a desinare.
perch'io sono
invitato fuora
gia quatro di fa:
altramente,
io ci anderei volontieri:
ma verro
da luy domani
doppo desinare,

Anglois.

hath sent me hither/
praying you/
that it will please you
to morrowe at noone
ca cō to dinner with him.
P. How doth
mynne uncle?
H. Hee dooth well/
thankes be to God.
P. And all his houshold
H. They are all
in good health.
P. That earei
gladlie:
but you shall tell him/
that i thanke him
with all my heart/
and that it is
impossible for mee
to come at noone/
for i am
bidden fourth
fouro dayes agon:
if that were not/
i wolde com gladlie:
but i wilcom
to him (noone/
to morrowe in the after

Portuguez.

me ha mandadaca,
rogande vos,
que quierais a manhana
ao meyo dia
ir a comer com elle.
P. Como esta
meu tio?
H. Esta bein
graças a Deos.
P. E toda a sua casa?
H. Toda esta
boa
P. Isto me
contenta:
mas vos lhe direys
que eu lho agardeço
de boõ coracon,
e que naõ me
he possibel
de vyr por meyodia,
porque sou
convidado fora
saõ passados quatro dias:
se naõ fora isto,
eu fora de boa vontade:
mas eu irey ter
com elle à manhana
despois de comer,

procul

Latin.

precul dubio.
H. Bene est
dicam hæc illi:
precor tibi
faustam noctem.
P, Henrice exspecta,
bibe priusquam
abeas.
H. Non sitio,
habeo gratiam.
morare paulisper,
bibendum tibi est
H. Abeundum mihi est,
M. Non dum rediit
Ioannes?
vbi hæret tam diu?
F. Venit.
P. Ioannes, qui fit
ut tam diu
moratus sis?
I. Non potui pater,
venire citius,
multi illic aderant,
semper
eucurri.
M Agedum,
funde hic vinum.
P. David, gusta vinum

François.

sans aucune faute.
H. Bien,
ie le luy diray:
Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Attendez, Henry,
beuvez devant que
vous en allez.
H. Ie n'ay pas soif,
ie vous remercie.
F. Attendez, il vous
faut boire vne fois.
H Il me faut en aller:
M. Iean n est il
pas encore venu?
ou tarde-il si longuement?
F. Il vient.
P Iean, d'ou vient ce
que vous arreste
si longuement?
I. Ie ne pouvoye venir
plus tost mon pere,
il y avoit beaucoup de gens,
i'ay tousiours
courru
M. Bien,
verse icy du vin.
P. David, essayez

Flamen.

sonder enige faute.
H. Wel/
ick salt hem seggen:
God gebe u
goede nacht.
P. Wept Hendrick/
drinckt eer ghy
gaet:
H Ick en heb geen dorst
ick dancke u
F Wept ghy moet
eens drincken/
H. Ick moet gaen.
M Is Jan
noch niet komen/
waer toeft hy so lange?
F Hy comt.
P. Jan/hoe comet
dat ghy
so langhe toeft?
Ick en mocht niet
eer comen Vader/
daer was veel volcx/
Ick hebbe altoos
gheloopen.
M. Wel/
schenckt hier wijn.
P. David proeft:

Alleman.

ohne einige hindernusz
H. Es ist gut,
ich wils ihm also ansagen:
Gott gebe euch
ein gute nacht.
P. VVartet Henrich,
trincket ehe ihr
gehet.
H Ick hab keinen durst,
ich dancke euch.
F. VVartet ein weinig,
ihr must eins trincken.
H. Ich mussgehen.
M. Ist Hans
noch nit widerkommen?
wo bleibt er so lang?
F. Er kompt.
P. Hans, wie kompts
dass du so lang
aust bleibst?
I. Vatter ich kundte nit
eher kommen,
es war viel volcks da,
ich bin allzeit
gelauffen.
M. VVolan,
schencke hie wein eyn.
P. David versuch

sin

Espagnol.

sin falta ninguna.
H Bien,
yo se lo dirè
Dios os dè
buenas noches.
P. Esperad Henrique,
beved antes que os
vays.
H Yo no tengo sed,
yo os lo agradezco.
P. Esperad conviene
que bevays vna vez.
H. Yo me tengo de yr,
M. Aun no se ha
buelto Iuan?
adonde se tarda tanto?
F. Ya viene.
P. Iuan, como viene
que te
tardas tanto?
I Yo no pude venir
mas presto padre,
estava alli mucha gente
yo he siempre
corrido.
M. Bien esta,
echad aqui vino.
P. David provad

Italien.

senza alcun fallo.
H. Sta bene,
io gli el diro:
Dio vi dia
la buona notte.
P. Aspettate Arrigo,
bevette prima ch'an
dare.
H. Io no he sete
vi ringratio.
Aspettate, vi bisogna
na bere vna volta.
H. Mi bisogna andare.
M Non e Giovanni
ancor iter natu?
dove aspetto egli tanto?
F E viene
P. Che vuol du Giovanni
che tanto
tardasti a venire?
G Io non poteva
venir piu tosto padre,
vie a gran brigata,
sono ito
semper correndo.
M. Sta bene,
versa qui vino.
P. David, assaggiat

Anglois.

wit hout any faile.
H Well/
I will tell him so
God geebe you
good nicht
P. Tarry Henrye/
drincke before
you go.
H I have nothirst/
I thanke you
F. Tarry/you must
drincke ones.
H I must go.
M Is John
not com yeat?
were tarrieth hee so lõg
F Hee cometh.
P. John/how cometh
it that you
tarry so long?
I. I could not
com sooner father/
ther was many folckes
i have runne
all the way.
M Well/
fill heere wine.
P. David/ proobe

Portuguez.

sem falta nenhua.
H. Esta bein,
eu lho direy:
Deos vos de
boas noytes.
P Esperay Henrique,
bebey antes que vos
vades.
H. Eu naõ tenho sede,
eu vo lo agradeço
F Esperay, conveim
que bebays vna vez
H. He me necessario ir.
M: Aynda naõ ha
ternado Ioaõ?
aonde tarda tanto?
F Ia vein
P Ioaõ, que quer dizer
que tu
tardaste tanto?
I Eu naon pude vir
mais prestes Seõr pay,
avia la muyta gente,
eu hey sempre
corrido.
M. Esta bein,
deitay aqui vinho.
P. David, provay

an sit

Latin.

an sit bonum.
D. Faciam huc,
funde mihi,
alterum erat præstantius.
R. Non erat profecto,
hoc melius
meo judicio.
M Anna, tu non
indulges genio:
qui fit
ut nihil dicas?
A. Quid ego dicerem?
tacuisse
præstat, quam
male esse locutam:
nescio prompte
Gallice loqui,
itaque
taceo.
M. Quid ais?
tu æque feliciter pronuncias atque ego.
atque etiam melius.
A Non ita est.
istud equidem cupiam,
etiam
impendio
viginti caroleorum.

François.

s'il est bon
D. Cela sera-ie
versez moi en la dedans,
l'autre estoit meilleur.
R. Non estoit,
cestuy cy est meilleur
selon mon advis.
M. Anne. vous ne
faites pas bonne chere:
d'où vient-ce
que vous ne dites rien?
A. Que diroy ie?
il vaut mieux
se taire,
que mal parler:
ie ne scay pas bien
parler Francois,
pourtant
me tay-ie.
M. Que dites vous?
vous parlez aussi bien
que ie fay,
& mieux aussi.
A. Non fay,
cela voudroy-ie bien,
& qu'il
m'eust couté
vingt florins.

Flamen.

of hy goet is.
D. Dat sal ick doen/
schenckt mij daer mee:
den anderen was beter
R. Hy en was/
dese is beter
na mijn verstant.
M. Tannken ghy en
maect geen goede chier:
hoe comet
dat ghy niet en segt?
A. Wat soude ick segge
t is beter
te swygh n/
dan quaet te spreken:
ick en can niet wel
Fransoys spreken/
daerom
swijge ick
M. Wat seghdy?
ghy spreekt oo wel
als ick doe/
ende beter oock.
A. Ick en doe/
dat soude ick wel willē/
ende dat mij
gheraet hadde
twintich guldens.

Alleman.

ob ergut sey.
D. Das wil ich thun,
schencke mir dareyn,
der ander war besser
R. Nein swar,
diesser ist besser
nach meinem verstande.
M Anna ihr
seydt nicht lustig:
wie kompts
dass ihr nichts redet?
A. Was sol ich reden?
es ist besser
schweigen
dan vbel reden:
ich kan nicht wol
Frantzosisch reden,
darumb
schweige ich.
M. Was sagt ihr?
ihr redets so wol
als ich thue,
ia auch besser.
A. Nein ich swar,
das wolte ich wol,
vnd das mich
gekostet hette
zwentzig gulden.

Espaignol.

si es bueno.
D. Esso hare yo,
echa me aqui dentro:
el otro era mejor.
R. No era,
este es mejor,
à mi parecer.
M. Anna, vos no
hazeis buena chera:
como viene
que no hablais?
A. Que diria?
mas vale
callar,
que mal hablar:
yo no se bien
hablar Frances,
portanto
callo.
M. Que dezis,
vos hablais tambien
como yo hago,
y aun mejor.
A. No hago,
esso querria yo bien,
y que me
costara
veinte florines,

Italien.

se e bueno.
D. Cosi faro,
versate mi qui dentro,
l'altro era migliore.
R. Non era,
questo e migliore,
al mio giudicio.
M. Anna, voy non fate
buona ciera:
che vuol dire
che voij non parlate?
A. Che direyi?
miglio é
tacere,
che dir male:
io non so bene
parlare Francese,
pero
mi taccio.
M. Che dite voij?
voi parlate tanto bene
quanto facio io,
& anche meglio.
A. Non fo certo,
questo vorei io,
& che mi fosse
costato
vinti florini.

Anglois.

if it be good.
D. That wil i doe/
fil mee therin:
the other was better/
R. It was not/
this is better
af ther my iudgement.
M. Anne you make
not good cheere:
how comet it
that you say nothing?
A. What should i say?
it is better
to holde mies peace/
then to speake evill:
i can not well
speake French/
therfore
holde i my peace.
M. What say you?
you speake so well
als i doo/
and better to.
A. I doe not
that wolde i well/
and that it
had cost mee
twentie guldens.

Portuguez.

se he boni.
D. Isso farey eu,
deita-me aqui dentro,
o outro era melhor.
R. Naõ era,
este he melhor
a meu parecer.
M. Anna, vos naõ
fazeys boa chira:
que quer dizer
que naõ falays?
A. Que diria eu?
mais val
calar,
que mal falar:
eu naõ sey bien
falar Frances,
por tanto
callo.
M. Que dizeis?
vos falais tambein
como eu faço.
eaynda melhor.
A. Naõ faço,
isso quisiera eu bein,
e que me
custara
vinte florins,

Latin.

M. David,
tu non comedis,
seca mihi istius aliquid:
hoc nimis elixum est,
atque istud
non satis assum,
nonne?
D. Idem & mihi videtur.
A. Rogere,
commoda mihi tuum cul-
quæso. (trum,
R. Accipe,
verum hunc mihi redde
ubi prandium absolveris.
A. Si tibi eum
non reddidero,
ne posthac
mihi commodes.
R. Non profectò.
A. Bonus cultrer est,
quanti emptus
tibi est?
R. Emptus est mihi
tribus stuferis.
A. Vile pretium est:
vende mihi
tantidem,
tuam tibi

François.

M. David,
vous ne mangez point,
trenchez moy de cela:
cela est trop bouly,
& cecy est
trop peu rosti,
n'est il point?
D. Cela me semble il aussi
A. Rogier,
prestez moy vostre couteau
ie vous en prie.
R. Prenez le,
mais rendez le moy
quand vous aurez disné
A. Si ie ne
le vous rends,
ne me le
prestez plus.
R. Nenny certes.
A. C'est vn bon couteau,
combien vous
a il coûté.
R. Il m'a coûté
trois patarts.
A. C'est bon marché:
laissez le moy avoir
pour ce pris là,
ie vous rendray

Flamen.

M. David/
ghy en eet niet/
snydet my daer af/
dat is te seer gesoden/
ende dit is
te luttel ghebraden/
ist niet?
D. Dat dunckt my ooc
A. Rogier/
leent my u mes/
ick bids u.
R. Neemet/
maer gevet my weder/
als ghy gegeten hebt.
T. En gebeurt
u niet weder/
en leenet my
niet meer.
R. Neen ick seker.
T. Tis een goet mes/
hoe veel hebet u
ghecost?
R. Het heeft my gecost/
drie stuyvers.
het is goede coop
latet my hebben
voor dien prijs/
ick sal u gelt

Alleman.

M. David,
ihr esset nichts, (was ab,
schneidet mir hiervon er-
dieses ist zu sehr gesotten,
vnd disz
ist zu wenig gebraten,
ist nicht?
D. Das duncket mich auch
A. Rogier,
leihet mir euwer messer,
das bitt ich euch.
R. Nemmets,
aber gebt mirs wider
wann ihr gessen habt.
A. So ich es euch
nicht wider gib,
so leyhet mirs
nicht mehr.
R. Nein ich furwar.
A. Dis ist ein gut messer,
wie viel hat
es euch gekostet?
R. Ich habs gekaufft
fur drey steuber.
A. Das ist wohl feil
verkauffe mirs wider
vmb so viel gelts,
ich wil euch euwer

M. David,

Espaignol.

M. David,
vos no comeis,
corta me de aquello:
esto es muy cozido,
y esto es
poco assado,
no es assi?
D. Esto me parece tambiẽ.
A. Rogel empresta me
vuestro cuchillo,
yo os lo ruego.
R. Tomalo.
mas bolved me lo
quando vuiere des comido
A. Si no os
lo bolviere,
no me lo
empresteys mas.
R. No cierto
A. Es vn buen cuchillo,
quanto os
costo?
R. Me ha costado
tres placas.
A. Baroto es:
dexad me lo aver
por aquel precio,
yo os bolvere

Italien.

M. Daviide,
voi non mangiate,
taglintemi di quello:
questo è troppo cotto,
& questo e
poco arrostito,
non e cosi?
D. Cosi pare anche a me.
A. Rogiero,
prestate mi il vostro coltello
ve ne prego.
R. Pigliate lo,
ma rendete me lo
quando haurete mangiato.
A. S io non
velo rendo,
non mel
prestate piu.
R. Non certo.
A. Egli e vn buon coltello,
quanto
vi costo?
R. Cosi ommi
tre piacche
A. E buon mercato:
lasciate me lo havere
per tal pregio,
vi renderó

Anglois.

M. David/
you eate not/
cut mee of that:
that is soden de much/
and this is
rosted to little/
is it not?
D. Mee thinke so to.
A. Roger/
lend me your knife/
y pray you.
R. Take it/
but give it me againe
when you have eaten.
A. If i geeve it
not you againe/
lende it mee
no moze.
R. No indeede.
A. It is a good knife/
how much hath it
rost you?
R. It hath rost mee
six pence.
A. It is good cheape:
let me have it
for that same price/
i will geeve you

Portuguez.

M. David,
vos naõ comeis,
cortayme daquillo:
isto he muy cozido,
e isto he
pouco assado,
naõ he assi?
D. Isso me parece tambein
A. Rogel, era prestayme
a vossa faca,
rogo volo.
R. Tomaya,
mas tornayma
quaõdo ouverdes comide.
A. Se naõ vo la
tornar,
naõ ma
empresteys mais,
R. Naon certo.
A. He huam boa faca,
quanto vos
custous
R. Ha me custado
tres placas.
A. Barato he:
fazeyma aver
por esse preco,
e eu vos tornarey

Latin.

pecuniam reddam.
R Non recuso.
M Rogere,
nihil edis,
sponsæ quietem
& ostentationem referis
tibi ipse aliquid sume,
verecundaris?
R. An non satis comedo?
plus enim
quam vllus
accumbentium.
M. Id facis scilicet,
H. Tu ipse
non edis.
M Ego semper
comedi.
P Nunc strenue bibamus,
cum parum sit
quod edamus.
A. Quid ais?
non hic satis est
quod edatur?
imo
tantum ciborum est, ut
vel viginti sufficiat homi-
tu sane fecisti (nibus.
nimis magnos sumtus,

François.

vostre argent.
R. I'en suis content.
M. Rogier,
vous ne mangez point,
il me semble que
vous simplez:
aidez vous vous mesme
vous hontisez vous?
R. Ne mange ie pas bien?
ie mange plus
qu aulcun
qui soit a table.
M Non faites,
A Vous ne manger
pas vous mesme.
M Pay
toujours mangé,
P. Beuvons bien,
si nous avons
mal a manger
A. Que dites vous?
n ya il pas icy
bien a manger?
il y a icy
assez a manger
pour vingt personnes,
vous avez faite
trop de despens.

Flamen.

weder geben.
ick beus te vreden,
M Rogier/
ghy en set niet/
mij dunckt
dat ghy prouckt/
helpt u selven/
schaemdy u?
R. En eet ick niet wel?
ick eet meer/
dan yemant
die ter tafelen is.
M. Ghy en doet niet.
T. Ghy en eet
selve niet.
M Ick heb
altoos gegeten.
P Laet ons wel drinckē
ist dat wy hebben
qualick t'eten.
T Wat segdy?
is hier niet
wel t'eten?
hier is
genoech t'eten
voor twintich personen/
ghy hebt gedaen
te veel costen.

Alleman.

gelt wider geben.
R Ich bins zu frieden.
M. Rogier,
ihr isset nichts
mich beduncket
ihr pranget,
schneidet euch selbst etwas
ab, schemet ihr euch?
R Esse ich nicht sehr?
ich esse mehr
dan iemandts
an diesem tisch.
M: Das thut ihr nicht.
A. Ihr selbst
esset nichts.
M. Ich hab allzeit
gessen (trincken.
P. Lasset uns desto besser
dieweil wir wenig
zu essen haben.
A VVas sagt ihr?
ist nicht genug hie
das wir essen?
furwar es ist so (personen
viel kost alhie, das wol 20,
sich sattigen mochten,
warlich ihr habt
viel unkosten angewandt.

veustros

Espagnol.

veustros dineros.
R Yo soy contento,
M. Rogel.
vos no comeys,
par eceme
que os vergonçays,
ayuda os mismo,
vergonçays os?
R. No como yo bien?
yo como mas
que alguno
que sea a la mesa.
M. No hazeys.
A. Vos mismo
no comeys.
M. Yo he
siempre comido,
P Bevamos bien,
si tenemos
mal de comer.
A. Que dezis?
no ay aqui
bien que comer?
qui ay
harto que comer
para veynte personas,
vos aveys hecho
demasiado gasto.

Italien.

vostri dannari?
R Son contento.
M Roggiero,
voi non mangiate,
mi par
che voi sogniate:
aiutateui ist esso,
vi vergognate?
R Non mangio io bene?
mangio piu
che nissuno
di tavola.
M Non fate.
A. Vos medesimo
non mangiate.
M Io ho
semper mangiato.
P. Beviamo bene,
se habbiamo
mal da mangiare.
A Che dite voi?
non ci è qui
da mangiare assai?
qui ci è
da mangiare
per vinti persone,
havete fatto,
troppo spesa.

Anglois.

pour money againe/
R Iam content/
M Roger/
you eate nothing/
me thinke
that you are ashame/
helpe your self/
are you asham ed?
R Doei not eate wel?
I eate more
then any man
that is at the table.
M That doe you not.
A. You eate nothing
your self.
M I have
ill eaten.
P. Let vs drincke well/
if that wee have
ill to eate.
A What say you?
is ther not heere
wel to eate
ther is heere
enough to eate
for twentie persone/
you have don
to much cost.

Portuguez.

o vosso dinheiro.
R. Eu sou contento,
M. Rogel,
vos naõ comeys,
parece me
que vos envergonhays?
ajuday vos vos mesmo,
tendes vergonha?
R. Naõ como eu bein?
eu como main
que todos os que
estaõ a mesa.
M. Naõ fazeis.
A. Vos mesmo naõ
comeis.
M Eu hey.
sempre comido,
P Bevamos bein,
pois que temos
mal de comer.
A. Que dizeis?
naõ hay aqui
bein que comer?
aqui hay
assas que comer?
paro veinte pessoas
vos aveis feito
demasiado gasto

P. Non

Latin.

P. Non feci:
nunc age propino tibi,
& commendo tibi,
totum sodalitium,
atque in primis
tibi
proximum:
respondebis mihi?
A. Etiam ex animo,
volente Deo.
Age, bibe:
non ebibisti
totum,
iterum tibi
implebo.
P. Cur tu
id facias?
an non
exhausi?
quantum reliquum est?
ego ebibam.
Hem tibi,
exhausi:
jam tu mihi responde:
nihil tu aliud quæris
quam ut mihi imponas
A. Ego non possum pro-
fecto istud exhaurire,

François.

P. Non ay:
or sus ie boy a vous,
& vous prie pour
toute la compagnie,
& premierement
pour vostre
prochain voisin:
me ferez vous raison?
A. Ouy, de bon cœur,
s il plait a Dieu.
Or sus beuvez:
vous ne l'avez pas
tout beu,
ie le vous verseray
encore une fois plein,
P. Pourquoy
ferie? vous cela?
ne l ay ie pas
tout beu?
combien s'en faut il?
ie le boiray tout
Regardez la il est
mantenant vuide,
faites moy raison:
vous ne cerchez
qu'a me tromper.
A Ie ne pourroye
boire tout cecy,

Flamen.

P. Ick en doe:
nu ick brengt u/
ende ick bidde u
voor alle t'ghesellschap/
ende inden eersten
voor uwen
naesten gebuer:
sulds my beschept doen.
A. Ja is/van goeder her
ten/indien dat Godt be-
Nu drinckt: (lieft.
ghy en hebdes niet
wt gedroncken/
ick salt u noch eens
vol schencken.
P. Waerom
soudy dat doen?
en hebs ickx niet
wt ghedroncken?
hoe veel schuller?
ick salt wt drincken.
Siet daer/
nu ist wt:
doet my beschept:
ghy en soeckt niet
dan my te bedregen.
A. Ic en soude niet mo-
gen dit wtdrincken/.

Alleman.

P. Nein wer:
wol an ich bringe euch,
vnd bitte fur
die gantze gesellschaffe.
vnd zum eersten
fur euwern
nechsten nachbarn:
wollet ihr mir bescheit thun
A Ia von hertzengem,
wils Gott.
Nun, drincket:
ihr habts nicht
gar auffgetruncken,
ich wils euch
widerumb voll schencken.
P. VVarumb wolt ihr
das thun?
hab ichs nicht
auffgetruncken?
wie viel mangelt es?
ich wils auffs trincken.
Sihe da,
nun ists auff, thut
mir nicht bescheydt:
ihr suchet nichts anders,
dan mich zu betriegen.
A Furwar ich kan diss
nit auffs trincken,

P. No

Espaignol.

P No he:
ea supplico a v.m. de bever
y os ruego
por toda la compania,
y primeramente
por vuestro
mas cercano vezino:
hareys me razon?
A. Si, de buena
si Dios fuere servido,
Ea, beved:
vos no lo aveys
todo bevido,
yo os lo echaré
otra vez todo lleno.
P Porque
hariades esso?
no lo heyo
bevido todo?
que tanto falta?
yo lo bevere todo,
Carad aqui,
agora este vazio,
haga me razon:
vos no buscays.
si no engannar me.
A. Yo no podria
bevera questo todo,

Italien.

P Non ho:
hor bevo a voi,
& viprego per
tutta la compagnia,
& prima
par il vostro
prossimo vicino:
mi farete voi ragione?
A. Si, de buon cuore,
se piace a Dio.
Hor bevete:
voi no l bevesti
fuora,
vi tornero
a versar di nuovo.
P. Perche vorresti
far quello?
non l'ho io
bevuto fuora?
che chi manca?
le bevero fuora.
Hor vedete.
adesso e pur fuera,
fate mi ragione:
voi non cercate,
ch'ad egannarmi.
A. Io non potres
bere tutto questo,

Anglois.

P I have not:
nouw/I drinke to you/
and I pray you
for all the compaiwe/
and first
for your
next neighbour:
will you pleg de me?
A. Yea with a good wil
if it please God.
Now drinke:
you have not
drinke out
I will fill it you
yeat once full.
P. Wherfore
should you do that?
have I not
drinke it out?
houw much lacketh it?
I wil dricke it out.
Looke theare/
now it is out/
pleg de me now:
you seeke nothing
butto begyle me
A. I should not beable
to drincke this out/

Portuguez.

P Naõ hey
eya peco a v. m. quobeba
e regolhe
port odo a companhia,
e primeiramente
por vosso
vezinho demais perto:
me fareys razaõ?
A. Si, de boeni coracido,
se Deos for servido.
Eya bebey:
vos naõ aueys
toda bebido,
eu vo lo deitarey
outra vez todo chee.
P. Porque
fariens vos isso?
naon o hey eu
bebido todo?
que tãoto faltar
euõbeberey todo.
Ora olhay,
agora esta vazio,
fazeyme arozaõ:
vos naon buscais,
se naon enganarme.
A. Eu naon poderia
beber isto tudo,

mini

Latin.

mihi nimium est.
P Quid te impediat?
ego probè
bibi
A Tu non bibisti
tantum quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.
P. Etiam fuit,
A Non fuit.
P. Verum,
at meus cyathus
est multo
maior tuo.
A Permutemus igitur.
P Placet,
da mihi tuum.
A Non faciam,
ego meum
mihi servabo.
tu retine id quod habes
P Bibe igitur.
A Mox bibam.
iam vide, an non
sit exhaustum
M Hanc cur tu
ita vis
rogari;

Françoys.

Pen ay trop.
P. Que vous faudroit il;
ie l'ay bien
tout beu
A. Vous n'en aviez pas
autant que moy,
vostre goblet
n'estoit pas plein.
P. Si estoit.
A. Non estoit.
P. Il est vray,
mais mon goblet
est plus grand
que le vostre.
A Bien, changeons.
P. I'en suis content,
donnez moy le vostre.
A Non feray,
ie me tien
au mien,
gardez ce que vous avez.
P. Beuvez donc.
A. Bien incontinent,
voyez maintenant
s'il n'est pas vuido.
M. Vostre pourquoy
vous faites vous
ainsi prier?

Flamen.

ick hebs te veel.
P. Wat sou u gebreken
ick hebbe wel
mot ghedroncken
T. Ghy en haddes niet
alsu veel als ick/
uwen croes
en was niet vol
P. Hy was immers.
A Hy en was
P Tis waer/
maer mijnen croes
is meerder
dan den uwen
T. Wel/laet ons maeck
P. Ick bense te vreden/
gheeft my den uwen.
T Ick en sal/
ick houde my
aenden mijnen
bewaert dat ghy hebt.
P Drinckt dan.
T Wel terstont.
siet nu oft niet
al uyt en is.
M Ja/waerom
doet ghy u
also bidden?

Alleman.

es ist mir zu viel.
P. Was solt euch fehlen,
ich habs doch
ausz getruncken.
A Ihr habt nicht
so viel getruncken als ich,
euwer becher
ist nit so vol gewesen.
P Ja er ist so vol gewesen.
A er ist niet so vol gewest.
P. Es ist war,
aber mein becher
ist viel
grosser dan euwerer.
A lasst vns dan tauschen.
P. Ich bins zu frieden.
gebt mir den euweren.
A Ich wils nicht thun,
ich wil den meinen
fur mich behalten.
bewaret ihr was ir habt.
H. Trinckt dan
A. Ich wil bald trincken
sehet nuhn
ob es nicht ausz ist;
M Ja. warumb
wolt ihr also
gebetten seyn?

yo tengo

Espagnol.

yo tengo de demasiado.
P. Que os faltaria?
bien lo he
todo bevido.
A. Vos no tenyades
tanto como yo.
veustro vaso
no esta valleno.
P. Si Estaua.
A No estaua.
P. Es verdad,
mas mi vaso
es mayor
que el veustro.
A. Bien, troquemos.
P. Yo soy contento,
de me el veustro.
A. No hare,
yo me tengo
al mio,
guarde lo que toneys.
P Pues beua.
A. Bien, luego:
mira ahora si no esta
todo fuera
M Si porque
os hazeis
assi rogar?

Italien.

ne ho troppo
P. Che vi mancher ebbe?
Phó ben io
buuta fuora.
A Voi non n'hauesti
tanto quanto me,
il vostro bicchiere
monera piene.
P. Si era.
A Non era.
P. I gli vero.
ma il mio bicchiere
é maggior
del vostro
A Hersu cambiamo.
P Sone contento,
datemi il vostro.
A Non farò,
mi tengo
al mio,
guardate quel che hauete
P Beuo te dunque.
A. Bene, adesso:
vedete hora se nonè
tutto fuora
M. Si! perche
vi fate voi
sos pregare?

Anglois.

i have to much.
P What should let you
i have well
drounken it out.
A. you had not
so much as
your goblet
was not full.
P. But it was.
A. It was not.
P. It is true/
but mi goblet
is greater
then yours.
A well/let vs chaunge.
P I am content/
geeve me yours.
A I will not/
i holde me
by mine owne (have.
keepe that which you
P Drinke then.
A. Wel by and by:
looke nouw if it
be not cleane out.
M. Pea pea! wherfore
must you be
so much desired?

F 4

Portuguez.

eu tenho den asiodo.
P Que vos faltaria:
bein o hey
todo bebido.
A. Vos naon tinhes
tanto como eu,
o vosso copo
naon estaua cheo.
P. Si estaua.
A. Naon estaua.
P He verdade,
mas o meu copo
he mayor
que o vosse.
A. Bein, troquemos.
P. Eu sou contente,
d'ayme o vosso.
A Naon farey,
eu me atenho
ce meu.
guarday o quetenhes.
P. Pois bebey.
A. Bien, logo:
outhay agora se naon esta
toda fora
M Si! porque
vos fazeys
assirogar

curprobi.

Latin.

cui propinasti?
jam præbibe
aliquando mihi:
num mihi irata es?
A. Quamobrem tibi
sim irata.
M Quia
non propinas mihi.
A. At præbibi tibi.
M. Non memini:
satis jam dictum de biben-
do, edendum etiam
est nobis:
ego valde
esurio:
reseca isthic mihi
frustum carnis
A. Num habes ipse manus
M. Etiam, sed
nequeo
attingere
catinum (strabo:
P. Ego igitur tibi mini-
iamne satis habes?
M. Nihil equidem habeo
P. Iam nunc (adhuc.
accipe, sufficit
jam ubi?

François.

a qui avez vous
beu? beuvez vne
fois a moy: estes vous
courrouce a moy?
A Pourquoy seroy-ie
courroucé a vous?
M. Pource que vous
ne beuvez pas a moy.
A. I'ay beu a vous.
M Ie ne l'ay point ouy
c'est assez de boire,
il nous faut
aussi manger
i ay grand
faim:
taillez moy la vne
piece de chair.
A. N'avez vous nulles
M Ouy, (mains?
mais ie ne puis
bien attaindre
au plat.
P. Bien ie vous serviray:
en avez vous assez?
M. Ie n'ay encore rien.
P. Tenez la,
en avez vous
maintenant assez?

Flamen.

wien hebdyt
gebracht:
brenghet myr eens!
zyndy gram op my:
T Waerom soude ick
op u gram zyn:
M. Om dat ghyt
my niet en brenget.
T Ic hebt u gebracht.
M Ic en hebs niet ge-
hoort/ tis ghenoech van
drincken/ wy moeten
oock eten:
ick hebbe
grooten honghet:
snijt my daer
een stuck vleesch
T. Hebdy geen handen:
M. Ja ick/ maer
ick en cau niet
wel geraken
aen de schotel.
P. Wel ick sal u dienen
hebdys ghenoech:
M. Ick en hebbe noch
P. Voudt daer/ (niet
hebdys
nu genoech:

Alleman.

wem
habt ihrs gebracht?
bringet mirs ein mal:
seyt ihr zornig auff mich,
A. VVarumb solt ich
vber euch zornen?
M Darumb
das ihr mir keins bringet.
A Ich habs euch gebracht.
M Es ist mir vergessen:
es ist genug von trincken
wir mussen (geredt,
auch essen:
ich hab
grossen hunger:
schneidet mir da
ein stuck fleisch.
A. Habt ihr keine handen.
M. Ia, aber
ich kan nicht
wol reichen
in die schussel.
P. wil ich euch dienen,
habt ihr ietzt genug.
M. Ich hab noch nichts.
P. Haltet da,
habt ihr ietzt
genug?

à quien

Espaignol.

à quien aveis
bevido? beved
vna vez à mi? estais
enojado con migo?
A. Porque estaria yo
enojado con vos
M. Porque vos
no me brindais.
A. Yo brinde a v m.
M. No lo he oydo:
harto es de bever
conviene tambien
que comamos:
tengo mucha
gana de comer:
corta me alli
vna tajada de carne.
A. No teneys manos?
M. Si, mas
no puedo
bien alcançar
al plato.
H. Bien, yo os servire,
teneys harto?
M. A un no tengo nada,
P. Tomad ay,
teneys ya
harto ahora?

Italien.

a chi
bevesti?
fateimi vn brundis:
siete in collera meco?
A. Perche mi
currucerei vosco?
M. Perche voi
non bevete a me.
A Vho fatto vnbrindis.
M. Nod l hovdito
assat si e beveto,
ne bisogna
anche mangiare:
ho
gran fame:
tagliatemi quivi
vn pezzo di carne.
A. Non havete le mani:
M. Si ben, ma
non posse
arrivare
al piatto.
P. Sta bene, vi servire,
ne havete assai?
M Non ho ancor niente.
P. Tolete,
n havete
adesso assai?

Anglois.

to whom have you
drincken?
drinke to me once:
be you angry with me?
A Wherfore shoulde
be angry with you.
M. Because you
drinke not to me.
A. I have drõke to you.
M. I have not heard it
it is enouch of drinkinh
wee must
eate also:
i habe
great hunger:
cut me there
a peece of flesh.
A Habe you no handes
M Yes/ but
i can not
well reach
tho the platter.
P Well/ i wil serbe you
habe you enough?
M I habe yet nothing
P. Holde there/
habe you
enough now?

Portuguez.

a quem aveys
bebido? bebey
huã vez a mi. estays
anojada comigo?
A Porque estaria eu
anojad a com vosco?
M. Porque vos
naon me brindeys.
A. Eu brinde a v. m.
M Naon o hey onvide,
assas se ha bebido
razaõ he tambein
que comamos
tenho muyta ventado
de comer
cortaime alli
huna talhada de carne:
A Naõ tendes manos?
M Si, mas
naõ posso
bein alcanar
ao prato.
P. Esta bein, eu vos servi-
tendes assas? (rey
M aynda naõ tenho nada.
P: Tomay a hi,
tendes agora
assas?

M. Vide.

Latin.

M. vide quantulum
mihi porrigat:
quid hoc mihi profit
tibi habe,
ipse comede.
Rogere, ministra mihi
aliquid ex armo oullo.
R. Faciam, hem accipe.
M Habeo gratiam.
P Ioannes, adfer panem
& funde vinum
omnibus
M. Pulsatur
ostium,
non tu audis Ioannes;
I. Visam mea mater:
adest Lucas,
Andreæ famulus.
M Quid ille
me vult?
I Adferr aliquid.
M. Ain vero:
iube ergo introire,
I. Luca, ingredere.
L Sit felix
convivium.
P. Tune es Lucas?
I Etiam Petre.

François.

M. Voyez
qu'il me donne?
que peut aider celà
tenez le pour vous. &
mangez le vous mesme.
Rogier, taillez moy
de ceste espaule.
R Bien, tenez la.
M Ie vous remercie.
P. Iean, apportez du pain,
& versez du vin
versez par tout.
M. On frappe
à la porte
voiez vous point Iean?
I Ie vay mamere:
c'est Lucas,
le serviteur d'André
M. Que me
veut-il.
I. Il apporte quelque chose.
M Fait-il?
faites le entrer.
I. Lucas entrez.
L. Dieu benie
la compagnie.
P. Estes vous là Lucas?
L. Ouy Pierre.

Flamen.

M Zie siet
wat hy my gheeft:
wat mach dat helpen?
houdet voor u/
ende eter ghy selve.
Rogier/ snijdt my
van die schouder.
R Wel/neemt daer.
M Ick danck u
P Jan brengt broot/
ende schenckt wijn/
schenckt alomme.
M. Men klopt
daer voren/
en hoordy niet Jan?
I. Ick gae moeder:
het is Lucas/
Andries knaepe.
M Wat wilt
hy my hebben?
I Hy brengt wat.
M Doet hem
doet hem binnen comen
I Lucas gaet binnen.
L God geseghen
gheselschap.
P Lucas sydy daer?
L. Jaick Peeter.

Alleman.

M. Sehet
was er mir gibt:
was sol mich das helffen?
behaltets fur euch,
vnd esset selber.
Rogier, schneid mir
etwas von der schulter.
R. VVol nemmets da.
M. Ich dancke euch.
P. Hans, bring brot,
vnd schenck wein eyn,
rund vmbher
M Man klopffet
an der thür,
horestu es nicht Hans?
I. Ich wils besehen mutter:
es ist Lucas,
Andreassen diener.
M VVas will
er mein?
I Er bringt etwas.
M. Thut er lasz
in dann her eyn kommen.
I Lucas, kompt her eyn.
L, Gott gesegne euch
die mal zeyt.
P. Seydt ihr da Lucas.
L, Ia Peter.

M. Mirad,

Espaignol.

M Mirad,
que me da.
que puede ayudar esso:
tened lo para vos,
y comed lo vos mismo.
Rogel, cortad me
d'esta espalda
R. Bien tomad.
M. Yo os lo agradesco.
I Iuan trae pan,
y echa vino,
echa para todos.
M. Ay llaman à la
puerta,
no lo oyes Iuan.
I Yo voy mi madre:
es Lucas,
el criado de Andrés,
M Que me
quiere
I. Cosa trae alguna
M Assy.
hazed le entrar.
I Lucas, entrad.
I Dios bendiga
la compania.
P Seys vos Lucas,
L. Si señor Pedro.

Italien.

M: Deh guardate
quello che mi da:
che puo aiutar quello?
tenetelo per voi, & man-
giate lo voistesso.
Ruggiero, tagliatemi
di quella spalla
R Bene, pigliato.
M. Viringratio.
P Gio vanni, porta panne
& versa del vino,
versa intorno.
M Si picchia
alla porta,
non ed'é Giovanni?
G Io ci vô madre:
é Luca,
il servo d'Andrea.
M. Che vuol
da noi?
I. Egli porta qua cosa.
M Si he
fallo intrare.
I. Luca entrate.
L Bon pro à
tutta la compagnia.
P. O Luca sit te lis?
L, Si signor Pietro.

Anglois.

M Looke
what hee geueth me/
what map that helpe?
keepe it for you/
and eate it your self.
Rogier/cut me
of that shoulder
R Well/holde there.
M I thancke you.
P John/bring bread/
and fill wine/
fill round about.
M One knocketh
thee before
heare you not John?
I I go mother:
it is Luke/
Andrewes seruant/
M What will
hee haue with mee?
I He bringeth some
M Doth he?
let him com in.
I. Luke go in.
L God blesse
the companye.
P Are you here Luke?
L Ia Peter.

Portugnez.

M Olhay
o que me da,
que me pode fazer?
tomayo para vos,
e comeyo vos mesmo.
Rogel cortayme
dessa espadoa.
R. Esta bein, tomay,
M Eu volo agardeco,
P Ioaõ, traze pano,
e deita vinho
deita para todos.
M A hi chamaõ
a porta,
naon ouves Ioaõ
I Eu vou minha may:
he Lucas,
o criado de Andre,
M. Que me
quer?
I. Elle traz alguna cousa.
M. Assi
faze yo entrar.
I Lucas, entray.
L. Deos bendiga
à companhia.
P Seys vos Lucas?
L. Si señor Pedro.

P. Quid

Latin.

P. Quid portas novi.
L. Nihil equidem,
Petre.
P. Vt valet Dominus
tuus?
L. Bene valet Petre,
jubet te
salvere, cu-
pitque se commendatum
tuæ benevolentiæ,
atque hoc tibi dono
mittit, te orans, ut id
accipias
animo benigno:
neque
tantummodo spectes
exiguum munus,
sed sincerum
ejus in te animum,
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium,
quare velis libenter
& benigne accipere.
P. Gratias ages
hero tuo,
& dices ei me
gratiam relaturum,
juvante Deo.

François.

P Que dites vous de nouve-
L Pas grand chose (au?
Pierre.
P. Comme se porte
vostre maistre?
L. Il se porte bien Pierre,
il vous
mande la bonne nuit,
il se recommande
a vostre bonne grace:
& vous envoye ceci,
vous priant que le
vueilles recevoir
de bon cœur
& ne vueillez pas
seulement recevoir
le petit don,
mais aussi
sa bonne volonté,
car il vous envoye
en signe d'amour:
pourtant vueillez le
recevoir en gré.
F. Vous remercierez
vostre maistre,
& luy direz
que je le desservray,
s'il plait a Dieu.

Flamen.

P. Wat segdy nieus?
L. Niet veel
Peeter.
P Hoe vaert
u meester?
L Hy vaert wel Peeter
hy dort u goeden
nacht seggen/
hy gebiet hem
in u goede gratie/
ende sendt u dit
u biddende dat gijt
ontfangen wilt
met goeder herten:
ende en wilt met
alleen ontfangen
dit clep.i gifte/
maer oock
zijnen goeden wille/
want hy sendet u
in teecken van liefde:
daerom willet
in dancke ontfangen.
P Ghy sult uwen mee-
ster bedancken/
ende sult hem seggen/
dat ick verdienen sal/
beliefvt God.

Alleman.

P. Was sagt ihr neuws.
L. Nicht sehr viel
Peter.
P. Wie gehets enswern
herren?
L. Es gehet ihm wol Peter,
er lasst euch
gute nacht sagen,
vnd beut euch seinen
dienst an,
vnd schicket euch diss:
vnd bittet dass ihr dieses
empfangen wollet
von gutem hertzen:
vnd wollet nicht
allein ansehen
die kleine gab,
sondern auch seinen gutten
willen gegen euch,
dann er schickets euch
zum zeichen der liebe,
darum wollets
zu danck annemen.
P. Ihr sollet freundtlich
dancken euwerem herren,
vnd ihme sagen
dass ichs verdienen wolle,
wils Gott. (Peter.
P. Que

Espagnol.

P. Que dezis de nuevo?
I. No mucho
Pedro.
P. Como esta veustro
amo?
L. Esta bueno Pedro,
el manda os dezir
buenas noches,
encomienda se
à vuestra buena gracia:
y os emdia aquesto,
suplicanda os que lo
querays recebir
de buen coraçon:
y no querays
solamente recebir
el prequenno don,
mas tambien
su buena volontad:
porque os lo embia
en señal de amor: portanto
lo querays recebir
de buena volunta I.
P Dareys muchas
gracias a veustro amo,
y dezir le ays
que yo le deservirè,
si Dios fuere servido.

Italien.

P. Che dite di nuovo?
L. Non molto
Pietro.
P. Come sta il vostro
Padrone?
L. Sta bene,
egli vi da
la buona notte,
egli si raecomanda
alla vostra buona gratie,
& vi manda questo
pregandovi che'l
vogliate ricevere
di buon cuore:
ne solo
vogliate ricevere
il picciol dono,
ma anche
il suo buono animo:
perche velo manda
in segno d'amicitia:
pero vogliate lo
ricevere ingrato.
P. Voi ringratiarete
il vostro padrone,
& gli direte
che lo ricompensero,
piacendo a Dio.

Anglois.

P What newes tell
I Not much
Peter
P How doth your
maister?
L. Her doth wel Peter
he bidderh you
good nicht/
he heath him recomme-
ded to your good grace
and doth send you this
praying you that you
will receaveit
wit good heart:
and will not
alone receave
the small guift/
but also
his good will/
for hee sendeth it you
as a teken of love:
therfore bouchsafeto re-
receave it in good worth.
P. You shal thanke
your maister/
an shall tell him/
that i will deserbe it/
if it please God.

Portuguez.

P. Que dezeys de novo?
L. Nãon muyto
Pedro.
P. Como esta vosso
amo?
L. Esta bono Pedro,
elle vos manda as
boas noytes,
en comendasse
na vossa boa graca:
e vos manda isto,
rogando vos queo
queirays receber
de bono coraçaõ:
e naõ queirays
somente receber
o pequeno deõ
mas tambein
sua boa vontade,
porque volo manda
em sinal de amor: portanto
o querays receber
de boa vontade.
P. Dareys muytas
gracas a vosso amo,
e dirlhe heys,
que eu lhe servirey,
& Deos for servido.

L. Faciem

Latin.

L. Faciam Petre,
P. Propinato Lucæ
poculum. (lumine.
& cum deducito prælato
L. Precor tibi faustam
noctem Petre,
totique tuo lodalitio.
P. Et nox tibi Luca,
bibisti.
L. Etiam Petre.
M. Ioannes,
emunge candelas:
vide an aliud
paratum sit.
auferhæc omnia,
atque huc aliud adfer:
commuta quadras,
adfer bellaria
vna cum caseo, (ter.
F. Adsunt hic omnia pa-
P. Remove hinc discum
A. David, propina
tandem mihi.
D. Id faciam
libens:
propino tibi
ex animo.
A. Profit, salubre sit,

Francois.

L. Bien Pierre.
P. Versez a Lucas
a boire,
& l'esclairez hors.
L. Bonsoir
Pierre,
& vostre compagnie.
P. Bonsoir Lucas,
auez vous beu.
L. Ouy Pierre.
M. Iean,
mouchez la chandelle:
regardez si l'autre
est prest:
ostez tout d'icy,
& apportez autre chose:
apportés des trenchoirs
nets, & apportés nous le
fruyt avec le formage:
F. Tout est icy mon pere.
P. Ostez ce plat d'icy,
A. David, beuvez
vne fois a moy
D. Cela feray ie
volontiers:
ie boy a vous
de bon cœur.
A. Bon prou vous face

Flamen.

L. Wel Peeter
P. schenckt Lucas
te drincken/
ende licht hem uyt.
L. Goeden avont
Peeter/
ende u ghesellschap.
P. Goeden avont Lucas/
hebdy ghedroncken?
L. Jaack Peeter.
M. Jan/
snuyt de kaerse:
besiet oft dander
ghereet is/
doet dit al weck/
ende brengt wat anders
brengt schoon tellooren/
ende brengt ons t fruyt
mit den keese
F. Tis hier al vader
P. neet die schotel weck
D. David brengher
my eens
D. Dat sal ick
gheerne doen:
ick brengt u
met goeder herten.
T. Wel met u beterom

Alleman.

L. Wol ich wils thun
P. Schenckst Lucas
zu trincken,
vnd leuchtest ihme aus.
L. Ich wünsche euch ein
gute nacht Peter, vnd
ewerer gantz gesellschaft,
P. Gute nacht Lucas,
habt ihr getrunoken?
L. Ia Peter.
M. Hans,
putze das liecht:
sihe op das ander
fertig sey:
trag diss alles hinweg.
vnd bring etwas anders:
bringt reine teller.
vnd bringt vns das obs
mit dem kese
F. Es ist hier all vatter.
P. Nimb die schüssel hin-
A. David, bringt (weg,
mir doch eins
D. Das wil ich thun
von hertzen gern
ich bringe euch
von hertzen.
A. Gott gesegne es euch,

L. Bien

Espaignol

L. Bien esta Pedro.
P. Echad à Lucas
de beaver.
y alumbrad le hasto fue-
I. Buenas tardes (ra.
Pedro:
y a veustra compañia.
P. Buenas tardes Lucas,
a veys bevido?
L. Si Pedro.
M. Iuan,
despauila essa candela:
mira si el otro
esta aperjado:
quita todo esto,
y trae aqui otra cosa:
trae platos limpios:
y trae nos fruta
con el queso (padre.
F. Todo esta aqui señor,
P. Quita este plato,
A. David, beved
à mi vna vez
D. Esso hare yo
de buena gana:
yo beuo à V. M.
de buen corac n.
A. Buen prouecho, o

Italien.

L. Benisme Pietro,
P. Versate da bere
a Luca,
& fategli lume.
L. Buona sera
messer Pietro,
& la vostra campagnia.
P. Buona sera Luca,
havete beuto?
L. Si Pietro.
M. Giovanni,
mocca il lume:
guarde se l altro
è in ordine:
leva vio questo & por-
ta qualche altra cosa,
porta tondi netti:
& porta il frutto
col formagio
F. Tutto è qui padre,
P. Leva quel piato
A. David, fatemi
ien brindis.
D. Questo sarè
volentieri:
io beuo à voi
di buon cuore.
A. Buon provi faccia,

Anglois.

L. Wel Peter.
P. Fyll Luke
to drinke,
and light him fourth.
L. Good even
Peter,
and your company/
P. Good even Luke/
have you drunken?
L. Yea Peter.
M. John/
snuffe the candle:
looke if thoter
be readier
take al this away/
and bring you what els
bring clea pe trencher/
and bring us the fruite
with the cheese
F. It is all heere father
P. Take away th: plat
A. David/ drinke (ter.
to me once.
D. That will I
gladlie doe:
I drinke to you
with all my heart. (you
A. much good mayt do

Portuguez.

L. Bein esta Pedro.
P. Deyt ay de beber a Lu-
cas e alumialhe a te
fora.
I. Boas tardes
Pedro,
e a vossa companhia.
P. Boas tardes Lucas,
aveys bevido.
L. Si Pedro,
M. Ioaõ,
essa vela essa candea:
olha se o de mais
esta presto:
tira tudo isto,
è traze aqi outra cousa:
traze pratos limpos,
è traze nos fruta
com ò queiso, (pay.
P. Todo esta aqui señor,
P. Tira este prato.
A. David, bebey
a mi hora vez.
D. Isso fare, eu
de boa vontade:
eu bebo a V. M.
de bom corocao,
A. Bom proueitovos,

accipio

Latin.

accipio abs te libens,
respondebo tibi.
D. Rogere, nihil habes
novarum rerum?
R. Profecto nihil,
equidem nihil audivi
novi, nisi salva omnia.
D. Nulla sit
de pace mentio?
R. Non habeo
quod ullam de pace
dicam:
credo pacem
longe adhuc abesse.
D. Non
audivisti
quemadmodum Rex
Galliarum prælio
fusus superatus sit
ab Hispanis?
R. Audivi
equidem,
verum circumferuntur
ut nescias (mendacia,
quid credendum sit:
narrantur admiranda
per multa sed soli Deo
notum est quid sid even-

François.

ie l'ayme de vous,
ie vous seray raison.
D. Roger, ne scavez,
vous rien de nouveau?
R. Non certes,
ie ne scay rien
si non que bien
D. Ne parle on point
de la paix.
R. Ie ne scay
que parler
de la paix,
ie croy que la paix
est encore loin a cercher.
D. Navez
vous pas ouy dire
comme le Roy
de France
a perdu la bataille
contre les Espagnols?
R. Cela ay ie bien
ouy dire,
mais on ment tant,
qu'on ne scait
que croire:
on dit merveilles,
mais Dieu seul scait ce
qu'il adviendra.

Flamen.

ick wachts geerne/
ick sal u beschept doen.
D. Rogier en weet ghy
niet nieuws?
R. Neen ick seker/
ick en weet niet
dan goet
D. Spreeckt men niet
vanden peys?
R. Ick en weet
dan g heenen peys
te spreken/
ick geloobe dat de peys
noch verre te soecken is.
D. Hebdy niet
hooren seggen/
hoe de Coninck
van Vranckrijck
den strijt verlozen heeft
tegen de Spangiaerden?
R. Dat heb ick wel
hoozen seggen/
maer men liegh so vele
datmen niet en weet
watmen gelooven sal:
men seyt veel wonders/
maer God weet alleen
watter geschieden sal.

Alleman.

ich warts gerne von euch,
ich will euch bescheyd thun.
D. Regier, wisst ihr
niehts neuwes?
R. VVarlich nichts,
ich hore nichts
dann alles guts.
D. Sagt man nicht
vom friden?
R. Ich weiss
von keinem friden
zu sagen,
ich glaub der frid
sey noch weit zu suchen.
D. Habe ihr nicht
horen sagen
wie der Konig
auss Franckreich
die schlacht verloren hat
gegen dem Spanier?
R. Das hab ich wol
horen sagen,
man leugt aber so viel,
das man nicht weiss
was zu glauben sey:
man sagt viel wonders,
aber Gott weiss allein
was geschehen soll

haga,

Espagnol.

haga, de buena gana,
lo recibo harè os razon.
D. Rogel no sabeys
algo de nuevo?
R. No por cierto
yo no se nada
si no que todo bueno.
D. No se habla
de la paz?
R. Yo no se
que dezir
de la paz,
yo creo que la paz
aun esta lexos à buscar.
D. No oystes
dezir
como el Rey
de Francia
ha perdido la batalla
con los Españoles:
R. Esso yo lo
oy dezir, mas
dizenie tantas mentiras,
que no se sabe
que creer:
dizẽ tecosas maravillosas,
e npero Dios solo
sabe lo que aconteceera,

Italien.

io l'accetto volentieri,
io vi faro ragione.
D. Ruggiero non sapete
niente de nuovo?
R. Non per certe,
non so altro
se bene.
D. Non si ragiona
della pace
R. Io non so
parlar
di pace alcuna,
io credo che la pace
è ancher lungia cercare.
D. Non havete
udito dire,
come il Ré
di Francia
la perso la bataglia
contra i Spagnoli?
R. Questo ho io
vatto dire,
ma mentest tanto
che non se
a chi credere:
dice si maraviglia,
ma Idio solo sa, quelche
ha davenire.

Anglois.

I. Wapte for is gladlie
I will plead po:.
D. Roger, knowe you
no newes?
R. No truly
I knowe nothing
but good.
D. Do not men speake
of peace?
R. I knowe not
to speake
of any peace/
i believe that the peace
is yeat farre to seeke.
D. Have you not
heard saye
how the King
of France
hath lost a battaile
against the Spanyers?
R. That yaye I well
heard saye/
but men speake much/
that one cannoth tell
what to believe:
men saye great wonders
but God knoweth alone
what shalhappen

E

Portuguez.

faca de boa vontadere
recebo faruos hey a razaõ.
D. Rogel naõ sabeys
alguna cousa de novo?
R. Naõ por certo,
eu naõ sey nada
se naõ tudo bem.
D. Naõ se fala
da paz?
R. Eu naõ soy
que dizer
da paz,
eu creyo que a paz
aynda esta muy longe.
D. Naõ ouvistas
dizer
como el Rey
de Franca
ha perdido a batalha
contra os Espanholes?
R. Isso eu o ouvi
dizer,
mas dizemse tantas men-
tiras, mas naõ se sabe
a quem creer:
dizemse cousas maravil-
hozas, mas Deos so sabe
o que aconteceera.

D. Verum

Latin.

D. Verumdicis (turum.
R Quod si nos vellemus
eum eo pacem
facere bellum
non foret
diuturnum.
D. Ita est profectò
Ioannes, aufer hæc omnia, & veni
acturus gratias.
I Adium Pater:
De tali convivio, &c.
Bene sit vobis
pater & Mater,
& tori sodalitio
P. Nunc biben lum nobis
post actas gratias.
R Rectè mones,
sed nunc secundæ gratiæ
restant quas referamus.
Petre quantum vini
absumtum est?
volumus
pro vino solvere.
P Nequaquam solveris,
nihil dabitis,
satis hoc dictum sit:
si potui

François.

D. *Vous dites vray.*
R *Si nous voulions*
faire paix avec luy,
la guerre
ne dureroit
pas longuement.
D *Il est certes vray.*
Iean ostez tout cecy,
& venez dire
les graces.
I *Ie vien mon Pere:*
De tali convivio &c.
Bon prou vous face
mon pere & ma mere,
& toute la compagnie.
P. *Beuvons*
apres les graces.
R *C'est bien dit,*
mais il vous faut aussi
dire les secondes graces.
Pierre combien de vin
avons nous eu?
nous voulons
payer le vin.
P. *Non ferez certes,*
vous ne donnerez rien,
vne fois pour toutes:
si i'ay eu le moyen de

Flamen

D. Ghy secht waer.
R Waer dat wy wilden
met them peys maken/
d oorloge
en sonde niet
lange dueren
D Dat is seker waer/
Jan doet dit al weck/
ende comt seggen
de gratie (der:
I Ick kome mijn Va-
De tali convivio &c.
Wel moet u bekomen
mijn vader ende moeder/
ende al het geselschap.
P. Laet ons drincken
na de gratie
R Dat is wel gesept/
maer wy moeten oock
de tweede gratie seggen.
Peter hoe veel wijns
hebben wy ghehadt?
wy willen
den wijn betalen.
P. Ghy en sult seker/
ghy en sult niet geven
eenig voor al:
heb ick de middel gehadt

Alleman.

D. *Ihr sagt wahr.*
R *Wan wir wolten*
freiden mit ihme machen,
der krieg
solte nicht
lang wehren.
D *Das ist gewiss wahr.*
Hans thu dieses alles hin
weg vna komm,
vnd sage das gratias.
I *Ich komme vatter:*
De tali convivio &c.
Gott gesegene es euch,
vatter vnd mutter.
vnd aer g. n. ñ gesellschaft.
P *Lasst vns trincken,*
nach dem gratias
R. *Das ist wol gesagt,*
aber wir müssen auch
das ander gratias sprechen.
Peter, wie viel weins
haben wir gehabt?
wir wollen
den wein bezahlen.
P. *Nein warlich,*
ihr sollet nichts geben,
eins fur alle:
hab ich die macht gehabt

D. Dezis

Espagnol.

D. Dezis la verdad
R. Si nosotros quisiessemos hazer paz
con el, la guerra
no duraria
mucho.
D Esto cierto es verdad
Iuan, quita todo esto,
y ven à dezir
las gracias.
I. Yo voy señor padre:
De tali convivio, &c.
buen provecho os haga
mi padre, mi madre
y toda la compañia.
P. Bevamos
despues de las gracias.
R. Bien dezis,
pero conviene tambiẽ dezir las segundas gracias,
Pero, quanto de vino
hemos tenido?
nosotros queremos
pagar el vino.
P. No hareys por cierto
vos no dareys nada,
vna vez por todas:
si he tenido el medio

Italien.

D. *Vos dete l vere.*
R *Se nos volessimo*
fare pace con lui
la guerra
non durerebe
molto.
D *Quello é vero*
Giovanni. leva via
tutto, & vien.lice
le gracie.
I. *Vengo, Messer padre:*
De tali convivio &c.
Buon pro vi faccia
mi Paare, mi madre,
& tutta la compagnia.
P *Hor beviamo*
lopo gratia.
R *Vos dite bene,*
ma anche ne bisogna
dire le seconde gratio.
Pietro quanto vino
habbiamo avuto?
noi volliamo
pagare el vino.
H *Non farete certo,*
non darete nulla,
vna volta per tutte:
s'io he hauuto il modo

Anglois.

D. You sape true.
R. If that wee wolde
make peace wit him/
the warre
should not
long continue.
D That is true in deede
John/ take al this a
way/ and com sape
the grace
I I com father:
De tali convivio &c.
Much good map i do
you my father/ and mo-
ther and al de cõpany. (ther/
P. Let vs drinke
after the grace
R. That is we saide/
but wee must also say
the sec nd grace/
Peter/ how much wine
have wee had?
wee will
pay for the wine
P Yee sal not trulie/
yee shal geeve nothing
once for all
If I have had the power

Portguez.

D. Dizeis verdade.
R Se nosoutros quisiessemos fazer paz com elle,
aguerra
naõ duraria
muyto.
D. Isso certe he verdado
Ioaõ, tira tudo isto,
e vem a da
as gracas.
I. E vois señor pay:
De tali convivio &c.
Bom proveito vos faca
meis pay, minha may,
e toda companhia.
P Bebamos
despois das gracas.
R Bien dizeis,
mas tambien he necessario dar as segundas gracas,
Pedro, quanto vinho
avemos avido,
nosoutros queremos
pagar o vinho.
P. Naõ tarey porcerto,
vos naõ dareys nada,
isto a vaste:
se he tido mode

Latin.

vobis dare cibum
etiam potero
potum dare.
R. Quid hoc rei?
carius nunc vinum est.
P. Audis
quid dicam.
D. Age igitur
habemus ubi gratiam,
danda est nobis opera
ut referamus.
M. Satis reiarum est.
P. Ego quoque vobis
habeo gratiam quod ad
Francisca a (fuerunt.
fer lignorum fascem, &
fac luculentum ignem
ut nos calefaciamus.
F. Ignis ardet
pater
D. Nos non
frigemus,
abeundum nobis est,
nam tempus est.
M. Quid ita festinatis?
A. Iam fere
decima est.
M. Nondum tam serò est.

François.

vous donner a manger,
ie l'auray bien aussi de
vous donner a boire.
R. *Que seroit cela?*
le vin est maintenant cher.
P. *Vous oyez*
ce que ie vous di.
D. *Bien donques*
nous vous remercions,
c'est a nous
a le desservir.
M. *Tout est desservy.*
P. *Ie vous remercie*
aussi que vous estes venuz,
Francois apporte
tez un fagot,
& faites bon feu
pour nous chauffer
F. *Le feu est allumé*
mon Pere,
D. *Nous n'avons*
pas froid,
nous voulons en aller
car il est temps.
M. *Quelle haste avez vous.*
A. *Il est bien*
dix heures,
M. *Non, est pas encore,*

Flamen.

ue eten te gheven
ick salse oock wel hebbe
om u te drinckke te geuen.
R. Wat soude dat zijn?
den wijnte nu duere.
P. Gij hoort
wat ick segge.
D. Wel dan/
wij danck u u/
het staet ons
te verdienen
M. Tis al verdient
P. Ick danck u oock
dat ghy gekomen zijt.
Francop / brengt
eenen murfaert/
ende maeckt goet vyer
om ons te warmen.
F. Het vyer is ontstecken
mijn Vader.
D. Wij en hebben
geen koude/
wij willen heenen gaen
want het is tijt
M. Wat haest hebdy?
A. Het is wel
tien uren
M. Ten is noch niet.

Alléman.

euch essen zu geben.
so kan ich euch auch wol
zu trinckken geben.
R. *Was solte das sein?*
der wein ist ietzt theur.
P. *Horet ihr nicht*
was ich sag
D. *Wol dann,*
so dancken wir euch.
es stehet vns
zu verdienen.
M. *Es ist lang verdienet.*
P. *Ich danck euch auch*
das ihr kommen seydt.
Frantz *bringt*
ein bundlin holtz,
und mach ein gut feur
das wir vns wermen,
F. *Das feur brennet*
vatter.
D. *Wir haben*
keine kelte.
wir mussen gehen,
dann es ist zeit (*sehr*
M. *Warum beylet ihr so*
A. *Es ist gar nahe*
zehen vhr
M. *Es ist noch nit so spat.*

de das

Espagnol.

de dar os de comer,
tambien lo terne
para dar os de bever.
R. Que seria esto?
el vino ahora es caro.
P. Vos oys
lo que os digo.
D. Pues bien
tenemos lo en merced,
cumple que lo
merez camos.
M. Todo es merecido.
P. Yo os agradezco
tambien que sois venidos
Francisco trae
vna hacha de leña,
y haz buen fuego
para calentarno
F. El fuego esta encendido mi padre
D. No tenemos
neng in frio,
queremos ir nos,
porque es tiempo.
M. Que priessa teneys?
A. Bien son
diez horas
M. No son aun,

Italien.

di darvi de mangiare,
l hauré ancora
nel darvi da bere.
R. *Acha proposito?*
il vino é adesso caro.
P. *Voi udite*
quel ch io vi dico.
D. *Or ben dunque*
noi vi ringratiamo,
convien e che lo
meritiamo,
M. *Il tutto é compensato.*
P. *Vi ringratio anch' io*
che sete venuti,
Francesco apportane
vna fascina,
& fa buon fuoco
per scaldarse
F. *Il fuoco é accesso*
mosser padre.
D. *Non habbiamo*
freddo alcuno noi
ne vogliamo andare,
perche é tempo
M. *Ch fretta hauete?*
A. *Gia sono*
dice hore.
M. *Non ancora*

Anglois

to give you to eate/
I shall have it also
to give you to drinke.
R. What should that be
the wine is now deere.
P. You heare
what I sye
D. Well then
wee thanke you/
wee must
deserue it.
M. It is all deserved.
P. I thanke you also/
that you are com.
Francis bring
a fagot/
and make a good fyer
to warme vs
F. The fyer is kindled
my father
D. We have
no cold
wee will go hence/
for it is time (you?
M. What haste
A. It is well
ten a clock
M. It is not yeat.

Portguez.

der dar vos de comer,
taõ lo eiro terey
para vos dar de beber.
R. A que proposito?
o vinho agora he caro.
P. Ouvi vos
o que vos digo
D. Ora bem
volo temos emmerce
trabalharemos
por lo seruir. (pensado.
M. Tudo he bem recom-
P. Volo agardeco tambem
cu por aver desvindo
Francisco, traze
hum fasxe de lenha,
e faze bom fogo
para nos aquentar
F. O fogo esta acendido
senhor eay,
D. Naõ temos
nenhum frio,
queremos ir,
porque he tempo
M. Que pressa tendes?
A. Saõ bem
dez horas
M. Naõ Saõ ayuda,

R. Cesse

Latin.

R. Certe est.
M. Ioannes, adfer
laternam.
D. Non cupimus
lucernam,
clarum est cœlum,
nihil est opus vita laterna
H. Precor vobis
felicem noctem.
P. Noisque vobis,
Valete.

Caput II.

de formulis emendi & vendendi.

Catherina, Margereta, Daniel.

C. PRecor tibi felicem hunc diem
cognata lustrica,
& tuis sodalibus.
M. Et ego tibi
cognata lustrica.

François.

R. *Si est.*
M Iean allez querir
la lanterne
D Nous ne voulons
pas avoir de lanterne,
il fait clair temps,
il n'est pas besoin.
H. Dieu vous dont
bonne nuit.
P. Et a vous aussi,
à Dieu vous commande.

Le II. Cha.

pour apprendre

a acheter & vendre.

Catherine, Marguerite, Daniel.

C. D*Ieu vous doint*
bon iour
commere,
& vostre compagnie.
M Et a vous aussi
commere

Flamen.

R. Tis pminers.
M Iau haelt
de lanterne.
D. Wy en willen
de lanterne niet hebbē/
het is claer weder/
ten is geen noot.
H Godt geve u
goeden nacht
P. Ende u oock/
te Gode bevele ick u.

Dat II Ca.

om te leerē coopen ende vercoopen.

Lijnken, Grietken, Daniel.

L. Godt ghebe u
goeden dach
gebader/
ende u gesellschap.
M Ende u also
gebader.

Alleman.

R. *Es ist furwar.*
M. Hans hole
die latern.
D. VVir wollen
die latern nit haben,
es ist klar wetter,
wir dorffen keiner latern.
H Gott gebe euch
ein gute nacht.
P. Und euch auch,
seydt Gott befohlen.

Das II Cap

Von kauffen vnd

verkauffen.

Catherine, Margareta, Daniel.

G*Ott gebe euch*
ein gutten tag
gevatterin
vnd euwren gespielen.
M Vnd euch auch
gevatterin.

R. Si

Espagnol.

R. Si son
M. Iuan, trae
la lanterna.
D. No queremos
aier lanterna,
haze claro tiempo,
no es menester.
H. Dios os de
buenas noches.
P. Y a vos tambien,
à Dios os encomiendo.

El II. Cap.

para aprender à

comprar y vender.

Catarina, Margarita, Daniel.

C. D*Ios os de*
buenos dias
commadre,
y a vuestra compagnia.
M. Y à vos tambien
commadre.

Italien.

R. *Si pure.*
M. Giovanni, va
a pigliar la lantherna,
D Noi non vogliame
haver lanterna,
il tempo è chiaro,
non fa di bisogno.
H. Dio vi dia
la buena notte.
P. Et a voi ancora.
mi vi raccommando.

Il II. Cap.

per imparare à

comprare & vendere.

Catarina, Margarita, Daniello.

C. I*Ddio vi dia*
il buon di
comare,
& a vostra compgania.
M. Et anche a voi
comare.

Anglois.

R. It is fair all that.
M John/ go fetch
the lanterne
D Wee will not
have the lanterne/
it is faire wether.
it is no neede.
H. God give you
good night.
P. And you also.
I commit you to God.

The 2 Cha

piter for to learne

to buye and sell.

Katherin, Margaret, Daniell.

K. GOod geebe you
good morrow
gossip/
and your company.
M And you also
gossip/

F 4

Portuguez.

R. Si saõ
M Ioaõ, traze
a lanterna.
D Naõ queremos
levar lanterna,
faz tempo claro,
naõ ha mister.
H Deos vos de
buas noytes.
P. Et a vos tambien.
en comendo vos a Deos.

O II. Cap.

para aprender à

comprar y vender.

Caterina, Margarida, Daniel.

C. D*Eos vos de*
bons dias
comadre,
e à vossa companhia.
M. E a vos tambem
comadre.

C. Quid

Latin.

C. Quid tu hic tam
mane prodis in aerem,
frigidum?
quam dudum huc
venisti?
M: Circiter viam horam.
D. Multa
vendidisti
hodie?
M Quid ego vendidi-
sem tam mane?
nondum accipi meici-
menij primitas.
C. Nec ego.
M. Sis bono animo,
tempus est adhuc ma tuti-
Deus nobis mit- (num,
ter aliquos emptores.
C Ita spero:
en huc tendit quidam,
ad nos veniet.
Amice,
quid emptturus es?
huc ades,
liberne
quicquam emere;
circumspice, num quid
sit, quod placeat,

François.

C. Que faites vous
icy si matin a la
froidure?
avez vous longuement
icy esté?
M. Environ vna heure.
C. Avez vous
beaucoup vendu
ce iour?
M Qu auroy-ie
desia vendu?
ie n'ay encore point
receu d'estrenne
C. Ni moy aussi
M. Ayez bon courage,
il est encore matin:
Dieu nous envoyera
quelques marchans.
C. Ie l'espere:
icy en vient vn,
il viendra icy,
Mon amy, que
voulez vous achepter?
venez ici,
vous plaist il
acheter quelque chose?
regardez si ie n'ay rien
qui vous duise

Flamen.

I. Wat maeckt ghy
hier soo vroech
inde koude?
hebt ghy langhe
hier geweest?
M. Ontrent een ure.
I Hebdy
veel verkocht
van desen dage?
M Wat soude ick hebben alreede verkocht?
ick en hebbe noch
geen hantgift ontfangt.
I Noch ick oock
M Hebt goeden moet/
tis noch vroech:
God salt ons senden
eenighe koplieden.
I Ick hoyet:
hier comt eenen/
hy sal hier komen.
Vrient/
wat wildy cooperen?
Komt hier/
belieft u
pet te cooperen?
besiet oft ick met eu heb
dat u dient.

Alleman.

C VVas macht ihr
hie so fruh in
der kalte?
wie lang seydt
ihr hie gewest
M Ungefehrlich ein stunde.
C. Habt ihr viel
verkauft
diesen tag.
M VVas sol ich verkauffe
haben so fruh?
ich hal noch kein
handgeldt.
C. Ich auch nicht
M. Habt gutten muth,
es ist noch fruh:
Gott wird vns zuschicken
etliche kaufflent.
C Ich hoffe:
so hawt hie komt einer,
er wird zu mir kommen.
Freundt,
was wollet ihr kauffen?
kompt her,
begert ihr
etwas zu kauffen?
sehet ob ich nichts habe
das euch dienet

C. Que:

Espagnol.

C Que hazeys
aqui tan demañano
al frio?
aveys mucho
estado aqui?
M. Cerca de vna hora.
C. Teneys
mucho vendido
esta dia?
M Que cosa ternia
ya vendido?
aun no hé
estrenado
C Ny yo tam poco
M. Tened buen animo,
aun es temprano:
Dios nos embiara
algunos mercaderes.
C. Yo lo esperoc
aqui viene vuo,
aca verna,
Amigo,
que quereys comprar?
venid aca,
os plaze
merca reguna cosa?
Mira si no tengo algo
que os agrade,

Italien.

C. Che fate qui
si per tempo al.
freddo?
e assai
che siete qui?
M. Circa de vna hora.
C Havete gia
venduto assai
di questo giorno?
M. Che cosa haverei
io gia venduto?
ancora non ho
lamanciæ
C Ne manco io.
M. Fate buono animo,
ancora é buon' hora:
Dio ne mandera
qualche compratore.
C. Io lo spero:
eccove vno,
é verra qui,
Amico,
che volete comprare?
venete vi qua,
se vi piace
di comprar qual cosa?
Guardate s ioho cosa
che faccia per vos,

Anglois.

M. What do you heere
so earlie in the
coulde?
have you
ben heere long?
M. A bout an hower.
K. Have you
solde much
to day?
M. What shelde I
have alredy solde?
I have not yeat
taken handsaile.
M. Nethe yet I
M Be of good theere/
it is yeat earlie?
God will send vs
som marchantes.
K I hope so:
heere comet one/
her will com hether:
Friende.
what will you bye?
com hether/
pleaseth ith you
to bye any thing?
looke if I have nothing
that lyket you.

P 5

Portuguez.

C Que fazeys
aqui tão de manhana
ao frio?
aveys estado
aqui muyto?
M Perto de duna hora.
C Tendes
muyto vendido
hoïe?
M. Que cousa teria
eu ia vendido?
aynda naõ me hey
esterado.
C Nem eu tão pouco.
M Tendo bom coracaõ
aynda he sedo:
Deos nos mandara
alguns mercadores,
C. Eu espero assi:
a qui vem hum,
ea aira,
Amigo,
que quereys comprar?
vinde ca,
quereys
mercar alguna cousa,
Oulhay se tenho alguna
cousa que vos agrade.

Ingiedera,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Ingredere habeo hie	*Entrez, i ay ici*	Comt binnen ick heb	*Komt hereyn, ich hab alhier*
bonum pannum lancum,	*bon drap,*	goet laken/ (hier	*gut wollen tuch,*
bonum pannum lineum,	*bonne toille,*	goet linnen laken	*leynen tuch,*
omnis generis,	*de toute sorte:*	van alle soorte/	*von allerley gattung:*
sericum pannum bonum,	*bon drap de soye,*	goet syden laken.	*gut seyden gewandt,*
vndulatum	*camelot,*	Camelott	*Camelott*
damascenum, holosericũ;	*damas, veloure:*	damast/ fluweel:	*damast. samet:*
Habeo etiam	*I ay aussi*	Ick heb oock	*Ich hab auch*
bonas carnes,	*bonne chair,*	goet vleesch	*gut fleisch,*
bonos pisces,	*bon poisson,*	goeden visch/	*gutte fisch,*
& bonas haleces.	*& bons harens.*	ende goede haringhen:	*vnd gutte hering:*
Præterea & bonum butyrũ,	*Il y a icy bon beure,*	Hier is goede boter/	*Auch gutte butter,*
atque etiam caseos bo-	*& aussi bon formage,*	ende oock goeden keese/	*vnd gutten kese,*
nos omnis generis,	*de toutes sortes.*	van alle soorte.	*von allerley art:*
Vis emere	*Voulez vous achepter*	Willen coopen	*VVollet ihr kaufen*
bonum pileum?	*vn bon bonnet?*	een goede bonnet?	*ein gut paret?*
vel librum elegantem	*ou vn bon livre*	oft eenen goeden boeck	*oder ein hubsch buch*
Gallicum?	*en Francois?*	in Fransoysch?	*Franzosisch?*
an Germanicum?	*ou en Alleman?*	oft int Duytsch?	*oder Theutsch?*
an Latinum?	*ou en Latin?*	of int Latijn?	*oder Lateinisch,*
an librum charta vacuum?	*ou vn livre a escrire?*	oft eenen schrijf-boeck?	*oder ein schreibbuch?*
Emito aliquid:	*Acheter quelque chose:*	Koopt wat:	*Kauffet etwas:*
vide si quid	*regardez ce qu'il vous*	besiet wat	*besehet ob euch etwas*
emere placeat,	*plaist acheter,*	u belieft te coopen/	*gefallt zu kauffen,*
vendam	*ie vous feray*	ick sal u geven	*ich wil euch guten*
parvo	*bon marché*	goeden koop/	*kauff geben,*
pete	*demandez*	eysch	*saget*
quod libet	*ce qu'il vous plaist,*	wat u belieft/	*was ihr begehrt,*

Intrad

Espagnol	Italien.	Anglois	Portuguez.
Intrad, yo tengo aqui	*Intrate ho qui*	Com in I have here	Entrar, ou tenho aqui
buen paño	*buon panno,*	good cloth	bom pano.
buen lienço	*bona tela,*	good linen cloth/	bom pano de linho,
de todas suertes,	*d ogni sorte:*	of all sortes/	de todas sortes:
buen paño de seda,	*buon panni de seta,*	good silke/	bom pano de sedea,
chamelote,	*ciambellotto*	chamlet/	chamalote,
damasco. terciopelo;	*damasco, velluto:*	damaske/ velvet:	damasco, veludo
Tambien tengo	*Ho anche*	I have also	tambein tenho
buena carne,	*buona carne,*	good fleach/	bom carne,
buen peschado,	*buon pesce,*	good fish/	bom pescado,
y buenos harenques:	*& buone aringhe:*	and good herringes:	e bons arenques.
A qui ay buena manteca,	*Qui è del buon bottiro,*	Here is good butter/	Aqui hay bon manteiga
y tambien buen queso,	*& anche buon formagio,*	and good keese also/	e tambein bom queijo,
de todas suertes:	*d ogni sorte:*	of all sortes:	de toda sorte
Quereys comprar	*Volete comprare*	Will you buye	Quereis comprar
vna buena gorra?	*vne buona berretta?*	a good cap?	huma boa gorra?
ò vn buen libro	*ò vn buon libro*	or a good booke	ou hum livro
en Frances	*en Francese:*	in French?	em France. ?
ò en Aleman?	*ò in Almanno?*	or in Dutch?	ou em Tudesco?
ò en Latin	*ò in Latino?*	or in Latin?	ou em Latin?
ò vn Libro para escrivir?	*ò vn libro da scrivere?*	or a writing booke?	ou hum livro para escreuir.
Comprad alguna cosa:	*Comprate qual cosa:*	Buye som what	Compray alguna cousa:
mira que	*guardate quel che*	looke wath	olhay o que
os plaze comprar,	*vi piace di comprare,*	Pleaſet you to buye/	vos prez comprar,
daros lo hè	*vi farò*	I will sell it you	dar volo hey
en buen precio,	*buon mercate,*	good cheape/	a hom mercado,
pedi	*do mandate*	aske for	pedi
lo que os agrada,	*quel che vi piace,*	what pleaſet you/	o que vos agrada,

spectand.

Latin

Spectandum proferam,
inspectio
nihilo constabit.
D Quanti
indicas
vlnam
istius panni?
C. Indico
quinque solidis.
D Quanti
constabit
vlna huius panni?
C Constabit
viginti stuferis.
D Quanti
æstimas libram
huius casei?
D Libra constat
stufero. (charum
D Quanti indicas can-
hujus vini?
C. Caharus valet
tribus stuferis.
D Quanti indicas
hanc paternam.
C Indico
quinque carolenis,
ut semel dicam.

François.

Je le vous laisseray veoir,
la veuë
ne vous coustera rien.
D Combien
payeray je
de l'aune
de ce drap?
C. Vous en payerez
cinq sols.
D Combien
me coustera
l'aune de ce drap?
C Elle vous coustera
vingt patarts.
D. Combien
vaut la livre
de ce fromage
C La livre vaut
vn patart
D. Que vaut le pot
de ce vin?
C Le pot vaut
trois patarts
D Combien faites
vous la piece?
C Je le fay
cinq florins,
en vn mot.

Flamen.

ick salt u laten sien/
tgheslichte
en sal u niet kosten/
D Hoe veel
sal ick betalen
van der elle
van dit laken?
I. Gij sult er af betalen
vijf schellingen.
D Hoe veel
sal mijn kosten
d'elle van dit laken?
I Sij sal u kosten
twintich stuyvers.
D Hoe veel
gelder pon:
van desen keese?
I Tpon: gelt
eenen stuyver
D Wat gelt den pot
van desen wijn?
I Den pot gelt
drie stuyvers.
D Hoe veel
I. of dit stuck?
I. Ick laeft
vijf guldens/
met eenen woordt

Alleman

ich wils euch sehen lassen,
das besehen
soll euch nichts kosten.
D. VVie theuwr
bietet ihr
ein elen oder klaffter
dieses tuchs?
C. Ich biete es fur
fünff schilling.
D VVie viel
sol mich kosten
die elle dieses tuchs?
C Sie kostet
zwentzig steuber.
D. VVie viel
gelt das pfund
von diesem kese?
C Das pfund gilt
ein steuber
D. VVas gilt die maß
von diesem wein?
C Die maß gelt
drey steuber.
D VVie bietet ihr
dis stuck?
C. Ich biete es
vmb funf gulden.
mit einem wort.

Espagnol.

yo os lo dexare ver,
la vista
no os costara nada.
D Quanto
pagare yo
por la vara
d'este paño?
C Pagareys por ella
cinco sueldos.
D Quanto
me costara
la vara d'este paño?
C Ella os costara
veynte placas.
D Quanto
vale la libra
d'este queso?
C La libra vale
vno placa
D Que vale el açumbre
d'este vino?
C El açumbre vale
tres placas.
D. Quanto pedis
por la pieça?
C Pido por ella
cinco florines,
en vna palabra.

Italien.

vel lascero vedere,
il vederlo
non vi costerà nulla.
D Quanto
pagarò io
per l'alla
di questo panno?
C Voi ne pagarete
cinque soldi.
D. Che mi
costera
l'alla di questo drappo?
C Vi costera
vinte piachi.
D Quanto
vale la libra
di questo fromagio?
C La libra vale
vn piacco
D Che vale il boccale
di questo vino?
C. Il boccale vale,
tre piacchi.
D. Quanto domandare
per la pezza?
C Domando no
cinque florini,
in vna parola.

Anglois.

I will et you see it/
tghesight
shall not cost you nothing.
D How much
shall I pay
for an ell
of this cloth?
R You shal pay therefore
five shellings.
D. How much
shall it cost me
an elle of this cloth?
R. It shal cost you
twenty pence
D. How much
worth is a pound
of this cheese?
R. The pound is worth
a stuver
D What is the quart
of this wine worth?
R The quart is worth
three stuvers.
D How sell you
the piece?
R. I sell
for five guldens/
at one word.

Portuguez.

eu volo deixarey ver,
a vista
naõ vos custara nada.
D Quando
pagarey eu
por la vara
deste pano?
C. Pagareis por ella
cinco soldos.
D Quanto
me custara
avara deste pano
C. Ella vos custara
vinte piacas.
D Quanto
vale o arratel
deste queio?
C O arratel val
huna piaca
D Que vale a canade
deste vinho?
C. A canada val
tres piacas.
D Quanto pedis,
por la peça?
C Pido por ella
cinco florins,
em huna palavra.

D. Quan-

Latin.

D. Quanti emam
hanc partem?
sed ne pluris indices
quam par est
C. Nequaquam,
non indicabo
pluris æquo.
dicam tibi
semel:
dabis
septendecim stuferos
& dimidium,
si placet
D. Nimium est
C Non profecto:
quantum
daturus est?
aliquid offerto,
neque enim addioam
eo pretio
quod offers,
aliquid offeras.
D. Quid ego
tibi offeram?
alutus vnam par est
Indicasti
C Nequaquam
non est tamen decretum

François.

D *Que donneray-ie*
de cela:
mais ne me le
surfaite point.
C. Non certes,
ie ne le vous
surferay pas,
ie le vous diray
en vn mot:
vous en bayerez
dix-sept patarts
& demy,
s'il vous plaist
D C'est beaucoup trop.
C Non est certes,
combien
m'offerez vous
offerez moy quelque chose
ie ne le donneray
pour ce
que vous m'offrez
offre? moy quelque chose
D Qu'offeroy ie
sur cela?
vous me l'avez
trop surfait.
C Non ay,
mais il n'est pas dit

Flamen.

D. Wat sal ick geben
d'er voor?
maer en verloves
mp niet.
C. Neen ick seker/
Ick en salt u
niet verloven/
ick salt u seggen
met eenen woorde/
ghy sultter af beraeden
seventhien stuyvers
ende eenen halven/
ist dat u belieft
D. Het is veel te veel
C. Ten is seker:
hoe veel
biedt ghy mp
biedt mp wat
ick en sal niet geben
voor tgene
dat ghy mp biedt/
biedt mp wat.
D. Wat soude ick
daer op bieden?
ghy hebbet mp
te veel gelooft.
C. Ick en hebbe
maer ten is niet gesept

Alleman.

D *VVas sol ich geben*
fur disstuck?
aber bietet mire
nicht zu thewer.
C. Nein trauwen.
ich wils euch
nicht vberbieten,
ich wils euch sagen
mit einem wort:
ihr sollet dar fur geben
sibenzehen steuber
vnd ein halben,
wann es euch geliebt.
D. Das ist viel zu viel.
C Nein furwar,
wie veil
wolter ihr mir geben?
bietet mir etwas,
dann ich wils nicht geben
fur das
das ihr mir bietet,
bietet mir doch etwas.
D VVas soll ich
dar auff bieten?
ihr habs mir zu
zu thewr gelobt.
nein ich furwar
es ist doch nit gesagt,

D. Que

Espagnol.

D Que darè
de aquello.
pero no podays
demasiado
C. No cierto,
no os
pedirè demasiado,
yo os le dire
en vna palabra:
pagarey. por ello
diez y siete placas
y media,
si os plase.
D Demasiado es.
C. No es cierto:
quanto
me offreceys?
offreced me alguna cosa
yo no lo dare
por aquello
que me offreceys,
offreced me alguna cosa,
D Que os offreceria
sobre esto?
pedistes
demasiado.
C. No hago:
mas no es dicho

Italien.

D. Che pagerè
por questo?
manon chiedete
troppo
C Non per certo,
non vene domandare
troppo.
vel diro
in vna parola:
vos non pagarete
dicia sette piachi
& mezzo,
se vi piace
D. Egli è troppo.
C Non è per certo,
quanto
m'offerite?
offerite qual cosa
nel posso dare
per quello
che voi offerite,
offerite qualche cosa.
D Che volet
cheio ne offeri?
voi demandasti
troppo.
C. Non per certo,
manon è detto

Anglois.

D. What sall I geeve
for this?
but set me not
to high a price.
R. No trulie/
I will not set pon
to high a price/
I will tell pou
at one worde:
pe, sh all pay fozit
se. entreene stuvers
and a halff/
if it please pou.
D. It is much te much.
R. It is not trulie:
how much
bid pou mee?
bid mee som whatg:
I will not sell it
for that
whicy pou bid mee?
bid mee som what
D. What should I
bid ther foze?
pou have set it
at tho high a price.
R. I have not:
but it is not saide/

Portuguez.

D. Que darey
da quillo?
mas naõ pidais
demasiade.
C Naõ certo,
naõ vos
pidirey demasiado,
eu volo direy
em huma palavra:
pagareys por esse
dezate e pracas
meya,
se vos praz.
D Demasiado he.
C. Naõ he certo,
quanto
me offreceys?
offreceyme alguna cousa,
eu naõ o darey
por aquillo
que me offreceys,
offreceyme algua cousa.
D Que vos offreceria
sobre isso?
pedistes
demasiado.
C. Naõ por certo,
mais naõ direi

minorio.

Latin.

minoris non
addiꝯuram
esse me,
quam indicaverim:
dic mihi quid tandem
dituruS es?
D. Dabo
duodecim stuferos.
C. Eo pretio
addicere non licet,
tu mihi damnum offers
nimis exiguum pretium
offers:
Habeo hic aliud genus
quod vendam
eo pretio,
sed non est
eiusdem bonitatis:
ostendam tibi
& aliud genus,
quod vendam
viliori pretio,
sed minus pretium
non semper est
vile quærere.
nihil est
consultius
quam emere

François.

que ie ne
le donneray
pour moins
que ie n'ay dit,
dites moy que vous en
donnerez?
D. Ien donneray
douze patarts.
C. Pour ce pris
n'est il pas a bailler,
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop
peu:
Ien ay bien ici
que ie vous donneray
pour ce pris.
mais il n'est pas
si bon que ceslui la:
ie vous en
monstreray bien,
que ie vous donneray
a meindre pris
mais le moindre pris
n'est pas tousiours
bien a cerchier:
vous ne pouvez
mieux faire
que d'achepter

Flamen.

dat ickt met
geven en sal
vooꝛ mm
dan ick gesept hebbe:
segt my wat ghyer
vooꝛ geven wilt.
D. Ick salder af geben
twaelf stuypers.
A. Vooꝛ dien pryys
ist niet te geben /
ghy biet my verlies,/
ghy biet
te luttel:
ick hebs hier wel
die ick u geven sal
vooꝛ dien pryys
maer ten is niet
soo goet als dat:
ick salder u wel
laten sien/
die ick u geven sal
vooꝛ minderen pryys
maer den minderen pryys
en is niet altoos
goet gesocht:
ghy en meucht niet
beter doen
dan te cooپen

Alleman.

das ich nicht
wolfeyl er
geben soll
dan ich gesagt hab,
sagt mir was
ihr geben wellet.
D. Ich will zwelff
steuber geben.
C. So wolfeyl
dar fichs nicht geben,
ihr bietet mir verlust,
ihr bietet zuwar zu
weynig:
Ich hab wol hie ein gat-
tung die ich verkauffe
vor diesen preisz,
aber es nicht
so gut als dises:
ich wil euch sehen lassen,
ein ander gattung,
die ich geben will
deste wolfeyler,
aber wolfeil kauffen
ist nit als eit
nutz licht,
ihr kundt nicht
besser thun,
dan das ihr kauffet

que

Espagnol.

que yo no
lo daré
por menos
de lo que dixe:
dezid me quanto
dareys por ello?
D. Dar os he
doze placas.
C. Por aquel precio
no se puede dar,
offreceys me perdida,
vos me offreceys muy
poco.
Bien tengo aqui
que os daré
por aquel precio,
pero no es
tan bueno como este:
yo os
monstraré bien,
que os daré
a menor precio,
pero el menor precio,
no os siempre
bueno a buscar:
no podeys
hazer mejor,
que comprar

Italien.

oh'io nol
daró
por mene
di quel che ho detto,
ditemi
quel che no volete dare?
D. Io ne daro
de dici piacobi.
C. Per tal pretio
non è da vendere,
voi m'offerite danno,
voi m'offrite
poco
Ne ho ben quì
che vi daro
per quel pregio,
ma non è
tanto buono quanto que,
ven e lasciero
ben vedere
che vi darò
a minor pretio
ma il minor pretio
non e sempre
il migliore,
voi non potere
far meglio,
che di comprare

Anglois.

that I will not
sell it pou
foꝛ lesse
then I have saide:
tell mee what pou
will geeve foꝛ it.
D. I will geeve therfoꝛe
twelve stuvers.
A. Foꝛ that pꝛice
it is not to besolde.
pou pꝛoffer me losse/
pou bid mee to
little
I have sein heere
that I will sell pou
foꝛ that pꝛice/
but it is not
soo good as this.
I will wel /
let pou se of that
which I will sell pou
foꝛ lesse pꝛice/
buth the lo west pꝛice
is not alwaves
good to besought/
pou can not
doo better/
then to buye

G

Portuguez.

que o naõ
daray eu,
por menos
do que dixe,
dizeime quanto
dareys por elle.
D. Das vos hey
doze pracas,
C. Por esse precò
nao se pode dar
offreceysme perda,
vos me offreceys
muy puoco
Aqay henho eu de
que vos darey
por esse preco,
mais naõ he
taõ bom como este,
eu volo
mostrarey
o qual vos darey
a menor preco
mas o menor preco
naõ he sempre
o melhor buscallo,
naõ podeys
fazer melhor,
que compar

aliquid

Latin.

aliquid boni:
si frater
sis meus,
quod melius dem
non habeo
D. Vis pecuniam meam?
C. Tantulam nolo.
D. Addam
duos stuferos
& dimidium.
C. Non possum
damnosum esset
D. Nec ego possum
plus dare.
C. Age dum,
valeat igitur:
vade alibi
an possis
minori pretio emere:
nusquam
emes
minoris,
ego possum
tibi vendere
tantulo quantulo
quisquam alius,
sed nolo
damnum facere:

François.

quelque chose de bon.
encore que fussiez
mon frere
si ne vous scauroy ie
dõneur de meilleur. (argent.
D. Voulez vous avoir mon
C. Tu ainsi
D. Vous aurez encore
deux patars
& demy.
C. Ie ne puis,
i'y perderoy.
D. Ie ne puis
donner davantage.
C. Bien,
Dieu vous conduise:
allez veoir ailleurs,
si vous pouvez acheter
meilleur marché,
vous ne l'aurez
nulle part
a moindre trũ,
i'ay la puissance
de vous donner
ausi bon marché
comme un autre,
mais ie ne veux
pas perdre:

Flamen.

wat goets/
al waerdy
myn broeder (men
so en sonde ien niet con-
beter geven (hebben?
D. Willdy myn geldt
I: Alsi niet.
D. Ghy sult noch heb-
ben twee stuyvers
ende eenen halven.
I. Ick en mach niet/
ick sonder aen verliesen.
D. Ick en mach
niet meer geven.
I. Wel/
God ghelende u:
gaet elders besien/
of ghy cont
beter coop ter peu:
ghy en sullet
nergens hebben
voor minder prijs/
ick hebbe de macht
u te geven
also goeden coop
als een ander/
maer ick en wil
niet verliesen.

Alleman.

etwas guts,
wan ihr mein bruder
weret,
so kondte ichs euch
nicht besser geben.
D. VVolt ihr meingelt ha-
C. Alsi nicht. (ben?
D. Ihr solt noch haben
zween steuber
vnd ein halben.
C. Ich kans nicht,
ich müste daran verlieren.
D. So kan ich auch nicht
mehr geben.
C. VVel dan,
Gott geleyte euch:
beschet anderswo,
ob ihrs konnet
wolfeyler kauffen:
ihr werdets
nirgendt wolfeyler
kauffen:
ich kans euch
so guten
kauff geben
als irgendt einer,
aber ich wil nicht
verlieren:

cosa

Espagnol.

cosa buena:
aunque fuessedes
mi hermano,
no os podria dar
otro mejor:
D. Quereys mis dineros?
C. Desta manera no,
D. Terneys mas
dos placas
y media.
C. No puedo
yo perderia.
D. No puedo
dar mas
C. Pues bien,
Dios os guie:
id à ver en otra parte,
si podeys
comprar mas barato:
vos no lo avreys
en ninguna parte
a menor precio:
yo os lo puedo
dar
tan barato
como otro alguno,
mas no quiero
perder:

Italien.

qualche cosa di buono,
quando ben fosti
il mio fratello,
non vi saprei dare
miglior robba.
D. Volete ynice danari?
C. Cosi no.
D. Voi harete anchora
due piacchi
& mezzo.
C. Non posso,
io ci perderei.
D. Io non posso
dar davantaggio.
C. Bene sia,
Dio vi conduca:
andate altrovva vedere,
se voi potete
comprar meglior mercato:
non lo trovarete
in nussuna parte
a minor prezzio
ho il modo
di darvi
cest buon mercato
como vn altro
ma non voglio
perdere.

Anglois.

that which is good/
although you were
my brother/
yet I could not sell
you any better. (money?
D. Will you have my
C. Not so.
D. You shal have more
two stuyers
and a half
C. I can not.
I should loose therby.
D. I can
geede no more.
C. Well/
Gott guyde you:
go looke some where else
is you can
buye better cheape:
you shal have it
no wheare
for lesse price:
I am able
to sell it you
as good cheape
as another/
but I will
not loose therby.

G 2

Portuguez.

cousa boa.
ayndaque fossem
meu irmano,
naõ vos poderia dar
outro melhor (heio:
D. Quereys os meu din-
C. Desta maneyra naõ
C. Darvos key mais
duas pracas
emeya.
C. Naõ posse,
eu perderia.
D. Naõ posso
dar mais
C. Esta bein,
Deos vos guie:
ide aver noutra parte
se podeys
comprar mays barato:
vos naõ avereis
em venhuna parte
amenor preco:
eu volo posso
dar
taõ barato
como qualquer outro,
mas naõ quero
perder:

ego

Latin

ego tibi propemodum
eodem pretio vendo
quo emi
aliquid mihi
lucri faciendum est,
non hic desidendum
ut nihil lucri faciam,
victus mihi hinc quæri-
scis omnium (tandis est:
rerum esse caritatem,
aliud ex alio
consequi necesse est,
tu si
nolis dare
quindecim Ruferos,
nihil tibi amplius
commodare possum,
nimium parcus es
D. Id cum scilicet.
C. Ex te nullum possum
facere lucrum:
si vni quisque esset
ita parcus ut tu,
præstaret
tabernam me claudere
vix enim
lucri facerem panem
quo victicem.

François.

ie le vous laisse
presque pour le pris
qu il m'a cousté:
il me faut
gaigner quelque chose,
ie n'assiede pas icy
pour rien gaigner:
il m en faut viure,
vous scaves bien que toute
chose est chere,
il faut
que l'vn suive l'autre
si vous
ne voulez donner
les quinze patarts,
ie ne vous puis
ayder,
vous estes trop chiche
D. Cela suis ie certes.
C. On ne peut rien
gaigner a vous
si vn chacun estoit
aussi chiche que vous estes,
ie pourroye bien
fermer ma boutique,
car ie ne gaigneroy
pas le pain
que ie mangeroye.

Flamen.

ick verlatet u
vp naer voor dien prys
dat my gekost heeft/
ick moet
wat winnen/
ick en sit hier niet
om niet te winnen/
ick moeter af leven/
ghy weet wel
dat alle duick dier is/
d'een moet
d'ander volgen:
ist dat ghy
niet geven en wilt
de vijftien stuyvers
ick en kan u niet
helpen/
ghy zijt te groot
D. Dat ben ick seker:
C. Men mach
aen u niet winnen.
d'ar een yeghelijck ware
sijn vaet als ghy zijt/
ick soude wel mogen
mijnen winckel sluyten/
want ick en soude
d'broot niet winnen
dat ick eten soude.

Alleman.

ich lasse eucht es
gar nahe fur den preiss
wie ichs eynkauffe habe
ich muss etwas
gewinnen,
ich sitze nit hie
umb nichts zu gewinnen,
ich muss mich dar von vnder
ihr wisset wol (halten,
das alle ding thewr ist,
eines muss
dem anderen folgen,
wolle: ihr
nicht geben
funffzehen Steuber,
so kan ich euch weitter
nit helfen,
ihr seydt gar zu karg
D. Das bin ich warlicher
G. Ich kan an euch
nicht gewinnen,
wan iederman
so karg were als ihr,
so were besser
ich schlusse meinen laden
zu dan ich kondt o kaum
das brot gewinnen
das ich essen solt.

yo os

Espagnol.

yo os lo dexo
casi por tal precio
que me costò:
conviene me
ganar alguna cosa,
yo no siento aqui por
no ganar nada.
conviene me vivir d'ello:
bien sabeys
que toda cosa es cara,
es menester
que lo vno siga lo otro
si vos
no quereys dar
las quinze placas,
no os puedo
ayudar,
vos soys muy escaso.
D. Esso soy por cierto.
C. No se puede
ganar nada con vos:
si cada vno fuesse
tan escaso como vos soys,
yo podria bien
serrar mi tienda,
porque no ganaria
el pan
que comeria.

Italien.

io vel lascio
quasi per il pretio
che a me costa:
e mi bisogna
guadagnar qual cosa,
non seggo qui
per non guadagnare,
mene bisogna vivere:
voi sapete bene
che ogni cosa e cara,
bisogna che l'vno
seguitti l'altro:
se voi
non volete dare
li quindici piacchi,
non vi posso
aiutare,
voi siete troppo avaro.
D. Si son certo.
C. Non si può con voi
guadagnar nulla:
si ciascum fosse
tanto misero come voi,
ben potrei
serrar la botega,
per che non guadagnerei
il pane
do mangiare.

Anglois.

I let you have it
al most for that price
that it cost mee:
I must
winne somme what/
I sit not heere
to winne nothing/
I must leve ther by:
you knowe well
that all thing is deere/
the one must
followe the other:
if that you
will not geebe
the fyfteene stuyvers/
I can not
heylpe you/
you beto harde.
D. That I am indeede.
C. One can
winne nothing of you:
if all men were
so hard as you are/
I mought well
shut vp my shop/
for I should
not winne the bread
that I should eate.

Portuguez.

eu volo deixo
quasi po lo preco
que me custou:
he mé necessario
ganhar alguna cousa,
eu naõ est ou aqui
para naõ ganhar nada:
convein me viver disso:
bein sabeys
que tudo he caro,
he mister que huma
cousa siga a outra:
se vos
naõ quereis dar
as quinze pracas,
naõ vos posso
aiudar,
vos soys muy escasso.
D. Isso sou eu por certo.
C. Naõ se pode
ganhas nada con vosco:
se cada hum fosso
taõ escasso como vos soys
eu poderia bein
serrar a minha tenda,
perqua naõ ganharia
o paõ
que comera.

D. Hæc

Latin.

D. Hæc ita tibi
dicere libet.
C. Sic res habet.
D. Age, auscultа paucis
C. Hic adsum, audiam.
D. Addam etiam
unum stuferum,
non amplius,
plus dare
non possum,
objurgater enim.
C. Quid tum
postea,
& ego
objurgater
si minoris addiceretur
unus stuferus
impedimento est?
turpe est
re tam diu
me torquere
vno stufero,
quid tibi tantum prosit
stuferus unus amplior.
D. Itane: pulchre sane
dicis, hic unum si expendas
illic (stuferum,
alterum,

Francois.

D. Cela vous plaist-il
a dire.
C. Il est certes vray.
D. Or escoutez vne parole
C. Bien dites
D. Ie donneray encore
vn patart,
& non plus,
ie ne puis
donner plus,
ie seroy tansé.
C. Ce seroit
peu de cas,
ie serois aussi
tansé
si ie le donneis pour moins.
estes vous
a vn patart pres:
c'est honte
que vous me
tenez si longuement
pour un patart:
que vous peut ayder
un patart ou deux?
D. Voire vous dites bien,
ici vn patart
& ailleurs
vn autre,

Flamen.

D. Dat belieft
u te seggen
I. Tis seker waer.
D. Nu hoort een woort.
I. Wel/segt.
D. Ick sal noch geben
eenen stuyver/
ende niet meer/
ick en mach niet
meer geben/
ick sonde bekeven zijn.
I. Dat waer
een clein sake/
ick soude oock
bekeven zijn/
dat ick min gabe:
siet ghy
op eenen stuyver na:
tis schande/
dat ghy my
soo langhe temptteert:
om eenen stuyver:
wat mach u helpen
eenen stuyver of twee?
D. Ja: ghy segt wel/
eenen stuyver hier
ende elders
eenen anderen/

Alleman.

D. Also
saget ihr.
C. Es ist gewisse war.
D. Nun horet kürtzlich.
C. Wol/saget
D. Ich wil noch geben
einen steuber,
vnd nicht mehr,
ich kan nicht
mehr geben,
ich wurde sanft gescholten.
C. Das were
ein kleine sach,
ich wurde auch
gescholten,
wan ichs naher gebe:
seydt ihr an einen steuber
gebunden?
es ist ein schandt,
dass ihr mich
so lange plaget
vmb einen steuber:
wus kan euch helffen
ein steuber oder zween?
D. Ja ihr saget wol.
einen steuber hie
vnd an einem anderen orth
aber einen steuber

D. Esso

Espagnol.

D. Esso plaze
os dezir.
C. Es cierto verdad.
D. Escuchad vna palabra.
C. Bien, dezid.
D. Yo dare aun
una placa,
y no mas,
yo no puedo
dar mas,
porque me reñiriam.
C. Esso seria
poca cosa,
tambien me
renirian à mi
si lo yo diesse pormenos
estays
en vna placa?
es vorguença
que me
apassioneys tanto
por una placa:
queos de que ayudar
vna placa o dos?
D. Assi! vos dezis bien,
una placa aqui,
y alli
otra,

Italien.

D. Questo vi piace
a dire.
C. Egli cosi certo.
D. Or udite vna parola.
C. Hor dite.
D. Durò anche a
vn piacco,
& non piu,
non posso
dar piu,
sarei sgridata.
C. Quel è
poca cosa,
anch'io
sarai gridata
s'io lo dessi per manco:
restate in
vn piacco?
egli è vergogna
che vos
tanto mi molestate
per vn piacco:
che puo fare a voi
vn piacco ò due?
D. Si! voi dite bene,
qui vn piacco,
& altrove
vn altro,

Anglois.

D. It is pour pleasure
so the sayd
K. It is true i' beede.
D. now heare one word
K. Well/sayd on
D. I wil yet geeve pou
one stuver/
and nomore/
I can geeve
no more/
I should beshent.
K. That were
a small matter
I shoule also
beschent
if I solde it for lesse:
are pou
wit hin one stuver:
it is shame
that pou tempe
mee so long
for a stuver:
what may help pou
a stuber or two?
D. Yea! pou say well/
one stuver heere
and in an other place
an other

G 4

Portugues.

D. Isso vos praz
de dizer.
C. He certo verdade.
D. Escuta huã palavra.
C. Bein, dizey
D. Eu darey aynda
huna praca,
e naõ mais,
eu naõ posso
dar mais,
porque peleiaraõ comigo
C. Isso seria
pouca cousa.
tan bem comigo
peleiariaõ
se eu o desse por menos:
estays
emhuna praca?
es vergonha
que me
entretenhays tanto
por huna praca:
que vos pode aiudar
huna praca ou duas?
D. Assi vos dizeis bein,
huna praça aqui,
e alli
outra,

iam

Latin.

iam duo perierunt stuferi:
Quid,
tandem ne addictura es?
C. Non eo pretio.
D. Abeo igitur,
tu vale.
C. Et tu itidem vale.
Heus redi, accipe,
non possum recusare
mercium primitias,
nimis vile pretium est.
D Hoc tu dicis,
ego percarum esse dico,
tu me irretisti.
C. Ego te libero,
si minus placet
contractus.
D Vitio mihi daretur
si id faciam:
hem, accipe pecuniam:
quantum numerandum est?
C. Hoc tu satis nosti,
nempe tredecim libræ
& dimidia,
nonne?
D. Age accipe
Redde mihi
decem stuferos.

François.

ce sont deux patarts:
Bien,
ne l'auray-ie pas?
C. Non pour ce prix la.
D. Or a Dieu,
ie m'en vay.
C. Dieu vous conduise:
Or venez cà, prenez-le,
ie ne puis refuser
mon estreine,
c'est trop bon marché.
D Vous le dites,
ie dy que c'est trop cher,
vous m'avez trompé.
C Ie vous quitte
si vous estes
mal content.
D. Se me seroit honte,
si ie faisoy cela:
tenez la vostre argent,
combien vous faut il avoir?
C. Vous le scavez bien,
treize livres
& demie,
n'est il point ainsi:
D Bien. tenez la,
rendez moy
deux patarts.

Flamen.

het zijn twee stuyvers:
wel/
sal ickt niet hebben?
C. Om dien prijs niet.
D. Adieu
ick gae.
C. Godt geleyde u.
Nu comt hier/neemt/
ic en machmijn hantgift
niet ontseggen/
'tis te goeden koop.
D. Dat seght ghy ick
segge datter te dier is/
ghy hebt mij bedrogen.
C. Ick scheide u quyt
ist dat ghy zijt
qualijck te vreden.
D. Het ware mij schande
dat ick dat dede/
hout daer u gelt. (beur?
Hoe veel moet ghy heb-
C. Dat weet ghy wel/
dertien ponden
ende een half/
ist soo niet?
D. Wel/ hout daer/
geeft mij weder
thien stuyvers.

Alleman.

das seynd zween steuber,
wol,
wolt ihr mirs nicht lassen.
C Dar fur nicht.
D Nun ade,
ich gehe.
C Gott geleyte euch:
Nun komt her, und nembts,
ich musz nicht auszschlagen meim handtgelt,
es ist aber viel zu wolfeil.
D. Das sagt ihr,
ich sag es sey zu theur,
ihr habt mich uber nömen.
C Ich sag euch den kauff
auff. so ihr darmit
nit zufreiden seydt.
D Das were mir ein
schand, wan ich solches
thete, haltet da euwer
gelt. wie vil solt ihr haben.
C Das wisset ihr wol
dreyzehen pfundt
vnd ein halbes,
ist ihm nicht also?
D VVol haltet dar,
gebt mir widerumb
zehen steuber,

son

Espagnol.

on dos placas:
Bien,
no lo aurè yo?
C. No por esso precio.
D Pues a Dios,
y me voy.
C Dios os guie:
Ea veni aca, tomad lo,
yo no puedo recusar
mi estreña,
es muy barato.
D. Esso dezis vos,
yo digo que es muy caro,
vos me aveis engañado.
C: Yo os quito,
si estays
mal contento
D. Seria me afrenta,
si hiziesse aquello:
tomad ay vostro dinero
quanto aveys de aver.
C: Bien lo sabeys
treze libras
y media,
no es assi?
Dt Bien, tomad ay,
bolved me
diez placas.

Italien.

sono due pracchi,
Ben,
non l'auro io?
C. Non per tal pretio,
D Adio dunque,
me ne vado
C. Dio viconduca:
Hor venite pigliate lo,
non posso ricusare
la buona mano,
e troppo buon mercato,
D. Questo dite voi,
dico io che é caro
voi me havete inganato.
C Io vene libero,
se vene
pentite.
D. A me sarebbe vergogna,
s'io cio facessi:
pigliate vostri danari,
quanto dovete havero?
C. Voi lo sape te bene,
tredice lire
& mezza,
non è cosi?
L. Cosi é. toiete,
rentede mi
diece piacchi.

Anglois

that be two stuvers:
Well/
shall I not have it?
R. Not for that price.
D. Far well then/
Igo
R God gurde you:
Now com heere/take it
I can not refuse
myne hantsalde/
it is go d cheape/
D That save you/
but I sap it is to deere/
you have beguled me.
R. I quit you therof/
if you be
ewell content.
D It were shame/
if I did that: (myne/
holde there is your (ye?
how much must you ha-
R that ture we you wel/
thirteene poundes
and a half/
is it not so?
D. Well/ holde theare/
geebe mee againe
ten stuvers.

Portuguez.

são duas pracas:
E bein,
naõ o avercy eu?
C Naõ por esso preco.
D Pois ficoy com Deos,
eu mo vois,
C Deos vos guie:
eya vin de ca tomaya,
eu naõ posso rifular
minha estrea,
he muy barato.
D. Isso dizeis vos,
eu digo que he muy caro,
vos me aveys enganado.
C Eu volo quito,
se estays
mal contente
D. Seria me afronta,
se fizeste isso:
tomay hi o vosso dinheiro
quanto aveys d'auer?
C Bein o sabeys,
treze livras
o meya,
naõ he assi?
D. Bein tomay hi,
tornayme
dez pracas.

C. Non

Latin.

C. Non habeo
argenteos:
quantum valet
hic nummus?
D. Quatuor solidos
& sex denarios
C. Tanti æstimatum
non accipiam,
neq; enim tantum valet.
D. Certe tantum,
percunctare.
C. Da mihi
aliam pecuniam,
non possem
hanc expendere.
D. Facile poteris,
si tanti non est, ego præsta-
si nequeas (bo:
expendere.
referas mihi,
reddam tibi,
aliam pecuniam. (pe
hem, alium nummum acci-
C. Iam satis factũ mihi est,
vis
hoc deferri? (dum,
ego tibi curabo de feren-
Heus puer, hoc accipe,

François.

C. Ie n'ay point
de monnoye:
pour combien
me donnez vous cecy?
D. Pour quatre sol
& six deniers.
C. Pour ce pris la
ne le receuray-ie point,
il ne vaut pas tant.
D. Si fait
demandez-le.
C. Donnez moy
d'autre argent,
ie ne seaurroye
mettre cecy.
D. Si serez bien,
ie le vous ray bon:
si vous
ne le pouvez allẽer,
rapportez le moy,
ie vous donneray
autre argent, tenez en
voila vn autre, (tent.
C. Maintenant suis-ie con-
voulez vous
qu'on le vous porte?
ie le vous feray porter:
Prenez cela valet,

Flamen.

I. Ick en hebbe
gheen papement/
hoor hoe veel
geefdy my dit?
D. Voor vier schellinge
ende ses penningen.
I. Voor dien pyps
en sal ick niet om fange
ten: so veel niet weert.
D. Tis immers/
vraget.
I. Geeft my
ander gelt/
ick en soude dit
niet kommen begeven.
D. Ghy sult wel/
ick doen u goet:
ist dat ghyt
niet geben en kont,
brenget my weder/
ick sal u gheben
ander gelt:
hout/ daer is een ander.
I. Nu ick ben te vreden/
wildijt
gedragen hebben?
ick salt u doen dragen.
Neemt dat ghy knecht

Alleman.

C. Ich hab
kein klein gelt:
fur wie viel,
gebt ihr mir das?
D. Fur vier schilling
vnd sechs pfenning.
C. So heg
wil ichs nit annemen,
es ist nicht so viel werth.
D. Es ist so viel werth,
fraget darnach.
C. Gebt mir
ander gelt,
ich kan das
nit auffgeben.
Ihr konnet wol,
ichs machs euch gut:
wan ihrs nicht konnet
auffgeben,
so bringt mirs wider,
ich wil euch
ander gelt geben:
halter, da ist ander gelt.
C. Nun bin ich zu frieden,
wollet ihrs
tragen lassen,
ich wils euch lassen tragen.
Horestu iung, nimb diss

C. No

Espagnol.

C. No tengo
moneda:
por quanto
me days esto?
D. Por quatro sueldos
y seys dineros
C. Por esso precio
no lo recibire yo
no vale tanto.
D. Si vale;
preguntad lo,
C. Dad me
otro dinero.
yo no podria
passar aquesto.
D. Si hareys,
yo os lo hago bueno:
si vos
no pudieredes passalle
bolved me lo,
yo os dare
otro dinero:
tomad, veys ay otro.
C. Ahora estoy contenta.
quereys
que os lo lleven?
yo os lo hare llevar.
Toma esto mochacho,

Italien.

C. Non he
moneta:
per quanto
mi date voi questo?
D. Per quattro soldi
& sey danari
C. Per tal pretio
nol' voglio ricevere
non val tanto.
D. Si fa,
demandatelo.
C. Datemi altri,
danari,
non potrei
questo dar fuora;
D. Si farete,
io vel faccio bueno:
se nol
potete dar fuora,
ritorna te melo,
vi darò
altri danari:
pigliate, eccuo un altro.
C. Adesso son contento.
volete che
vi se porta a casa?
vel faro portare.
Poglia questi garzone,

Anglois.

It. I have
no smal money:
for how much
geebe you mee this?
D. For four shellinges
and six pence.
It. For that price
will not receabe it/
it is not worth so much.
D. But it is/
aske it.
It. Geebe mee
other money
I should not be able
to put out this.
D. You shall well/
I will make it good:
if so be that you
can not geebe it out/
bring it me againe/
and I will geebe you
other money:
helder/ther is another.
It. Now I am content/
will you
have it caried?
I willet one carry it.
Take this you boye/

Portuguez.

C. Naõ tenho
moeda.
por quanto
me days isto?
D. Por quatro soldos
e seys dinheiros.
D. Por esse preco
naõ o receberey eu,
naõ val tanto.
D. Si val
preguntayo.
C. Day me
outro dinheiro,
eu naõ poderia
passar aqueste.
D. Si fareys
eu volo saco bom:
se vos
naõ puderides passaio
tomayme
eu vos darey
outro dinheiro:
tomay, vedes hi outro:
C. Agora estais contente,
quereis
que volo levem?
eu vo lo farey levar.
Toma isto moco,

Lunc

Latin.
hunc comitare.
D Nihil opus est,
ipse facile deferam,
vale matrona.
C. Habeo gratiam
amice,
si alias tibi opus erit
aliqua re,
redi ad me,
vendam tibi
quam minimo.
D. Bene est Domina,
faciam libens:
Vale.

Caput III. De appellandis debitoribus.

Morgandus, Gualtherus, Ferdinandus.

M. SAlve amice.
G. Salve tu quoque.
M Scis
cur veniam ad te,
nonne?

François.
& allez avec luy,
D. Il n'est pas besoin,
ie le porteray bien,
a Dieu Madame.
C. Grand mercy
mon amy,
quand vous aurez a
faire d'aucune chose,
venez a moy,
ie vous feray
bon marché
D Bien Madame,
ie le feray volontiers:
a Dieu soyez commandé.

Le III. Chapitre pour demander vne debte.

Morgant, Gautier, Ferdinand.

M. BOn iour *mon amy*
G. *Et a vous aussy.*
M. *vous sçavez bien*
pourquoy ie viens cy,
ne faites vous pas?

Flamen.
ende gaet met hem.
D Ten is geenen noot
ick salt wel dragen/
adieu Vrouwe.
J. Grooten danck
mijn vrient/
als ghy van doene hebt
eenich dinck/
comet tot mij/
ick sal u geven
goeden koop.
D. Wel vrouwe/
ick sal geerne doen:
te Gode zijt bevolen.

Dat III. Capittel, om een schulte eysschen.

Morgant, Gautier, Ferdinand.

M. GOeden dach
mijnen vrient.
G Ende u oock
M. Ghy weet wel
waerom dat ick hier co-
me/en doet ghy niet?

Alleman:
vnd gehe mit ihm.
D Es ist nit von nothen,
ich wils wol tragen
ade frau
C Grossen danck
muin freundt.
wan ihr ein ander mal
etwas bedorffet,
so kompt zu mir,
ich wil euch geben
guten kauff.
D. VVol frawe,
ich wile gern thun.
Gott behute euch.

Das III. Capittel, von schulen zu forderen.

Morgant, Walther, Ferdinand.

M. GOtt grüsse euch
meinen freundt.
G *Vnd euch auch.*
M *Ihr wisset wol*
warumb ich zu euch kom-
me, wisset ihrs nicht?

y vete

Espagnol.
y vete con el.
D No es menester,
yo lo llevaré bien,
a Dios Señora.
C Muchas mercedes
amigo,
quando tu vierdes mene-
ster de alguna cosa,
venid à mi
yo os lo daré
buen mercado.
D. Bien Señora, yo lo
haré de buena gana:
a Dios seays encomiēdada.

El III. Capitulo, para recaudar vna deuda.

Morgante, Gualtero, Hernando.

M. BVenos dias
amigo.
G. Ya à vos tambien.
M. Bien sabeys
porque yo vengo aca,
no es assi?

Italien.
& va seco.
D Non occorre,
ben lo porter ò io
a Dio Madonna.
C. Vi ringrazo
amico,
quando harete bisogni
d'alcuna cosa,
venite da me,
& vi faro
buon mercato.
D. Sta bene Mandonna,
io farò volentieri:
mi vi raccomando.

Il trezo Capitolo per dimandare vn debito.

Morgante, Gualtero, Fertante.

M. BVon di
amico.
G. *Et a vi anchora.*
M. *Voi sapete bene*
perche vengo qui,
ne?

Anglois.
and goo with him.
D. It is no nede/
I will well carry it my-
far well maistris. (self/
M. I thanke you heart-
lie my frinde/
when you habe nede
of anything
com to me/
I will sell it you
good I cheape.
D Well maistris/
I will do it gladlie:
I commit you to God.

The III. Chapiter, for to demaund debtes.

Morgen, Gualter, Fernand.

M. GOod morrowe
my frinde.
G. And you also.
M You knowe well/
wherfore I com hether/
do you not?

Portuguez.
e vayte com elle.
D. Naõ ha mister,
eu o levarey bein,
a Deos Señora.
C Gracias merce
amigo,
quando ouverdes mister
alguna cousa,
vinde a mi,
eu vo la darey
a bom mercado.
D Esta bein Señora,
eu o farey de boa vontado:
encomendo vos a Deos.

O terceyio Capitulo, para arrecadar huma dunda.

Morgante, Galteiro, Fernando.

M. BOn dias
amigo
G. Ea vos tambein.
M Bien sabeys
porque venho eu ca,
naon he assi?

G. NOn

Latin.

G Non profecto.
M. Quid!
nescis
qui sim?
non tu me nosti?
G. Non certe, quis es?
M. Olim tu es
te nuper emisse aliquid
è mercibus nostris?
G. Ita est profecto.
M. Quando igitur accipiam a te pecuniam?
G Nave certe mihi pecunia non est ad manum,
expendi quicquid
pecuniæ habebam
expectandum tibi erit
etiam octo dies.
M: Non possum
diutius expectare,
volo satisfactis fieri,
satis iam
expectavi:
facito ut
pecuniam habeam,
aut ego te
retinendum curabo,
aut fidei-iussorem dato,

François.

G Nen certes.
M. Comment!
ne sçavez vous pas
qui ie suis?
ne me cognoissez vous pas?
G Non qui estes vous?
M. Avez vous oublié que
vous eustes dernierement
marchandise de moy?
G. Il est certes vray
M. Bien, quand auray-ie mon argent?
G Ie n'ai certes maintenant point d'argent
i'ay bailie hors tout
l'argent que i'avoye,
il vous faut encore avoir
bien leur: patience.
M. Ie ne puis
plus longuement attendre,
ie veux estre payé
tout
cy-pres attendu?
faites en
vostre de l'argent,
ou ie vous
feray arrester:
ou baillez vous respondant

Flamen.

G. Neen ick seker.
M. Hoe!
en weet ghy niet
wie ick ben?
en kent ghy my niet?
G. Neen ick wie spoy?
M. Hebdy vergeten
dat ghy laest hadt
coopmanschap vã my?
G. Yet is seker waer/
M Wel/wanneer
sal ick mijn gelt hebben?
G. Ick en hebbe seker
nu geen gelt
ick hebbe uyt gegeven
al tgelt dat ick hadde/
ghy moet noch hebben
acht dagen patentie.
M. Ick en mach niet
langer beyden/
ick wil betaelt zijn/
ick hebbe
ghenoech ghebeyt:
maeckt dat ick
gelt hebbe/
oft ick sal
u doen arresteren/
oft geeft my borge.

Alleman

G. Nein ich warlich,
M VVie!
wisset ihr nicht
wer ich bin?
kennet ihr mich nicht?
N Nein sicher, wer seydt
M. Habt ihr vergessen (ihr)
dass ihr zum nehsten mal
mir etwas abkauffte?
G Es ist gewiss war.
M VVan sol ich dann
von euch mein gelt haben,
G. Ich hab ietzt warlich
kein gelt,
ich hab auf geben
alles gelt das ich hatte,
ihr müsset noch
acht tag gedult haben.
M. Ich kan nicht
lenger warten,
ich wil bezalt seyn,
ich hab
lang genug gewartet:
verschaffet das ich
gelt hab,
oder ich wil euch
arrestieren lassen,
oder stellt mir einen burgen,

G. No

Espagnol

G No por cierto,
M Como!
no sabeys vos
quien yo soy?
no me conoceys?
G No, quien soys?
M. Aveys olvidado que
vuistes postreramente
mercaderias de mi?
G Es por cierto verdad,
M. Pues quando auré
yo mis dineros?
G. Yo no tengo cierto
ahora dineros
yo he dada fuera todo
el dinero que tenia,
conviene qui aun tengays
ocho dias paciencia.
M Yo no puedo
esperar mas tiempo,
yo quicio ser pagado,
he
esperado harto:
hazed que
yo tenga dineros,
o yo os
hare quedar aqui
o dad me fiador.

Italien.

G. Non io per certe.
M Come!
non sapete voi
chi io sono?
non mi conoscete?
G. Non io, chi siete?
M. Havete dimenticato
che havesti alti di
passati robba da me?
G Egli è vero certo.
M Ben quando sarò
io pagato?
G. Non ho certo
hora danari,
ho spesso tutti io
danari ch'io havevo,
vi bisogna havere
pattenza per otto giorni,
M. Non posso
piu aspettare,
voglio esser pagato,
ho
aspettato assai:
fate
ch'io habbi danari,
overo vi farò
arrestare,
o datemi fiadora

Anglois.

G No truly.
M. How sol
knowe you not
who I am?
do you not knowe me?
G No/who be you?
M. Have you forgotte
that you had sarelle
marchandise of me?
G It is so indeede.
M Wel/ when shall I
have my monye?
G. I have surelie
now no monye/
I have geeve out
al the monye that i had
you must yeat have
patience eight dayes.
M I can not tarry
any longer/
I will be paide/
I have
tarried long enough:
make shift that i may
have my money
or I will
cause you to be arrested
or geeve me pledge.

Portuguez.

G. Naon per certo,
M. Como!
naon sabeys vos
quem eu sou?
naon me conheceys?
G. Naon, quem sois?
M Aveis voe esquecido
que ouvestes pouco ha
mercaderias de mi?
G. Certo he verdade.
M. Pois, quando
averey eu meu dinheiro?
G. Eu naõ tenho certo
agora dinheiro,
he dado fora todo
o dinheyro que tinha.
he necessario que tenhais
ainda oito dias paciencia.
M. Eu naom posso
sperar mais tempo,
eu quero ser pagado,
hey
esperado assas:
faz ci que
eu aya dinheiro,
ou eu vos
farey arrestar aqui,
ou daymi fiador,

G. Quantum

Latin.

G. Quantum est
quod tibi debeo?
M. Id satis ipse nosti.
G. Equidem
fum oblitus:
scripsi,
sed nescio vbi.
M. Debes mihi,
decem libras.
quatuor solidos,
nonne?
iane se res habet?
G. Ita arbitror
rem habere
M. Promiseras mihi re
daturum pecuniam iam
ante menses duos,
id tu scis ipse,
sed non fecisti
mihi
promissum.
G. Verum tu quidem dicis
sed non potui
pecuniam extorquere
ab ijs
qui mihi debent.
M. Hoc mihi
ad me,

François.

G. Combien est ce
que ie vous doy?
M. Vous le sçauez bien.
G. Ie l'ay
certes oublié:
ie l'ay escrit,
mais ie ne sçay ou.
M. Vous me devez
dix livres,
quatre soulz,
n'est il pas vray?
n'est-il pas ainsi?
G. Ie croy certes
qu'il est ainsi
M. Vous m'avez promis
de me donner argent
passez deux mois,
cela sçavez vous bien,
mais vous navez pas
tenu vostre
promesse.
G. Il est bien vray,
mais ie n'ay sceu
recouurer argent
de ceux
qui me doivent.
M. De cela
n'ay-ie que faire,

Flamen.

G. Hoe veel ist
dat ick u schuldich ben?
M. Dat u eet gyp wel.
G. Ick hebt
seker vergeten:
ick hebt geschreben/
maer ic weet niet waer/
M. Gyn zijt my schuldich vier schellingen/
ist niet waer?
ist niet alsz?
G. Ick geloobe seker
dat alsz is.
M. Gyp hadt my gheseit te geven (loofs
binnen twee maenden/
dat weet gyp wel/
maer gyp en hebt
uwe beloftenet
gehouden.
G. Het is wel waer/
maer ick en hebbe geen
gelt konnen krygen
van den genen
die my schuldich zijn.
M. Daer mede
en hebbe ick niet te doen/

Alleman.

G. Wie viel ists
das ich euch schuldig bin.
D. Das wisset ihr wol.
G. Fürwar
ich habs vergessen,
ich habs auff geschrieben,
aber ich weiß nicht wo.
M. Ihr seydt mir schuldich zehen pfundt,
vnd vier schilling,
seydt ihr nicht?
ist ihm nicht also?
G. Ist glaub fürwar
das ihm also sey.
M. Ihr hattet mir zu gesagt ihr wollet mir gelt geben vor zweyen monaten,
das wisset ihr wol,
aber ihr habt
euwer zusagen
nicht gehalten.
G. Es ist wol war,
aber ich hab
kein gelt konnen bekommen
von den jenigen
die mir schuldig seynd.
M. Das gehet mich
nicht an,

G. Quanto

Espagnol.

G. Quanto es
lo que os devo?
M. Esso sabeys vos bien.
G. Yo lo hè
por cierto olvidado.
io he escrito,
empero no se donde.
M. vos me deveys
diez libras
quatro sueldos,
no es verdad?
no es assi?
G. Yo creo por cierto
que es assi. (metido.
M. Vos me aviades pro-
de me dar dineros
antes de dos mezes,
esso sabeys vos bien,
pero no aveys
guarda lo lo
prometido
C. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deven.
M. Con esso
no tengo que hazer,

Italien.

G. Quanto
vi debbo io?
M. Vos le sapete bene.
G. L'ho por certo
dimenticato:
l'honorato:
mauen so dove.
M. Voi mi dovete
diece lire,
quatro soldi,
non è vero?
non è cosi?
G. Credo certo
che egli è cosi.
M. Voi me promettesti
dar mi danari
gi a dun mesi sono,
quel sapete bene,
ma voi non
tenesti la vostra
promessa
G. Egli è ben vero,
ma non he potuto
ricevere danari
da coloro
che mi debbono.
M. Di questo
non ho io che fare,

Anglois

G. How much is it
that I owe you?
M. thatknowe you wel
G. I have
surelie forgotten it:
I have written it:
but I can not tell where
M. Yow owe mee
ten poundes
and four schillinges/
it is not true?
it is not so?
G. I beleeve surelie
that it is so
M. You diepromise me
to geeve me money
tw. monethes agoin.
that knowe you well.
but you have
not kept your
promise.
G. That is true so/
but I could not
get any money
of them
that owe me
M. Ther with
I have nothing to do.

H

Portuguez.

G. Quanto he
o que vos devo?
M. Isso sabeys vos bein.
G. Eu o tenho
por certo esquecido:
tenho escrito,
mais naon sey adonde.
M. Vos me deveys
dez libras
o quatro soldos,
naon he verdade?
naõ he assi?
G. Eu creyo por certo
que he assi. (metida
M. Vos me aviades pro-
de me dar dinheiro
antes de dous meses,
isso sabeys vos bein,
mas naon aveys
guardado o
prometido.
G. He bein verdado,
mas naõ he podido
cobrar dinheiro
do que
me devem
M. Con o isso
naõ tenho que fazer

tu cer

tu aura tibi solvi
G. Itane! cum desit hominibus pecunia,
qu d illis faciam?
expectandum mihi est,
donec habeant
nonita nos
duro esse convenit,
ducet nos commoveri
miseratione
mutua,
ut Deus
nobis præcepit.
M. Verum tu quidem dicis,
sed ego
satis diutium expectavi,
certe non possum
diutius expectare,
nam quibus ego
debeo,
nolunt
diutius expectare:
id ni esset,
equidem expectarem.
G. Age dum veni mecum,
solvam tibi,
aut dabo
Mejussorem.

François.

faites vous payer.
G. Voire! & quand les
gens n'ont point d'argent
que leur feray-ie?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayent:
on ne doit
estre si rigoureux,
nous devons avoir
compassion
l'vn de l'autre,
comme Dieu
nous a commandé.
M. Il est bien vray,
mais i'ay
assez longuement attendu,
ie ne puis
attendre plus longuement?
car ceux
a qui ie doy,
ne veullent pas aussy plus
longuement attendre:
si ce n'estoit cela,
i'attendrey bien.
G. Or sus, venez avec
moy ie vous payeray,
ou ie vous
bailleray pleige.

Flamen:

doet u betalen.
G. Ja! en als de lieden
geen gelt en hebben/
wat sal ic henlieden doen?
ick moet wel bepden
tot dat sy t hebben/
men behoort niet
soo straffe zijn/
wy behooren te hebben
medelijden
met malkanderen/
alsoo Godt
ons beholen heeft.
M. Yet is wel waer/
maer ick hebbe
lange genoech gebeyt/
ick en mach niet
langer wachten/
want de gene
die ick schuldich ben
en willen oock niet
langer bepden:
ten ware dat/
ick soude wel bepden.
G. Nu komt met my/
ick sal u betalen/
oft ick sal u
borghe gheben/

Alleman.

lasset euch bezahlen.
G. Ia! wan aber die leut
kein gelt haben,
was sol ich ihnen thun?
ich musz wol warten
bissie es haben:
man musz nicht
so hart seyn,
wir müssen mitleyden
mit unserm nechsten
haben,
wie Gott
uns befohlen hat.
M. Es ist wol war,
aber ich hab
lang genug gewartet,
ich kan fur war nicht
langer warten,
dan denen ich
schuldig bin,
wollen auch nicht
langer warten:
wan das nicht were,
so wolte ich wol warten.
G. VVolan, komt mit mir,
ich wil euch bezahlen,
oder ich wil euch
burgen stellen.

haze

Espaignol.

hazed os pagar
G. Alli! y quando la gente
no tienen dinero,
que la haré yo;
bien me conviene esperar
hasta que los tengan:
no se deve
ser tan rigoroso,
es menester que avamos
compassion
el vno del otro,
como Dios
nos ha mandado.
M. Bien es verdad
mas yo hé
harto diempo esperado,
yo no puedo
esperar mas tiempo,
porque los
a qui en yo devo,
no quieren tam poco
esperar mas tiempo:
si no fuera esso,
yo esperaria bien.
G. Ea, venid, commigo
yo os pagaré,
o os
daré fiador.

Italien.

fatevi pagare.
G. Si! & quando le persone
non hanno danari,
che debbio fare?
mi bisogna anche aspettare
finche n'habbia:
non si vuole essere
tanto severo,
debbiamo havere
compassione
l'vno con l'altro,
come Dio
ne ha comandato.
M. Egli è ben vero,
ma io
assai aspettato,
non posso
piu aspettare,
per che coloro
a cui io debbo,
non vogliamo
anche esser aspettare,
se non fosse cio,
vorrei bene aspettare,
G. Hor venite meco,
vi pagarò,
e vi darò
securta.

Anglois.

make them pay you.
G. yea! and whē they follie
have no money,
what should I do then?
I must be tame to tarry
untill they have it:
one ought not
to be so rigorous,
we ought to have
compassion
one with another,
as God
hath commanded vs.
M. that is true indeede,
but I have
tarryed long enough,
I can tarry
no longer,
for they
to whom I owe,
will not also
tarry any longer:
if that were not,
I wolde wel tarry.
G. Now, com with me,
I will pay you,
or I will geeve you
a pledge.

H 2

Portuguez.

farey vos pagar.
G. Alli! quando a gente
naõ tem dinheiro
que lhe feray eu?
tambien me convem esperar
ate que o tenhaõ
naõ he bem
ser taõ rigoroso,
he mister que aiamos
com paixaõ
hum do outro,
como Deos
nos ha mandado.
M. Bem he verdade
mas eu hey
assas tempo esperado
eu naõ posso,
esperar mais tempo,
porque os
a quem eu devo,
naõ querem tam pouca
esperar mais tempo:
se isso naõ fora
eu esperaria bem
G. Eya, vinde comigo,
eu vos pagarey,
eu vos
darey fiador.

A Age

Latin.

A. Age, eamus
mihi placet:
quid tu ais?
G. Heus amice,
hic erit
fidejussor meus.
M. Hoccine faciet?
verumne dicit hic amice:
visne fidejubere
pro isto.
F. Etiam quantum
tibi debet.
M. Decem libras
Flandricas
G. Quid hoc! tantum ne
non est tantum: (est:
M. Certe est.
G. Non est profectò,
jurejurando affirmavero
non esse tantum.
M. Quantum igitur est?
G. Non plus
novem liberis,
id tu mihi ipse
jam modo dixisti.
M. Ego ne tibi dixi?
non dixi
G. Certè dixisti.

François.

M. Bien allons,
s'en suis content:
bien que dites vous?
G. Venez ca mon amy,
c'est homme demeurera
pleige pour moy.
M. Fera-il cela?
est il vray mon amy?
voulez vous demeurer
pleige pour c'est homme cy:
F. Ouy, combien est
ce qu'il vous doit?
M. C'est dix livres
de gros.
G. Comment est-ce autant
ce n'est pas tant.
M. Si est
G. Non est certes,
ie tureray bien
que ce n'est pas tant.
M. Combien est ce donc?
G. Ce n'est non plus
que neuf livres,
vous mesme m'avez
tout maintenant dit
M. Le vous ay-ie dit?
non ay
G. Si avez

Flamen.

M. Wel/gaen wy/
ick bens te vreden:
wel/wat segdy?
G. comt hier myn vriēt/
desen man sal blyven
borge voor my.
M. Sal hy dat doen?
ist waer myn vrient?
wildy borge blyven
voor desen man?
F. Ja ick hoe veel ist
dat hy u schuldich is?
M. Tis thien pent
groote.
G. Hoe ist so vele?
ten is soo veel niet,
M. Tis wanners
G. Ten is seecker/
ick sal sweeren
dat soo veel niet en is
M. Hoe veel ist dan?
G. Ten is niet meer
dan negen pont/
ghy hebbet myn selve
mi terstont ghesept.
M. Hebbe ickt u gesept
ick en hebbe
G. Ghy hebt ymmers.

Alleman.

M. Wol so laset vns gehen
ich bins zu frieden,
aber was sagt ihr?
G. Kompt hier mein freund:
dieser man wird
fur mich burg werden.
M. Horet ihr?
ists war mein freundt?
wollet ihr burg werden
vor diesen man?
F. Ia, wie viel
ist er euch schuldig?
M. Zehen pfundt
grosz.
G. Wie ist so viel?
es ist nicht so viel.
M. Es ist so viel.
G. Es ist furwar nit,
ich wil wol schweren
das es nicht so viel ist.
M. Wie viel ist es dan?
G. Es ist nicht mehr
dan neun pfundt,
das habt ihr mir selbst
iet zundt gesagt.
M. Hab ichs euch gesagt?
nein ich gewisz lich
G. ihr habt warlich gesagt.

M. Pues

Espaignol.

M. Pues, vamos
yo soy contento,
bien que dexis vos?
G. Venid aca amigo
mio, este hombre que
dara fiador por mi.
M. Hara loel?
es verdad amigo?
quereys quedar fiador
por esse hombre?
F. Señor si, quanto es
lo que os deve?
M. Son diez libras
de gruesso.
G. Como! es tanto?
no es tanto.
M. Si es.
G. No es por cierto,
yo jurarè bien
que no es tanto.
M. Pues quanto es?
G. No es mas
que nueve libras,
vos me lo aveys
mismo agora dicho.
M. Yo os lo dixè?
no he
G. Si dizistes.

Italien.

M. Bene andiamo,
io son contento:
hor che dite?
G. Venite qua amico,
questo huomo restera
sicurta per mè.
M. Faia egli questo?
è vero amico?
volete restare sicurta
per questo huomo?
F. Messer si quant è
quel che vi debbe:
M. Diece lire
di grossi.
G. Come! è tanto?
non è tanto.
M. Si è
G. Non è,
ardire i giurare
che non è tanto.
M. Quanto è dunque?
G. Non è piu
di nove lire,
voi medesimo
me l'dicesti hora.
M. Ve l'ho io detto?
non ho
G. Si haveto,

Anglois.

M. Well/let vs go/
I am content:
wel what say you?
G. Com hether my frind
this man shal bide (de
sure is for mee
M. Will hee do that?
it is true my frind?
will you bide sureetie
for this man?
F. Yea/how much is it
that hee oweth you?
M. It is ten pounds
Aenush
G. How is it so much?
it is not so much.
M. But it is:
G. It is not trulie/
I dare to sweare
that it is not so much.
M. how much is it then.
G. It is no more
then nine pounds/
you have your self
told it mee even now.
M. Have I told you so
I have not.
G. You have for all that

Portuguez.

M. Pois vamos,
su fu contente,
bein, que dizeis vos?
G. Vinde ca meu amigo,
este homem que
dara fiador por mi.
M. Falo ha elle?
he verdade amigos?
quereys quedar fiador
por esse homem?
F. Senôr si, quanto ho
o que vos deve?
M. Saon dez livras
de grossos
G. Como! he tanto?
naon he tanto.
M. Si he
G. Naõ he por certos
eu jurarey bein
que naon he tanto.
M. Pues quanto he?
G. Naon he mais
de nove livras,
vos me aveys
mesma agora dito.
M. Eu vo lo dixe?
naon hey
G. Si dixestes.

Latin.

M. Sit ita sanè:
quanquam equidem puto
decem esse,
acquiesco tamen
tuis dictis, & tantum
esse credo: (facies?
quando igitur mihi satis-
G. Intra decem dies.
M. Mihi placet.
sed serva promissa.
G. Ita faciam
procul dubio:
F. Si hic
tibi non solverit,
ego tibi solvam.
G. Placet ut dicis:
iam vale.
F. Vale amice.

Caput IIII. De ratione percũctãdi de via cum colloquijs eò pertinentibus.

DEus te conservet magister
Roberte.

François.

M. Bien ainsi soit donc:
il me semble toutesfois
que c'est dix,
mais ie suis content:
puis que vous dites
que ce n'est non plus:
quand seray ie pay ?
G. Dedans dix tours.
M. Ie suis content,
mais tenez vostre parole.
G. Cela seray-ie
sans faute
F. En cas
qu'il ne vous paye,
ie vous payeray.
G. Ie suis content:
a Dieu,
F. A Dieu mon amy.

Le IIII. Chapitre, pour demander le chemin avec autres propos communs.

A. Dieu vous garde Maistre
Robert.

Flamen,

M. Wel also zijt dan:
my duncht nochtans
dat het thien is/
maer ick ben te vreden/
maer dat ghy segt
dat niet meer en is: (zijn
M. Wanneer sal ick betaelt
G. Binnen thien dagen/
M. Ick benge te vreden/
maer houdt u woort.
G. Dat sal ick doen
sonder faute.
F. Indien dat hy
u niet en betaelt/
sal ick u betalen
G. Ick ben te vreden:
adieu.
F. Adieu mijn vrient.

Dat IIII. Capittel, om na dêwech te vragen, ende andere gemeyne propoosten.

A. GOd behoede u meester
Robrecht.

Alleman.

M. Wol, so sey ihm also:
wie wil mich fur war bedunckt das es zehen seyen,
aber ich bins zufriden,
weil ihrs sagt,
und glaub das es so vil sey:
wan sol ich aber bezalt sein
G. Innerhalb zehen tagen.
M. Ich bins zu friden,
aber haltet euwer zu sagen,
G. Das wil ich thun
ohn geferd
F. Wan dieser
euch nicht bezalet,
so wil ich euch bezalen.
G. Ich bin zu friden:
ade.
F. Ade meinfreundt.

Das IIII. Capittel, nach dem weg zu fragen sampt anderen gemeynen reden.

A. Gott bewar euwer meister
Rubrecht,

M. Bien,

Espagnol,

M. Bien assi sea pues:
à mi me parece toda via
que son diez,
mas yo soy contento,
pues que vos dezis
que no es mas:
quando sereyo pagado?
G. Dentro diez dias.
M. Yo soy contento,
mas guardad vuestra pala-
G. Esso haré yo, (bra
sin falta.
F. Si por caso
el no os paga,
yo os pagare.
G. Yo soy contento,
à Dios.
F. A Dios amigo.

El IIII. Capitula, para preguntar el camino, con otros propósitos comunes.

A Dios os guarde maestro
Roberto.

Italien.

M. Ben cosi sia dunque:
mi par non dimeno
che son dieci lire,
ma son contento,
poi che voi dito
che non é davantaggio:
quando sarò io pagato?
G. Fra dieci giorni.
M. Son contento,
ma tenete la vostra parola.
G. Così sarò
sincera sallo.
F. Si non
vi paga,
vi pagarò io.
G. Sta bene:
a Dio.
F. A Dio,

Il IIII. Capitolo, per domãdar del camino, con altri ragionamenti communi.

A Dio vi guardi messer
Roberto.

Anglois

M. Well be it so them
me thinkes nevertheles
that it is ten/
but I am content/
seeingt that you say
that it is no more:
when shal I be paide?
G. Within ten dayes.
M. I am content/
but houlde your worde
G. That wil I doo/
without faile
F. If so be that hee
pay you not/
I will pay you.
G. I am content:
fare you well
F. Fare wel my frind.

The IIII. Capiter, for to aske the way, with oter familiar communications.

A. GOd save you
master
Robert.

Portuguez.

M. Bein assi seja pois:
a mi me parece todo via
que saon dez,
mas eu sou contente,
pois que vos dizeis
que naon he mais:
quando sereyo eu pagado?
G. Dentro de dez dias.
M. Eu sou contente,
mas guarday vossa palavra
G. Isso sarey eu,
sem falta.
F. Se por caso
elle nao os paga,
eu vos pagarey.
G. Er sou contente:
a Deos
F. A Deos amigo.

O IIII. Capitulo, para preguntar o caminho com outros propósitos comunes.

A Deos vos guarde mestre
Roberto.

E. O mi

Latin.

B. O mi Domine salve,
Deus tibi det
beatam vitam.
A. Vt vales,
ut valuisti
ex ea tempore cum te vidi.
B Varié.
A Non videris ita
mihi bene
valere,
ut soles.
B Vnde
id conijcis
A. Ex facie.
quæ ita pallet.
B. Sensi quinque vel sex
graves febris accessiones
quæ me valdè
debilitaverunt.
& mihi cibi
appetentiam abstulerunt.
A. Ea est
gravis morbus,
quò tendis equitans
ita placidè?
B Antwerpiam,
ad mercatum Pentecostes.
A. Eòdem & ego:

François.

B Monsieur,
Dieu vous doint
bonne vie.
A Comme va
de la santé,
depuis que ie vous vei?
B Tellement quellement.
A Il me semble
que vous ne vous portez
pas si bien.
que vous souliez.
B. A quoy
le cognoissez vous?
A A vostre face,
qui est si paste
B Ay eu cinq ou six
accez de fievre,
qui m'ont fort
debilité.
& m'ont osté
tout l'apetit
A. C'est une mauvaise
maladie:
ou chevauchez vous
si bellement?
B A Anvers,
a la foire de Pentecoste.
A. Et moy aussi:

Flamen.

B Mijn Heere/
God gebe u
een goet leben.
A. Hoe gaet het al
met uwe gesonthept/
zedert dat ick u sach?
B. Sus en so.
A. My dunckt
dat ghy so wel
met en baert
gelijck ghy pleeght.
B Waer aen
merckt ghyt?
A. Aen u aensicht?
dat so bleeck is.
B. Ick heb vijf oft ses
stercke koortsen ghehadt
die mijn seer
geswackt hebben/
ende hebben mijn (men.
alle den apetijt ghenom-
A. Dat is een quade
sieckte:
waer rijdt ghy
so properlick?
B. Ma Antwerpen/
ter Sinxen merckt.
A. Ende ick oock:

Alleman.

B Mein Herr,
Gott verleyhe euch
ein guts leben.
A VVie stehets
vmb euwer gesundheyt,
seyd ich euch let gesehen?
B. So vnd so. (hab?
A. Mich dunckt
es gehet euch
so wol nit.
als es pflag.
B. VVoran
mercket ihrs:
A An euweren angesicht
welches so bleich ist.
B. Ich hab fünf oder sechs
harte fieber gehabt,
die mich vast
geschwecht,
vnd allen lust
benomen haben.
A. Es ist ein boso
kranckheit:
wo reitt ihr hin
so gemach?
B Gen Antorff,
auff den Pfingstmarckt,
A. Vnd ich auch:

B. Señor

Espagnol.

B Señor mio,
Dios os dè
buena vida.
A. Como le va
de su salud,
desde que no os vi,
B. Razonablemente.
A. A mi parece
que no estays
tan bueno,
como soliades.
B. En que
lo veev. m?
A. A su rostro
que es tan amarillo.
B He avido cinco o seis
callenturas muy terribles,
que me affloxaron
muy mucho,
y me quitaron
toda la gana de comer.
A. Muy mala
enfermedad es esta:
adonde camina v m.
tande espacio?
B Hazia Anveres,
à la feria de Pentecoste.
A. Y yo tambien:

Italien.

B Signor mio,
Iddio vi dia
longa & felice vita.
A Come sta
la vostro sanita,
la ch'io non vi viddi?
B. Ragionevolmente.
A E mi paré
che voi non stato
tanto bene,
como voi solevi.
B Ache
lo conoscete?
A Al vostro viso,
che e tanto pallido.
B. Ho havuto cinque
o sei volte la febbra,
che m'ha molto
indebolito,
& m'ha levato
ogni appetito
A Elia e una mala
malattia:
doue cavalcate voi
tanto adagio?
B In Anversa,
a la fiera di Pentecoste.
A. Et eo ancora:

Anglois.

B. Sir
God gebe you
a good life
A. How doth
your health
since p salwe you.
B So so.
A Mee thincketh
that you do not
so well/
as you weere wont.
B. How knowe
you that?
A. By your face/
which is so pale.
B. I have had five or
six fittes of an ague/
which have much
weakened mee/
and have taken a way
all my stomack
A It is an eeueil
sicknesse:
wherer ride you
so fely?
B To Antwerp.
to the Sinxon faire.
A. And I also.

H 5

Portuguez.

B. Senõr meu,
Deos vos de
boa vida.
A Como vos vay
de saude,
desque vos naon vi?
B. Rasoavelmente.
A. A mi me parece
que neõ estays
taon bein,
como soyens.
B. Em que
o ve v. m?
A No vosso rosto.
que esta taõ amarello.
B Tive cinco ou seis
dias febre muy
terriveis que me
enfraqueceraon muyto,
e me tiraraon toda
avontade de comer
A. Muy ma doenca
he essa:
aonde vay v. m.
taon de vagar?
B Contra Anvers,
a feira de Pentecosle.
A. E eu tambein,

si voles,

Latin.

si voles,
vna poterimus
proficisci
B Id mihi valde placet,
sed tu paullò celerius
me
equitas,
A Equitemus
ut tibi videtur, mihi
idem quod tibi placet
nam equus meus
gradarius molliter
glomerat ingressus,
B At meus durius
succutiens ingreditur.
Nunc age, equitemus
nomine & voluntate Dei:
quinam sunt illi qui nos
equitantes antecedunt?
A. Equidem eos
non novi,
sunt mercatores,
acceleremus paululùm
concitatis equis, ut eos
consequamur,
metuo enim ne itinere
deerraverimus
B. Non ita est,

François.

si vous voulez
nous irons
ensemble.
B Il me plaist fort bien,
mais vous chevauchez
vn peu trop fort pour
moy.
A. Chevauchons
comme il vous plaira,
ce m'est tout vn,
car mon cheval
va les ambles
aisement.
B. Et le mien
trotte trop dur.
Or allons
de par Dieu:
qui sont ceux-là qui
sont devant nous?
A. Je ne le cognoy
pas certes:
ce sont marchands,
picquons vn peu
pour les attrapper,
car i'ay peur,
que nous soyons hors
de nostre chemin.
B. Non sommes,

Flamen.

ist dat gijn wilt/
wijn sullen wel
t'samen rijden.
B Het belieft mij seer
maer gijn rijdt (wel/
wat te seer
voor mij
A. Laet ons rijden
soo't u belieft/
'tis mij alleens/
want mijn peert
gaet wel gemackelijck
d'ut tel.
B. Ende het mijne
draeft te hart.
Nu laet ons rijden
in Godes name:
wat lieden zijn dat
die daer voorons gaen?
A Ick en kense
sekers niet
't sijn Cooplieden:
laet ons wat aenrijden/
om hen t'achterhalen/
want ick sorge
dat wij
uyt den weghe zijn
B. Wij en zijn niet/

Alleman

wann es euch gefallet,
so wollen wir
mit ein ander reitten
B Es gefallt mir gar wol,
aber ihr reittes
Hercker
dann ich.
A Last vns reitten
wie es euch gefallet,
es gilt mir als gleich,
dann mein ross
geht fein gemach
den felt.
B Vnd das mein
drabt gar hart.
Nun lasst vns ritten
in Gottes namen:
was sind das fur leute
die dar vor vns gehend
A. Ich kenne sie
warlich nit,
es sind kaufleut:
lasst vns was fort reitten
das wir sie erfolgen:
dan ich besorg
wir seyn
eusz vnserm weg.
B. Nein, wir seyn nit,

si v. m.

Espagnol.

si v. m mandare,
iremos
juntos.
B. Que me plaze por cierto
pero v m camina
vn poco muy depriessa
para mi.
A. Caminemos
assi como v m. mandare
a mi me esto do vno,
porque mi cavallo
ambla
muy a placar.
B. Y el mio tiene
el passo muy duro.
Ea sus caminemos
con Dios:
quien son essos que van
alla delante nosotros?
A No los conozco
por cierto,
mercaderes son:
caminemos vn poco
de priessa para
los alcançar,
porque temo que somos
fuera d'el camino.
B. No somos,

Italien.

se voi volete
noi andiremo
insieme.
B Questo mi piace,
ma voi cavalcate,
vn poco troppo gagli ardamente per me.
A Cavalchiamo
come vi piacera,
a me è tuttiuno,
perche il mio cavallo
va di portante
agevolmente.
B Et il mio
trotta troppa duro.
Andiamo
col nome de Dio:
chi sono coloro
che vanno avanti?
A Io non le conosco,
per certo,
sono mercanti:
Spronciamo vn poco
per lo raggiungerli
per che pauro
che noi siamo fuori
del nostro camino.
B. Non siamo,

Anglois.

if you will/
wee will go
together (well/
B It pleaseth mee very
but you ride
a little to fast
for mee
A Let us ride
as you will
it is allone for mee/
for my horse
ambleth
very easily/
B And mine
doth trot too hard.
A Now let us ride
in Gods name
what folke be they
that go before vs?
A I know them
not truly/
they be marchants:
let vs prick our horses/
for to overtake them
for I am afraide/
that wee be
out of our way.
B. Wee be not/

Portugez.

se vossa m. mandar,
iremos
juntos.
B. que me praz por certo,
mas v. m caminha
hum poco mais de pressa
que eu.
A Caminhemos
assi como v m. mandar,
a mi me he tudo hum,
porque o meu cavallo
caminha
muy a prazer.
B Eo meu tem
o passo muyto duro.
Ea sus caminhemos
com Deos:
quem são aquelles que
vaõ la diante de nos?
A Naõ os conheço
por certo,
mercadores saõ:
caminhemos hum pouco,
de pressa para
os alcançar,
porque temo esta
mos fora do caminho.
B. Naõ estamos,

nihil

Latin.

nihil tale metuas.
A. Vtile tamen fuerit
percunctari.
B. Percunctare hanc
ovium custodem.
A. Mea amica,
ubi hic est recta via,
quæ ducit Antwerpiam?
C. En est ante vos, quam
non de (sequi nini,
flectendo nec ad dextram
nec ad sinistram,
donec perveneritis ad
excelsam quandam ulmum
tum deflectite
ad sinistram.
A. Quot miliaria
sunt hinc
ad proximum vicum?
C. Duo & dimidium,
& paulò amplius.
A. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
nam sollicitus
non sum:
video arborem
de qua
dixis:

François.

n'ayez pas peur.
A. Toutesfois il est bon
de le demander.
B. Demandez-le
a ceste Bergere.
A. M'amie.
ou est le droit chemin
d'ici a Anvers?
C. Tout droit devant vous,
ne vous fourvoyant
ny a dextre
ny a senestre
tant que veniez
a vn haut orme,
alors tournez
a la gauche.
A. Quantes lieues
avons nous d'icy
au prochain village?
C. Deux lieues & demie,
& vn peu plus.
A. Allons maintenant
a l'aise
car ie suis
hors doute,
s'apperceu l'arbre.
dont elle
nous a parlé.

Flamen.

en hebt geen weese.
A. Nochtans ist goet
datmen vraget
B. Vraget dese
schaepherderin
A. Mijn lief. (weeh
waer lept den rechten
van hier na Antwerpen?
C. Al recht voor u/
niet wijckende
noch ter rechter
noch ter slincker zyden/
tot dat ghy comt
aen eenen hoogen olm/
dan slaer
ter slincker hant om.
A. Hoe veel mylen
hebben wy van hier
tot acht naeste dorp.
C. Twee mylen en half/
ende een luttel meer.
A. Laet ons nu
gemakelijck rijden/
want ick ben
upter sorgen:
ick sie den boom
daer sy ons
af gesept heeft.

Alleman.

habt kein sorg
A. Gleichwol ists gut
das man fragt.
B. Frage
diese schafhirtin.
A. Freundin,
welches ist der rechte weg
gen Antorff?
C. Recht vor euch,
weicht nicht
weder zur rechten
noch zur lincken handt,
bisz ihr kompt
zu einen hohen v'men baum
als dan nemht den weg
auff der lincken handt.
A. VVie viel meyl
haben wir von hinnen
bisz in das nechst dorff?
C. Zwo meyl vnd ein halbe,
vnd ein wenig mehr,
A. Laszt vns nun
gemach reytten,
dann ich bin iet zunder
ohn sorg:
ich sihe den baum,
darvon sie
vns gesagt hat.

no tengais

Espagnol.

no tengas miedo.
A. toda via es bueno
de preguntarlo.
B. Preguntad le à
este pastora.
A. Hermana, (mino
adonde es el dereche ca-
de aqui a Anveres.
C. Alla derecho delante de
no y codo (v. m.
a la mano derecha
ni ysquierda,
hasta quelleg ys,
à vn olmo muy alto,
entonces bolued
à la mano ysquierda.
A. Quantas leguas
aura aun de aqui
hasta la primera aldea?
C. Dos leguas y media,
y vn poquito mas.
A. Vamos pues agora
a plazer
porque estoy
fuera tel temor:
yo veo el arbor
de que ella
nos hablo.

Italien.

non dubitate
A. Pero egli è bene
di domandarlo.
B. Domandate lo
questa pastorella.
A. O citella,
ove e il diritto camino
per andar di qui in Anversa
C. Dritto
dritto non torcendo
ne a destra
o a senestra,
fin che arrivate
ad vno alto olmo,
alhora volgote
a man manca
A. Quante leghe
habbiamo di qui
al prossimo villaggio?
C. Due leghe & mezza,
vn poco piu
A. Andiemo adesso
a bell'agio,
perche sono
fuor di dabio:
gia veggo l'arbore
ch'ella
ne ha detto.

Anglois.

venot a frayde.
A. Yet it is good
to aske it
B. Aske of that
shee shepherd.
A. My shee freend/
wheere is the right way
from hence to Antwerp?
C. Right be foze you/
turnyng neyher
on te right
noz on to left hand.
till you come
to an high elme tree/
then turne
an the left hand
A. How many miles
have wee from hence
to te next village?
B. Two miles and a
and a litle moze. (half/
A. Now let vs
go at leasure/
foz I am
out of doubt:
I see thee tree
wher of hee
hath tolde vs

Portuguez.

naõ tenhays me lo.
A. Toda via he bom
preguntallo
B. Preguntayo a
esta pastora.
A. Irmano aonde
he o caminho direito
daqui a Anveis?
C. La dereito di ante da
nem tirando (v. m.
a maõ direita
nem a esquerda,
a te que elegueis
a hum alamo muy alto,
entoneis viray
a maon esquerda.
A. Quantas legoas
auera aynda da qui
a te primeira aldea:
C. Duas legoas o meya,
e hum pouco mais.
A. Vamos pois agora
a prazer,
porque estou
forade temor:
eu veio à arvore
de que ella
nos falou.

Pluys

Latin.

Pulverulenta via est,
pulvis
occecat me.
B Cape hunc bombycinũ
panum quo facie obducas,
qui te defendet
a pulvere,
& a sole.
A Non est eo opus,
nam sol occidit:
metuo
ne tece
in vrbem
veniamus
B Pace tua:
sed hoc pessimum est
hanc viam
indestam esse
latronibus:
Nuper spoliatus est
quidam dives mercator
juxta hanc arborem,
quæ res fecit
ut mihi metuam
a similitudine,
nisi nobis
caveamus.
A Video tuntem

François.

Il fait bien poudreux,
la poudre
me creve les yeux.
B. Prenez ce tafeta
pour mettre devant vostre
& il vous (face,
gardera de la poudre,
& du soleil.
A Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va coucher:
i'ay peur
que nous ne soyons
pas de iour
a la ville
B Sauf vostre grace:
mais le pis est,
que ce chemin
est dangereux,
a cause des brigands:
On detrousa l'autre iour
vn riche marchand
a costé de l'arbre,
ce que me
fait avoir peur
d'estre devalisé,
si nous ne nous
donnons garde
A Ie voy le clocher

Flamen.

Tis seer stofachtich/
het stof
maeckt mij blint.
B. Neemt dat taffetaf
om voor u aensicht te
doen ende tsal u be-
schermen van het stof/
ende van de sonne
B. Tis niet van noode
want de sonne gaet onder
ick ben bange
dat wij bij dage
inde stadt
niet en sullen comen.
B. Mart oorlove:
maer d'erghste is/
dat desen weeg
soo slick is (wille:
om de straet schenders
Men sette lesten
eenen rickē coopman af
neffens desen boom/
d'welck mij doet
vreese hebben
van afgesette worden/
ist dat wij niet
voor ons sien
A. Ick sie den toorn.

Alleman.

Es steubt heftig.
der staub
verblendt mich.
B Nembt diesen taffet ab
fur euwer angesicht:
das wird euch vor den
staub, vnd
vor der sonnen beschirmen.
A. Es ist vnvonnothen,
den die sonne gehet vnder:
ich jege,
wir werden bey tag
nit in die stact
kommen.
B. Mit erlaubnus:
aber das ergst ist,
dass dieser weg
der strassen-reuber halben
gar sorglig ist:
Man hat verganganen tag
ein reichen kaufman neben
diesen baum niedergelegt,
das macht mich
sorgen wir (werden,
mochten auch abgesetzt
wan wir nicht wol
zu sehen.
A. Ich sihe den thurn

Muy

Espagnol.

Muy pulveroso tiempo ha
la pulvora (ze,
me quita la vista.
B Tomad este tafferan.
para poder su delãte sucara
yo os guardarà
de la pulvora,
y del sol.
A. No es menester,
porque el sol se va aponer
yò temo,
que no llegaremos
de dia
en la villa.
A. Perdone me v. m.
pero le peor es,
que este camino es muy
pedrigoso (dores:
per amor de los falte-
El otro dia despojaron
vn mercader muy princi-
pal al lado d'este arbol,
lo que me
haze temor que no
nos roben tamoien,
si no estamos
de guarda
A. Veo la torre

Italien:

E molto polveroso,
la polve m'acceco
gliochi.
B. pigliate questo tendaglio
per metterui dinanti al viso
& vi guardera
dalla polvo.
& del sole.
A Non accado,
perche il sole s'inchina:
ho paura
che non arriviamo
di giorno
n ella terra.
B. Perdonate mi:
ma il peggio è,
che questo camino
è pericoloso.
per gli assasini:
Si sua ligio peco fa
vn ricco mercante
a lato a questo albero,
il che
mi metta paura
d'essere sualigiato,
se noi non ci
guardiamo.
A. Veggo il campanile

Anglois.

It is very dustie/
the dust
doth put out me eyes.
B Take this taffeta/
to put before your face/
and it will keepe you
fre om the dust
and from the sunne.
A It is neede
for the sunne goeth down:
I am a fraide/ (ne:
that wee shall not come
in day light
to the towne.
I. Yes for sooth:
but the worst is/
that this way
is dann gerous
because of theeves:
they did rob thother day
a riche marchant
hard by this tree/
the whic maketh
me a fraide
to be robbed/
except wee
take heede
A. I see the steeple

Portuguez.

Muy poeyrento tempo faz,
a poeira me
tira a vista.
B. Tomay este tafeta,
para vos pordes diante de
e vos guardara (resto,
do poeyra,
e do sol.
A Naon he mister,
porque o sol se vay pendo
eu temo
que naon chegaremos
de dia
a cidade.
B. Pardoeme V. M.
mas o peor he,
que este camino he muy
perigoso,
por amor des salteadores.
O outro dia roubaraon
a hum mercador muy
principal junto a esta arvo-
o que me (re,
faz temor que naon
nos roubem tambien
se naon estamas
de vigia.
A. Veio a torra

Latin.

urbis,
nisi
fallor.
B. Profecto
ferum erit
antequam perveniamus
vereor ne non
introeamus.
A. Bona venia dixerim,
non clauduntur portæ
ante nonam horam.
B Eo melius res habet,
non enim ego libenter
diversor
in sub urbio.
A. Nec ego.
B. Percunctemur hic
aliquos
de optimo diversorio
hujus urbis
A. Ne sit solicitus.
ego novi
optimum diversorium
urbis:
est ad insigne rubri leonis
in Camera platea.
Acceleremus nos
quæso.

François.

de la ville,
si ie ne suis
deceu.
B Certes,
il sera tard
devant que nous y arrivons
ie me doute
que nous n'entrerons pas.
A Perdonnez moy.
on ne ferme pas les portes
devant neuf heures.
B Tant vaut mieux,
car ie ne loge
pas volontiers
aux fauxbourgs.
A Ne moy aussy
B. Demandez a
ces gens,
ou est la meilleure hostel-
lerie de ceste ville.
A Ne vous soucies de cela
ie scay bien
le meilleur logis
de la ville:
c'est au lion rouge,
en la Camerstrate.
Hastons nous un peu
ie vous prie,

Flamen.

bander Stadt
ist dat ick niet
bedzogen en ben
B Sekers.
'rsal spade zijn
eer wy daer geraken:
ick sorge dat wy
niet en sullen in geraken.
A Met oorlobe/
men sluyt de poorten
voor negen uren niet.
B Soo beter/
want ick en herberge
niet geerne
inde voorstadt.
A. Noch ick oock
B. Laet ons de lieden
vragen waer die beste
herberghe van deser
Stadt is.
A Ey sorchter niet voor
ick weet wel
de beste herberge
bander Stadt
'tis inden rooden Leeu/
inde Camerstrate.
Laet ons wat haesten/
ick bids u.

Alleman.

der stadt,
bin ich anderst
nit betrogen.
B Fürwar,
es wird spath seyn
ehr wir hineyn kommen,
ich sorg wir werden
nicht hineyn kommen.
A Mit verlaub,
man schleust die pforten
vor neun uhren nit
B Das ist so viel deste bes-
dan ich herberge (ser,
nit gern
in der vorstadt.
A Ich auch nicht.
B. laßt uns dise leut fragen.
welches die beste herberg
in dieser
statt sey
A Sorgt nit dar fur,
ich weiß wol
die beste herberg
in dieser statt.
es ist zum roten lewen,
in der Cammerstraßen
Laßt uns ein wenig eylen
ich bitt eush drumb,

de la

Espaignol.

de la villa,
si no me
engaño.
B. Por cierto,
que ha de ser muy tarde
antes que llegaremos alla:
temo . que no
entraremos.
A Perdonne me v m.
no se cierren las puertas
antes que hã dado las nue-
B. Tanto mejor, (ve.
porque no me alojo
de buena gana en el
arrabal de la ciudad.
A. Ni yo tampoco.
B. Preguntemos à
esta gente,
quales la mejor posa
da d esta villa.
A No se cure v,m d'esto,
bien se
el mejor alojamiento
de la villa:
es en el leon roxo,
en la calle de la camera.
Despachemonos
vn poco os ruego,

Italien.

d'el la terra,
s'io non
m'inganno.
B Certo,
che sara tardi
quand arriveremo:
io mi credo che non
vi entreremo.
A. Perdonate mi:
non si serrano le porte
avanti alle novehore.
B. Tanto meglio,
perche non albergo
volentieri
nel borzo
A. Ne io ancora.
B. Domandiamo a
questa gente,
dove sia la migliora ho-
steria die questa terra.
A Non vi curate di questo,
sebene io
il migliere albergo
della terra:
é al leon rosso,
nella strada della Camera,
Affrettiameci un poco,
vi prego,

Anglois

of the towne/
except I be
deceaved
B Truly/
it will belate
before wee come thether:
I doubt/dar wee
shall not get in.
A Pes forsoorr/
they do notshut re gates
be fore nine of the clork.
B. It is the be.ter/
for I wi uld not lie
gladly
in the sub vrbes.
A. Nor I too.
B Let vs aske of these
for the best inne (folkes/
of this
towne
A Takeno care for that
I knowe well
the best lodgin I
of the towne:
it is in the red lion/
in the Camerstrate:
Let vs make hast/
I yrap pon/

I

Portuguez.

da villa,
se me naen
engano.
B Por certo
que ha de ser muy tarde
antes que cheguemos la:
temo que naon
entraremos.
A Perdoeme v m.
naõ se serrano as portas
antes que sciaon dadas as
B Tanto melhor, (nove,
porque naon peuzo
de boa vontademos
arrabaldes dacidade.
A Nem eu taon pouco.
B Preguntemos a
esta gente,
qual he a melhor pousada
desta villa. (disso,
A Naon se cure v. m.
eu sei bein
a melhor pousada
da villa:
he no liaon vermelho,
na rua da Camara.
Despachemonos hum
pouco rogo vos,

nam

Latin.

nam mihi videtur
porta pensilis
sustollí
B. Ego ita sum fessus,
ut neq; eam longius
procedere:
& quod gravius est,
meus equus claudicat:
opinor clavum
per ejus ferrum soleam
male impactum esse
aut ejus tergum esse lesum,
est præterea hæc strata
via ita dura
ut me totum debiliter
A. Equus igitur introeamus.

Caput. V. Colloquia communia diverteribus

Robertus, Simon, Caupo, & alius.

A. DEus te conservet ab infortunio.
domine Hospes.
B. Gratus est vester ad-

François.

car il me semble
qu'on leve
le pont levis.
B. Ie suis tant las,
que ie ne sçauroye
passer plus outre:
& d'avantage
mon cheval cloche:
ie pense
qu'il est enclouë
ou blessé sur le dos:
& puis ce pavé
est tant dur,
qu'il me brise
tout.
A. Entrons donc dedans

Le V. Chapitre, devis familiers estans a l'hostellerie.

Robbert. Simon, l'Hoste, & autres.

A. DIeu vous garde de mal,
mon hoste,
B. Soyez les bien venus

Flamen.

want mijn dunckt
dat men de valbrugghe
opteckt.
B. Ick ben so moede/
dat ick niet sal mooghen
voorder comen:
ende dat meerde/
mijn peert huckt:
ick peynse
dattet verna-
gelt is ont
gli quetst op den rugge:
ende dan is de casse
soo hart / dat ick mijn
lichaet meede maecht.
A. Laet ons dan in ryden.

Dat V. Capittel gemeyne contingen zijnde ter herbergē.

Robrecht, Simon, den weert, ende andere.

A. GOd beware u voor ongeluck/
heer weert
B. Zijt willecome

Alleman.

dan mich dunckt
das man die valbrucken
auff zeucht.
B. Ich bin so müht,
das ich nit
weiter kommen kan:
vnd darzu
huckt mein rosz:
ich glaub
das es vernagelt sey
oder auff den rucken getruckt
zu dem ist dises plaster
so hart, das es mich gantz
vnd gar schwecket,
A. So last vns hinein reitten

Das V. Capittel, gemein gespräch wā man inder herberg ist.

Ruprecht. Simon der wirdt, vnd andere.

A. GOtt behute euch vor vngluck
Herr wirth
B. Seydt wilkommen

porque

Espaignol.

porque a mi me parece
que alcan
a puente llevadeio
B. Estoy tan cansado,
que no podria
passar mas adelante:
y mas
mi cavallo coxquea;
pienso
que esta mal clavado,
o herido su los lomos
y aun es este camino
tan duro que me
quebranta
del todo
A. Entremos pues.

El V. Capitulo, platicas familiares siendo en el meson.

Ruberto, Simon, el Huesped, y otros.

A. DIos os guarde de mal.
Señor huesped.
B. Sean bien venidos

Italien.

perche mi pare
che levano
il ponte.
B. Io sono tanto stracco,
che non potrei
passar piu avanti:
& oltre a cio
il mio cavallo zoppica:
mi credo che
sia inchiodato,
esquarciato su laschiena
di piu questo mal cinate
é tanto duro,
che mi dirompe
affatte
A. Intriamo dunque.

Il V. Capitolo, Raggionamenti familiari sendo ne l'hosteria.

Roberto, Simone, l'Hoste, & altri.

A. DIo vi guardi di male,
messer l'hoste.
B. Siate i ben venuti

Anglois.

for mee thinke
they take vpp
the draw bridge
B. I am so weery/
that I can not
go any farder:
and more over
my horse halteth:
I do thinke
that a nale doth
pricke him/ (barke/
or hee is hurt vpon the
and then his rawsie is so
hard that it bruiseth mee
al tho ghether.
A. Let vs ride in then

The V. Chapiter, common talke being in the Inne

Robert, Simon, the Hoste, and other.

A. GOd keepe you from mis fortune
mine hoste
B. Yee be welcom:

Portuguez.

porque a mi me parece
que al caen
a ponte levadica
B. Estou tan cansado,
que naõ poderia
passar mais adiante:
demais disso,
o meu cavallo coxea:
cuydo
que esta encravado
ou tem maradura dos lombos
e he tambem este caminho taõ duro, que me
quebranta
totalmente.
A. Pois entremos.

O V. Capitulo, Praticas familiares estando na estallagem

Roberto, Simaõ, o Hospede, e outros.

A. DEos vos guarde de mal,
Senor hospede.
B. Seiaõ bem vindos

ventus

Latin.

ventus mei dominii.
A. Possumus ne hic
diversari
hac nocte?
B Quidni possis
domine mi.
Quot sunt vestrûm?
A. Sumus sex
numero:
B. Satis
nobis est loci
etiam triplo pluribus.
Descendite ex equis,
si placet
A Habesne commodam
stabulationem,
bonum fœnum,
bonam avenam, (locum,
& commodé substratum
habesne bonum vinum?
B. Optimum
a toto urbe;
tu de eo gustabis.
A. Habes quod
edamus?
B. Habeo Domini mei,
tantummodo descendite,
nulla enim re

François.

Messieurs.
A Logerons nous
bien ceans
pour ceste nuict?
B. Ouy da
Monsieur,
combien estes vous?
A Nous sommes six
de troupe.
B Nous avons
assez de logis pour
trois fois autant.
Descendez
quand il vous plaira
A. Avez vous bonne
estable
bon foin.
bonne avoine,
& bonne litiere,
avez vous bon vin?
B Le meilleur
de la ville:
vous en gousterez.
A. Avez vous quelque
chose a manger?
B Ouy, Messieurs,
descendez seulement,
car vous n'aurez

Flamen.

mijn Heeren.
A. Sullen wy hier
wel herbergen
voor deſen nacht?
B Ja ghy trouwens
mijn Heeren
Hoe veel ſijdy?
A Wy zijn ons ſeſſen
te hoope
B Wy hebben
logijs genoech
voor driemael ſo veele.
Sit af/
alſt u belieft
A Hebdy goede
ſtallinge/
goer hoy/
goede haver
ende goede leger/
hebdy goeden wijn?
B. Den beſten
vander ſtadt;
ghy ſullen af proeven
A Hebdy wat
t'eten?
B. Ja ick/mijn Heeren
ſidt ſlechts af/
want ghy en ſult niet

Alleman.

meine Herren.
A. VVolt ihr uns
herbergen
heut dieſe nacht?
B. Ia. gar wol,
mein Herr
VVie viel ſeynd euwer?
A Unſer ſind ſechs
zuſammen.
B VVir haben
herberg genug
fur dreymal ſo viel.
Steigt ab
gelibets euch
A. Habt ihr gutte
ſtallung,
gut hew
gut haber
vnd gute ſtrewe,
habt ihr guten wein?
B. Den beſten
in der ſtadt:
ihr werdihn verſuchen.
A Habt ihr etwas
zu eſſen?
B Ia meine Herren:
ſteigt nur ab,
es wird euch nichts

Señores,

Espagnol.

Señores.
A. Alojaremos
bien aqui
esta noche?
B. Si por cierto
mi Señor
Quantos son vs. ms?
A. Somos seys
de compañia.
B. Tenemos
harto alojamiento
por tres vezes mas.
Appeense vs ms.
quando mandaren.
A Teneys buena
cavalleriza,
buen heno,
buena cebada,
y buena paja para cama
teneys buen vino?
B. El mejor
de la villa;
vs. ms. le prueveran.
A. Teneys algo
que comer?
B Si mis Señores:
appeenie solamente,
porque no les faltara

Italien.

Signori mies.
A: Allogiaremo nos
qui dentro
questa notte?
B Mai di si,
Signor mio:
Quanti siete voi?
A. Siamo noi sei
di compagnia.
B Habbiamo
allegiamento assai
per tre volte tanto.
Smontate
quando vi piace.
A. Havete voi buena
stalla,
bon seno,
buona biado,
buona lettiera:
havete del buon vino?
B. Il migliore,
di questa terra:
vi ne proverete,
A Havete qualche
cosa da mangiare?
B Signor si:
smontate solamente,
perche non vi

Anglois.

Sirs
A Shall wee well
lodge within
for this night?
B Yea forsooth/
Sir/
How many be you?
A. Wee be six
of a company.
B Wee have
lodginge enough
for the times as many.
Light downe
when it will please you.
A. Have you a good
stable/
good hey/
good oater/
and good litter/
have you good wine?
B The best
in the towne;
you shall tast it it.
A Have you any thing
to eate?
B. Yea/Sire:
light downe onlie/
for you shal lacke

Portuguez.

Señores.
A Pousaremos
bein aqui
esta noyte?
B. Si por certo,
meu Señor.
Quantos saõ VV. MM.
A Somos seys
da companhia.
C. Temos assas
pousada
para tres vezes mais.
Descalguem V M.
quando mandarem.
A Tenedes boa
estre baria,
bom seno.
boa cevada,
e boa palha para acama
tendes bom vinho?
B O melhor
desta terra:
VV MM o provaratis.
A Tendes alguna cousa
que comer?
B. Si Señores,
descavalguem somente,
porque naõ lhes faltara

egebnes

Latin.

egebites (fiter,
A Tracto nos beneac mol-
nam lassi sumus,
& semi mortui
fame & siti
B Domini mei,
bene
tractabimini vos,
atque etiam equi vestri.
A Recte dictum. tiene
de frica equum meum:
ubi ademeris ephippium,
implexam caudam dissolve
para ei commode
substratum locum,
accipe capistrum
quod est in
sacculo ephippij
quod si nullum est,
eme aliquod:
ego ubi
pecuniam reddam,
& accipies etiam dono
aliquid pecuniæ.
C Mi Domine,
nihil in hac re
desiderabis:
estne equus tuus

François.

faute de rien.
A. Traittez nous bien,
car nous sommes las
& demy morts
de faim & soif.
B. Messieurs,
vous serez bien
traittez,
& vos chevaux aussi.
A. C'est bien dit,
si osté bien mon cheval:
quand tu l'auras desellé,
destroussez sa
couche, faites luy
bonne litiere,
prens son licol
qui est en
la bourse de la selle:
s'il n'en a point,
acheptez en vn:
ie te rendray
ton argent,
& si auras
vn vin
C. Mi ousieur,
il n'y aura
point de faute:
vostre cheval

Flamen:

ghebreck hebben.
A Tracteert ons wel/
want wy zijn moede/
ende half doot
van honger ende dorst.
B. Mijn Heeren/
ghy sult wel
ghetracteert worden/
ende u peerden oock
A. Ts wel gesept/ (begh
wijlst nu mijn peert te
als ghyt ontzadelt hebt/
ontbleckt den steert/
maeckt hem
goeden leger/
neemt zijnen halfter
die inden
sadel huydet is:
hebt ghy geenen
soo koopter eenen/
ick sal u
u gelt weder geven/
ende ghy sult
u drinckgelt hebben.
C. Mijn Heere/
daer en sal
geen gebreck aen zijn;
heeft u peert

Alleman.

mangelen
A Verfehet vns wol,
dann wir seynd müth,
vnd halb todt
von hunger vnd durst.
B Meine Herren,
ihr wert wol
versehen werden,
vnd euwere pferdt auch.
A. Du sagst wol,
reib mein rosz wol ab:
vnd wan du es abgesattelt
hast, so löse im dē schwantz.
auf mach ihm
ein gute strewe,
nimb die halftern
die am
sattel ist:
ist keine da,
so kauf eine,
ich wil dir
das gelt wider geben,
vnd du wirst noch ein
drinck pfenning dor zu habē.
C Mein Herr,
dar an wird
kein mangel seyn:
ewer rosz

cōsa

Espaignol.

cosa ninguna.
A Trattad vos bien
porque somos cansados,
y casi muertos,
de hambre y sed.
B Señores,
vs. mes seran muy bien
tratados,
y tambien sus cavallos
A Bien esta
fregad bien mi cavallo:
despues de haver quitado
desembolved (la silla,
su cola, hazed
le buena cama,
tomad su cabestro
que esta
en el costal de la silla:
y si no lo ay,
comprad vno:
yo os bolveré
su dinero,
y aun algo
para sus albricias,
C. Señor mio,
en esso no aura
falta:
he bevido

Italien.

manchera nulla.
A. Trattai o bene,
perche siamo stanchi
& mezzo morti
di fame & di sete.
B Signori,
voi sarete ben
trattati,
& vostri cavalli anestra.
A. Voi dite bene,
fregate bem il mio cavallo:
levata la sella,
sciogliete la coda,
fategli
buona lettiera,
pigliate il suo capestro
che
nella borsa della sella:
se non ne ha,
compratene vno:
vi renderò
vostri danari,
& havere
la tua mancia.
C. Signor mio,
non ci sarà
fallo:
vostro cavallo

Anglois

nothing.
A. Vse vs well/
forwee be weerie/
and half dead
wit hunger and thirst.
B. Sirs/
you shall be
verry wel vsed,
and your hogses also.
A. It is well sayde/
rub well my horse
wh you have take of his
bridd his taple, (saddell
geeve him
good litter/
take his halter
which is
in the purs of the saddel
if the have none/
buye one.
I will geeve you
your money againe/
and you shall have
some to drinke.
C. Sir/
ther shal be
no faute:
hath your horse

I 4

Portuguez.

cousa nenhuma.
A Tratay nos bem.
porque estamos cansados
e quasi morte.
de fome e sede,
B senhores,
Vs. Mes seraõ muy bem
tratados
e taõ bem seus cavallos
A Esta bem (vallo:
esfregay bem o meu ca-
despois de lhe tirardes a
sella, deitayllhe o rabo,
fazeylhe boa cama,
e tomay
o seu cabresto
que esta
no algibeo da sella:
se naõ houver,
comprayo bem.
eu vos tornarey
o dinheiro
e ayrda alguma cousa
para atacas.
C. Señor meu,
nisso naõ cuera
falta:
ha bebido

adaquatus

Latin.

adaquarus?
A. Non est, ne dueas
nunc aquatum,
nam adhuc fervet:
corrumperes
ejus precordia,
paululum deducito,
atque ubi nonnihil
edenit,
tum
dice aquatum.
Videsnum
lora sint rusta:
adfer mihi bulgam,
quæ pendet
ex ephippio:
retrahe mihi ocreas,
& purga,
deinde illis impone
inversa tibialia
C. Fiet
mi Domine:
placet ne tibi
venire cœnatum?
A. Bene mones,
bonus sodalis es:
nunc agè, eamus,
paratus sum.

François.

a il beu?
A. Non, mais ne l'abbreuve pas encore, car il
est encore trop chaud:
vous luy ferez
prendre les avives,
pourmenez le vn petit,
& quand il aura
mangé quelque peu,
tu le meneras
a l'abbrevoir.
Regardez si les sangles
ne sont point rompues:
apportez ma bougette,
qui pend a l'arcon
de la selle:
tirez mes bottes,
& nettoyez les,
puis mettez y
les trieque chausses dedans.
C. Il sera faict
Monsieur:
vous plait il maintenant
venir souper?
A. Tu dis bien,
tu es bon compagnon:
or sus, allons,
ie suis tout prest.

Flamen.

ghedronckenn?
A. Neent/ maer en leydet noch niet te drunckenn/want het is noch te heet/ghy soudet
doen dempich worden/
leydet wat/
ende alst een luttel
gegeten sal hebben/
so sult ghyt
te drunken leyden.
Wes'et of de cingelen
niet ghebrokenn zijn:
bringt mijn bouget.
die aen den zadelboom
hangt:
treck: mijne koerse uyt
ende maeckt se schoon/
dan legter
de drumphosen inne.
C. T'sal gedaen worden
mijn Heere:
beliebet u nu
ten abontmale te comen?
A. Ghy segt wel/
ghy sot een goet geselle:
nu wel laet ons gaen/
ick ben al gereet.

Alleman.

hat es getruncken?
A. Nein, aber trencke es
noch nit,
dann es ist ihm zu heisz
eswirde
sonst dempfig werden,
leyte es ein wenig.
vnd wan es etwas
gessen hat,
so fuhre es
in die trencke
Besihe ob die gurtring
nit zerbrochen seynd:
bring meinbulgin her
das am sattelbogen
hangt:
zeug mir meine stifel auss
mach mir sie scheen,
vnd leg darnach
meine vberhosen dareyn.
C. Es wird geschehen.
Herr:
geliebt euch iet zunder zum
nachtessen zu kommen?
A. Du sagst wol,
du bist ein guter gesell:
wolan. lasz vns gehen,
ich bin fertig,

su caballo

Esparnol.

su caballo?
A. No, pero no le days
a bever tan ayna,
porque aun esta muy suda
que lo hariades (do
aguado: (quito,
llevad le à appassear vn po
y despues que vbiere
comido vn poco,
le llevaras
à bever:
Mirad si las chinchas
no son quebradas:
traed mi vallira
que colga
a la silla,
saca mis botas y
limpiadles,
y despues poned ay dentro
las calectas.
C. Assi hare
Señor:
manda v. m. agora
venir à cenar?
A. Bien dezis,
buon moço soys:
ea sus, vamos,
estoy aparejado.

Italien.

ha bevuto?
A. Non gia, ma non gli
dare ancora a bere,
perche é anchor troppo caldé
chegli conserestè
il malo d'acqua,
menalo un poco.
& quando hara mangiato
qualche poco,
lo meneraí
abere
Guarda se le cingie
non sono rotte:
portami la mia valigina
che pende
a l'arcione.
tirami i stivalli,
& nettameli,
poi metteri dentro
le mie calze
C. Esara fatto
Messere
vi piace di venire
hora a cena?
A. Tu dici bene,
tu sei il buon compagno:
orsu andiamo,
io so no in ordine.

Anglois.

drincke?
A. Na, but do not
water him yeat/
for he is yeat too hot:
you wonde taufe him/
to take the glandiges/
walke him a little/
and when he hate
eate som what/
you shall bynghim
to the water side.
See if the girtes
be not broken:
bring my bouget/
which on the saddels
bowe hangeth:
pull off my bootes/
and make them cleabe/
then put
my bootehosen within.
C. It shal be dun
Sir:
d'thit please you now
to com to supper?
A. Thy lanest well/
thobart a good fellowe
go too/let vs go/
I am readie.

Portuguez.

o seu cacallo?
A. Naon, mas naon lhe
deys à beber tam a'nha,
porque aynda esta muy sua
que o fariens (do,
agoar,
levay o à passear,
e despois que ouver
comido hum pouco,
o levareys
à beber
olhai se as cinchas
estaon quebradas:
trazeyme à minha maleta,
que esta pendurada
na sella:
tirayas minhas botas,
e alimpayas.
e despois meilhe dentro
a minhas calças
C. Fu o farey assi
Señor:
manda v. m. agora
que lhe tragaon de cear?
A. Dizeys bein,
soys bom companheyro:
eya sus, vamos,
eu est ou prestes,

D. Ego

Latin.

D Ego foras eo
cœnatum,
quod si quis
de me percunctetur,
invenies me
domi Thesaurarij:
vel dicito ei,
me statim
à cœna
esse rediturum.
A Atque audi:
cras manè
antequam equum meum
adaquaveris
duc eum ad fabrum ferra-
& caveat ne ma- (rium.
lè clavos impingat.
D Mei Domini,
nolite oblivisci
propinare mihi,
ego omnibus pariter
respondebo.
A. Profectò,
per inique facis,
qui tam bonum contu-
bernium deseras.
D. Aliud fieri
non potest,

François.

D Ie m'en vay souper
a la ville,
si quelqu'un
me demande,
tu me trouveras
en la maison du Tresorier:
ou bien dis les leur
qu'incontinent
apres souper
se reviendray.
A. Escoute:
demain du matin,
devant qu'abbreviez
mon cheval,
menez le au mareschal,
& qu'il se donne garde
de ne l'enclouer.
D Messieurs,
n'oubliez pas
de boire a moy,
& ie vous
pleigeray tous
A Certes vous avez
grand tort,
de rompre
si bonne compagnie.
D. Il n'y a
remede,

Flamen.

D Ick gae
wt een
ist dat yemandt
na my vraegh/
gyp sul: my vinden
ten huyse vanden Treso-
orist segt h u (sorier:
dat ick terstont
na den avondmale
weder comen sal.
A. Hoort hier
morghen vroech
eer gijp mijn peert
te drincken leyt/
so leyt het tot den houf-
smit / ende dat hy toesse
dat hy niet en vernagele
D Mijn Heeren/
en vergeet mij
niet te brengen/
ende ick sal u alle gelijck
beschept doen
A Sekers/ghy hebt
groot ongelijck/
soo goeden gesellschap
te breken
D. Daer en is
geenen raet toe/

Allemain.

ich gehe aus
zum essen,
wann jemand
nach mir fragt,
werdt ihr mich finden
in des Tresoriers haus:
oder sagt ihm,
ich werde zur stund
nach dem essen
wiederkommen.
A Horet mir:
morgen früh,
ehe ihr mein rosz
trenckt,
so furets zum hufschmid
und das er wol zusehe,
das ers nit vernagle.
D. Ihr Herren,
vergesst nit
mir eins zubringen,
und ich wil euch
allen bescheydt thun.
A. Furwar ihr habt
grosz ungleich
das ihr also gute gesel-
schafft erstort.
D. Es ist kein
ander mittel,

D. Yo

Espaignol.

D Yo me voy a cenar
fuera,
si alguno
preguota por my,
me hallareys
en casa del Tesorero:
o dezid les,
que luego
enacabando de cenar
bolveré.
A Escuchad:
à la mañana,
antesque deys à bever
à mi cavallo
llevad le en casa del herrero
y que se guarda
d'encavarlo.
D. Señores,
no olbiden vs. ms.
de bever a mi,
y yo os hare
todos razon.
A Por cierta, que vs. ms.
se engeña,
de dexar
tan buena compañia.
D No ay
remedio,

Italien.

D. Vo a cenar,
fuora,
se qualchuno
domanda dimo,
mi troverai
in casa del Thesaurierr:
overo digli,
che subito
dopo cena
ritornero.
A Ascolta:
domanda mattina
prima che dar bere
al mio cavallo,
menalo al mareschalco,
& che guardi bene
di non inchiodarle.
D. Signori
non dimenticate
di bere a me,
& io vi farò
a tutti ragione.
A. Certo che havete
gran torto,
di lasciare
si buona compagnia.
D. Non ce è
remedio,

Anglois.

D. I go to supper
to the towne/
if any body
aske fouree/
you shall finde mee
at the Treasurers house:
or els tell them/
that streight way
after supper
I will com againe.
A Harke:
to morrow morning
before you
water my horse/
bring him to the smith/
and let him take heede
for pricking him.
D Sirs /
do not forget
to drinke to me/
and I will
pledge you all.
A Truly you are
to blame/
to breake
such a good companie.
D. There is
no remedie/

Portugaiez.

D Eu me vou acear
fora,
se alguem
preguntar por mi,
acharme heis
em casa do Tiseureiro:
ou dizeylhe,
que logo
em acabando de cear
tornarey.
A Ouvi:
pola manhana,
antes que deys beber
ao meu cavallo,
levaye a casa do ferreyro,
e que se guarde
de encravallo.
D Senores,
naõ se esquecaõ vv. mm.
de beber a mi,
que eu lhes farey
a todos razaõ.
A Por certo, que v. m.
se engana,
de deixar
taen boa companhia.
D. Naen hay
remedio,

eras

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
eras	*ie vous tiendray*	ick sal u mozgen	*ich wil euch morgen*
tota die	*compaignie*	al den dach	*den gantzen tag*
vobis sodalis adero.	*demain tout le iour.*	gheselschaft houden.	*gesellschafft leysten.*
A. Quinam	*A. Quelle gens,*	N. Wat volck	*A. VVas fur volck*
sunt intus? (vivæ.	*y a-il la dedans?*	is daer binnen?	*ist drinnen?*
C. Sunt alij preterea con-	*C. Ce sont hostes.*	C. 't Sijn gasten.	*C. Es sind gest.*
A. Vnde sunt.	*A. D'ou sont ils?*	N. Van waer zijnse?	*A Von wannen sind sie?*
C. Ex hac civitate:	*C. De ceste ville:*	C Van deser stadt/	*C Aus diser stadt:*
placetne tibi	*vous plaist il*	beliefter u	*geliebt euch*
cum illis capere cibum?	*soupper avec eux?*	met hen te eten?	*mit ihnen zu essen?*
A Nobis vtrum vis placet.	*A Ce nous est tout vn.*	N Het is ons alleens.	*A Es gilt uns eben gleich.*
B Deus vobis adsit	*B. Bon-prou vous face*	B God segen u	*B. Gott gesegene es euch*
Domini mei.	*Mesiteurs*	mijn Heeren.	*ihr Herren.*
E. Gratias agimus	*E. Grand mercy*	E Ick bedanck u	*E. Gott dancke euch*
mi hospes.	*mon hoste.*	mijnen Weert.	*mein VVirt.*
B Oro vos,	*B. Ie vous prie,*	B Ick bidde u	*B Ich bit euch*
ut exporrigatis front em	*faites bonne chere*	maeckt goede tiere	*so frolich*
ex eo quod adest,	*de ce qu il y a,*	van 't gene daer is/	*mit dem das ihr habt,*
& ne percatis	*& n'espargnez*	ende en spaert	*vnd spart*
vino.	*pas le vin,*	den wijn met/	*den wein nit,*
nam calidus aer est.	*car il fait chaud.*	want het is heet.	*den es ist heiß.*
Cellarie,	*Sommelier,*	Kelder meester/	*Keller*
prome heminam	*tirez vne chopine*	tapt een pperken	*Zaphff ein echt maß*
vini rubri,	*de vin clairet,*	roden wijn/	*klaren wein,*
gustandi	*pour leur donner*	om hun te laten	*das sie ihn*
causa.	*a taster*	proeben.	*versuchen.*
Convivæ mei,	*Mes hostes,*	Mijn gasten/	*Ihr gest*
ut placet vobis	*que vous semble*	wat dunckt u	*was dunckt euch*

yo os

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
yo os terne	*vi terro*	I will to morrow	eu vos tirey
compañia	*compagnia*	al thee day long	companhia
mañana todo el dia.	*domano tutto l'giorne.*	keepe you companye.	a manhana todo o dia.
A. Que gente	*A. Che gente*	A What folcke	A Que gente
ay alla dentro?	*é la dentro?*	be there within?	hay la dentro?
C Huespedes son.	*C Sono forestieri.*	C. They begesse.	C. Saon hospedes.
A. De donde son?	*A. Di dove sono?*	A. Of what countrye?	A. De donde Saon?
C. D'esta Villa:	*C Di questa terra*	C Of this towne:	C Desta villa:
manda vs. ms.	*vi piace*	Will it please you	praz a vv. mm.
tenar con ellos?	*dicenar con essi?*	to sup with them?	cear com elles?
A. Todo se nos es vno.	*A Anoi é tuttuno*	A. It is all one to vs	A. Tudo nos he hum.
B. Buen provechoos	*B Ben pro vi faccia*	B Much good/ may it	B. Bom proveyto vos
haga, Señores	*Signori.*	Sirs (doo you.	faca Senores.
E. Yo os se lo agradesco	*B Vi ringraccio*	E. Good a mercy	E. Nos volo agardecemos
mi Huesped	*messer hoste.*	mine hoste	señor hospede.
E. Supplico a vs. ms.	*B Vi prego*	B. I pray you/	B Rego a vv. mm.
que hagan buena cira	*fate buona cera*	make good cheere	que facaon boa chira
de lo que ay,	*di quello che ciè,*	with such as ther is/	do que hay
y no ahorrays	*non risparmiate*	and spare	e naon poupeys
el vino	*il vino,*	not the wine/	o vinho,
porque haze calor	*per che facaldo.*	for it is hot.	porque faz calma.
O la budeguero,	*O canovaro,*	Tapster/	Oula adequeyro,
sacad ay vn medio	*trahe vn quarto di*	drawe a have pinte	tiray hum meyo quartilho
quartillo de vino roxo,	*boccal de vino rosso,*	of claret wine/	de vinho vermelho,
para que	*perche lo*	thot they may	paraque possaon
puedon provar.	*positino assaggiare;*	take of it	provar,
Señores huespedes	*Signori.*	May gesse/	Señores hospedes,
que les parece	*che vi pare*	how doo you like	que lhes parece

hoc

Latin.

hoc vinum?
sapitne vobis bene,
an non pulchrè
coloratum?
an non dignum
quod bibatur?
A Pulchrum est & bonum:
sed ubi est hospita?
B. Ea mox adeerit,
vos interim
hilarè vivite
ex eo quo adest,
alias
melius tractabimini.
A. Bene agitur nobiscum
domine hospes,
gratias tibi agimus.
B Mi domine
propino tibi.
A Accipiam abs te
domine hospes,
respondebo tibi
libenti animo
B Mi domine placetne
tibi dare mihi hanc ve-
niam ut propinem tibi?
A. Ago tibi gratias
ingentes.

François.

de ce vin?
n'a il pas bon goust,
n'a il pas
bonne couleur?
ne vaut il pas bien
le boire?
A. Il est bel & bon,
ou est l'hostesse?
B Elle viendra incontinẽt,
faictes cependant
bonne chere
de ce que vous avez,
vous serez mieux trat-
ctez une autre fois.
A. Nous sommes tres-
bien mon hoste,
nous vous remercions.
B. Monsieur
se boy a vous.
A. Ie baime de vous
mon hoste
ie vous pleergeray
de bon cœur.
B Monsieur, vous plaist
il me donner congé
de boire a vous:
A. Ie vous remercie
cent mille fois.

Flamen.

van desen wijn?
en smaeckt hymet wel?
en heeft hy niet
een schoen colcur?
is hy niet wel werrt
dat men hem drincke?
A Hy is schoen en goet/
Waer is de weerdinne?
B. Sy sal terstont comẽ
maeck te wijle
goede tiere
dan 'tgene dat ghy hebt:
gy sult op een anderreyse
beter getroeft worden.
A Wy son seer wel
Heer Weert/
wy dancken u.
B Mijn Heere/
ick brengt u
A. Ick wachts van u
Heer Weert
ick sal u bescheyt doen
met goeder herten
B. Mijn Heere/beliebet
u mij oorloof te geven
dat ick u brenge?
A. Ick bedanck u
hondert duysentmael.

Alleman.

von diesem wein?
schmeckt er nit wol,
vnd hat er nit
ein schoen farb?
ist er nit wol werdt
das man ihn trincke?
A Er ist schon vnd gut:
wo ist die wirtin?
B Sie wird bald kommen
seyt mit der weil
frolich vnd guter dinge
mit dem so ihr habt:
ihr werdet auff ein ander
mal besser getrattiert werdẽ
A Wir seyn gar wol
Herr Wirth:
wir danckey euch.
B Mein Herr,
ich bringe euch.
A Ich warte von euch
Herr wirth,
ich wil euch bescheid
thun mit gutem hertzen.
B. Mein Herr, wol ihr
mirs erlaubem
das ichs euch bringe?
A. Ich say euch danck
hundert tausent mal.

d'este

Espaignol.

deste vino?
no tiene buen sapor,
no tiene
muy linda color,
no moresce bien
que 'o beven?
A. Muy lindo y bueno es:
que es de la huespeda?
B Luego verna,
hagan vs ms. entretanto
buena cera
de lo que tienen,
mejor seran trattados
en algun otro dia.
A Muy bien somos
Señor hespeda,
tenemos lo en merced.
B Señor mio.
supplico a v m de bever.
A De buena gana lo
recebo Señor huespeda,
yo os hare razon de
muy buena voluntad.
B Señor mande me
v m dar licencia
de bever a v m?
A. Yo selo agradesco
cien mill vezes.

Italien.

di questo vino?
non ha buen gusto,
non ha
bel colore?
non mestra egli
d'esser buono?
A Molto belle & buonere
doue è l'hostesse?
B Ella verra subito,
fate fra tanto
buona cera
di quello che havete,
voi sarere meglio
trattati vn'altra volta.
A Noi siamo bene
messer l'hoste
vener ingratiamo.
B Signor mio,
io bevo a v s.
A. Ben provo fiaccia
messer l'hoste,
vi farò ragione
de buon cuore
B Signor, vi piace
egli darmi licenza
di bevere a v s
A. Io vi ringratio
cente mila volte.

Anglois.

this wine?
hath it not a good tast/
hath it not
a fayre colour?
is it not worth
the dauncking?
A It is fayre and good
where is mine hostes?
B She well com anone/
in the meane time
make good cheere
with such as yee habe/
yt shall be better enter-
tained other time (tained
A. Wee be very well
mine hoste/
wee thancke you.
B Sir/
I drinke to you.
A I locke for it of your
mine hoste/ (hand.
I pledge you
with all my heart.
B Sir/will it please you
to geve me leave
to drinke to you?
A I thanke you an
hundred thousand times

Portuguez.

deste vinho?
naon tem bom saber,
naon tem
muy linda cor?
naon merece bein
que o bebam?
A Muito lindo e bombe:
qu'he da hespeda?
B Logo vixa
faccaõ vv. mm. entreta to
bea clara
do que hay,
melhor tratados seraen
algun otro dia.
A Muy deine estamos
B Senor meu,
temos volo em merce.
B Señor meu,
roge a v. m que beba.
A. De boa vontade o
recebo Señor hospede,
eu vous farey a razaon
de muy boa vontade.
B. Senor mande v. m,
dar licencia que
eu beba à v m.
A. Eu lho agardeco
cem mil vezes.

B Vidsor

Latin.

B. Videor mihi
te aliquando vidisse,
sed non satis
recordor, vbi:
ut puto,
Bruxellæ.
A. Ita est certè,
ego sum Bruxellensis.
B Non ægré ferres
si nomen tuum
quæram:
quo nomine vocaris?
A. Vocor Samson.
B Quo genere natus es?
A Genere
Scholasticorum.
B Recte dicis,
nunc ego te agnosco:
Vt vales?
A Amicus tuus
paratus ad
gratificandum tibi.
B Habeo tibi gratiam
de tua benevolentia
vnde
venis,
an è locis transmarinis?
A. Non, venio

François.

B Il me sembie vous
avoir veu autre fois,
mais il ne me souvient
pas bonnement, ou:
il m'est advis,
que c'est a Bruxelles.
A Ouy certes,
ie suis de Bruxelles.
B Il ne vous desplaira
pas si ie demande
vostre nom:
commẽt vous appelle? vous
A. Ie m'appelle Samson.
B De quel lignage estes
A. De la lignee (vous?
des Escoliers.
B Vous dites vray.
maintenãt vous recognoyse;
comment vous va?
A Comme v stre amy
prest a vous faire
plaisir
B. Ie vous remercie
de vostre bon vouloir;
d'ou venez vous
maintenant,
de dela la mer?
A. Non, ie vien,

Flamen.

B Myn duncket dat ic u
eertijts gesien hebbe/
maer myn eu staet
niet wel voorzen waer:
myn dunckt dat ic
te Brussel is.
A Jaet seker
ick ben van Brussel.
B Ghy en suld u niet
belgen dat ic uwe naem
vrage: hoe heet
ghy?
A Ick heet Samsen
B Van wat geslacht sydy
A. Van den geslachte
der Scholieres.
B. Ghy seg. waer/
um wort ick u kennende:
Hoe vaerdy al?
A Als uwen vrient/
gereet om u
vrientschap te doen.
B. Ick bedancke u
van uwen goeden wille:
Van waer
comdy nu/
van over zee?
A Neen/ick come

Alleman.

B Es duncket mich das ich
euch vor zeitten gesehẽ hat,
aber ich kan
nicht eraencken wo:
mich duncket
zu Brussel.
A Ia furwar.
ich bin van Brüssel
B. Habt mirs nicht fur vbel
das ich na ewrem name frag
wie heist
ihr?
A Ich heisse Sampsom.
B. Wes geschlechts seyd ir?
A Vom geschlechte
der Scholierer,
ihr redet recht,
nun kenne ich euch erst,
wie gehts euch?
A Wie euwrem freunde
berett euch freundtschafft
zuerreigen
B Ich bedancke euch
euwres guten willens;
Von wannen
kompt ihr nun,
vber meer?
A. Nein, ich komme

B Parce

Espaignol.

B. Parce me, que os he
visto en otro tiempo,
pero neste me accuerdo
bien, adonde:
a mi me parece
que es à Bruselas,
A. Assi es,
que de Bruselas soy.
B. V. M. me perdonarà
si pregunto por
su nombre:
como os llamays?
A. Yo me llamo Samson,
B. De que linage soys?
A. Del linage
de los Escolares.
B. Razon tiene,
ya os conosco:
Como esta v. m?
A Como amigo de v. m.
aparejado de hazer
le todo plazer.
B. Beso las manos de v. m.
por su buena voluntad:
De donde viene v. m.
agora
de hazia alla la mar?
H. No Señor, vengo,

Italien.

B Mi pare, d'haverui
vedute altre volte,
ma non mi posso ben
ricordar. douc:
parmi che fuesse
a Bruselle
A Si per certo
io sono da Bruselle.
B Perdonate mi
s'io demando del vostro
nome:
come vi chiamate?
A Ho a nome Sansone.
B Da qual casata siete?
A. D'lla famiglia
de Scolari.
B. Voi dite il vero,
adesso si che vi riconosco:
Como state?
A Bene come amico
vostro & pronto a
servi piacere
B Vi ringratio do
vostro bono animo:
Donde venite
hora,
d'oltro al mare?
A. No, vengo

Anglois.

B. Mee think that I
have seen you sometime/
but I do notremember
well where:
mee thinketh that it is
at Brussell.
A Yea truly/
I am of Brussell
B. It will not displease
you if I aske your name
howare you
called?
A I am callet Sampsõ
B of what kind are
A. Of the linage (you?
of the Scholiers
B You saye true/now
be gin I to knowe you:
How fare you?
A As your friende/
readie to do you
pleasure
B I thanke you
for your good will:
From whence com
you now/
from beyond the sea?
A. No/I come

K

Portuguez.

B Parecceme que v. m.
hey visto outras vezes,
mas naõ me alembro
bem adonde:
a mi me parece
que soy em Brussellas.
A Assi he,
qui de Brusellas sou.
B. V. M. me perdoara
se pregunto por
o seu nome:
como vos chamais:
A. Como me he Sampsõ
B De que linhage soys?
A De linhagem
dos Escolares.
B Vos dizeys verdade,
ey vos conheco:
Como esta v. m
A. Como amigo de v. m.
aparelhado a fazer
lhe todo prazer.
B Beijo as mãos v. m.
por sua boa vontade:
De donde vem v. m.
agora,
de dela do mar?
A. Naõ, señor, venho

e Gallia

Latin.

è Gallia,
ex Anglia.
& ex Germania.
B Quid novi auditur
in Gallia?
A Certè nihil boni.
B Quid ita?
A Adeo flagrant
odio mutuo,
ut horream
de eo loqui.
B Deus conservet nos
ab intestino bello,
est enim
gravis calamitas:
sed nobis
patienter ferendum est,
nos pacem habebimus
cum Deo placebit.
A. Quid novi est
in hac civitate?
quid boni affertur?
B Omnia sunt bona,
ego novi nihil audivi.
Domine mei,
ne molestum sit vobis:
sentio aliquam
morbi tentationem

François.

de France,
d'Engleterre,
& d'Allemaigne.
B Que dict on de
nouveau en France?
A. *Certes rien de bon.*
B Comment cela?
A Il sont tellement achar
nez les uns contre les autres
que i'ay
horreur d'en parler.
B Dieu zeus preserve
de la guerre civile,
car c'est
vn mauvais fleau:
mais il nous faut
avoir patience,
nous aurons la paix
quand il plaira a Dieu.
A Que dict on de nou-
veau en c'este ville?
que dict on de bon?
B Tout va bien, ie ne
sçay rien de nouveau.
A. Messieurs,
ne vous desplaise:
ie me trouve
un peu mal,

Flamen.

uyt Franckrijck
uyt Engelant/
ende van Duytslant.
B Wat seyt men nieus
in Franckrijck.
A Sekers niet goets.
B Hoe dat?
A Sy zijn so verbitt
d'een op d'ander
dat ick een gruwel
heb daer af te spreken.
B. God beschermt ons
van den inlandischen
want het is (krijch/
een quade plage/
maer wy moeten
verduldich zijn/
wy sullen den peys heb-
ben als God believt sal.
A Wat seyt men nieus
in dese stadt?
wat seyt men goets?
B 'Tis al goet/
ick en weet niet nieus.
A Mijn Heeren/
en belecht u niet:
ick gevoel mu
wat sieckachtich.

Alleman.

auff Franckreich,
auff Engellandt,
vnd auff Deutschlandt.
B VVas sagt men newes
in Franckreich?
A Fürwar, nichts viel
B. VVie das? (guts;
A. Sie seyn so verhitzt
einer gegen den andern,
das ihr mir grauset
darvon zu reden.
B. Gott behute vns
vor einem inlendischē krieg:
dan es ist
eine schwere plag:
aber wir müssen
geduldt tragen,
wir werden fried haben,
wann es Gott gefellig ist.
A. VVas sagt man newes
in dieser stadt?
was sagt man guts?
B. Es ist noch alles gut,
ich weiss nichts newes.
A. Meine Herren,
wollet es nit vbel auffne-
men, ich befuhle mich
etwas vbel,

de Francia

Espaignol.

de Francia,
de Inglatierra,
y de Alamaña.
B. Que ay de nuevo
en Francia? (buena.
A. No ay por cierto cosa
B. Pues como?
A. Son tan enraviados
los vnos contra los otros,
que tengo horror
de hablar d'ello.
B. Dios nos guarda
de guerra civil,
porque es
vna grave punicion:
pero es menester
que ayamos paciencia,
tornemos paz
quando Dios querra
A Que dizen de nuevo
en esta villa?
que dizen de bueno?
B. Todo va muy bien,
no se nada de nuevo.
A Señores,
perdoned me vs. ms.
hallo me
vn poquito mal.

Italien.

di Francia,
d'Ingilterra,
& d'Alemagna
B. Che si di cedi novo
in Francia?
A. Niente di bueno certo
B. Comoco esto?
A. Sono talmente aditati
l'vne contra l'altro,
che ho horrore
di parlarne.
B Dio ne guarde
di civil guerra,
per cio che è
un mal flagello:
ma ne bisogna
haver patienza,
hauremo pace
quando Dio vorra.
A. Che si dice di novo
in questa tierra?
che si dice di buono?
B. Tutto sta bene
non so niente di novo.
A. Signori,
perdonate mi:
io mi sento
un poco male.

Anglois.

from Fraunce/
from England/
and fō high Germanyland
B. What newes
in Fraunce?
A. Truthe nothing good
B How so?
A Therare so rafed
the one against te other
that I am even a fraide
to speake ther of
B God reserve vs
from civill warres/
for it is
an evell plaghe:
but wee must
have patience/
wee shall have peace/
when it will please God.
A What newes doth ryse
in this towne? (report
what good doth men saye.
B All goeth well
I knowe no newes.
A. Sirs/
by your leave:
I am sum what
evell at ease.

Portuguez.

de Franca,
de Inglaterra,
e de Alemanha.
B Que hay de novo
em Franca?
A naõ hay por certo cousa
B Pois como? (boa.
A. Estao tao enrayvecidos
hum contra os outros,
que tenho horror
de falar nisso
B Deos nos guarde
de guerra civil,
porque he
huma grande calamidade
mas he necessario
que tenhamos paciencia,
teremos paz
quando Deos quiser.
A Que dizem de novo
nesta villa?
que dizem de bom?
B Tudo vay muy bem,
naõ sey nada de novo.
A Senhores,
perdoem me vm.
achome
hum pouco mal.

Latin.

B. Mi domine
si quid mali sentias,
confer te ad quietem,
cubiculum tuum paratũ est.
Iohannula,
extrue lucolentum focum
in ipso cubiculo,
& ne quid ceteroum
necessariarum desit.
A. Mea amica estne
lectus meus paratus?
estne bonus & mollis?
F. Etiam mi domine
est bonus & plumis
plenus,
& lecti stragula lintea
sunt munda.
A. Detrahe mihi tibialia
& calceficito meum lectum
nam valde
male habeo affectus,
similis sum frondibus
arborum.
Calefacito meum linteum
capitium nocturnum,
& bene mihi obliga
meum caput.
Ohe, duriùs astringis,

François.

B. Monsieur, si vous
vous trouvez mal,
allez vous en reposer,
vostre chambre est preste:
Ieanne.
faittes bon feu
en sa chambre
& qu'il n'ait faute
de rien.
A. M'amie,
mon lict est il faict?
est il bon?
F. Ouy Monsieur,
c'est vn bon lict
de plume,
& les linceux sont
fort blancs.
A. Tirez mes chausses,
& bassinez mon lict,
car ie suis
fort mal disposé,
ie tremble comme la
fuerille sur l'arbre.
Chaussez mon
couuechef,
me serrez
bien la teste.
Hola, vous serrez trop

Flamen.

B. Mijn heere / ist dat
ghy u sieckaertich voelt
soo gaet u rusten/
u camer is bereedt:
Janneken
maeckt goet vyer
in zijn camere/
ende dat hy geen dinck
van doen en hebbe
A. Mijn lief is
mijn bedde ghemaeckt?
ist goet?
F. Jaet mijn Heere/
'tis een goet
pluymbedd/
ende de slaeplakens
zijn seer schoon. (uyt
A. Treckt mijn cousseu
ende vyert mijn bedde/
want ick ben
seer qualick te passe:
ick bebe gelyck het loof
op den boom.
Wermt mijnen
slaepdoeck
ende bindt my
mijn hooft wel.
Hola, ghy bint te styf/

Alleman.

B. Mein herr, besühle?
ihr euch vbel,
so gehet zur ruhe,
ewer kammer ist bereit,
Iohanna,
machet ein gut fewr
in seiner kammer,
vnd dass es
an nichts mangele.
A. Meine freundin,
ist mein bett gemacht?
ists gut?
F. Ia mein herr,
es ist ein gut
pflaumbette,
vnd die leylacher
seyn sehr schoon
A. Ziehet mir meine hosen
auff, vnd wermet das bette,
dan ich bin
nicht sehr wol zupasse,
ich zittere wie ein
espen laub.
VVermet mein
hauptuch
vnd bindet mir
das haupt wol.
Hola, ihr bind zu hart,

B. Señor

Espaignol.

B. Señor, si v m.
se ente mal,
vayase à reposar,
su camera esta aparejada
Iuana,
haz buen fuego
en su camara,
y que no tenga falta
de cosa ninguna.
A. Hermana,
esta hecho mi cama?
es buena?
F. Si Señor,
es vna cama muy bueno
de plumas,
y las sa vanas
son muy limpias.
A. Sacad mis calças,
y callentad mi cama,
porque me hallo
muy mal:
estoy temblando como
la hoja sobre el arbol.
Callented mi paño de
cabeça
y attad me
bien la cabeça
Ola, appretays me mucho,

Italien.

B. Signore, se voi
vi sentite male.
andate a riposare
la vostra camera è in ordine
Giovanna,
fate buon fuoco
nella sua camera,
& che non gli
manchi cosa.
A. Amor mia,
è fatto il mio letto?
è egli buono?
F. Signor si,
egli è buon letto
di piuma,
& le lenzuola
sono molto bianche.
A. Tiratemi le calze,
& scaldatemi il mio letto
perch'io sto
molto male:
tremo come la foglia
su l'arbore.
Scaldatemi la
souffia,
& legatemi
bene il capo
Hola, voi stringete troppo,

Anglois.

B. Sir, if you be
ill at ease/
goo and take your rest/
your chambre is readie
Ione/
make a good fier
in his chambre
and let him
lacke nothing
A. Mine sweet friende/
is my bed made?
is it goo d?
F. Yea Sir/
it is a good
federbed/
the sheets
be very cleane
A. Pull of my hosen/
and warme my bed/
for I am
very ill at ease:
I sheake as a leafe:
vpon thee tree.
Warme my
kerchief/
and binde
my head well
Soft/you binde it too har

K 3

Portuguez.

B. Señor si v. m.
se sente mal,
vaie a reposar
a sua camara esta apare-
Ioana, (chado.
faze bom fogo
na sua camara,
e que lhe naon
falta nada
A. Ioana,
esta feita a minha cama
he boa?
F. Si señor, he boa
cama muyto boa
de penas,
e os lençois
saen muy limpos.
A. Tirayme as meyas
e aquentayme a cama,
porque me acho
muy mal,
estou tremendo como a
folha sobre a arabre.
Aquentayme o meu
pano de cabeça,
e atayme bem
a cabeça.
Ola apertay-me muyto

adsse

Latin.
adfer meum pulvinar
& operime probè,
cortinas advolue,
& eas acicula
connecte:
ubi est matula?
ubi est lutrina?
F. Sequere me
& tibi
viam ostendam:
ascende illic
rectà,
invenies
ad dextram,
quod si eam non videris
facile tamen olfacies.
Mi domine,
nihil
vis aliud?
bene tibi est?
A. Etiam mea amica,
extingue candelam,
& veni pauliper ad me.
F. Eam extinguam,
cum extra cubiculum fuero
quid placet tibi,
nondum bene
tibi est?

François.
fort, apportez mon oreiller
& me couvrez bien:
tirez les courtines,
& les attachez d'une
espingle:
où est le pot de chambre?
où est la chambre basse?
F. Suivez moy,
& je vous
monstreray le chemin:
montez la haulte
tout droict,
vous les trouverez
a la main droicte,
si vous ne les voyez,
vous les sentirez bien,
Monsieur,
ne vous plaist-il
autre chose?
estes vous bien?
A. Ouy m'amie,
estaindez la chandelle,
& approchez vous de moy
F. Je l'estanderay,
quand je seray hors de la
chambre, que vous plait il?
n'estes vous pas
encore bien?

Flamen.
brent mijn oorcussen/
ende deckt mij wel:
schuyft de gordijnen/
ende speetse
met een spelle:
waer is den pispot?
waer is de heymelicheyt.
F. Volcht mij/
ende ick sal u
den weych wijsen:
gaet daer boven
al recht uyt
ghy sultse vinden
aende rechter handt/
ist dat ghyse niet en siet
ghy sultse wel ruycken.
Myn Heere
en belieft u
niet anders?
zydy wel?
A. Ja ick mijn lief/
doet de keerse uyt/
ende coemt wat by mij.
F. Ick salse uyt doen/
als ick uytter camer ben
wat belieft u/
zydy noch
niet wel?

Alleman.
bring mein haupt kussen
her, vnd deckt mich wol
zu, ziehet die vmbhang
für, vnd hefftet sie mit
einer stecknadlen:
wo ist die brunt kachel?
wo ist das heimblich gemach
F. *Folget mir,*
ich wil euch
den weg weisen:
steigt auffwartz
recht auf,
da werdet ihrs finden
auff der rechten hand,
wann ihrs nicht sehet,
so werdet ihrs wol riechen?
Mein Herr,
begert ihr
nichts mehr?
seydt ihr nun wol?
A. Ia meine freundinne,
leschet das liecht auff, vnd
komt ein wenig neher zumir
F. Ich wils auslescheu,
wan ich auff der kamer bin
was begehret ihr?
seydt ihr noch
nicht wol?

Espaignol.
traed mi cabeçal,
y cubrid me bien:
cerrad las cortinas,
y atacad les con vn
adfiler:
que es del orinal?
que es de la privada?
F. Seguid me,
y yo os
mostrarè el camino:
subid alla arriba
y endo todo derecho,
y la hallarays
a la mano derecha,
si no la veys,
bien la olerays,
Mi Señor,
no manda v. m.
otra cosa?
estays bien?
A. Si hermana,
matad la candela.
y llega os aqui,
F. Yo la mataré quando
fere fuere de la camara:
que os lo que manda?
no esta v. m.
aun bien?

Italien.
portate il capeçale,
& coprite mi bene:
tirate le cortine,
& attaccatele con
vna fiblietta:
doue è l vrinale?
doue è il cesso?
F. Seguite mi,
& io vi
mostrerò il camino:
montate sù
diritto,
voi lo trouerete
a mau destra,
se non lo vedete,
ben l'odorerete.
Signore,
vi piache
altra cosa?
state voi bene?
A. Si Bella figlia,
spendete illume,
& accostateui di me.
F. Lo ammorçerò
sendo fuer di camera:
he volete altro?
non state vol
ancor ben?

Anglois.
be/bring my pillow/
and cover me well:
draw the curtains/
and pinchen with
a pin:
where is the chaire pot?
where is the privie?
F. Follow me/
and I will
shew you the way
go up
straight.
you shall finde them
on the right hand/
if you see them not/
you shall smell them wel
Sir/ (enough
Lord it please you to
have no other thing?
are you well?
A. Yea my sweet friende,
put out the candell
and come nearer to me.
F. I will put it out/ wile
I am out of the chamber
What is your pleasure
are you not well
enough yet?

Portuguez.
trazeyme huma almo-
fadinha, e cubrime bem:
ferray as cortinas,
e pregayas com hum
al fineyte,
que he de orinol?
aonde he a privada?
F. Seguyme,
e eu vos
mostrarey o caminho:
sobi la riba
indo todo direyto,
e la à achareys
a mano direyta
e se a non virdes,
bem a cheirareys.
Señor,
não manda v. m.
outra cousa?
estays bem?
A. Si Irmana,
apagay à candea.
e chegay vos aqui
F. Eu a apagarey quando
for fora da camara:
que he o que manda?
não esta v. m.
aynda bem?

Latin.

A Caput meum declivius
attolle paululum (iacet.
pulvinar,
ita declivi capite
iacere non possim.
Mea amica,
osculare me,
nam ita
suavius dormiam.
F. Dormi, dormi,
iam non ægrotas,
cum loquarius
de osculando:
malim mori,
quam virum
in suo lecto osculari,
aut alibi (cato
Quiesce Dei nomine invo,
Deus det
tibi faustam noctem
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.

Sextum Caput Collocatio de surrectione

Simon, Robertus, Artus.

François.

A I'ay la teste trop basse
haussez un peu,
le traversin,
ie ne scauroye
coucher si bas.
M'amie,
baisez moy une fois,
& i'en
dormiray mieux.
F. Dormez, dormez,
vous n'estes pas malade,
puis que vous
parlez de baiser:
plustost mourir
que de baiser vn homme
en son lict,
ny autre part.
Reposez de par Dieu,
Dieu vous doint
bonne nuict,
& bon repos.
A. Grand mercy
la belle fille.

Le VI. Chapitre Devis de la levée.

Symon, Robert, Artus.

Flamen.

A Mijn hooft leyd te
heft een luttel (lerge
den hooftpeulinck op/
ick en sonde soo lerge
niet commen liggen.
Mijn lief
cust my eens/
en ick sal
des te beter slapen.
F. Slaept/slaept/
ghy en zijt niet sieck/
nu ghy spreckt
van kussen:
liever te sterben
dan eenen man
in zijn bedde te kussen/
ofte elders.
Kust in Gods name/
God ghebe u
goeden nacht/
ende goede ruste.
A. Danck hebt
schoon dochter.

Dat VI. capittel coutinghe van het opstaen.

Symon, Robrecht, Artus.

Alleman.

A. Mein haupt ligt zu
hebt ein wenig (nidrig,
den hauptful auff,
ich kundt e
so nidrig nicht liegen.
Mein lieb,
küsset mich ein mal,
so sol ich
desto besser schlaffen,
F. Schlafft. schlafft,
ihr seydt nicht kranck,
weil ihr noch von kussen
redet:
lieber zu sterben,
dann einen mann
in seinem bette zu kussen
oder ander swo.
Schlafft in Gottes namen,
Gott geb euch
eine gute nacht,
vnd gute ruhe.
A. Danck hab
meine schone tochter.

Das VI. Capittel Ein gesprech vom aufstehen.

Simon, Robert, Artus.

A. Mi

Espaignol.

A mi cabeça esta muy baxa
alçad vn poco
la almohada,
yo no podria
estar echado tan baxo.
Mis amores,
besad me vna vez:
y con esso
dormiré mejor.
F. Ea mis duerme se v m.
que no esta enfermo
pues que habla
de besar,
antes morir,
que de besar vn hombre
en su cama, (parte,
o en qualquiera otra
Huelguese v m, con Dios.
Dios os dè
buenas noches,
y buen reposo.
A. Muchas merced
bonita moça.

El VI Capitulo ¡Platicas en el lavantar.

Simon, Roberto, Artus.

Italien.

A Ho il capo troppo basso
alçate vn poco
il capezale,
non potrei
coricar si basso.
Bene mio,
baciatemi vna volta
& io
ne dormirò meglio.
F. Dormite, dormite,
voi non state male,
poi che voi parlate
di baciare:
piu tosto morrei,
che di baciare vn huomo
nel suo letto,
ne altrove.
Riposate da parte di Dio,
Dio vi dia
la buona notte,
& buon riposo.
A. Vi ringratio
bella figlia.

Il VI. Capitolo, Raggionamenti nel levarei.

Simon, Roberto, Artus.

Anglois.

A. My head lyeth to
lift vp a little (lowe.
the bolster/
I can not
lie so lowe.
F. My sie friende/
kisse me once:
and I shall
sleape the better.
F. Sleape/sleape/
you are not sicke
seeing that you speake
of kyssing/
I had rather die/
then to kisse a man
in his bed or in
ann other place (name/
Take your rest in Gods
God geeve you
good nicht/
and goode rest.
A. I thanke you
fayre mayden.

The VI. Chapiter, communication at the opryfing.

Simon, Robert, Arthur.

Portuguez.

A Tenho a cabeça muy
alcay hum pouco (baxo,
o cabecal,
eu naon poderia
estar deitado taon baxo.
Meus amores,
beyiayme huna vez,
e com isso
dormirey melhor.
F. Eya ius, durma v m.
que naon esta doente,
poysque fala
de beyiar:
antes morrer,
que beyiar hum homem
na sua cama, (parte,
ou em qualquer outra
Repouse v m, com Deos.
Deos lhe dè
boas noytes,
e bom repouso.
A. Grande merce
mocabonita.

O VI. Capitulo, Praticas no levantar.

Simaon, Roberto, Artus.

A. Heus

Latin.

A. HEus, heus,
surgemus tandem?
est ne tempus
surgendi?
B. Quota est hora?
A, Secunda est,
sonuit tertia:
Puer,
adfer huc lucernam,
& fac luceat foculus,
ut
surgamus.
B. Intende vocem,
non te exaudit.
C. En adsum
mi domine,
quid me vis?
nondum diluxit
potes etiamnum
duas horas dormire,
ante diei exortum.
A. I, i,
accende ignem:
tu nos vis
tam desides
& frugi homines redde-
re quam ipse es.
Sicca indusium meum,

François.

A. HAu,
nous le verons nous?
n'est il pas temps
de se lever?
B Quelle heure est il?
A. Il est deux heures,
il est trois heures:
Garcon,
apporté de la lumiere,
& fay du feu,
que nous
nous levions.
B. Crie plus haut,
il ne vous oit pas.
C. Me voyci
Monsieur,
que vous plaist-il?
il n'est pas encore iour:
vous pouves bien dormir
deux bonnes heures,
avant qu'il soit iour.
A Va, va,
allume le feu:
tu nous veux faire
aussi paresseux,
& aussi bons mesnagers
que toy.
Seche ma chemise,

Flamen.

A. HOu/
sullen wy opstaē?
en ist niet tyt
op te staen?
B. Wat ure ist?
A. Yet is twee uren'
het is drie uren
Jongen/
bzenght hier licht/
ende mackt vyer/
dat wy
moghen opstaen.
B Roept luyder/
hy en hoort u niet.
C. Hier ben ick
mijn Heere/
Wat belieft u?
het is noch geen dach/
ghy meucht noch wel
twee goede uren slapen/
eer dat het dach is:
A. Gaet/gaet/
ontsteket vyer:
ghy wilt ons oock
soo luy maken
ende so goede huysliedē
als ghy.
Droocht mijn hembde

Alleman.

A. HOla,
wollen wir aufstehē?
ist es nicht zeit
auffzustehen?
B Vmb welche stund ist es?
A. Es ist zwey vhr,
es ist drey vhr:
lung,
bring ein liecht her,
vnd mach ein fewr,
dass wir
mogen aufstehen.
B Schreyet lauter,
er hort euch nicht.
C Sehet ihr bin ich
Herr,
was wolt ihr?
es ist zwey noch nis tag,
ihr konnet noch wol (sen,
zwo gantzer stund schlaf-
ehe es tag wird.
A. Gehe gehe,
mach ein fewer an:
du wilt vns auch
so faul machen,
vnd so zu einem guten
wie du bist. (haussvatter
Truckne meine hembdt,

A. Ola,

Espaignol.

A. OLa,
hem onos de levan-
no es tiempo (tar?
que nos levantamos?
B Que hora es?
A. Las dos son,
ya son tres horas:
Mocacho,
traed acaumbre,
y haz fuego
paraque nos
levantemos.
B. Llamad mas fuerte
no os oye.
C. He me aqui
Señor,
que manda v. m?
aun no es de dia,
bien puede v. m. aun dor-
mir dos horas enteras
antes que sera de dia.
A Vete, vete,
encenned el fuego:
tambien nos quieres
hazer tan perezosos,
y tan buenos caseros
como tu eres.
Secad mi camasa,

Italien.

A HOla,
ci le varēmenoi?
non è ancor tempo
de levarsi.
B. Che hora è?
A Doe hore son sonate,
ozhe tre hore:
Garzone,
porta qui lume,
e fa del fuoco,
che si
leveamo.
B Gridatte piu forte,
perche non vi ode.
C Ecco, mi qui
Messere,
che vi piace?
non e ancor giorno,
potette dormir ancore
dis hore,
prima che facci giorno.
A. Va, va,
accend il fuoco:
che ne voi
far tanto pigro,
& bon menagiere
come sei tu
Seruga la mia camiscia,

Anglois.

A HO/
shall wee rise?
is it nor time
to rise?
B. What is a clocke?
A It is two of the clocke
it is three of the clocke:
Boy/
bryng some ligt/
and make some fere/
that wee
may rise
B. Crie more a loude/
he he aret yet not.
C. Heere I am
Sir/
what is your pleasure?
it is not day light yet/
you may wel sleap
twoo good howers
a fore it be day.
A Go/go.
kindell the fier:
thou wil make vs
as slouggish/
and as good huysbandes
as thou art
Drie my shirt

Portuguez.

A OVla,
he monos de levan-
naõ he tempo (tar?
que nos levantemos?
B. Que hora he?
A Ai dudas saõ dadas,
ia saõ tres horas:
Moco,
traze ca huna candea,
e faze fogo,
paraque nos
levantemos.
B. Braday mais rijo,
porque, naõ vos ouvo.
C. Eis me aqui
Señor,
que manda v. m?
aynda naõ he de dia,
bein pode v m aynda
dormir duas horas enteyra-
ras. antesque seia de dia
A. Vay, vay,
accende o fogo:
tambein nos queres
fazer taõ preguiçosos,
e taõ bon caseyros
como tu es.
Enxugame, a minha camisa,

ad sugam

Latin.

ut surgam
B. Premat nidum
qui volet
ego quidem
plus satis habeo quod agã.
A. Vbi est
stabularius?
abi dicturus illi
ut equum meum
aquatum ducat:
eumque eum probe con-
fictum strinxerit,
pexaque juba
sella intraverit,
caudamque inflexeris,
donar ad saciietatem
bibere:
deinde illi præbeat
avenæ sesqui-
corbulam.
B. Abi comparatum mihi
duodenarium ligularum,
ocelli
caligularum mearum
lacerati sunt,
Commoda mihi
pugiunculum tuum.
C. Surrexisti

François.

a fin que ie me leve.
E *Demeure au lict*
qui voudra
quant a moy,
i'ay trop d'affaires.
A Ou est le
palefrenier?
allez luy dire
qu'il meine mon cheval
a la riviere:
quand il l'aura bien
frotte & estrillé,
peigné les crins,
sellé & troussé
sa queüe,
qu'il le laisse
bien boire,
& puis qu'il luy baille
vn picotin & demy
d'avoine.
B. Allez moy acheter
vne douzeine d'esguillettes,
les œillets
de mes chausses
sont rompus.
Prestez moy
vostre poincon.
C. Estes vous debout

Flamen.

op dat ick op mach stae.
B Blyft myt bed e
die wil
aengaende ban myn/
ick uebbe te doen.
A Waer is
den stal knecht?
gaet heim seggen/
dat hy mijn peert
te water leyde:
als hy't wel ghewreven
ende gheroskamt heeft/
de mane ghekemt/
gesadelt: ende den steert
geblochten/
dat hy't wel
laet drincken/
ende dat hy't daer na
gebe onderhalf spints
haver.
B Gaet coopt myn
een dozijn nestelen/
de nestelgaten
ban mijn coussen
zijn ghebroken.
Leent myn
uwen puem.
C. Sydy over eynde

Alleman.

auf dass ich moge auffstehẽ,
B Es mag im bett bleiben
der da wil,
aber mich belanzend,
ich hab vnd zu verrichten.
A. Wo ist
der stalknecht?
gehe hin, vnd sage ihm,
dass er mein pferdt
trenckt,
wann ers wird haben
wol gewischet, vnd gestrie-
gelt, den maan gekempft,
gesattelt, vnd
vffgeschwentzt,
dass er es wol
trincken lasse,
vnd ihm dar auff
anderthalbmesz habern
fürgebe.
A Gehe hin, vnd kaufe
mir ein dutzet nestelen,
die nestellocher
an meinen hosen
sind auszgerissen.
Leyhet mir
ewren pfrimen.
C. Habt ihr euch vffge-

paraque

Espaignol.

paraque me pueda levãtar,
B Que de'e en la cama
quien quisiere,
que quanto a mi,
tengo mucho que hazer.
A. Que es
del mozo de caballos?
vete y dy le,
que trae mi caballo
al rio: (fiegado?
despues de averle bien
y al mohaçado,
peynado los crines,
sillado, y dobleg..do
sucola.
que le dexa
bien bever,
y que le deipues
medida y media de
cebada.
B Vete, y compradme
vna dozena de agujetas
los agujeros
de mis calças
son rotas.
Empreſtamẽ su
pouçon.
C. Es levantado v. m.

Italien.

a fin ch'io me levi.
B Resti in letto
chi vole,
quanto a me,
ho troppo che fare.
A. Doue é
il palfreniere?
va a dirli
che meni il mio cavallo
a l'acqua:
poi d'haverlo ben fregatto
& strillato,
pettenato li crini,
sellato & stroppatolo
la ceda,
che lo lasci
ben bere,
& che poi li dia
vn piccolino cenico
de biada.
B Va & comprami
dezena vna de strinche,
li perruggi da metter
le strinche alla mie
calze son rotte,
Prestatemi il vostro
ponsone.
C. Sette levatto

Anglois.

that I may rise.
B. Let him tarie at bed
that listeth/
as for mee/
I haue to vse my business.
A Where is
thee horse keeper?
go tell him/
that hee my horse
leade to the river:
when hee hath wel rub-
bet and curried him/
combed his mane/
sadled/and trust
his tayle/
that he will let
him drinke well/
and then let him geeue
a pecke and a halfe of
oates
B Go buye me
a dozen of poynts:
the oylet holes
of my hosen
are broken.
Lende me
your bodkinne.
C. Are you vp

Portuguez.

paraque me possa levantar?
B. Fique na cama
quem quiser,
que quanto a mi,
tenho muyto que fazer.
A Qu'he do moço
da estrebaria?
vay e dizelhe,
que leve o meu cavallo
a beber:
despois de o averbeinestre-
e almolacada (gado:
e penteado à roma,
sellado, e atado
o rabo,
que o deixe
bein beber,
e que despois lhe
de medida e meya
decevada.
B Vay, e comprame
huna duzia d'atacas,
as ilhos
das minhas calcas
estaõ rotas.
Empreſtame o teu
furador.
A. Ha se levantado v. m.

Domine

Latin.

Domine mi?
A. Surrexi,
an ne tempus est?
C Non est serum,
mercatores
nondum
aperuerunt tabernas suas
nec merces
explicuerunt,
vestire per
otium.
A. Nos templum adimus,
tu interim
jentaculum para.
C. Qui i tibi
vis parem?
hodiernus dies
piscalentus est.
A. Quid ita?
C. Est D. Bartolomæi
pervigilium:
indictum est iej..nium.
A. Non hercle
meminieram,
nesciebam
iejunandum esse.
Para itaque nobis
duodena

François.

Monsieur?
A. Ouy,
n'est-il pas temps?
C. Il n'est pas tard,
les marchans,
n'ont pas encore
ouvert leurs boutiques,
n'y d'esployé
leurs marchandises,
habillez vous a
vostre aise.
A Nous allons a l'eglise,
apprestez tandis
le desieuner.
C. Que vous
apresterai-ie?
il est auiourd'huy
iour de poisson.
A. Comment?
C C'est la vigile
De S Bartholemi:
il est iour de ieusne.
A. Ie n'y pensoye pas
certes:
ie ne sçavoye pas
qu'il fut ieusne.
Apprestez nous donc
une douzaine

Flamen.

mijn Heere?
A. Iae ick/
en ist niet tijt?
C Ten is niet spaey/
de cooplieden
en hebben noch
haer winckels niet open
noch hun goeder (gedaen/
voorr ghedaen/
cleedt u met
ghemake.
A. Wy gaen ter kerrke/
maeckt daer en tusschen
den onbyt reede.
C Wat sal ick u
reede maken?
het is heeden
visch dach.
A. Hoe?
C. Tis S Bertelemens
avont:
het is vastendach.
A Ick en dachter
voorwaer niet op/
ick en wist niet
dat vastendach was.
Bereyt ons dan
een dozijn

Alleman.

richt Herr?
A Ia,
ist es nit zeit?
C Zwar es ist noch nit spat,
dan die kramer
haben noch nicht
auff gethan ihre laden,
noch ihre waar
aussgelegt,
ziehet ewre kleider mit
gemach an.
A. Wir gehen in die
kirchen, richte du mitler
weil etwas zu morgen essen
C. Was solley euch (zu.
dann bereytten?
heut ist es
fischtag.
A Was?
C Es ist heut S. Bate-
meus abent:
es ist fastag.
A. Ich hab fur war
daran nit gedacht,
ich wuste nit
das es fastag war,
bereyte uns dann
zwelff

mi Señor,

Espaignol.

mi Señor?
A. Pues si,
no es tiempo?
C. Aun no es tarde,
los mercaderes
no han hasta aun
abierto sus tiendas,
ni desplegado
sus mercaderias,
vistese v m. à su
plazer.
A. Andamos à la yglesia.
aparejad entre tanto
el almorsar.
C. Que manda v. m.
que le appareja?
oy es
dia de piscado.
A. Pues como?
C. Las vigilias
de San Bartolomeo son
dia de ayuna es.
A. Por cierto
que no se me acordava:
yo no sabia
que era de dia de ayunas
Aparejad nos pues,
vna dozena

Italien.

Patrone.
A Si,
non é tempo?
C. Non é ancor tardi,
li marcatanti
non hanno ancora
apperte le lor botteghe,
ni dispigiato
la loro roba,
vestitevi a vostro
belagio. (inchiesta,
A Noi ce n'andiamo
apparecchiate in tanto
to dasar collatione.
C. Che cosa
vi apparechiare?
hoggi é giorno
da pesci.
A Come?
C. Egli é la viglia
di San Bartholomeo:
é giorno di digiuno.
A In vero non
ei pensava:
non sapeva
che fosse giorno di digiuno.
Apparecchiateci dunque,
vna dozena

Anglois.

Syr?
A Yea/
is it not time?
C It is not late/
the marchaunts
have not yet
opened it shoppes/
nether their ware
vnfolde/
make your self readie
at ease
A. Wee go to the church
prepare in the mane
while the breakfast.
C What shall I
prepare for you?
it is to day.
a fish day.
A. How?
C. It is sain Bartholo-
mews even:
it is fasting day.
A. I did not thinke
on it truely:
I know not
that it had been fasting.
Prepare vs then
a dosen

Portuguez.

Señor?
A. Si,
naon he tempo?
C Aynda naon he tarde,
es mercadores
naon hanno ategora
aberto suas tendas,
nem despregado
suas mercadorias,
vistasse v. m.
a sua vontade.
A. Nos ymos a ygreia
aparelhay entro tanto
o almorco.
C. Que manda v. m.
que lhe aparelhem?
cie he
dia de pescado.
A Pois como?
C. He a vigilia
de Saon Bartholameat
he dia de ieium.
A. Por certo que
me naon lembrava:
eu naon sabia
que era dia de ieium.
Tende nos logo prestes
huna duzia

Latin.

ova eccentia
cineri incocta,
lagana calida,
& recens butyrum:
eamus domini mei,
cum accincti estis?
B. Sane, hæc splendida
& opulenta civitas est.
En platearum munditiem
ædiumque elegantiam.
A. En templum
eleganti structura,
magnificam ædem sacram
B. Ecce bellam iuvenculã,
egregia forma mulierem,
hominem formosum.
A. Quid istuc generosi?
B. Est (hominis est? } provinciæ.
nobilissimus,
audacissimus,
honestissimus,
sapientissimus,
altissimus.
Est
modestissimus, } civitatis.
urbanissimus,
munificentissimus.
A. Quid istuc hominis est

François.

d'œufs fraiz
cuits en la braise,
des gasteaux chauds,
& du beurre fraiz:
allons messieurs,
estes vous prests?
B. Certes, voycy vne belle
& riche ville,
voyez les belles rues,
& les belles maisons.
A. Voyla vn beau
temple,
vne belle eglise.
B. Voyla vne belle fille,
vne belle femme,
vn bel homme. (cela?
A. Quel gentil homme est
B. C'est le } du pays.
plus noble,
le plus hardy
le plus honeste,
le plus sage,
le plus riche.
Le plus } de la cité.
humble,
le plus courtois,
plus liberal.
A. Quel homme est cela?

Flamen.

versche eyeren
in d'assehen gebraden/
warme koecken/
ende versche boter:
laet ons gaen mijn Heeren/zydy gherecht?
B. seker/dit is een schoone ende rijcke stadt.
Sier die schoone straten ende de schoone huysen.
A. Wat is eene schoonen tempel/
een fray kercke.
B. Wat is een schoone dochter/een fray vrouwe/een schoon man.
A. Wat Edelman is dy?
B. Tis den } vanden lande. der stede.
alder edelsten/
den alderstoutsten/
dē alder eerbaerstē
den alder wysten/
den alderrijcksten.
Den alder } in der stat.
ootmoedichsten/
den alder heuchstē/
den alder milsten
A. Wat man is dat?

Alleman.

frischer eyer,
inder aschen gebraten,
warme kuchen,
vnd frische butter:
lasset vns gehen ihr herren
seydt ihr bereyt?
B. VVarlich das ist ein
schone vnd riche stadt.
Sehet welche schene strassen, vnd hübsche heuser.
A. Diss ist ein herlicher
tempel.
ein schone kirche.
B. Diss ist ein schene tochter. ein heubsche frawe,
ein feiner man.
A. VVer ist der edelman?
B. Dis ist } im landt.
der edelste,
der kuhneste,
der ehrbarste,
der weiseste,
der reichste.
Der } in der stat.
schlechste,
de hoeflichste,
der milteste.
A. VVas ist diss für ein.

de huevos

Espaignol.

de huevos frescos
assados en las cenizas
tortas calientes,
y manteca fresca:
vamonos Señores,
estan aparejados?
B. En verdad, he aqui vna
linda y rica villa:
mirad ay las lindas calles,
y hermosas casas
A. He ay vn lindo
templo,
vna linda yglesia.
B. He ay vna linda moça,
vna hermosa muger,
vn hombre galaro.
A. Quiẽ es aquel cavallero
B. Es el mas } de la villa.
noble,
el mas travieso,
el mas honrado,
el mas avisado,
el mas rico,
el mas
humilde,
el mas cortez,
el mas largo.
A. Quel homme es aquel?

Italien.

d'ova fresche
restate nella brascia,
fugaste calde,
con burro fresco:
andiam Signori,
sette pronti?
B. Certo, ecco qui vna bella & ricca citta
mirate le belle strade
& le bellissime case.
A. Questo vn bel
tempio,
vna bella chesia.
B. Guardate la vna bella
figlia, vna bella donna,
vn bel homo. (quello?
A. Che gentilhome è
B. Egli è } del paese. della citta.
piu nobile,
il piu ardito,
il piu honesto,
il piu savio,
il piu ricco,
il piu
humile,
il piu cortese,
il piu liberale.
A. Che huomo è quello.

Anglois.

of new layde egges
rosted in the embers/
new yot takes
and fresh butter:
let vs goe sirs/
are yee redy?
B. Truely here is fayre
an rich towne. (streets
B. beholde what fayre
and fayre houses.
A. There is a fayre
temple/
a fayre church.
B. there is a fayre mayden a fayre woman/
a fayre man. (that?
A. What gentilman is
B. It is the } of the countrey of the towne.
nobilest/
the hardiest/
the most honest/
the wisest/
the richest/
the most/
humble/ (se
the most courteous
the most liberall/
A. What man is that?

L

Portugnez.

d'oves frescos,
cassades nas brasas.
bolos quentes,
e manteiga fresca:
Vamonos Señores,
estaõ prestes?
B. Em verdade eys aquí
hura linda e rica villa.
vejhay que fermosas ruas
e que lindas casas.
A. Eis aqui huma fermoso,
ygreya,
hum lindo templo.
B. Eis hi huma fermosa moça, huma fermosa mulher
hum galante homẽ (ge?
A. Quem he aquelle fidal-
B. He o mais } de la tierra. de la villa.
nobre,
o mais cusado,
o mais honrado,
o mais avisado,
o mais rico,
o mais
humilde,
o mais cortes,
o mais liberal
A. Que homẽ he aquelle?

B. Est

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
B. Est ferocissimus, avarissimus, homo in primis zelotipus, ignavissimus, timidissimus, pauperrimus, nugivendulus insignis (oppidi.)	B. C'est le plus fier, le plus avaricieux, le plus ialoux, le plus couard, le plus peureux, le plus pauvre, le plus grand donneur de bons iours. (de la ville.)	B. Tis den spytichsten/ den gierichsten/ den jaloersten/ den blootsten/ den verbaertsten den armsten/ den grootsten mont-speelder. (vander stadt.)	B. Es ist der hochmutigste, der geitzigste, der eyfrigste, der blodeste, der forchtsambste, der armste der groste schwetzer, (in dem statt.)
A. Que est hæc mulier.	A. Quelle femme est cela.	T. wat vrouwe is dat?	A. VVer ist die fraw?
B. Est pulcherrima, honestissima, castissima, optima, fortunatissima, miserrima. (parœcia.)	B. C'est la plus belle, la plus honneste, la plus chaste, la meilleure, la plus heureuse, la plus malheureuse. (de la paroisse.)	Tis de schoonste/ d'eerlickste/ de tuchtichste/ de beste/ de gelucktichste/ de rampsalichste. (vander parochien.)	B. Sie ist die schoneste, de ehrlichste, die keuscheste, die beste, die gelückseligste, die vngelückseligste. (in dieser pfarr.)
A. Quæ ista adolescentula?	A. Quelle fille est cela?	A. Wat dochter is dat?	A. VVas ist diss für ein iungfrauw?
B. Non est adolescentula, marita est.	B. Ce n'est pas vne fille, elle est mariée.	B. Ten is geen dochter sy is gehout.	B. Sie ist kein iung fraw? sie ist befreyet.
A. Non est marita.	A. Elle n'est pas mariée.	A. Sy en is niet ghehout.	A. Sie ist nit befreyet.
B. Desponsata est, vidua est, frugi est &	B. Elle est fiancée, elle est vesue, elle est bonne	B. Sy is ondertrou sy is weduwe/ tis een goet	B. Sie ist vertrawet, sie ist ein witwe, sie ist ein gute.

A. Es

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
B Es el masfiero, el mas avariento, el mas zeloso, al mos couardo, al mas temeroso, el mas pobre, el mayor liconeto (de la tierra.)	B. Egli è il piu dispettoso, il piu avaritioso, il piu zeloso, il piu cordardo, il piu pauroso il piu povero, il piu gran lusingiere (della terra.)	B. Ast is the prowdest/ the most cobetouse the most ratlouse/ the greatest cowarde the most fearfull/ the poorest/ the greatest gever of good morrow. (of all ye town)	B He o mais feroz o mais avarento, o mais cioso, o mais couarde, o mais medroso, o mais pobre, o mayor disomeyro. (de la tierra.)
A. Que muger es essa?	A. Che donna é quella?	A. Wat woman is that?	A Que molher he essa?
B. Es la mas hermosa, la mas honrada, la mas casta, la mejor, la mas dichosa? la mas aventurada (de la parochia.)	B. Ella é la piu bella, la piu honista, la piu casta, la migliore, la piu venturata, la piu malfortunata. (della parochia.)	B. The is te fayrest/ the most honest/ the most chast/ the best the happiest/ the vn happiest. (of the parrish.)	B He a mais fermosa, a mais honrada à mais casta, à melhor, à mais ditesa, à mais mal aventurada. (de la parochia.)
A Que moça es essa?	A. Che figlia e quella	A. What mayden is that.	A. Que he moca he aquella?
B. No es moça, sino casada.	B. Non e figlia, e maritata	B It is not a mayden/ shee is maried.	B Naon he moca, se naon casada
A Antes no es casada	A. Ella non é maritata.	A. Shee is not maried.	A Antes naon he casada
B. Es solamente de la desbiuda es, buena gouvernadora	B. Ella é fiansata, é vedova, é bona	B Shee is betrout shee is a wedow/ shee is a good	B He somente esposada, he viuua, boa governadeyra

L 2

oeconomica:

Latin.

aeconomica:
bene
dotata est,
amplam habet
dotem.
A. Quid habet
dotis?
B. Virtutem,
ac probitatem,
satin' hoc est?
A. Satis.
B. Quis hac humo
conditus ac
sepultus est?
A. Abbas N. (est,
B Magnificum hoc bustum
sumptuosum & elegans
sepulchrum,
legamus ex pitaphium.
A. Revertamur iam
domum,
ut sumamus jentaculum:
post mercabimur
quibus opus erit.

François.

mesnagere:
elle a vn bon
donaire,
elle a ben
mariage?
A. Qu'a elle
en mariage?
B Elle a vertu
& honesteté,
n'est ce pas assez?
A. Ouy.
B. Qui est icy
enterré
& enseveli?
A. C'est l'Abbe de N.
B. Voila vn beau tombeau,
vn beau
& riche sepulchre,
lisons l'epitaphe.
A. Retournons maintenant
au logis,
pour desiuner:
& puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Flamen.

huysvrijf:
sy heeft een goede
bruytgave/
sy heeft goet
houwelicks goet.
Q Wat heeft sy
om houwen?
B. Sy heeft deuchd
ende eerbaerheyt/
en ist niet ghenoech?
Q. Jaet/
B Wie leyt hier
in d'aerde gesteken
ende begraben?
Q Tis den Abt van N.
B dat is een schoon graf
een schoone ende rijcke
begrafenisse/ (lesen.
laet ons de voorschrijft
Q. Laet ons nu weder
t'huys gaen.
om t'ontbijten:
en dan sullen wy coopen
'tgene dat ons gebreeckt

Alleman.

hausmutter:
sie hatt ein gute
morgengabe,
sie hatt
ein gutte ehe.
A. VVas hatt sie
in der ehe?
B. Sie hatt tuchd
vnd ehrbarkeit;
ist das nit genug?
A. Ia.
B VVer ligt hie?
eynge schart
vnd begraben?
A. Es ist der Abt von N.
B. Diss ist ein schon grab,
ein schon
vnd kostlich grab, (lesen.
lasset vns die grabschrifft
A. Lasset vns bald wider
nach hausz gehen,
das frustuck zuvor zehret,
dar nach wollen wir kaufen
was vns von noten ist.

de casa

Espaignol.

de casa es:
tiene buen
dote,
buen casamiento
tiene.
A. Que es lo que tiene
para se casar?
B. Tiene virtud
y honestidad
no basta aquello?
A Señor si.
B. Quien esta aqui
enterrado
y sepultado?
A. Es el Abad de N.
B. He ay vn lindo sepul-
vna linda (chro,
y rica sepultura,
leamos el epitafio.
A. Bolvamos pues agora
à casa,
para almorsar:
y despues compraremos lo
que tenemos menester.

Italien.

menagiere
ha bona
dote,
ha buon
marittaggio.
A. Che cosa puo
havere in matrimonio?
B. Elle ha virtu
& honesta,
non é assai?
A. Si certo.
B Chi é qui
sotterrato
& sepelito?
B Egli e l'Abbate de N.
B. In veroche é vna bella
vn bello (sepultura,
& ricco sepolchro,
leggiamo lepitafio.
A. Ritorniamo adesso
a casa,
per far collatione:
& poi compraremmo
quelle che ci fa de bisogno.

Anglois.

house wife.
shee hath a good
dowzie/
shee hath good
mariage.
Q What hath shee
for her mariage?
B. She hath vertue
and honestie/
is not that enough?
Q Yea
B Who is
here
buried?
Q it is the Abbot of N.
B there is a fayre grave
a fayre
and riche sepulcher/
let vs reade the epitaph.
Q. Now/ let vs returne
to our lodging/
to breake our fast/
and then wee wil buys
such thinges as wee lacke

Portuguez.

de casa:
tem boa
dota,
bom casamento
tem.
A Que he ò que tem
para se casar?
B Tem virtude
& honestidade,
naon basta isso?
A Señor si.
B. Quem esta aqui
enterrado
e sepultado?
A. He o Abbado de N.
B. Em verdade que he
hum lindo sepulchro, hu-
ra linda, e rica sepultura
leamos o epitafio.
A. Tornemos agora
a casa,
a almorzar:
e despois compraremos
o que tinermos mister.

Septi-

Latin.

Septimũ Caput Collocutiones ad mercaturam pertinentes.

A. Domini mei
quid
empturi estis?
circumspicite mim qnid
habeam vobis usui futurũ.
Ego vobis
tam vili venditurus sum,
quam quisquam
civitatis alius:
ingredimini.
B. Habesne cariseas
flandricæ tincturæ?
A. Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas: (meliores
quibus nullæ sunt in urbe
imòne
in Anglia quidem,
Cujus coloris
eas expetis?
fusci, cineritij,
fulvi, castanei,

François.

Le VII. chapitre Propos de marchandise.

A. Messieurs
qu'achetrez?
vous volontiers?
regardez si'ay chose
qui vous divise.
Ie vous feray
aussy bon marchè,
qu'homme
qui soit a la ville?
entrez dedans
B. Avez vous de cariseas
teinture de Flandres?
A. Ouy Monsieur,
i'en ay de fort belles
& bonnes:
les meilleurs de la ville
voire qui soyent
en Angleterre.
De quelle couleur
les demandez vous?
brune, grise,
orangée, tanée,

Flamen.

Dat VII. Capittel, propoosten van coopmanschap.

A. Myn Heeren/
wat soudy geerne
coopen?
besiet of ick yet hebbe
dat u dient.
Ick sal u
soo goeden coop geven
als yemant
die inde Stadt is:
comt binnen.
B. Hebdy carseyen
van blaeu seher verwe?
A. Ja ick mijn Heere/
ick hebber seer schoone
ende goede:
de beste vander stadt.
ja die
in Enghelant zijn.
Van wat verwen
begeerdyse?
bruyne/ grauwe/
gourgeel/ tannept/

Alleman.

Das VII. Capitel Gesprech von kaufmanschafft.

A. I Hr Herren,
was begert ihr?
zu kauffen?
besehet ob ich etwas heb
das euch dient.
Ich wils euch
so guten kauff lassen
als yemandt
in der stadt:
kompt hereyn.
B. Habt ihr auch kirsey
flamisch farb?
A. Ia Herr,
ich hab der art gar schon
vnd gut:
des besten so in der statt
ia in
gantz Engelland seyn mag.
Von was farben
begert ihr desz?
braun, graw,
goldzelb, tannet,

El VII.

Espaignol.

El VII. capitulo, Propositos de la mercaderia.

A. Señores,
que es lo que vs ms.
compartian de buena gana?
mireu si tengo
algo que les agrade.
Os darè
tan barato,
como hombre
que sea en la villa:
entren vs ms.
B. Teneys cariseas
color de flandes?
A. Señor si,
tengo las queson muy
lindas y buenas:
las mejores d'este lugar
si y tambien
de Ingalatierra,
Deque color
las manda v m?
prieta, parda,
naraniada, morada,

Italien.

Il VII. Capitolo, Ragionamenti de marancia.

A. Signorio
che cosa
comprarreste volentieri?
guardatte s'io hè
cosa chi vi serve.
vi farò cosi
ben mercato,
como huomo
d'ella citta:
intratte.
B. Havette cariseas,
tintura de flandra?
A Si Signor,
ne ho molto belle
& bone:
la migliori della terra,
& d'Inghilterra
ancora.
D'eche color
le volette?
brune, grise,
orantate, leonate,

Anglois.

The VII. Chapiter, proposes of marchandise.

A. Sirs/
what wold you
gladly buye?
se if I have any thyng
which serveth yourturne
I will sell you
as good cheape/
as any man
within towne:
come in
B. haveyou any kursies
of flaunders dying?
A. Yea Sir/
I have very fayre
and good/
the best of the towne/
yea
in England
Of what colour
do you lacke?
browne/grey/
orenge/taunie/

Portuguez.

O VII. Capitulo, Praticas de mercadoria.

A. Señores
que he o que v. m.
compratiaonde boa vonta-
onlhem se tenho (des
alguna cousa que les con-
Daruolo hey (tente
taon barato
como homem,
que ayana villa?
entrem vv. mm.
B Tendes cryses
tinta de flandes?
A Señor si
ten hoas que saen muy
lindas e boas,
as melhores, deste lugar,
e tambein de
Inglaterra.
De que cor
as quer v. m?
negra, parda,
caraniada, leonada,

L 4

rubri,

Latin.

rubri, crocei, violacei?
habeo cujuscunque
coloris,
& quam vis pretij.
B. Quanti indicas
vlnam hujus nigræ?
quæso,
ne æquo pluris æstimes.
A. Vis dicam
verbo?
constabit tibi coronato
in vlna singulas.
B. Nimium est,
dabo tibi
quatuor solidos.
A. Perpusillum
sanè est,
damnum hic facerem,
pluris mihi constat.
cape partem integram
sex libris
quatuor solidis
& sex nummis:
quatuor tantum solidi sunt
& sex nummi pro quaque
B. Percarum est, (vlna.
quot sunt vlnæ?
A. Videbis

François.

rouge, iaune, violette?
i'en ay
de toutes couleurs
& a tout pris.
B. Que faites vous
l'aune de ce noir?
te vous prie
ne le me surfaites pas.
A. Ne voulez vous
qu'vn mot?
il vous coustera
vn escu l'aulne.
B. C'est trop,
i'en bailleray
quatre sols.
A. C'est trop peu
certes,
i'y perderoye,
il me couste d'avantage:
prenez la piece entiere
pour six livres,
quatre sols
& six deniers:
ce n'est que quatre sols
six deniers l'aune.
B. C'est trop cher,
combien en y a-il d'aunes?
A. Vous le

Flamen.

root/geel/violet/
ick he hoer
van alle coleuren
ende t'allen prijse.
B. Wat loofdy
d'elle van dit swert?
ick bid u
en oberloower my niet.
A. En begeerdy
maer een woort?
t'sal u costen
een croone d'elle.
B. Tis te veele/
ick sal u
vier schellingen geven.
A. Tis voorwaer
te luttel/
ick souder aen verliesen/
het cost my meer/
neemt het heel stuck
voor ses pouden
vier schellingen
ende ses grooten:
'tis maer vier schellingen
ses grooten d'elle.
B. Tis te viere/
hoe veel ellen zijnder?
A. Gyp sultse

Allemain.

rot, gelb, violet?
ich hab dessen
von allerley farben,
und allem werth.
B. VVie scherzt ihr
ein ele dis schwartzen?
lieber,
schlagts nit zu hoch an.
A. VVelt ihr
nur ein wort:
es sol euch gelten
ein crone die ele.
B. Das ist zu viel,
ich wil euch
vier schilling geben.
A. Das ist fürwar
zu wenig,
ich muste daran verlieren,
es kostet mich mehr.
nemet ein gant zes stück
für sechs pfundt,
vier schilling
und sechs pfenning:
das seynd nun vier schilling
sechs pfenning für die ele.
B. Es ist zu thewer,
wie viel ellen seynd dessen
A. Ihr solt es (hier?
roxa

Espaignol.

roxa, amarill, violada?
tengo las
de todas colores,
y de cada precio.
B. A quanto days
la vara d'eite negro?
supplico os,
que no pidays demasiado.
A. Pues no quereys
que vna sola palabra?
vn escudo
os costara la vara.
B. Demasiado es,
daré por ello
quatro sueldos.
A. Damasiado poco es
por cierto,
yo perderia en ello,
a mi me cuesta mas:
tomad la pieza entera
por seys libras
quatro sueldos
y seys gruessos:
no es que quatro sueldos
seys gruessos la vara.
B. Demasiado es,
quantas varas contiene?
A. ¿Verreys las

Italien.

rosse, gialle, violette?
ne ho
de tutti colori
& prezzi?
B. Quanto demandate
de l'anna di questo nero?
vi prego,
non dom ndarne troppo.
A. Non volette cõe
vna parolla?
vi costera
vns scudo l'anna.
B. E troppo,
vi darò
quatro soldi.
A. Certo,
é troppo poco,
ci per derebbe,
mi costa divantaghio:
pizliate la pezza intiera
per seisiiere
quatro soldi
& danari seis
che sono quatro soldi
& sei danari l'anna.
B. E troppo caro,
quante anne vi sino?
A. Le vederetta

Anglois.

red palow, violet or
I have (blew?
of all the colours/
and of all prices.
B. How sell you
a yarde of this blacke?
I pray you
do not ober sel it.
A. Will you
but a woorde?
it shall cost you
a crowne a yarde.
B. It is to much/
I will greene you
foure schillings.
A. It is truly
to little
I should lese in it/
it cost me more:
take the whole peece
for sixe pounds
foure schillinges
and sixe pence:
it is but foure shillinges
sixe pence the yearde.
B. It is to deare
how many yeardes bee
A. You shal see (therein?

Portugues.

vermelha, amarella, violatenhoas (lada?
de todas as cores
e precos?
B. A quanto days
a vara deste negro?
rogo vos que
necays demasiado.
A. Naon quereys mays
que huna so palavra?
hum escudo
vos custara à vara.
B. He demasiado
darey por elle
quatro soldos.
A. Demasiado de pouco
he porcerto
eu perderia nelle,
à mi me custa maist
tomay à peca inteira
por seis liras
quatro soldos
e seys grossos:
que são a quatro soldos
e seys grossos a vara
B. He demasiado,
quantas varas tem?
A. Velas heys

Latin.

mensurari,
sunt vlnæ viginti
septem cum dimidiata
& semi quadrans.
B Dabo
ut semel dicam,
sex libras.
Recusavi
hac non deteriorem,
asse vilius
in singulas vlnas.
A. Accepisses
sanè,
ac tibi confirmo
ni frequens mearum
mercium emptor esses,
minoris me
non addicturum
libris sex
& quindecim solidis.
Cum verò is sis,
decido plus
novem solidos
de panno integro.
Opinor te nosse
damno mihi esse,
& sanè si tu
detrectes,

François.

verrez mesurer,
il y en a
vingt sept & demy
& vn demy quart.
B I'en donneray
tout au dernier mot
six livres.
I'en ay refusé d'ausy
bonne que ceste-cy,
a meilleur marché
d'vn gros pour aune.
A. Vous la deviez
prendre,
& vous promets
que si vous n'estiez
mon chalan,
vous ne l'auriez
pas a moins
de six livres
quinze sols de gros.
Mais puis que c'est vous
ie vous rabbats
plus de neuf sols
sur la piece.
Ie pense que vous ne
voudriez pas ma perte,
& certes si vous
la refusoz,

Flamen.

sien meten/
daer zynder
sevententwintich en half
esi een half viercendeel.
B Ick salder
niet eenen woorde
ses peut af gheven.
Ick hebs soo gorden
gelaten als dittc/
eenen grooten beter coop
op d'elle.
A. Ghy behoordet
te nemen/
ende ick bloobe u/
waert dat ghy mijnen
tall aut niet en waert/
ghy en soudet
niet mm hebben
dan ses ponden (groot.
vijfthien schellingen
Maer om dat ghyt zijt/
ick slaen u af (ghen
meer dan negen schellin-
op 't stuck
Ick peyse dat ghy mijn
verlies niet begeerē sout
ende seker ontsegt
ghy't/

Alleman.

sehen messen,
da seynd (be elen
acht vnd zwentzigst hal-
vnd ein halb viertheil.
B. Ich wil
mit dem nechsten wort
sechs pfundt geben.
Ich hab so gutes
lassen fairen als dissist,
eines grossen besseren
hauff die elen.
A Ihr solt es
nemen,
vnd das sage ich euch zu,
wehret ihr nit mein
guter bekanter,
so würdet ihrs
ringer nit als fust
sechs pfundt bekommen
vnd funffzehen schilling
grossen, aber weil ihrs seyt
so lasse ich abgehen
mehr dann neun schilling
an iederem stück.
Ich achte ihr werdet
meinen schadē nit begeren,
vnd warlich weigert ihr
dessen, so sol es

medi

Espaignol.

medir,
contiene
veynte y sietey media
y vn medio quarto.
B Daré por ello
en vna sola palabra
seys libras.
He rehusado
tan buena que esta,
a vn gruesso mas ba-
rato sobre la vara.
A. Deveriades
tomarla,
y os prometo
que si no me fuerades
tan buen parachiano,
no las ternias
menos que
à seys libras
y quinze sueldos de gruesso
Pero pues que lo soys vos,
quito os
mas de nueve sueldos
sobre la pieça.
Pienso que no
queriades mi perdida,
y por cierto que sila
rehusays,

Italien.

mesurar,
vi ne sono
venti sette & meza
& mezo quarto.
B. Vi ne daré
con poche parolle
sei lire.
No ho rifutato de-
cosi bona che questa,
a vn danaro manco
per anna.
A Donevate
pigliarla,
& vi prometto
che se non fosti
mio chalante,
non l'haveresta
a manco
de sei lire &
quindeci soldi de grossi.
Ma per esser vos
ve le do a manco
de nove soldi
la pezza.
Et credo che non cercatte
la mia perdita,
& refiu-
cando la,

Anglois.

it measured/
there be (halfe
twentie seven els and a
and a half quartier.
B I will geeve
at the last worde
sirt poundes.
I have forsaken
as good as this/
better cherpe by a groo-
te in an ell.
A You should
take it/
but I promise you
that erept you were
my customer/
you should
not have it
under sirt poundes
fifteene shillinges great.
But seeing that it is
I doo bate you (you/
ab one neene shillinges
on the peece.
I thinke that you desier
not my losse/
and truly if you
refuse it/

Portuguez.

medir,
tem
vinte e sete e meya
e hum meyo quarto.
B Darey por elle
em huna so palaura
seys livras.
Hey engeitado
taon boa como esta,
a hum grosso mais barato
em cada vara.
A. Deveiens de
a tomar,
e vos promeso
que si me naon forens
taon bom fregues,
que o naon ouveneas
por menos de
seys livras è
quinze soldos de grossos.
Mas pois que soys vos,
quito vos mais
de nove soldos
por peca.
Cuydo que naon
quereriens minha perda,
e por certo que se
à refusais,

nemo

Latin.

nemo mortalium
eo auferre pecio:
vel si frater mihi
germanus esset.
B Age igitur,
deduces &
decem nummos,
ut justa
& aqualis sit summa.
A. Nil me movebunt
decem denarij,
B. Solvam tibi
probâ moneta aureâ,
justique ponderis.
A Nihil istuc refert,
mi nuta pecunia tanti
mihi est, quanti aurea:
verùm enim verò
æquo parcior es,
malo tamen
damnum faccere,
quàm tibi denegare:
spero me
& aliàs accepturam
tuam pecuniam
præ quovis alio.
B. Ita prorsus:
non te præteribo

François.

personne du monde
ne l'aura pour ce prix
voire fusse
mon propre frere.
B. Or bien,
vous me rabbaterez
les dix deniers,
pour faire
le compte iuste.
A. Ie ne me tiendray
pas a dix deniers.
B. Ie vous payeray
en bon or,
& de poids.
A. Ce m'est tout vn,
la monnoye m'est
aussy bonne que l'or:
mais certes
vous estes trop chiche,
toutesfois i'aymeroy
mieux perdre,
que de vous esconduire:
i'espere que i'auray
vne autre fois,
plustost qu'vn autre
de vostre argent.
B. Oy dea:
ie ne vous layray pas

Flamen.

niemant ter werelt en
salt voor dien pyys hebbē
ja al waert
myn eygen broeder/
B. Nu wel/
ghy sult my
de thien penningen af
om de rekenynge (laen
essen te maken.
A Ick en sal
op thien penningen niet
E. Ick sal u betalen
met goet gout
ende gewichtich
A. Tis my al eens/
'tpayement is my
soo goet als 'tgeout:
maer seker
ghy spt te scherp/
nochtans so heb ick
liever te verliesen
dan u te ontseggen:
ick hoope dat ick
op een ander tijt
voor een ander
dan u gelt hebben sal.
B Ja ghy voorwaer
ick en sal u niet laten

Alleman.

kein mensch auff der welt
fur das gelt bekommen:
ia wann es auch
mein leiblicher bruder seyn
A. Nu wolan,
ihr solt noch
zehen pfenning abzuziehen
von wegen
richtiger rechnung
A Ich wil vmb zehē pfen-
nit viel wort zerbrechen.
B Ich wil euch bezahlen
mit gutem
vndgewichtigen goldt.
A. Es gilt mir al gleich,
das klein gelt ist mir
so gut wie das goldt:
aber furwar
ihr seydt viel zu genaw,
dannoch wil ich
ehe verlieren
als euch abschlagen:
ich hoffe ihr werdet mir
ein ander mal
ewer geldt
vor einem andern gonnen
B. Ia freylich:
ich wil euch

pinguno

Espaignol.

pinguno al mundo
la terna por aquel precio:
si y aunque fuesse
mi proprio hermano.
B Aora bein pues,
quitareys me
los dies gruessos
por hazer
la cuenta justa.
A. No me estaré
à dies gruessos.
B. Yo os pagaré
es buen oro,
y de peso.
A. A mi me es todo vno,
tengo la moneda
por tam buena que el oro:
pero cierto
muy escaso soys,
toda via antes quiero
perder,
que de rehusar os la,
espero que
en otro tiempo terne
antes que algun otro
de sus dineros.
B. Si en buena fe;
no os dexaré

Italien.

homo del mondo
l'haver a quel pretio:
si ben fosse
il mio proprio fratello.
B. Or via,
levatette
li dieci danari,
per far
giusto il conto.
A. Non guardaro
a dieci danari
B Vi pagarò
di buon oro
& di peso
A Mi è tutt'vno,
la moneta mi e tanto
cara quanto l'oro:
ma in vero
sete molto scarso,
tutta via voglio
piu tosto perdere,
cō refutarui:
che spero ch'vn altra
volta haverè piu presto,
che qualch' altro
il vostro danaro.
B. Si certo:
non vi lascierò

Anglois.

no man in the world
shal have it for the price
yea if it were
my brother.
B Nu well/
you shall bate me
that ten pence/
for to make
a rounde rekening.
A. I will not
stricke at ten pence.
B I will pay you
in good gold/
and of weight.
A It is al one to me/
white money is
as good unto me as
but truly (golde/
you are to harde
nevertheless I had
rather leese/
then to sende you away:
I hope that
an other time (money
I shal have of you
sooner then an other.
B. Yea in dede:
I will not forsake you

Portuguez.

nenhum homē do mondo
a avera po lo preco:
ayndaque fosse meu
proprio irmaõ.
B. Ora bein,
tirarme heys
os dez grossos,
para fazer
a conta justa.
A Naon ouliharey
em dez grossos
B Eu vos pagarey
em bom ouro:
e de pezo
A. A mim me he todo
bum, tenho à moeda
por taõ boa como o ouro
mas certo que
soys muy escasso.
todo via antes quero
perder,
que refusar vos,
espero que
outra vez terey
antes que outreno
vosso dinheyro.
B. Si em boa fe:
naon vos deixarey

Aleman.

Latin.

alterius gratia
Velim mihi esse
gerulum quempiam
aut baiulum dossuarium,
sunt enim mihi
& alia multa comparanda
& diversorium meum
longè hinc abest
A. Quid vis præterea?
P. Partè vnam aut alteram
hotero malliæ sericæ.
A. Nullam equidem
habeo:
verùm accede
tabernam proximam
in adverso
plateæ latere,
mercaberis illic
minori precio
mei respectu
C. Domine mi,
quid quæris?
Vis pannum holosericum,
sericum damascenum,
fustaneum,
subtericum, bogranum,
bombycinum
aut aliquod genus

François.

pour vn autre.
Ie voudroys que s'eussé
vn porte-faix,
ou crocheteur,
car il me faut acheter
beaucoup d'autre choses,
& mon logis
est loin d'icy, (tage?
A Que vous faut il davan-
B Vne piece
ou deux de veloux.
A Ie n'en ay point
certes.
mais allez a la
boutique prochaine
de l'autre costé
de la rue,
le Sire vous y sera
meilleur marché
pour l'amour de moy.
C. Monsieur,
que demandez vous?
Cerchez vous de bon veloux
satin, damas,
fustaine,
estade, bougran,
taffetas.
ou aucune sorte

Flamen.

om een ander.
Ick woude, dat ick
eenen arbeyder hadde
oft eenen drager/
want ick moet (pen/
vele andere dinghen coo-
ende mijn herberge
is verre van hier
A Wat belieft u meer?
B Een stuck oft twee
fluweels.
A Ick en heb sekers
geene/
maer gaet/
inden naesten winckel/
op d'ander syde
vander straten/
de man salder u
beter coop geven
om minsent wille.
C Myn Heere
wat begeerdy?
Soeckt ghy goetfluweel
satyn/damast/
fustein/
oeset/bogracn/
taftaf/
ofte eenige soorte

Alleman.

vor einẽ andern nit lassen.
Ich wolte das ich
einen tagloner hette,
oder ienen trager,
dann ich muß noch
ander ding mehr kauffen,
vnd mein herberg
ist weit von hinnen.
A Was beliebt euch weit-
B Ein stück oder (ters?
zwey sammet
A Ich hab gewiß lich
dessen nicht,
gehet aber
in den nechsten kram
auff der andern seitten
der Strassen,
da wird der herr
euch wol feyl geben,
meinent halben.
C. Mein Herr,
was begert ihr?
Suchet ihr gutten sammet,
satin, damast,
barchet,
burschatt, bugron,
dasset,
oder etwa underer art

por

Espaignol.

por otro alguno.
Yo querria tener
vn trabajador,
oganapan,
porque es menester
comprar mucha otra cosa
y mi posada
esta lexos de aqui.
A. Que es lo que os falta
B. Vna pieça o (mas?
dos de terciopelo
A. No lo tengo
por cierto,
pero vaya
en la proxima tienda
al otro lado
de la calle,
el mercader ay os dara
mas barato
por amor de mi.
C Señor,
que manda m v?
Busqueys buen terciopelo,
raso, damasco,
fustan,
huestada, bogran,
taffetan,
o qualquiera suerte

Italien.

per vn altro.
Vorrei havere
vn fachino,
outro portatore,
perche hò da comprar,
ancor molte cose,
& la mastanza è lon-
tana de qui. (ancora?
A. Che cosa vi manca
B Vna peza o due
de velutto
A Io non ne ho
per certo,
ma andateve
alla botega vicina
de l'altro canto,
della Strada,
che il maestro vi fare
miglior mercato
per amor mio.
C. Signor,
che cosa domandatte?
Cercatte de bon velutto,
raso, damasco,
fustaneo,
o stada, bogran,
taffetale,
o vero alcuna altra

Anglois.

for an other.
I would I had
a porter/
or a pack bearer/
for y must
bute manie other thinges
and my lodging
is fare of.
A What lac you moze?
B. A peece or two
of velucr.
A. I have none
truely/
but go
to the next shop
at the oter side
of the streete/
the man will let
you have it better cheape
for my lake.
C. Sir/
what lacke you?
Doo you seeke good be-
satan/damaske/ (laet
fustian/
wested/buckram/
sersenet/
or any sort

Portuguez.

por outrem.
Qui sera aver
hum trabalhador,
ou mariolla,
porque hey de comprar
aynda muytas cousas,
e à minha pousada
esta longe daqui.
A Que he o que vos falta.
B Huna o duas pecas
de velludo.
A. Naon o tenho
por certo,
mas va a esta
tenda aqui junto
da outra parte
da rua,
que o mercador della
vo lo dara mais barato
por amor de mi.
C. Señor,
que manda v. m?
busca bono velludo,
setim, damasco,
fustaon,
sotta, bograõ,
tafeta,
o qualquer outra sorte

Pannũ

Latin.

pannisetici?
quid tandem quæris?
parvo tibi
vendetur.
B. Tyrunculus his
bene linguax est:
invigilat commodis
heri sui.
Exhibe mihi partem
heteromallæ tenecæ nigræ.
C Lubens feccro.
Vide nonne bona est,
num vidisti
unquam similem?
B. Ecquam habes
meliorem?
C. Hal eo quidem,
at majoris
precij est
B. Nihil moror
quanti constet,
dummodo bona sit.
C Optimum est
hic hoc loseticum,
quod de vita contrectasti.
B Conaris tu id
mihi quidem persuadere:
Atego & meius vidi,

François.

de drap de soye?
que voulez vous?
on vous sera
bon marché.
B. C'est apprentif
a bonne langue:
il veille pour le
profit de son maistre.
Montrez moy une
piece de veluux noir.
C. Tres-ie le feray.
Regarde-z n'est il pas bon
en veistes vous
iamais de tel?
B N'en avez vous
pas de meilleur?
C Ouy dea,
mais il est
de plus grand pris.
B Il ne m'importe
quey qu'il couste,
mon qu'il soit bon
C Vrey du meilleur
veluux
que vous maviastes iamais.
B. Vous me le voulez
faire accroire.
I en ay veu de meilleur,

Flamen.

van zijden laecken?
wat begeerdy?
men sal u
goeden coop gheven.
D. Die leer-iongen
can wel clappen:
hy is wacker (spt.
een zijns meesters pro-
Toont mij een stuck
swert fluweels.
C Wel/ ick salt doen,
Besiet eu ist niet goet?
sacht by
opt sulcks.
B. En heb ijs
geen beter?
C. Jae ick voorwaer/
maer het is
meerder van prijse
B. Hy en roert niet
wat het cost/
soo verre alsi goet zy.
C Dit is van theste
fluweel/
dat gy opt handelde.
B. Ghy willet mij
wijs maken:
Ick hab beter gesien

Alleman.

seyden gewant?
was wolt ihr?
man wird euch
guten kouff geben.
D. Diesem lehrjungen
ist die zung wolgeleset:
er suchet
seines meisters nutzen.
Lasset mich sehen ein
stück schwart zen sammat.
C. Ja wol ich wils thun,
Sehet ist der nicht gut?
habt ihr dessen auch
iemals besser gesehen?
B. Habt ihr
keinen besseren?
C. Ja freylich,
er ist aber
auch viel thewrer.
B. Es rewet mich nicht
was ich dar für gebe,
wann er nur gut ist.
C. Hier ist vom besten
sammat, (habt.
den ihr iemals begriffen
B Ihr wolt gern machen
dass ichs glaubte:
Ich hab wol besseren gese-
de paño

Espaignol.

de paño de seda?
que mandays?
os haran
buen mercado.
B Este novicio
tiene buena lengua:
esta velando por el
provecho de su amo.
Mestrad me vne pieça
de terciopelo nigro.
C. Assi hare.
Mirad si no esta bueno,
vio v. m.
jamas tal?
B. No teneys
otro mejor?
C. Señor si,
pero es
de mayor precio.
B A mi no se me da
nada lo que cuesta,
solamente que sea bueno
D. He aqui el mejor
terciopelo,
que tocastes jamas.
B. A mi me lo quereys
hazer creer.
He visto otro mejor

Italien.

serte de panni di setta?
che volette?
e vi sara
ben mercatto.
B. Questo giovane novi-
tio ha bona lingua:
e vigilante nel profitto
del suo patrone.
Mostratemi una pezza
de velutto negro
C Ben, lo sarò
Mirate non e egli bono,
ne vedeste mai
vn simile?
B Non ne havetto
de migliori?
C Si bene,
ma é
di piu gran prezzo.
B Non mi curo
di quel che cesta,
par che sia bene.
D. Eccovi il miglior
veiute.
che manegiaste giamai.
C. Mei volette far
credere.
Ne hò visto de migliori,

Anglois.

of silke clothe?
what will you have?
you shal
have good cheape.
B. That prentise
hath a good tounge:
he watteth
for his maisters profit.
Sherew mee a peece
of blacke velurt.
C Well/I will.
Beholde, is it not good
did you ever see
the like?
B. Have you not
better?
C. Yes forsooth/
but it is
of a greater price.
B I care not
what soever it costeth.
if it be good.
C. Here is the best
velurt/ (dell.
which you cherdid han-
B You wil make mee
be leeve so.
I have seen better/

M

Portuguez.

de panno seda?
que quereys?,
farnos hacn
bem mercado.
B. Este mancebo novicio
tem boa lingoa:
he vigilante pollo
proveyto de seu amo.
Mostray me huma peça
de veludo negro
C. Eh. bem, eu o farey.
oulhay, naõ he elle bom,
vyo v. m.
ja mais tal?
B Naon tendes
outro melhor?
C Señor si,
mas he de
mayor preço.
B. A mi naon se me da
nada do que custa,
somente que seja bem.
C. Eis aqui o melhor
veludo, (maon
que ia mais lomastes na
B. A mi mo quereys
fazer creer.
Hey visto otro melhor.
& item

Latin.

& item deterius,
Ne totum explices,
inspectio mihi
data est.
C Nihil refert,
qui explicuit
facilè denuo complicabit
servilis opera
pro nihilo ducitur.
B. Quanti constabit
vlna?
C Viginti solidis
flandricis.
B. Nimio indicas.
C. Non equidem facio.
fieri enim nequit
ut reperiatur
melius,
neque coloris
elegantioris.
B. Dices tu
quod voles,
a tego
tam carè non emero.
C. Quantum igitur
offers?
ut & ego vendam,
& abs te mercium

François.

& de pire aussy
Ne le desployez pas
tout, i'en ay eu
la veue.
C. Il ny a point de danger,
celuy qui l'a desployé
le reploira bien:
peine de vilain
est pour rien contée.
B. Que men coustera
l'aulne?
C. Vint sols
de gros
B. Vous le faites trop.
C. Non say certes,
car il n'est possible
d'en trouver
de meilleur,
ny de plus belle
couleur.
B. Vous direz
ce que vous voudrez,
mais ie n'en
donneray pas tant.
C. Qu'en voulez vous
donc bailler?
afin que ie vende,
& que soye

Flamen.

ende pock ergher.
En ontvouwes niet heel
ick hebber
ghesichte af gehadt.
C. daer en lept niet aen/
die t'ontvouwen heeft
salt wel weder vouwen:
Slaven arbeyt
en wort niet gherekent.
B. Wat sal my daer af
de elle costen?
C. Twintich schellingen
groote.
B. Ghy lobet te vele.
C. Ick en doe seker/
want tens niet mogelic
dat men beter
sonde vinden
noch van schooner
verwen
B. Ghy sult seggen
dat ghy wilt/
maer ick en salder
soo vele niet af geven:
C. Wat wilt ghyer
van af geven?
op dat ick verroope,
ende dat ick van u

Alleman.

hen, vnd auch schlimmerw.
Thut es nit al auff,
ich hab es
bereit gesehen.
C. Es schadet nit,
die es auff gewicklet hat,
kan es auch widerumb zu
lungen arbeit (hauff legen:
rechent man vor nichts.
B VVas sol mich dessen
die elle kosten?
C Zwentzig schilling
grosz.
B. Ihr lobts zu thewer
C. Nein ich furwar,
dan es ist nit moglich
dass bessers
mag gefunden werden,
noch dass von schonerer
farb sey.
B Ihr moget sagen
was ihr wolt,
ich aber will
so viel nit geben.
C. VVas wolt ihr
dann geben?
da mit ich verkaufe,
vnd von euch

y tambien

Espaignol.

y tambien pejor:
No lo despiegad todo
ya he avido dello
la vista.
D. En ello no ay peligro
el que lo ha despiegado
lo tornara bien aplegar:
Labour de negro
no se cuenta.
B. Quanto me costarà
la vara?
C. Veynte sueldos
de gruessos.
B. Pedis demasiado.
C. No hago por cierto
porque no es possible
hallar
otro mejor,
ni de mas linde
color.
B Direys
lo que quisieredes,
pero no daré
tanto por ello.
C. Pues quanto
aveys de dar?
para que yo venda
y que yo sea

Italien.

& anche peggeori,
Non lo spieggatte del tutto,
per che ne ho
gia havutto la vista.
C. Non ci è pericolo,
colui chi l'ha dispiegato
bene lo pregaro:
Travaglio di chiavo
si conta per nulla.
B. Quanto mi costera
la verga?
C. Venti soldi
de grossi.
B. Troppo demandatte.
C. Non so certo,
impossible è
trouarne
del migliore,
ne di piu bel
colore
B. Voi direte
cio che volete,
ma non ve ne
darò tanto.
C. Quanto ne volette
dare?
a fin che io possa vendere
& ricevere

Anglois.

and worse too.
Doo not vn folde it all
I have had
the sight of it.
C There is nothurt/
he which hath vn fold it
shal fold it againe well:
For a knaves paine/
is not to bee set by.
B. What shall p pay
for an el?
C. Twentie shillinges
great.
B You hold it to hie.
C. No truely/
for it is not possible
to find
better
nepthet of a fayrer
colour.
B. You may saye
what you will/
but I will not
geeve so much.
C. What will you
geeve for?
that p may sell/
and may habe

M 2

Portuguez.

e taonbein peor.
Naon o desvolvays todo,
porque ia hey avido
a villa.
C Nisto naon hay perigo
quem o despregoro
o ternara bein a pregar:
Trabalho de negro
naon se conta.
B. Quanto me custara
a vara?
C. Vinte soldos
de grossos.
B. Pedis demasiado.
C. Naon faco por certo,
porque naon he possivel
achar,
outro melhor,
nem de mais
linda cor.
B. Direys
o que quiserdes,
mas naon darey
tanto por elle.
C. Pois quanto
aveys de dar?
para que eu venda
e eu receba de vos

primicias

Latin.
primitias accipiam,
Spero te mihi
auspicatum fore.
B. Dabo septendecim
solidos,
ut semel dicam
num habiturus sum?
C. Minimè sané,
non possum
eo precio
vendere:
tute id scis,
nec est quod quisquam
tibi persuadeat.
Pluris mihi constat
quam tu licitaris,
plus æquo damni facerem.
B. Quanti indicas
ambas
partes?
idque
vno verbo.
C. Vis vna
verbo dici?
solves
triginta duas libras:
vnicum verbum
centenorum instat fit

François.
estrenē de vous.
I'espere que vous
m'apporterez bon heur.
B. I en bailleray
dix sept sols
tout en vn mot.
Pauray-ie?
C. Non certes,
ie ne le peux
vendre
a ce prix:
vous le scavez bien,
il ne le vous faut
point dire:
Il me couste plus
que vous ne m'offrez:
ie perderoys trop.
B. Combien faites vous
les deux pieces
ensemble?
& n'ayons
qu'vne parole.
C. Ne voulez vous
qu'vn mot?
vous en payerez
trente deux livres:
autant a vn mot
qu'a cent,

Flamen.
ghehantgift worde.
Ick hoope dat ghy my
geluck sult brengen.
B. Ick salder af geben
seventhien schellingen
met eenen woorde/
sal ickt hebben?
C. Neen ghy selter/
ick en macht
voor dien prijs
niet vercoopen:
ghy weet wel/
men en moetet u
niet seggen
Ysi kost my meer
dan ghy my bier:
ick sou te vele verliesen.
B. Hoe veel loofdy
de twee stucken
tsamen?
ende en laet ons
maer een woort maken?
C. En wildy
maer een woort?
ghy sulter af betalen
tweendertich pondt:
soo veel met een woort
als met hondert/

Alleman.
etwas lose.
Verhoffe ihr werdet mir
gut gelück bringen.
B. Ich wil euch dar für
sibentzehen schilling geben
mit einem wort,
sol ichs haben?
C. Nein zwar,
ich kan es nit
vmb das geldt
verkauffen:
das wisset ihr wol,
man darffs euch
nit sage:
Es stehet mich mehr
als ihr mir bietet:
ich verliere zuvil daran.
B. VVie hoch schetzet
ihr die zwey stuck zu
sammen?
vnd last vns
nur ein wort machen.
C. VVolt ihr nur
ein wort?
ihr solt dar für bezahlen
zwey vnd dreyssig pfundt.
ein wort so viel
als hundert

estreñado

Espaignol.
estrenado de v. m.
Espero que v. m.
me dara buena ventura.
B. Darè por ello
dies y siete sueldos
en vna palabra.
podre lo aver?
C. No Señor,
no lo puedo
vender
por aquel precio:
bien lo sabeys,
no es menester
dizir os lo.
A mi me custa mas
de lo que me offresceys:
seria perder demasiado.
B. Quanto pediz
por las dos piecas
juntas?
y no ayamos
que vna sola palabra.
C. No quereys
que vna palabra?
pagareys por ellas
treynta y dos libras,
tanto en vna palabra
como en cinto,

Italien.
davor la bona mano.
Spero che mi
portarette bona fortuna.
B. Vene darò
diseette soldi
in vna parolla,
potro haverlo?
C. Non certo,
non lo posso
vendere
a quel prezzo:
vei lo sapete bene,
non accade
dir lout:
Piu me costa
che non mi offrete:
troppo ci perderei.
B. Quanto domandatte
de tu te duele pezze
insieme?
& che non habiamo
ch'vna parolla.
C. Non volette
che vna parolla?
ne pagarette
trenta due lire:
tanto en vna parolla
che in cento,

Anglois.
pour handsell.
I trust that you will
bring me good lock.
B. I will give
seventen schillings
at one word/
shall I have it?
C. No truly/
I can not
sound it
at that price:
you know wit well/
one need no to tell
it vnto you.
It cost me more
then you doo offer me:
I should lose to much.
B. How sell you
thee two peces
together
and let vs have
but a word.
C. Will you
but one word?
you shall pay
two and thirtie pound
as much at one word
as in an hundred/

M 3

Portugues.
à boca estrea.
Espero que me dara v. m.
a boa ventura.
B. Darey por elle
dezie sete soldos
em huna palavra,
pode lo hey aver?
C. Naen Señor,
naon o posso
vender
por esse preco:
bem o sabeys,
naen he mister
dizer volo:
A mi me custa mais
de que me offereceys:
seria perder em afazdo.
B. Quanto pedis pellas
duas pecas
juntas?
e naen aiamos
mais que huna so palavra.
C. Naen quereys que
huna so palavra?
pagareys por ellas
trinta e duas livra:
tant en huna palavra
como em cento,

ne obulum

Latin.

ne obulum quidem
hinc subduxeris.
B. Minimè verò
percarus es:
eloquere summum precium
neque me
diu detineas,
C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multorum in
vendendo verborũ insolens
non possum
minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.
B. Quando te obligasti
vno verbo,
aliò nobis
eundum est,
industura enim
mercium tuarum
iniquissima est.
C. I quo libet
Deo auspice,
quere tibi quod ex vsu sit:
malo alium
non nihil lucri
facere,

François.

vous n'en rabbatterez
pas vne maille.
B Non, non,
vous estes trop cher:
dites moy le dernier mot,
& ne me faites
pas tant demourer.
C. Monsieur,
ie le vous ay dict:
ie suis homme
d'vne parolle
ie ne le
pourroye bailler a moins
sire n'y
vouloye perdre.
B. Puis que vous estes
homme d'vn mot,
il faut que nous
allions ailleurs,
car vous faites
vostre denrée
hors de raison.
C. Allez ou il vous plaira
au nom de Dieu,
cerchez vostre mieux ;
i'aime mieux
qu'vn autre
y gaygne,

Flamen.

ghy en sulter niet
een nijste afslaen.
B Neen, neen,
ghy zijt te diere/
segt mij d leste woort/
ende en laet mij niet/
soo langhe beyden.
C. Mijn Heere/
ick hebt u gesept:
ick ben een man
van eenen woorde/
ick soudet
niet min konnen geven/
ten ware dat icker
aen verliesen wonde
B Om dat ghy een mã
van eenen woorde zijt/
soo moeten wij
elders gaen/
want ghy loost
u ware
buyten de redene.
C Gaet daert u belieft
in Gods naime
soeckt u beter:
ick hebbe liever
dat een ander
daer aen winne/

Alleman.

ihr sollet nit einen
pfenning mehr abziehen.
B. Nein, nein,
ihr seyd viel zugenaw,
sagt mit einem wort,
vnd haltet mich so lang
nit auff.
C. Herr,
ich habs euch gesagt:
ich bin ein man
von einem wort,
ringer kondte ich
es nit geben,
wan ich daran nit wolte
schaden leyden.
B. VVeil ihr dan ein
man von einem wort seyd,
so müssen wir
anders wohin gehen,
dan ihr
ewer waar
auff der mazt anschlaget.
C. Gehet wo hin es euch
geliebt in Gottes namen,
suchet ewer bestes:
es ist mir lieber
das ein anderer
daran gewinne,

no quita. eys

Espaignol.

no quitareys dello
vn quatrin.
B. Que no,
soys demasiado caro
diga me la postrera palabra
y no me hagays
esperar tanto.
C. Señor mio,
yo se lo he dicho:
soy hombre
de vna palabra,
no lo
podridar por menos
si yo
no quisiesse perder.
B. Pues que soys hombre
de vna palabra,
es menester que
nos vamos otra parte
porque pedis
por vuestra mercaderia
fuera de razon.
C. Vaya se a do quisie-
redes con Dios,
busead su mejor:
antes me huelgo
que otro gana
con esto,

Italien.

e non v'el daeria
manco d'vna maglia.
B. Non, non,
sette troppo caro:
dittemi l'vltimo prezzo
& non mi fatte
tardar qui tanto.
C Signor,
ve lo ho detto:
son homo
d'vna parolla,
non lo
potrei dar a meno,
salvo s'io es volesse
perdere.
B Poi che sette homo
di poche parolle,
bisogna
che andiamo altrove
perche domandatte
fuer di ragione della
vostra roba.
C. Andatte la doue vi piace
col nome d'Iddio,
cercatte il vostro meglio,
hò piu a caro
ch'vno altro,
ci guadagni,

Anglois.

you should not abayde
a hal penny.
B. No no/
you are to deare/
tell me the last woorde
and do not cause mee
to tarte so longe.
C. Sir/
I have tolde it you:
I am a man
of one woorde/
I can not
bitter it for lesse/
except I
would lose.
B seeyng that you are a
of one word/
wee must go
other places/
for you set
your ware
out of reason.
C Go wheter it please
in Gods name/
seke for your best
I had rather
that on other
doo get in it/

M 4

Portuguez.

naon velas darey
menos hum real.
B. Que naon,
soys demasiado caro:
digayme a derradeyra
palavra, e naon me facays
esperar tanto.
C Señor meu,
en lho hey dito:
sou homem de
huna palavra
naon o
poderia dar por menos,
se eu naon
quisesse perder.
B. Pois que soys homem
de huna palavra,
he necessario que nos
vamos a outra parte,
porque pedis
por vossa mercadoria
fora de razaon.
C Va adonde quiser
em nome de Deos,
buscae melhor parase,
mais folgo que
outrem ganhe
com isso,

quam

Latin.

quam me damno multari.
Cæterum hoc vnum
tibi confirmare possum
etiamsi
perseruteris
omnes tabernas
Antverpianæ vrbis:
non eum invenies
qui tibi paria
mecum offerat,
amen nisi quid
melius repereris,
ad me redito
scis precium meum.
B. Ad isto precio
nos deterremur.
C Agite ergo,
velter sum,
scitis quid vobis
facto opus sit.
B Nunc igitur
quando inter nos
conveniri non potest
Deum tibi precor propitiũ
bene vale
C. Vt vobis lanè videtur,
si res mæa patiantur
minoris me vobis addicere

François.

que sie perderoye.
Mais ie vous puis
asseurer d'une chose,
que quand
vous irez
par toutes les boutiques
d'Anvers,
vous ne trouverez
pas tel offre
que se vous fay:
toutesfois si vous
ne trouvez mieux,
retournez,
vous scavez mon pris.
B. Vostre pris n'est pas
pour nous.
C. Bien,
a vostre commandement,
vous scavez ce que
vous avez a faire.
B. Or bien,
puis que nous
ne nous pouvons accorder
a Dieu,
ie me recommande.
C A vostre bon plaisir,
si ie le pouvoye
laisser a moindre pris

Flamen.

dan sy icker aen verlose.
Maer ick can u
een dinck versekeren/
dat alwaert
dat ghy ghinckt
in alle de winckelen
van Antwerpen/
soo en suldy sulcken
aenbieden niet vinden
als ick u doe:
nochtans ist dat ghy
niet beter en vint
so comt weder/
ghy weet mijnen prijs.
B. uwen prijs en is niet
voor ons.
C. Wel aen/
t'uwen besten/
ghy weet
wat ghy te doen hebt.
B. Nu wel/
midts dat wy (den/
niet eens en connen voor-
advien:
vaert wel. (den/
C. tuwer goeden beliefs
waert dat ick machte
voor minderen prijs latē/

Alleman.

dan du ich verlieren sol.
Aber diss kan ich euch
zu sagen,
wann ihr werdet
gehen
in alle kerme
in Antorff,
so werdet ihr nit befinden
du einer euch sobiete,
als ich thue:
dannoch wan ihr
nit bessers findet,
so kompt wider:
ihr wisset nun wie ich lob
B. Ewer loben ist nit
vor uns.
C. VV lan,
zu ewrem gebiete,
ihr wisset
was ihr zu thun habt.
B Nu wol an,
weil wir
nicht konnen eins werden
so behute euch Gott:
und lebt wohl
C. VVas euch hierinn ge-
felt, so ich konte
bessern kauff lassen,

que yo

Espaignol.

que yo pierda.
Pero os puedo
assegorar de vna cosa,
que aunque
anduvieredes
por todas las tiendas
de Anveres,
no hallareys
tal offecimiento
como yo os hago:
toda via si no hallaredes
otro mejor,
bolved aqui:
ya sabeys mi precio
B. Vuestro precio no
es para nos otros.
C. Pues bien
à su mandado,
sabeys
lo que aveys de hazer.
B. Hora bien pues,
ya que no
podemos ser de acuerdo,
queda os con Dios:
me encomiendo
C. A su mandado
si yo lo podria dexar
à menor precio,

Italien.

che io ici perda
Ma ben vi assicuro
d'vna cosa,
che quando
andarette
per tutte le botteghe
d'Anversa,
non trovarette vn
tal pretio,
come io vi fo:
tutta via
non trovando di migliori,
vi tornate:
sapete il mio prezzo.
B. Vostre prezzo non
fa per noi.
C. Ben,
a vostro commando,
sapette quello
ch'avette da far.
B Orsus,
poi che
non si possiamo accordare
adio:
me raccommando.
C. A vostro piacere,
s'io potess
darle a manco

Anglois.

then I should lease.
But I can pon
assure o fone thinge/
that if
pon should go
to all te shoppes
from Antwarp/
pon shal not get
such a penne worth
as I offer unto you:
noth wich standing if
finde no better/ (pon
come again:
pon know my price.
B. Your price is not
for us
C. Well /
at your commandement/
your know
what you have to doo.
B. Well
seeing that wee
cā not agree of the price
far well.
hab me commended
C. A your good pleasure
if I could let it/ (re
a lesser price/

Portuguez.

que eu perqua.
Mas eu vos asseguro
de huna cousa,
que quando
andardes
por todas as tendes
de Anvers,
naõ achareys
tal offerta,
como eu vos faco:
toda via se naon achar-
des de outro melhor,
tornay aqui:
ia sabeys a meu preco.
B. Vosso preco naon
he para nos.
C. Ora poi,
a vosso mandado,
sabeys o que
aveys de fazer.
B Ora sus,
pois que naon
nos podemos acordar,
queday com Deos,
me encomendo,
C. A seu mandado,
se eu podera o deixar
o menor preco,

facilius

Latin.

facilius
extorqueretis
quam quivis mortalium
vel in gratiam ejus
qui vos
ad me misit.
D. Abeunt,
abierunt.
C Ea ut,
si ne abeant:
eum ab lassitudinem
circumeur saverint
toto forò,
læti ac
alacres
ad nos revertentur.
E. Domine me,
videtur mihi
heteromalla ista
perquam bona
si eam amittamus,
haud facilè
in talem inciderimus
pari precio:
percontemur
si quadraginta solidos
velit decidere,
Num eam accepturi sumus?

François.

vous l'aurez
aussy tost
qu'homme du monde,
mesme pour l'amour
de celuy qui vous
a envoye vers moy.
D. Ils s'en vont,
ils s'en sont allez.
C Laissez les aller,
laissez les courir:
quand il auront
couru leur saoul
parmy la foire:
ils seront
bien aise
de retourner.
E Monsieur,
il me semble
que ce veloux
est fort bon,
si nous le refusons,
nous n'en trouverons
pas aisement de tel
peur le pris:
demandons luy,
s'il veut rabatre
les quarante sols.
Le prendrons nous?

Flamen.

ghy soudet soo
haest hebben
als yemant ter werelt/
ook ter liefden
des genen/die u
tot my gesonden heeft.
D. Sy gaen weech/
sy zyn weech gegaen.
C. Laetse gaen/
laet se loopen
als sy moede
geloopen sullen hebben
langhs de merckt/
soo sullen sy
wel blyde zyn
weder te keeren
E. Myn heere/
my dunckt
dat dit fluweel
seer goet is/
ist dat wyt laten gaen/
wy en sullt niet lichtelic
sulcks vinden
voor den prijs:
laet ons heen vragen/
of hy wil afslaen
de veertich schellingen.
Sullen wyt nemen?

Alleman.

so soltet ihrs
so gering haben
als iemand inder welt,
auch
von desz wegen der euch
an mich gewesen hatt.
D. Sie gehen hinweg,
sie seind hin weg gangen.
C. Lasz sie gehen,
lasz sie lauffen:
wan sie des lauffens
am marckt
werden muth sein,
so werden sie
wol
wider kehren.
E. Herr,
mich dunckt
der sammat
sey gar gut,
so wir ihn lassen gehen,
so werden wir nit bald
dergleichen finden
fur den preisz,
lasset vns fragen,
ob er wolle lassen abgehen
die viertzig schilling.
Sollen wirs nemen?

tan

Espaignol.

tan presto
lo terniades
como hombre al mundo
y tambien por amor
de aqual, que os
embiò aqui.
D Ya se van,
yo son ydos.
C. Pues que se vayen,
que corren:
quando terman
harto corrido
por el mercado,
se
huelgaran,
de bolver aqui.
E Señor,
a mi me paresce
que est terciopelo
es muy bueno,
si lo dexamos,
no ha leremos facilmente de tal suerte
por aquel precio
preguntemos le,
si quiere quitarlos quarenta sueldos.
Tomaremos lo?

Italien.

l'haueresto
cosi presto voi
como homo del mondo,
massime per amor
de celui, chi vi
mando verso di me.
D. Se ne vanno,
son partisti.
C Lasciali andare,
lasciali correre:
quando haveranno
trascorso a lor voglia
tutto il mercatto,
saranno
allegri
di retornar.
S Signor,
parmi
che quel velutto
sia molto bene,
& refiutandolo
agevolmente non trova-
remino un simile
per il prezzo:
domandiauli,
sel vuolleuar
li quaranta soldi.
Lo pigliaremo noi?

Anglois.

you should have it
as soone
as any man in the world
thiefie for his sake/
which hath
send you to me.
D. They go a wape/
they begone.
C. Let them go/
let them runne:
when they have
runned ther belie full
a bout the faire
they wilbe
glad
to come againe.
E. Syr/
it seineth vnto mee
that the velvet
is verye good/
if wee do refuse it/
we shall not find
raselie such
for the price:
let vs aske him/
if he will bate
the fourtie shillinges?
Shal take it wee

Portuguez.

taon prestes
o teriens
como homem do mondo
e taõ bein por amor
daquelle, que
vos mandou aqui.
D. Ia se vao,
ia saon ydos.
C Deixayos ir,
deixays correr?
quando ouverem
assas corrido
por todo a feira,
folgaraõ
de
tornar qui.
E Señor,
a mi me parece
que esse velludo
he muy bom,
se o deixamos,
naõ acharemos facilmente de tal sorte,
pollo preco:
preguntemos lhe
se que tirar
es quarenta soldos.
Tomale hemes nos?

C. Ita

Lat in.

C Ita prorsus
si quam mihi fidem habes
neque
te pœnetuerit,
D. Here,
redeunt.
C. Optati
aderunt. (lerint
si quidem pecuniam attu-
B. Queso,
ne committe ut
diutius obambulemus,
ecquid placent
triginta libræ
pro ambabus partibus,
ut disceptam dic finem
argentum (faciamus?
tibi numerabitur.
C Molesti sane
estis,
vos nihil pensi habetis,
damnum
an lucrum faciam,
nihil id vos sollicitat:
nunc age,
metiamur,
B Minimé vero,
ego pro mensurato duco

François.

C. Ouy,
si vous m'en croyez,
& vous ne vous
en repentirez point.
D. Mon Maistre,
ils retournent.
C. Ils seront
les bien venus,
s'ils apportent de largent.
B. Ie vous prie,
ne vous faites
plus pourmener,
voulez vous prendre
trente livres
de deux pieces,
sans plus barguigner?
& nous vous conterons
argent.
C. Certes vous estes
importuns,
vous ne vous souciez
pas si ie perd
ou si ie gaigne,
ce vous est tout vn:
or sus. sus,
mesurons le.
B. Non, non,
ie le tien pour mesuré,

Flamen.

C. Ja wy/
ist dat ghy my ghelooft
en ten sal u
niet berouwen.
D Mijn Meester/
sy comen wederom.
C. Sy sullen
willecomme zijn/
ist dat sy gelt brengen.
B. Ick bidde/
en duert ons
niet langer wandelen/
wildy nemen
dertich pont
voor de twee stucken/
sonder meer te dingen?
ende wy sullen u
gelt tellen.
C. Seker ghy zijt
quellick/
ghy en geester meer omme
of ick verliese
of winne/
'tis u alleens:
nu wel/wel/
laet ons meten.
B. Neen neen/
ick heut voor gemeten/

Alleman.

C. Ia,
wann ihr mir das glaubt,
vnd es sol euch nit
gerewen.
D. Meister,
sie kommen wider.
C Sie sullen sie
willkomm seyn
wann sie geldt mit bringen,
B. Lieber,
lasst vns
doch nit larger vmbgehen,
wolt ihr dreyssig
pfund haben
vor die zwey stucken,
ohn ewig weiter zangen?
so wollen wir euch
gelt zehlen.
C. Fürwahr ihr seyt
vnbillich,
ihr fragts nichts dar nach
ob ich schaden leyde
oder gewin habe,
das gilt euch eben gleich:
nu, nu,
lasset vns messen.
B. Nein, nein,
ich halts für gemessen,

C. Pu es

Espaignol.

C Pues si,
crea me,
que no
os pesarà.
D. Señor,
mira que buelven.
C. Muy bien
seran venidos,
si traen dineros.
B Supplicole
que nos hagays
mas andar passear,
quereys tomar
treynto libras
de las dos piecas, sin
mas gaster palabras?
y os contaremos
dinero.
C. En verdad que soys
muy importunos,
no se les da nada,
aunque yo pierda
o gane,
todo se les vno:
ea sus pues,
to menos la medio
B. Que no
yo lo tengo por biẽ medido

Italien.

C. *Si,*
si me credette,
non ve ne
pentirretto.
D Patrone,
ritornano.
C. Saranno
li ben venutti,
s'egli portano danari.
B. Vi prego,
non si facciatte
piu passeare,
volette haver
trent'a lire
della due pezze
senza piu parolle?
& vi conteremmo
danari.
C. Invero
sette importuni,
non vi curatte,
s'io perdo
o s'io guadagno,
cio vi è tutt'vno:
or sus, sus,
mesuriamlo.
B. Non, non,
in il tengo per mesuratto

Anglois.

C. Yes/
if you do believe me/
and you will not
repent of it.
D. Master/
they come again.
C. They sal be
welcome
if they bring money.
B. I pray you/
do not cause us
to make more labour/
will you take
thirty pounds
for both the pieces
without any words
and we will (mone?
tel you money.
C. Truelie you are
tedious/
you care not/
whether I lose
or winne/
it is all one unto you:
go to/go to/
let us measure it.
B. No/no/ (lured.
I take it as if it were mea-

Portuguez.

C. Si,
pois se me crerdes,
naõ vos
arrependereys
D Señor, oulhay
que tornaon.
C Serano muy
bein vindos,
se trazem dinheyro,
B Rogo vos, que
naon vos facays
mays passear,
quereys tomar
trinta livras
das duas pecas, sem
mais gastar palavras
o contarvos hemos
dinheyro
C En verdade que soys
muy impertunos,
naõ vos da nada,
ayn la que eu perca
ou ganhe,
todo vos he hum:
ora sus, pois
midamos.
B. Naon,
eu o tenho por bem medido

mida

Latin.

In tua fide
lubens aquiesco:
cape, en tua pecunia:
C. Hic Angelotus
minutulus est.
Hic solatus
injusti ponderis est.
Ho partes decem
solidorum sunt accisæ.
Hic Ducatus
non est justi ponderis.
Hic coronatus Flandricus
non est usu receptus.
Hic regalis
ex vili auro cusus est.
Hic dalerus non est
puri argenti.
Hi regales Hispanicis
sunt adulterini
ac vitiati
B. Per difficilis es
in accipienda pecunia,
id si præ-
scissem,
etsi mihi
merces tuas vendidisses
viginti libris,
non hercle

François.

ie m'en fie
bien en vous: tonez,
voila vostre argent.
C. C'est Angelot
est trop court.
C'est escu au soleil,
est trop leger.
Ces pieces de dix
sols sont roignees.
Ce Ducat
n'est pas de poids.
C'est escu de Flandres
n'est pas de mise.
Ce Real
est de bas or,
Ce Dallar n'est pas
de bon argent,
Ces reales d'Espaigne
ne sont pas
de bon alloy
B. Vous estes bien difficile
a recevoir argent,
si i'eusse sceu
cela,
quand vous m'eussiez,
vendu vostre marchandise
pour vingt livres,
veritablement

Flamen.

ick betrouwe mij
wel op u:
hout/daer is u gelt.
C. Dese Engelot is
te cleyne.
De sonne croone
is te licht.
Dese stucken van thien
schellinge syn geschroept
Desen Ducaet
en is niet gewichtich.
Dese vlaemsche croone
en is niet gangbaer.
Desen Reael
is van slecht gout.
Desen Daelder en is
geen goet silver.
Dese Spaensche realen
en zijn niet goet
van allope
B. Ghy zijt wel quellick
om gelt t'ontfangen/
had ick dat
geweten/
al hadt ghy mij (kocht
u coopmanschap ter
voor twintich ponden/
voorwaer

Alleman.

ich trawe euch
das wol zu:
haltet auff, hier ist ewer gelt
C Dieser Engellot
ist viel zu klein.
Diese sonnen kron
ist zu leicht.
Diese stucken von zehen
schilling seynd beschnitten.
Dieser Ducat
ist nit gewichtig
Diese Flamische cron
ist nit gangbar.
Dieser real
ist von schlechtem goldt.
Dieser thaler ist
kein gut silber.
Diese Spanische real
seynd nit von guter
azerterien.
B. Ihr seydgar wunder-
lich gelt zu empfangen,
hette ich das
gewust,
wan ihr mir euwre
waar hettet geben wollen
für zwentzig pfunnt,
warlich

bien

Espaignol.

bien me fio
en v m
pues tomad, he ay su dinero.
C Este Angelote
es muy chiquito.
Este escudo el sol
es muy ligero.
Estas pieças de diez
sueldos on contrados al
Este ducasto (derredor,
nos es de peso.
Este escudo de Flandes
no se podria passar.
Este real
es de simple oro.
Este tallar no es
de buena plata
Estas reales de España
no son
buenos.
B. Fastidioso soys por cierto
en recibir dineros,
si yo supiera
aquello,
aunque me vbiesades
vendido vuessa mercadero
para veynta libras,
en verdad,

Italien.

mi fido.
di voi:
pigliatte il vostri danari.
C Questo Angelotto
è troppo picciolo.
Questo scutto del sole
e troppo leggiero
Quello pezze de dieci
soldi sona rasate.
Queste Ducatto
non e di peso.
Questo scutto de Flan-
dra non è valutato.
Quel reale
è di basso oro.
Questo dallaro
non è di bono argento.
Quelli reali di Spagna
non sono
di bona liga
B. Sette fastidioso
nel ricever dunari,
s'io havesse saputto
questo,
ancora che m'haurestì
dato la vostra marcantia
per venti lire,
in vero,

Anglois.

p trust
pon well:
take pon manie.
C. This olde Angel
is to short.
This French crowne
is to light.
These peeces of ten
scillinges be cropped
This Ducate
is not of weight.
This crowne of Flaun-
ders is not cozant.
This rpall
is base golde
This dallder is not
of good silver
These Spanish reals/
are not
of good mettell
B you are vern difficult
in recoaving of money/
if I had known
that/
if pou had solde me
pour marchandise
for twentie poundes/
verely/

Portugnez.

be'n me fio
em v. m.
tomayo vosso dinheyro.
C. Este Angeloto
he muy pequeno
Este escudo de sol
he muy ligeyro.
Estas mœdas de dez
soldos saon cerceadas.
Este Ducado
naon he de peso,
Este escudo de Frandes
naon se poderia passar.
Este realne
de ouro baixo.
Este taller naon he
de boa prata:
Estes reades de Espana
naen saon
boms.
B. Fastioso soys por certo
em receber dinheyro,
se eu soubera
isso,
ayndaque me ouverens
vendido vossa mercadorio
por vinte livras,
em verdade

Latin.

eas accepturus
eram.
C. Mi domine, tuæ
optionis est, (tere:
eas vel accipere vel omit-
non tantum mihi lucri
adferunt, ut vel injusti
ponderis pecunia
accipienda sit,
vel que expendi nequeat.
B Equidem
eam neque percussi,
neque attosi.
C Facilè istuc credo,
at ego id
præstare nequeo.
B. En tibi
crumenam meam,
satisfacito ipsi tibi ex
animi tui sententia.
C. Hic solidus
adulteratus est.
B. Affigito eum
huic postí.
C Ita fiet,
profer malleum
& clavum,
Velim

François.

ie n'en eusse point
voulu.
C. Monsieur,
il est a vostre choix de
le prendre ou de laisser:
ie n'y gaigne pas
tant que ie doive
prendre de l'argent
court,
ou qui ne soit desmise.
B. Vrayement ie ne i'ay
pas songe,
ny rogne
C. Ie le croy bien,
mais ie n'y scauroye
que faire.
B. Tenez
voyla ma bourse,
payez vous
a vostre contentement.
C. Voyla vn sol,
qui est faux
B Attachez le
a ce pesteau.
C. Il sera fait,
apportez moy le mar-
teau & vn clou,
Ie voudroye

Flamen.

ick en soude seniet
begheert he bben.
C. Mijn Heere/
ghy hebt keur
dat te nemen ofte laten:
ick en winner so veel
niet aen, dat ick hooze
licht gheld te
nemen/
of dat ongangbaer zy.
B Ick en hebs sicker
niet ghemunt/
noch ghescheyrt
C Ick geloof wel
maer ick en kans
niet ghebeteren.
B. Hout
daer is mijn bezse/
betaelt u
naer u genoegen.
C Daer is eenen schel-
linck die valsch is.
B Nagelt hem
aen desen sijl
C. Tsal geschieden/
bringt mij den hamer
ende eenen nagel.
Ick woude

Alleman.

ich wolte sie nit
darfur genemmen haben.
C Herr,
es stehet bey euch,
nemets oder lassets,
ich hab so grossen gewin
nit daran, dass ich solte
zu leicht gelt
nemen,
oder welches nit gangbar ist.
B. Ich hab es warlich
nit geschmidt,
noch geschrotet.
C. Das glaub ich wol,
aber ich wusse nit
was ich damit thun solte.
B. Hier nemet
meinen beuttel,
vnd bezahlt euch
ewres gefallens.
C. Dasz ist
ein boser schilling.
B. Nagelt ihn
an den pfosten.
C. Das sol geschehen.
bringet mir den hamer
vnd einen nagel her.
Ich wolte

que no

Espaignol.

que no la
quisiera.
C. Señor,
v.m. tiene su libre voluntad
de lo tomaro dexar:
no gano
tanto, que yo deveria
tomar dinero que no
sea de peso,
o que no se podra passar.
B. En buena fe, que no
lo he sojardo,
ni cortado al derredo.
C. Bien lo creo,
pero no puedo
remediar por ello.
B. Pues tomad
caraday mi bolsa,
paga os mesmo
a su plazer.
C. He ay vn sueldo
que es falso
B. Enclavedle
à este pilar.
C. Assi se harà,
que me traen vn martyl-
lo y vn clavo.
Yo quisiera

Italien.

che non la domandeua
per il prezzo.
C. Signor,
é in vostra elettione
de pigliar la o de lasciarla:
non ci guadagno
tanto, che io
debba pigliar danari
liggieri,
& chi non si ponne spondere.
B In vero se non li ho
battuti,
ni tosati.
C. Ben lo credo,
ma non ne posso
far altro.
B Piglate
eteo la mia borsa,
pagatevi
a vostro contento
C. Vedette la vn soldi
che é falso.
B Attacatele
a questo pilastro.
C. Cosi sara fatto,
portatte mi il martello
con vn chiodo.
Vorres che

Anglois.

I would not
have it.
C. Sir/
it is at your choice
to take it or leave it:
I doo not get so much
in it/that I should take
anie light
money/
or which is not corant:
B. Truely I have
not copped it/
neither clipped.
C. I beleeve it well/
I knowe no
help in it.
B Holde
there is my purse/
pay your self
at pleasure.
C. There is a counterfet
shilling.
B. Na ple it
at thist thzeshal.
C. It shal be doone.
bzynge mee an hammer
and a naple.
I would

Portuguez.

que a naon
quisera.
C. Señor, (tada
v. m. tem livre a sua von-
de o tomar ois deixar:
naen ganho
tanto, que aia
de tomar dinheyro
que naon seia de peso,
ou que naõ se possa passar.
B. Em verdade que es
naon bati,
nem cerecado.
C Bein o creo,
mas eu na on posso
remedeallo.
B. Pois tomay
eis hi à minha bolsa,
pogayuos a
vosso vontade.
B Eis hi hum soldo
que he falso.
B. Encravayo nesta
coluna.
C. Assi se fara
trazeyme hum martello
com hum prego.
Eu quisera que

aure

Latin.

aures ejus
qui hunc cudit
ita clavo transfixas
ut hic est.
B Minimum hic
esset periculi.
Verum agè,
num satis tibi factum est?
C Etiam domine mi:
habeo tibi gratiam,
ne parcas vlli rei
quæ penes me est,
seu in diem emere velis,
seu in præsente pecunia.
B Ago gratias domine,
Heus baiule hanc
sercinam tergo accipe,
eamque defer
in diversorium meum.
E Ignoro vbi,
hospitio excipiatis,
mi domine.
B Ad intersigne leonis au-
in platea Cameria,
ac jube
apparari
prandium,
mox enim

François.

que les oreilles de celuy
qui l'a coigné,
fussent aussi bien
clouees comme il est.
B. Il n'y auroit point
de danger.
Orsus,
estes vous content?
C. Ouy Monsieur,
ie vous remercie,
n'espargnez chose
que vaye,
aussi bien sans argent,
qu'avec argent
B. Grand merci Sire.
Porte faix, charge
cela sur vostre doz,
& le portez
en mon logis,
E. Ie ne scay
ou vous estes logé,
Monsieur.
B A l'enseigne du lion d'or
en la rue de la Chambre,
& dites
qu'on apreste
le disner,
car nous serons la

Flamen.

dat d'oozen vanden gene
dien ghesiagen heeft/
so wel genagelt waren
als hy is
B. Waer en soude
niet aen gelegen zijn.
Nu wel/
zydy te vreden?
C. Ja ick mijn Heere/
ick bedancke u/
en spaert geen dinck
dat ick hebbe/
soo wel sonder gelt
als met ghelde
B Danck hebt heere.
Arbeyder, neemt dat
op uwen ruggha/
ende draghets
in mijn herberghe.
F Ick en weet niet
waer ghy ter herbergen
zijt mijn heere.
B. In den gulden leeu
inde Camerstrate/
ende seght
datmen eten reede
make/
want wy sullen daer

Alleman.

dasz dasz ienigen ohren
der ihn geschlagen hat,
so angeschlagen weren
als dieser schilling.
B. Da solt nit viel
an gelegen seyn.
VVolan,
seydihr zu friedenz
C. Ia herr,
ich dancke euch,
vnd sparet nichts
das ich habe,
so wol sonder geldt
als mit geldt
B Danck habet herr.
Tagloner, neme das
auff deinen rucken,
vnd tragt es
in mein herberg.
F Ich weiß nit
wo ewre herberg ist,
herr,
B. Zum guldenen lewen,
in der Cammerstrassen,
vnd sag
man sol das essen
fertig machen,
dan wir wollen

qua

Espaignol.

que las orejas de aquel
que los ha forjado
fuessen tambien clava-
dos como el es.
B En esso no hauria
peligro.
Pues sus,
os contentays?
C Señor si:
yo se lo agradesco,
no ahorray: cosa
que yo tenga,
tan libremente sin dinero
como con dinero
B Beso os las manos señor,
Ganapan, tomad
esto à cuestes,
y llevadlo
en my posada.
F. No se
andonde v. m. se aloja,
Señor.
B. En el leon dorado
en la calle de las Cameras,
y dezid
que aparejan
el comer,
porque luego

Italien.

l'orrechie de colui
chi l'ha battutto,
fossero cosi ben attacate
come egli é.
B. Nulla
importerebbo.
Orsus,
sete contento?
C. Si Signore:
vi ringratio,
non sperniate cosa
ch io habbia,
cosi sensa danari come
con danari.
B. Vene ringratio patrõ mio
Facchine, caricatte
questo su le vostre spalle,
& portatelo
alla mia hosteria.
F. Non so
doue sete logiatto,
signor mio.
B. alla insegna del liõ d'oro,
nella strada de la Camera,
& ditte
ch'apparechino
il disnare,
che subito

Anglois.

that the eares of him
which hath copned it/
were as well nayled
as it is.
B It would bee
no hurt at all.
Now/
are you contented?
C. Yea Sir:
I thanke you/
spare nothing
that I have/
aswell without money/
as with money.
B. God a mercy sir.
Porter lay this
upon your barke/
and carient
to my lodging.
F. I knowe not
where you do lodge/
Sir.
B At the golden lion/
in the Chamberstreete/
and tell them
that them wil prepare
the dinner/
for wee shall bee

N 2

Portuguez.

as orelhas daquelle
que o ha forjado,
fossem taõ bem encravadas como elle he.
B. Nada isso
importaria.
Ora sus,
soys contento?
C Si Señor:
agarde covolo,
naõ perdoeys
a cousa que eu tenha,
taon livremente sem dinheyro como com elle.
B. Beyo volas manos Señor
Mariolla, tomay
isto as costas,
e levay o a
minha pousada.
F. Naon seyaonde V.M.
pousa,
Señor.
B. Em o liaõ dourado,
na rua das Camaras,
e dizey
que tenhaon prestes
a comida,
porque logo,

adfuturi

Latin.

adsuturi sumus.
C. An coemamus
vnam aut alteram pupam
nostris filiolis?
B. Tu emito
utrique nostrum.
B. Agedum hospita,
est quod prandeamus?
G Lavate
ubi visum erit,
& accumbite.
B Cura insterni
& infrenari equos
nostros:
oportuit nos iam nunc
duobus miliaribus
hinc abesse.
C Age, erecti
prandeamus.
Eamus.
E. Subducamus rationem
domine hospes,
quantum debemus?
H. Debetis
quatuor solidos
& sex denarios,
in singulos equites.
B. Accipe,

François.

incontinent.
C. Acheterons nous
vne poupette en deux
pour nos enfans?
E. Achaterz en
pour nous deux.
B. Et bien hostesse
disnerons nous?
G. Lavez vous
quand il vous plaira,
& allez vous seoir.
B. Faites seller
& brider nos
chevaux:
nous devrions desia
estre a deux lieües
d'icy.
C. Sus, disnons
tout debout.
Allons
E. Contons
mon hoste,
que devons nous?
H. Vous devez
quatre sols,
six deniers
homme & cheval.
B. Tenez,

Flamen.

terstont zijn.
C. Sullen wy een popken of twee coopen
voor onse kinderen?
E Coopter
voor ons beyden.
B. Wel/weerdinne
sullen wy gaen eten?
G. Wascht u/
alst u belieft/
ende gaet sitten.
B. Voet onse paerden
sadelen ende
tooinen:
wy behooren altreede
over twee mijlen
van hier te zijn.
C. Voorts/laet ons
al staende eten.
Laet ons gaen
E. Laet ons rekenen
Heer weert/
wat zijn wy schuldich
H Ghy zijt schuldich
vier schellingen
ses penningen
man ende paert.
B. Vout daer

Alleman.

bald da seyn.
C. Sollen wir ein popp
oder zwo kauffen
vor vnsere kinder?
E. Kauffe
für vns beyden.
B. VVol wirtin,
sollen wir essen?
G. VVaschet euch
wan ihr wolt,
vnd setz et euch.
B. Lasset vnsir pferdt
satteln vnd
zaumen:
VVir wollen ietzt albereit
zwo meil wegs
von hinnen seyn.
C. Fort, lasset vns
stehendt essen.
Lasset vns gehen.
E. Lasset vns rechenen
herr wirth,
was seynd wir schuldig?
H. Ihr seydt schuldig
vier schilling,
vnd sechs pfenning
fur man vnd pferdt.
B. Nemet hin,

seremos

Espaignol.

seremos ay
C. Compraremos
vna muñeca o dos
por nuestros niños?
E. Comprad las
para nos dos.
B. Puer señora husepeda
hemos de comer?
G. Laven se vs. ms.
quando quisieren,
y vayã de despues assentar.
B. Hazed sillar
y enfrenar nuestros
caballos:
ya deveriamos ser
dos leguas
de aqui.
C. Pues sus, comamos
nepie.
Vamonos.
E. Cuentemos,
Señor huesped,
que es lo que devemos?
H Vs. ms. deven
quatro sueldos
y seys gruessos
por hombre y caballo.
B. Tomad ay,

Italien.

ci sarem?
C. Compraremmo noi
vn bambino dei
per nostri putti?
E. Compratene doi
per noi
B Ben hostessa
desianemmo noi?
G. Lavatevi quando
vi piaccia,
& asseniatevi.
B. Fatte sellar
& mettre la briglia
a nostri cavalli:
diveriamo esser
lontanigia due leghe
de qui.
C Via, mangiamo
in piedi.
Andiamo.
E Contiamo
messer l'hoste,
che vi debbiamo?
H. Dovette
quatro soldi,
sei danari
homo & cavallo.
B. Tegliatte,

Anglois.

there by and by.
C. Shall wee bupe
a baby or two
for our childzen?
E. Bupe some
for vs both.
B. Well hostesse
shall wee dine?
G. Washe
when it please you/
and go and sit.
B. Cause our horses
tho bee sadled and
bridled:
whee should bee
two miles
hence.
C. Goto/let vs dine
standing.
Le vs go/
E. let vs have a rekening
mine hoste/
what dowee owe?
H You owe
foure shillinges/
six pense
man and horse.
B. Hold/

N 3

Portuguez.

seremos ja.
B. Compraremos
huna ou duas bonequas
para os nossos menimos.
E. Compray duas
para nos.
B. Pois Señora hospeda,
avemos de comer?
H. Lavem se v. m.
quando quiserem,
e vaon se despois e sentar.
B. Fazey sellar
e enfrear nossos
cavallos:
ia diveramos estar
duas legoas
da qui.
C. Ora sus, comamos
em pé.
Vamonos
C Contemos
señor hospede,
que he o que devemos?
M VV MM. deven
quatro soldos,
o seys grossos
por homem o cavallo.
B. Tomay hi,

satis

Latin.

satin hoc tibi est?
H. Etiam domine.
B. Vbi est ancilla?
Accipe amica mea,
istuc aciculis insumes.
Puer, aducito hoc
equum meum
num probè curatus est?
I Est domine,
nihil ipsi rerum,
necessariarum defuit.
B En tibi
congiarium,
ut sum pollicitus,
mei ut
alias
memineris:
I. Habeo gratiam
vir optime,
semper me promptum
ac paratum invenies
ad tibi obsequendum:
ne hinc parcas
hospitio
quoties hac iter habebis
nam non minus commodè
ac liberaliter
hic excipieris,

François.

estes vous content?
H. Ouy Monsieur.
B Ou est la chambriere?
Tenez m'amie,
voyla pour vos espingles.
Vallet, amenez icy
mon cheval,
l'as tu bien pensé?
I Ouy Monsieur,
il n'a eu
faute de rien.
B, Tien, voyla
ton vin,
comme ie l'ay promis,
afin que tu
tu souviene de moy
une autre fois
I. Grand mercy
monsieur,
vous me trouverez
tousiours prest
à vous faire service:
n'espargnez pas le
logis
quand vous passerez
car vous y serez
autant bien traitté,
& servi,

Flamen.

zydy te vreden?
H. Ja ick myn Heeren.
B Waer is de maerte?
hout myn lief
dats voor u spel gelt.
Kuecht/ brengt hier
myn paert/
hebt ijt wel bestelt?
I. Ja ick myn Heere/
her en heeft niet met al
len gebrack gehadt.
B Neem/dats
u drinckgelt:/
soo ick u beloof: hebbe/
op dat ghy myndet
op een ander tijt
ghedachtich zijt.
I Ick danck u
myn Heere
ghy sult ma altijt
bereyt vinden/
om u dienst te doenn:
spaert de
herberge niet
als ghy hier door coemt
want ghy sulter
so wel ghetoeft
ende gedient worden/

Alleman.

seydihr zufrieden?
H Ia herr,
B. Wo ist die magdt?
Sihe da mein freundin,
nemt dissür knopfnalden-
Hausknecht, führe (geld
mein pferdt her,
hastu es auch wol versehen?
I. Ia Herr,
es hat kein mangel
gehabt.,
B Sihe da, nemme
trinck geldt,
wie ich dir verheissen hab,
der versachen, dass du
auff ein andermal
meiner gedenckest.
I Habet grossen danck
Herr,
ihr werdet mich ieder zeit
bereyt finden.
euch zu dienen:
spaert der
herberge nit
wan ihr her kompt,
dan ihr da
so wol gehalten (soll,
vnd euch gedienet werden

os con-

Espaignol.

es contentaysi?
H. Señor si.
B. Que es de la moça?
tomad hermana,
heay para al fileres.
Moço tread me aqui
mi caballo,
avido buen recaudo?
I. Si Señor,
no le ha
faltado cosa ninguna.
B. Tenay
para tu vino,
como te he prometido,
para que
te accuerdes de mi
en otro tiempo
I Beso las manos de
v. m. mi Señor,
v m me hallara
siempre aparejado,
à su servicio:
no a korto essa
casa
quando v m. aqui passara,
porque sera
an bien tratado
y servido,

Italien.

sette contento?
H. Si signore
B. Doue é la santesca?
Pigliatte sorella,
la benandata
Garzone, mena qui
el mio cavallo,
Hai tu ben trattato?
I Signor si,
non li è
mancato nulla.
B. Piglia la
per il vino,
come ti havea promesso,
a fin che
vn altra volta
tu ti recordi di me,
I Gran mercé
signor mio,
mi trovarette
sempre pronto
a farvi servicio:
& non sperniatto
l'hosteria
quando ci passarette,
perche vi sarettò
cosi ben trattato
& servito,

Anglois.

are you contented?
H. Yea Sir/
B Wherre is ye maydē
hold my shee freend/
ther is for yours paines.
Knave/ bring hither
my horse have
you dressed him well.
I. Yea Sir/
he id wante
nothing
B Hould ther is sone
to drinck/
as I have promised thee
to the end that thou
an other time
maest remember mee.
I I thank you
Sir/
you shal find mee
at al times readie/
to do you service:
spare noo thee
lodging (re ty
when you shal passe hee-
for you shalbe
as well used
and served/

N 4

Portuguez.

estays contente?
H. Señor si.
Que he da moca?
tomay irmana, vedes
hi para alfineytes.
Moco trazeyme aqui o
meu cavallo,
areyhe vos bem tratado?
I. Señor si,
nacn lhe faltado
nada.
B. Tomay para
vosso vinho,
como vos hey prometido,
paraque vos
lembreys de mi
outra vez.
I Beyo as maos de v. m.
meu señor,
v. m. me achara
sempre aparelhado
a seu servicio:
e naon deixe ella
casa
quãdo v m. por aqui passar
porque sera
naon bem tratado
e servido,

quam

Latin.
quam in quovis diverso-
rio Antverpiano.
B. Ita re ipsa comperi:
nunquam hoc cum altero
commutavero.

Numeri.

Vnus, duo, tres, quatuor,
quinque, sex,
septem octo,
novem, decem, vndecim,
duodecim, tredecim,
quatuordecim, quindecim,
sexdecim, septendecim,
decem & octo, decem & (novem,
Viginti,
viginti vnum,
viginti duo,
viginti tria,
Triginta, quadraginta,
quinquaginta, sexaginta,
septuaginta, octoginta,
nonaginta, Centum,
Mille, decem milia,
centum millia,
decies centum millia,

François.
qu'en logis
qui soit en Anvers.
B. Ie l'ai ainsi trouvé
ie ne le changeray
point pour vn autre.

Le Nombre.

Vn, deux, trois, quatre,
cincq, six,
sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize, dix sept,
dix huict, dix neuf,
Vingt,
vingt & vn,
vingt & deux
vingt & trois.
Trente, quarante,
cinquante, soixante,
septante, huictante,
nonante, Cent,
Mille, dix mille,
cent mille
Million.

Flamen.
als in eenighe herberge
die in Antwerpen zy
B. Ick hebt so gevonde
ick en salse om een an-
der niet veranderen.

'tGhetal.

Een/twee/drie/vier/
vyve/sesse/
seven/acht/
negheu/thien/elve/
twaelf/derthien/
veertthien/vijfthien/
sestthien seventhien/
achtien/negheuthien/
Twintich/
eenentwintich/
tweentwinch/
drientwintich/
Vertich/veertich/
vijftich/tsestich/
tseventich/tachentich/
negentich/Hondert/
Duysent/thien duysent/
hondert duysent/
Millioen.

Alleman.
als in einer herberg
die in Antorff seyn mag.
B Ich hab es so befunden,
ich wil sie eines andern
halben nit endern.

Die zahl.

Ein, zwey, drey, vier,
fünff, sechs,
siben, acht,
neun, zehen, elffe,
zwelffe, dreyzehen,
vierzehen, fünffzehen,
secszehen, sibenzehen,
achtzehen, neunzehen,
Zwentzig,
ein vnd zwentzig,
zwey vnd zwentzig,
drey vnd zwentzig,
Dreissig, vierzig,
funffzig, sechtzig,
sibentzich, achtzig
neuntzig, Hundert
Tausent, zehen tausent,
hundert tausent,
Million.

COMO

Espaignol.
como en meson
que sea en Anveres:
B. Assi lo he hallado:
no le mudarè
por algun otro.

Los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seys,
siete, ocho,
nueve, diez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
diez y seys, diez y siete,
diez y ocho, diez y nueve,
Veynte,
veynte y vno,
veynte dos.
veynte y tres,
Treynta, quarenta,
cinquenta, sesenta,
setenta, ochenta,
noventa, Ciento,
Mill, diez mill,
cien mili,
Million.

Italien.
como in qualsi voglia
altra di Anversa.
B. Cosi lo ho trovato:
& non la cumbiarò
por vn altra.

Il Numero.

Vno, due, tre, quattro,
cinque sei,
sette, otto,
nove, diece, vndici,
dodici, tredici,
quattordici, quindici,
sedici, diecisette,
diciotto, diciennove,
Vinti,
vinti vno,
vinti due,
vinti tre,
Trenta, quaranta,
cinquanta, sessanta,
settanta, ottanta,
nonanta, Cento.
Mille, dieci mila
cento mila,
Milione.

Anglois.
as in anve lodging
within Antwerp
B. I have found it so/
I wil not for another
rheanuge it.

The Nombers.

One/twoo/three/foure/
five/six/
seven/eight/
nyne/ten/eleven/
twelve/thirteene/
fourteene fifteene/
sixteene/seventeene/
eightteene/neyneteene/
Twentie/
one and twentie/
two and twentie/
three and twentie/
Tirtie/fortie/
fiftie/sixtie/
seventie/eightie/
nynetie/an Hundred/
a thousand/tē thousand/
an hundred/thousand/
a Million.

Portuguez.
como em est alagem
que aia em Anvres.
B Assi o hey eu achade:
naon mudarey
por nenhuna outra.

Os Numero.

Hum, dous, trez, quatro,
cinco, seys,
seto, cyto,
nove, dez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
dezaseys, desasete,
dezoyto, desanove,
Vinte,
vinta hum,
vinta dous,
vinta trez,
Trinta, quarenta,
cincoenta, sessenta,
setenta, oytenta,
noventa, Cento,
Mil, dez mil,
cem mil,
Conto.

De diebus

Latin.
De diebus hebdomadis.

Dies dominicus,
Dies lunaris,
Dies martis,
Dies mercurialis,
Dies Iovis,
Dies Veneris,
Sabbatum,
Hebdomadas
vnus dies,
octo dies,
quindecem dies,
mensis,
annus,
dimidiatus annus,
dies solutionis.

Octavum Caput, de ratione cõscribendi epistolas, literas, obligatorias & apochas.

Forma scribendi epistolam ad amicum.

François.
Les iours de la semaine.

Dimanche,
Lundi,
Mardi,
Mercredi,
Ieudi,
Vendredi,
Samedi,
Vne semaine,
vn iour,
huit iours,
quinze iours,
vn mois
vn an,
vn demi an,
vn terme.

Le VIII. Chap. pour apprendre à faire missive, conventions, obligations & quitances.

Vne missive pour escrire à aucun amy.

Flamen.
De dagen vander weecke.

Sondach/
Maendach/
Dystdach/
Woonsdach/
Donderdach/
Vrydach/
Saterdach/
Een weecke/
eenen dach/
acht dagen/
vijftthien dagen/
een maent/
een jaer/
een half jaer/
eenen termijn.

Dat VIII. Capittel, om te leeré maken missiven, voorwaerden, obligatien ende quitancien.

Een missive om te schryven aen eenigen vrient.

Alleman.
Die tag der wochen.

Sontag,
Montag,
Dinstag,
Mirwoch,
Donnerstag,
Freytag,
Sambstag, Sonnabent,
Ein woche,
ein tag,
acht tag,
funffzehen tag,
ein monat,
ein iar,
ein halb iar
ein termin.

Das VIII. Cap. Wie man sol lehren machen missive, cõvention obligation, vnd quitantzen.

Ein missive zu schreiben an seinen freundt.

Lat

Espaignol.
Los dias de la semana.

Domingo,
Lunes,
Martes,
Miercoles,
Iueves,
Viernes,
Sabado.
Vna semana,
vn dia
ocho dias,
quinze dias.
vn mes,
vn año,
vn medio año,
vn termino,

El VIII. Cap, para enseñar á hazer cartas mensageras, conciertos obligationes, y quitanças.

Vna carta para escrivir a algun amigo.

Italien.
I giorni della settimana.

Dominica
Lunedi,
Martedi,
Mercoledi,
Giovedi,
Venerdi,
Sabbato.
Vna settimana,
vn giorno,
otto giorni,
quindeci giorni,
vn mese,
vn anno,
mezzo anno,
vn termino.

Il VIII. Capitolo per imparare a fare lettre missive, contratti, obligi, & chitanze.

Vna lettra perscrivere ad vno amico.

Anglois.
The dayes of the weke:

Sundaye/
Munday/
Tewesday/
Wensday/
Thursday/
Fryday/
Saterday/
A weeke/
a daye/
eight dayes/
fiftrene dayes/
a month/
a yeare/
an half yeare/
a terme.

The VIII. Chapiter, for to learne to make letters, conventions. obligations, and quittances.

A letter to write to any frinde.

Portuguez.
Os dias da somana.

Domingo,
Segunda feyra,
Terca feyra,
Quarta feyra,
Quinta feyra
Sesta feyra,
Sabbado.
Huma somana,
hum dia,
oyto dias,
quinze dias,
hum mes,
hu'ano,
hum meyo ano,
hum termo.

O VIII. Capitulo. Para ensinar a fazer cartas mandadeyras, contratos, obligacoens, e quitancas.

Huna carta para escrever à algun amigo.

Super-

Latin.
Superscriptio.

Ad
charissimum
patrem meum
Petrum a Barlemont,
habitantem Antwerpiæ
in excelsa platea,
proximo scutum aureum.

Venerande
& amantissime pater,
commendo me quam
possum humilimè,
tuæ benevolentiæ,
atque itidem
charissimæ,
meæ matri,
certiorem te facio
me bellè valere,
Dei benignitate:
sed hoc te scire velim
chare pater, me teneri
magno desiderio
cognoscendi
qui tecum agatur;
nam tibi
scripsi

François.
La superscription.

C'este lettre
soit donnee
à mon cher pere
Pierre de Balaimont,
demeurant à Anvers
en la haute rue,
joignant l'escu d'or.

Treshonoré
& bien aymé pere,
ie me recommande
treshumblement
a vostre bonne grace,
& aussi semblable-
ment a ma
tresaimée mere:
Sachez que ie suis
en bonne prosperité,
Dieu en soit loué:
mais sachez aussy
cher pere, que i'ay
grand desir
de sçavoir
comme il vous est:
car ie vous ay
escrit

Flamen.
Dat opschrift.

Desen brief
sy ghegheven
mijnen beminden vader
Peter van Barlemont,
woonende t'Antwerpen
inde hoochstrate,
naest den gulden schilt.

Seer eerweerdige
esi wel beminde vader/
ick ghebiede my
seer ootmoedelick
in u goede gratie
ende oock desgelijcks
tot mijnder
seer beminder moeder:
weet dat ick ben
in goeden voorspoede/
God zy ghelooft:
maer weet oock
lieve vader dat ick heb
groote begeerte
te weten
hoe dat met u is/
want ick hebbe u
ghescyzeben

Alleman.
Die vberschrift.

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barlemont,
wohnend zu Antorff
in der hohen strassen,
nechst den gulden schildt.

Ehrwürdiger
vnd hertz lieber vatter,
ich erbiette mich
gantz demittiglich
zu ewrem guten willen,
vnd gleichfals
meiner allerliebsten
mutter:
ich lasse euch wissen,
dass ich noch frisch vnd ge-
Gott seyge. (sund bin,
lobt: aber ich wolt dasz
ihr wist lieber vatter,
das ich grosse begird had
zu wissen,
wie es mit euch stehe,
dann ich hab
euch geschrieben,

Espaignol.
El sobre-escrito.

Esta carta
sea aderecada
a mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
estante en Anveres
en la calle alta,
cabe el escudo dorado.

Muy honrado
y mi y amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en
vuestra buena gratia,
y assi similmente
à mi
muy amada madre.
Sabed que yo soy
en buena prosperidad
Dios sea loado:
pero sabed tambien
caro padre, que tengo
gran desseo
de saber
como sea con vos,
porque os tengo
escrito

Italien.
Il sopra scritto.

Questa lettera
si data
al mio caro Padre
Pietro di Barlaimonte,
habitante in Anversa
nella strada alta,
presso allo sculo d'oro.

Molto honoranda,
& caro padre,
mi raccommando
humilmente alla
vostro buona gratia,
& parimente
alla mia
cara madre,
Sapiate c'io sono
in prospero stato,
Dio ne sia lodato:
ma sappiate anche
caro padre, ch'io hò
grande sidederio
di sapere
come sia con voi,
perch'io v'ho
scritto

Anglois.
The superscription.

This letter
be geven
to my beloved father
Peter of Barlaimont,
dwelling in Antwerp,
in the hichstraete,
next the goldeshilde.

Right worship full
and wel beloved father/
I recommended mee
right humblie
to your good grace/
and also in like maner
to my
well beloved mother:
vnderstand that I am
in good prosperitie/
God be praysed:
but knowe also
deere father, that I have
great desire
to knowe
how it is with you
for I have
written you

Portuguez.
O sobree scrito.

Esta carta
sara dada
ao meu amado pay
Pedro de Barlamonte,
morador em Anvers
na rua alta,
iunto ao escudo d'ouro.

muy honrado
e muy amado pay,
eu me encomendo
muy humilmente en
à vossa boa graca,
e juntamente
de minha muyto
amada may.
Sabereys que eu estou
em prospero estado,
Deos sei louvado:
mas sabey tambien
amado pay que tenho
grande deseio
de saber
como vos vay,
porque vos tenho
escrito

Latin.

semel atque iterum,
sed nondum
accepi responsum,
id quod
vehementer miror,
tum nesciam
quid in causa esse possit.
Quamobrem de vobis
Vehementer sum solicitus,
metuens
ne quid adversi
vobis accideret.
Precor te igitur
amantissime pater,
ne me
diutius partiaris
esse solicitum:
sed oro te
per amorem tuum
erga me
ut velis me
per literas certiorem facere
de rebus tuis
per hunc tabellarium,
aut quemcumque alium
primum reperias,
scire te velim
& illud mi pater,

François.

deux ou trois lettres,
mais ie n'ay encore
receu nulle response,
dont ie suis
fort esmerveillé,
ne sçachant
d'ou cela peut venir.
Pourtant ay-ie
grand soing de vous,
craignant grandement
qu'aucune adversité
vous soit advenue,
Ie vous prie donc
mon cher pere,
que ne me vueillez
laisser plus longuement
en ce souci:
mais ie vous prie
sur tout l'amour
que me portez,
qu'il vous plaise
me rescrire
de vostre estat
par le porteur de ceste
ou par le premier
que vous trouverez.
Item, sachez
cher pere

Flamen.

twee ofte drie brieven/
maer ick en hebbe noch
geen antwoorde ontfan-
waer af ick ben (gen/
seer verwondert/
met wetende
hoe datter comen mach.
Daer omme hebbe ick
groote sorge voor u/
grootelijx vreesende
dat eenigen tegenspoet
u aengekomen sy.
I. bid u dan
mijn lieve vader/
dat gij mij niet en wilt
langer laten
in dese sorge/
maer ick bidde u
om alle de liefde
die ghy tot mij hebt/
dat u believe
mij te schryven
van uwen state/
by de brenger van desen/
oft by den eersten
die ghy vinden sult:
Item/weet
lieve vader

Alleman.

zwey oder drey mal,
aber noch niemals
kein antwort bekommen,
welches mich
sehr verwundert,
dieweil ich nicht weiss
was die vrsach sey.
Darumb trage ich
grosse sorg vor euch,
vnd sorge dass
euch etwan ein vnglück
begegnet sey.
Derhalben bit ich euch
lieber vatter,
dass ihr mich nicht
lenger lassen wolt
in dieser sorg:
sondern ich bitt euch
vmb alle euwere liebde
die ihr zu mir traget,
dass ihr mir
wollet schreiben
von ewer en sachen,
bey zeygern dieses,
oder bey dem ersten
den ihr finden werdet.
Vrisset auch
lieber vatter,

Espaignol.

dos o tres cartas,
ma no he aun
avido respuesta,
de lo qual estoy
muy maravillado,
no spaiendo
como aquello pueda venir,
Por esto tengo
gran cuydado de vos
temiendo mucho
que alguna adversidad
os ya acontescido.
Supplico os pues
mi caro padre,
que no me querays
dexar mas tiempo
en esta congoxa:
mos os ruego,
por el amor
que me teneys,
que os plaze
escrivir me
de vuestro estado,
con el portador d'esta
ò con el primero
que hallareys.
Tambien sabed
caro padre

Italien.

due ò tre lettere,
ma non ho ancora
havuto risposta alcuna
delche ne resto
molto maravigliato,
non sappendone
la ragione
Perquesto hò io
gran cura di voi,
grandemente temendo
che qualche disgratia
vi sia avenuta.
Prego vi adunque
mio caro padre,
de non lasciarmi
piu longamente
in questa pena:
ma vi prego,
per quello amore
che mi portate,
che mi piaccia
schrivermi
del vostro stato,
per il latore di questa,
ò per il primo
che troverete.
In oltre sappiate
caro padre,

Anglois.

two or three letters/
but I have not yet/
receaved any answer/
wher at I
greatlie marvaile/
not knowing
how that may com.
Therfore have I
great care for you/
greatlie fearing
that any mis fortune
be happened to you.
I pray you then
my deere father/
that you will not
let mee any longer
be in this care:
but I pray you/
of al thee love
that you have towrad
that it plase you (mee/
to write unto mee
of your estate
by the bringer of these/
or by the first
that you shal finde.
Farder understan
deere father/

Portuguez.

duas o trez cartas,
n as naon hay aynda
recebido resposta,
do que estou
muy maravilhado,
naon sabendo donde
isso possa proceder,
Por tanto estou
com grande cuydado de
vos, temendo muyto
que alguna adversidado
naon vos aia acontecido,
Peo-vos por tanto
meu arado pay,
que naon me queirays
deixar mais tempo
nesta pena:
mas rogouos,
por amor que
me tendes,
que queirays
escreverme
de vosso estado
por o portador desta
ou pollo primeyro
que achardes.
Taon bein sabereys
amado pay,

multum

Latin.

multum
mihi opus esse
tribus aut quatuor caroleis,
ad res
mihi necessarias:
quos te oro
ut mittere
mihi velis
per hunc tabellarium:
ne verò existimes, quæso
me expendere pecuniam
meam invitiliter,
reddam enim tibi
rationem
expensorum omnium
quæ mihi
misisti.
Præterea tuam humanitatem oro,
ut me commendes
omnibus amicis nostris.
Nihil est aliud
quod præterea scribam,
quam quod precor
Deum Opt. Max.
ut te per suam clementiam,
semper incolumem
conservet.

François.

que i'ay
grandement a faire de
trois ou quatre florins,
pour m'en
aider en ma necessité:
ie vous prie
que me les
vueillez envoyer
par le porteur de ceste:
& ne vueillez penser
que ie despende mon argent
inutilement,
car ie vous
rendray conte
de tout l'argent
que m'avez
envoyé.
Il vous plaira aussi
de vostre bonne grace,
me recommander,
a tous nos amis.
Autre chose pour le
present ne vous scauroye
sinon (mander,
qu'a Dieu plaise
par sa misericorde,
vous tousiours donner
sa benigne grace,

Flamen.

dat ick hebbe
grootelick van doene
drie oft vier guldens/
om my te helpen
in myner noot:
ick bidde u
dat ghyse my
senden wilt
by dē brenger van desen:
ende en wilt niet meynē
dat ick myn gelt vertere
onnutterlick/
want ick sal u
rekenunge doen
van alle 'tgelt
dat ghy my hebt
ghesonden.
Ende sal oock belieben/
by u goede gratie/
my te gebieden
tot alle onse vrienden.
Anders niet
op desen tijt/
dan dat
God believe
door zijn barmhertichet
u altijt te geven
zijn goedertieren gratie/

Alleman.

dasz ich sehr
von nothen hab
drey oder vier gulden,
mir zu helffen
in meiner noht:
welche ich euch bitte
dasz ihr mir sie
senden wollet
mit bringer dises:
ich bitt aber, wollet nit
meynen dasz ich verzhers
mein gelt vunützlich,
dan ich wil euch
rechnung thun
von allem gelt
dasz ihr mir
geschickt habt.
Vnd weiter bitt ich freundtlich bey ewren guten willen, das ihr mich commendiren wollet bey allen unsern
Nicht mehr (freunden,
auff disz mal,
dan ich bitte
Gott, dass (hertzigkeit
er euch durch sein barm-
alzeit frisch vnd gesund
erhalten wolle.

Que

Espaignol.

que tengo
muy menester tres
o quatro florines,
para ayudar me
en mi necessidad:
yo os ruego
que me los
querays embiar
con el portador d'esta:
y no querays pensar
que yo gasto mi dinero
inutilmente,
porque yo os
darè cuenta
de todo el dinero
que me aveys
embiado.
Assi mesmo sea servido
de vuestra buena gracia
das mis encomiendas à
todos nuestros amigos,
Otra cosa
no por el presente,
sino
que à Dios plega,
por su misericordia
mateneros siempre
en su benigna gracia,

Italien.

ch'io hò
gran besogno di
tre o quattro fiorini
per servirmene
nelle mie necessità:
vi prego
di voler meli
mandare
col portator di questa:
ne vogliate pensar
ch'io splendi i miei
danari inutilmente,
per ch'io
vi darò conto
di tutti danari
che m'havete
mandati
Vi piacerà ancora
di gratia
recommandarmi
a tutti nostri amici.
Non altro
per hora,
senon
ch'io prego Iddio che
per sua misericordia
vi mantenghi sempre
nella sua santa gratia.

Anglois.

that I have
great neede of
three or foure guldens/
for to healp mee
in my necessitie:
I pray you
that you will
send mee them
by the bringer of these:
and do not thinke
that I spend mee money
unprofitable/
for I will
make you accompt
of all the money
that you have
sent mee.
May it please you also
of your good grace/
to recommend mee
to all our frindes/
Nothing els
at this time/
but that
God bouchfase
trough his mercie
to geeve you alwayes
his favourable grace.

O

Portuguez.

que tenho muyta necessidado de
tres ou quatres florines,
para aiudarme
em minhas necessidadas:
roge vos
que mos
queirays mandar
com o portador desta:
e naon queirays cuidar
que eu gasto meu dinheyro inutilmente,
porque eu vos
darey conta
de todo dinheyro
que me aveys
mandado.
Tambien sereys servido
prazendo vos,
dar minhas encomendas
à todos nossos amigos.
Naon hay outra cousa
pollo presento,
se naon que
praza à Deos
per sua misericordia
monterros sempre
na sua santa graca.

Ioann

Espaignol.

Ioannes
da Barlemont,
filius tui amantissimus
habitans Brugis
in foro
ad insigne Coronæ.
Primo die Maij,
anno
Domini nostri millesimo,
quingentesimo,
septuagesimo quinto.
Tibi semper,
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili,
accepi
decimo de Maij,
literas tuas,
datas primo die
eiusdem mensis:
ex quibus
cognovi,
te bene valere,
quod
mihi jucundum est,
& te
magnopere

François.

Par moy Iean
de Barlaimont,
vostre humble filz
demeurant a Bruges
sur le marche,
à la Couronne.
Le premier iour de May,
en l'an
de nostre Seigneur
mille cinq cent
septante & cinq.
Tousiours prest
a vostre service.

Response.

Mon cher filz
i'ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit,
par laquelle
i'ay entendu
que vous estes sain,
ce qui
m'est agreable,
ce que vous avez
grand desir

Flamen.

Wy my Jan
van Barlaimont/
uwen ootmoedigen sone
woonende te Brugge/
op de merckt
inde Croone.
Den eersten dach Meij/
int jaer
onse Heeren
duysent vyfhondert
vyfenseventich.
Altijt bereyt
tot uwen dienste.

Antwoorde.

Mijn lieve sone/
ick hebbe ontfangen
den thiensten dach Meij
uwen brief/
geschreven den eersten
danden voorsende:
by den welcken
ick hebbe verstaen
dat ghy ghesont zijt/
dat welcke
my behagelick is/
ende dat ghy hebt
groote begeerte

Alleman.

Von mir Hans
von Barlemont,
euwer williger sohn,
whonend zu Brug,
auff dem marckt
zu der Kronen.
Den ersten tag May,
im iahr
unsers Herren
tausent funffhundert,
sibent zig und funff.
Euwer allzeit
dienstwilliger.

Antwort.

Mein lieber sohn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deinen brieff,
geschreiben den ersten
desselben,
auss welchem
ich verstanden hab,
dass du gesundt bist,
welches mir
angenem ist,
und dass du
mit grossem lust

Po

Latin.

Por my Iuan
de Barlamonte,
vuestro humilde hijo,
morador en Bruyas
en la plaça
à la Corona.
Al primero dia de Majo
año
de nuestro Señor,
mill y quinientos,
y setente y cinco,
siempre aparejado
à vuestro servicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recebi
al dezeno dia de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del sobradicho:
por laqual
yo he entendido
que estays sano
lo qual
me es agradable,
y que vos tenevs
gran desseo

Italien.

Per mi Giovanni
de Barlamonte,
vostro humile le figlivola,
habitante in Bruggia,
sul mercato,
alla Corono.
Il primo di di Maggio,
nel l'anno
del Signore,
mille cinque cento,
settanta cinque.
Sempre pronto
al servitio vostro.

Risposta.

Caro figlivolo,
horicevuto
alli dieci di Maggio
la vestra lettera,
scritta al primo
del detto:
per laquale
hò inteso
che sete sano,
il che
mi piace,
& che havete
gran desiderio

Anglois.

Wy mee John/
of Barlamont/
your humble sonne
dwelling at Bruges/
on the market
at the crowne.
The first daye of Maye
in the yeare
of our Lorde
a thousand/five hundred
seventie and five.
Alwayes redie
to doo you service.

Answere.

My beloved sonne/
I have receaved
the tenth day of Maye
your letters/
written the first
of the sayde:
by de which
I understand/
that you be in health/
the wich
pleaseth mee very well/
and that you have
great desire

O 2

Portuguez.

Feita por mi Ioaon
de Barlamonte,
vosso humilde filho,
moradar em Bruia-
na praca
à Coroa.
Ao primeyro dia de Mayo,
anno
de nosso Señor,
mil e quinhentos,
e setenta e cinco.
Sempre prestes
à vosso servico.

Resposta.

Amado filho
eu recebi
aos dez dias de Mayo
a vossa carta
escrita ao primeyro
de sobredito:
pello qual eu
hey entendido
que estays de sando
e qual me da
muyto contentamento,
e que tendes
grande desejo

sure

Latin.

scire velle ut
sese res habeant nostræ,
Tum etiam
te misisse mihi
binas aut ternas literas:
sed id certò scias velim
me
nullas alias accepisse,
præter has.
Fueram ad te
sæpius scripturus,
sed non potui
invenire tabellarium,
cui darem literas:
cum etiam
nihil erat
quod necesse esset
ad te præscribere
Quod ad res nostras
attinet
valemus omnes,
Dei benignitate.
Mater tua
laboravit morbo
duos aut tres dies,
ed ea nunc
convaluit,
beneficio Dei.

François.

de sçavoir
comment il nous est.
Aussi que vous
m'avez envoyé
deux ou trois lettres,
mais sachez certes
que ie n'ay
receu nulles autres,
que ceste derniere.
Ie vous eusse
souvent escrit,
mais ie n'ay
trouvé nuls messagers
pour envoyer lettres,
& aussy
ie n'ay eu
choses necessaires
pour vous escrire.
Touchant
nostre estat
nous sommes tous en santé,
Dieu soit loüé.
Vostre mere
a esté malade
deux ou trois iours,
mais elle est maintenant
toute guarie,
graces a Dieu.

Flamen.

te weten
hoet met ons is.
Oork dat ghy my
ghesonden hebt
twee ofte drie brieven:
maer weet sekerlick
dat ick geen andere
en heb ontfangen/
dan desen lesten.
Ick sonde u hebben
dickwils geschreven/
maer ick en hebbe
geen boden gevonden
om de brieven te senden
ende oock/
ick en heb niet gehadt
nootsakelicke dingen
om u te schrijven.
Aengaende
dan onsen state/
wy zijn al ghesont/
God sy geloost.
Uwe moeder
heeft sieck geweest
twee ofte drie dagen/
maer sy is nu
al genesen/
God danck.

Alleman.

begerest zu wissen
wie es mit uns stehe.
Auch dass du mir
geschickt habest
zween oder drey brieff:
aber wisse endtlich
das ich kein andere
empfangen hab
dan diesen.
Ich wolt dir
offt mals geschriben haben,
aber ich hab keinen botten
finden konnen,
dem ich die brieff gebẽ hette
darzu auch
hab ich nichts gehabt
das von nothen ware
dir zu schreiben.
So viel uns
angehet,
seynd wir alle gesundt,
Gott sey lob.
Dein mutter
ist kranck gewesen
zween oder drey tag,
aber sie ist nun
wider gesundt,
Gott sey lob.

de saber

Espaignol.

de saber
como estamos.
Tambien que vos
me aveis embiado
dos otros cartas:
mas sabed por cierto,
que no heningu-
nas otras recebido,
que esta postrera.
Yo os oviera
muchas vezes escrito
mas no he
hallado mensajeros
para embiar las cartas:
y tambien
no he tenido
cosas necessarias
para escrivir os.
Tocante
nuestro estade,
todo estamos sanos,
Dios sea loado.
Vuestra madre
ha sido enferma
dos o tres dias,
pero ella esta agora
toda sana,
gracias a Dios.

Italien.

d'intendere
come stiamo.
Di piu
m'havete mandato
duo o tre lettere:
ma sapiate per certo,
che d'altra non
ho ricevuto,
che questa ultima.
Io vi haurei
scritto spesso
ma non ho
trovato alcun messagero,
per mander la lettera:
ne anche
ho avuto
cosa importanza
da scrivervi.
Circa
al nostro stato,
noi siamo tutti sani,
lo ende sia Dio.
La vostra madre
è stata malata
per due o tre giorni,
ma hora ella ne è
tutta guarita,
la Dio gratia.

Anglois.

to knowe
how it is with vs.
Also that you have
sent mee
twoo or three letters:
but understand for certẽ
that I have
none other receaved/
but this last.
I would have written
often unto you/
but I have not
found any messengers/
for to send the letters:
and also/
I have not had
needfull matters
to write to you
Touching
our state/
wee be all in health/
God be praysed.
Your mother
hath ben sick
twoo or three dayes/
but shee is now
whole againe/
God be thanked.

Portuguez.

de saber
como estamos.
Tambien que vos
me aveys mandado
duas o tres cartas:
mas sabey por certo,
que naõ hei nenhuna
outra recebido
que esta derradeyra.
Eu vos ouvera
muytas vezes escrito,
mas naõ hey achado
portadores
para mandar as cartas:
e taõ bem
naõ ha avido
cousa de importancia
para vos escrever.
Cerca
do nosso estado,
todos estamos sacns,
Deos seia louvado.
Vossa may
ha estado doente
dous ou tres dias,
mas agora
esta muyto bem,
gracas a Deos.

Mitto

Latin.

Mitto tibi
per hunc tabellarium
quatuor aureos nummos,
tu vide
ne expendas
inutiliter,
quod sanè
turpe fuerit,
cum ego eos magnis
laboribus comparaverim
& sudoribus
meis.
Fac semper honestè vivas,
& sis frugi & studiosus:
præcipuè verò
prudenter cave
improborum consortium.
Cœpisti
non malè,
sed nihil hoc proferit,
nisi in perseveres.
Nihil aliud hoc tempore,
Vale.

Epistola, de admoniendis debitoribus.

François.

Ie vous envoye
par ce messagier
quatre florins d'or,
mais gardez vous bien
de les despendre
inutilement,
ce seroit
mal fait
car ie les ay gaigné
a grand travail
en la sueur
de mon corps.
Faites tousiours bien,
& soyez diligent:
& sur toute chose,
gardez vous bien
de mauvaise compagnie.
Vous avez commencé
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien,
si ce n'est que vous ne perse-
Non plus (vriez.
a Dieu vous recommande.

Vne lettre pour escrire à ses debteurs.

Flamen.

Ick sende u
met desen bode
vier gout guldenen/
maer wacht u wel
die te verteeren
onnuttelick
het ware
qualick ghedaen/
want ic hebse gewonnen
met grooten arbeyt/
inden sweete
mijns lichaems.
Doet altijt wel/
ende zijt neerstich
ende boven alle duyck/
wacht u wel
van quaet gesellschap.
Ghy hebt begonnen
redelicken wel/
maer ghy en doet niet/
ten sy dat ghy persevee-
Niet meer/ (reert.
te Gode bevele ick u

Eenen brief om te schrijven tot zijn schuldenaers.

Alleman.

Ich schicke dir
bey diesem botten
vier goldt gulden,
aber sihe zu
dass du sie nit
vnnutzlich verthust,
welches fürwar
vbelgethan were,
dieweil ich sie
mit grosser arbeyt,
vnd schweiss meins
leibs erworben hab.
Halte dich allezeit ehrlich,
vnd sey fleissig:
vnd vor allen dingen,
hütte dich wol
vor boser gesellschafft.
Du hast redlich vnd
wol angefangen,
aber das wird nichts helffen,
es sey dann du verharrest.
Nicht mehr auff diss mal,
dann sey Gott befohlen.

Ein brieff zu schreiben an seine schuldener.

Yoembio

Espaignol.

Yo embio
con este mensajero
quatro florinos de oro
mas guarda os bein
de los gastar
inutilmente
esto seria
mal hecho
porque yo los he ganado
con gran trabajo,
al sudor
de mi cuerpo.
Haced siempre bien,
y seays diligente:
y sobre toda cosa,
guard os bein
de mala compañia.
Vos aveys commençado
rasonablemente bien,
mas no haceys nada,
si no es que perseveres.
No mas
à Dios os encommiendo.

Vna carta, para escrivir à sus deudores.

Italien.

Mandoui
conquesto messagero
quatro florins d'oro,
ma guardateui
dispenderli
inutilmente,
e saria
mal fatto,
perche li ho guadagnati
con gran fatica,
nel sudore
del mio corpo.
Fate sempre bene,
& siate diligente:
& sopra tutto
guardateui bene
de mala compagnia.
Hauete cominciato
ragionevolmente bene
ma voi non fate nulla,
se non continuate.
Non altro,
mi vi raccommande a Dio.

Lettera, per iscrivire alli suoi debitori.

Anglois.

I send you
by this messenger
foure golde-guldens/
but take good heede
that you spend them not
unprofitable/
that should
be evell done/
for I have wonne them
with great labour/
in the sweat
of my body.
Doe alwayes well/
and be diligent/
and above all thing/
take heede
of evell companye.
You have begun
resonable well/
but it profiteth not/
except that you persever.
No more/
I commit you to God.

A letter, to write, to ones debteurs.

Portugues.

Eu mando
com este portador
quatro florins d'ouro,
mas guarday vos bein
de os gastar
inutilmente,
porque seria
mal feyto,
que os hey ganhado
con grande trabalho
e suor
de meu corpo.
Fazey sempre bein,
e sede diligente:
e sobre tudo,
guarday vos bein
de mas companhias.
Vos aveys concegido
razoavelmente bein
mas nada fazeys
se nao perseveray.
Nao mais,
a Deos vos encomendo.

Huma Carta, para escrever à seus devedores.

David

Latin.

David amice non vulgaris,
salvebis
plurimum
obsecro
te
ut
mihi mittas
vinti aureos
quos mihi debes,
quibus certè
nunc maximè
indigeo,
ut cui iam solvam
cui debeo,
qui mihi
valde molestus est:
die ac nocte:
id ni esset,
expectarem
diutius,
sed me necessitas
urget:
accipes igitur
hanc nostram excusationē,
Velim aliquando venias
Antwerpiam,
animi laxandi causā,
tum nobis licebit

François.

David mon bon amy
apres toutes
recommandations,
ie vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m'envoyer maintenant
les vingt florins
que vous me devez,
car certainement
i'en ay
grandement a faire
pour payer vn homme
a qui ie doy,
qui ne me laisse
en paix
de iour ne de nuit:
si ce n'estoit cela
i'attendroy
bien encores
mais grande necessité
me contraint:
pourtant
tenez moy pour excusé.
Venez vne fois
iusques a Anvers,
pour vous recreer,
si pourrons nous

Flamen.

Davidt mijn goede vriēt
na alle
ghebiedenissen:
ick bidde u
minneliick/
dat u beliefve
mij nu te senden
de twintich guldenen
die gij mij schuldich zijt/
want sekerlick
ick hebse
grootelick van doene/
om cenen man te betalē
dien ick schuldich ben/
die mij met en laet
in vrede
bij dage ende bij nachte/
ten ware dat/
ick soude
noch wel beyden/
maer grooten nood
bedwingt mij:
daerom
wilt mij excuseren.
Coemt eens
tot Antwerpen
om u te recreeren/
soo sullen wij mogen

Alleman.

David mein guter freund,
ich wunsche euch
viel guts,
vnd bitte euch
freundlich, dasz ihr
nach euwerer gelegentheyt
mir schicken wollet
die zwentzig gulden
die ihr mir schuldig seyd,
dann gewiszlich
ich hab ihr ietzt
hoch von nothen,
einen man zu bezahlen
dem ich schuldig bin,
welcher mich sehr
molestirt
tag vnd nacht:
wo das nicht were,
wolte ich wol
lenger warten,
aber die hohe noht
dringet mich:
darum
haltet micht entschuldigt,
Ich wolt dass ihr ein mal
kemet gehn Antorff,
euch zu erlustigen,
so konnten wir

David

Espaignol.

David mi buen amigo,
despues de todas
encommiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que seays servido
embiar me agora
aquellos veynte florines
que me deveys,
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hombre
à quien yo devo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche:
si esto no fuera,
yo esperaria
mas tiempo
mas la grand necessidad
me compele:
por tanto
tened me por escusado
Venid vna vez
hasta Anveres,
para recrear os,
entonces podremos

Italien.

Messer David amico cariss
raccommandami
à voi,
pregoui
amorevolments
di volermi
adesso mandare
li vinti florini
che mi deveto,
per che certamente
ne ho
gran bisogno,
per pagare vn huomo
al quale io debbo,
il qual non mi lascia
riposare
ne di ne notte:
se ciò non fosse
potrei bene
aspettare vn poco,
ma il gran bisogno
misforza
però
tenete mi per iscusato.
Venite vna volta
fino in Anversa,
per ricrearui,
così potremo all'hora

Anglois.

David my good frind/
after all
recommandations/
I pray you
lavinglie/
that you wil be so good
as to send me now
the twentie guldens
that you owe mee
for surelie
I have
great neede therof/
to pave a man
to whom I owe/
who leaveth mee not
in reast
by day nor by night:
if that were not
I woilde
yeat wel tarry
but great necessitie
constreineth mee:
ther foze
holde mee excused.
Com once
to Antwerp/
to recreate you/
so may wee then

Portuguez.

David meu bom amigo,
despois de todas
encomendas,
eu vos rogo
amigavelmente,
que serays servido
mandarme logo
aquelles vinte florins
que me deveys,
porque certo
eu os hey muyto
mister,
para pagar a hum homem
a quem os devo,
que naon me deixa
em paz
de dia nem de noyte:
se isto naon fora,
eu esperara
mais tempo,
mas a grande necessidade
me constrango:
por tanto
tendeme por escusado,
Vinde huma vez
à te Anvers,
à recrea des vos,
entonces podermos

per

Latin.

per otium colloqui
de nostris negotijs:
quæso nos certiores fa-
cias de tua valetudine.
Quod ad nos attinet,
bene valemus,
Deo gratia sit.
Oro te
ut
rescribas
per hunc tabellarium:
& scito
si tibi
opera nostra sit opus,
ne vereris vti
in quacumque re
possimus
tibi gratificari.
Vale.

Responsum.

Rogere amice non vulgaris
accepi
literas tuas,
quibus
petis,
ut tibi mittam
pecuniam

François.

parler a loisir
de nos affaires.
Vueillez nous escrire
de vostre santé,
Quant a moy,
ie suis en bonne disposition,
Dieu en soit loué.
Ie vous prie aussi
que me vueillez
escrire response
par se messager:
& sachez,
que si vous
avez a faire de moy,
ne m'espargnez pas,
en tout ce
que me sera possible
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Response.

Roger mon bon amy,
i'ay receu
vostre lettre,
par la quelle
vous m'escrivez,
que ie vous envoye
l'argent

Flamen.

met gemack spreken
van onse saken:
wilt ons doch schryven
van uwe gesonthept.
Aengaende van my/
ick ben in goeden doen/
God zy geloeft.
Ick bidde u oock
dat ghy my wilt
antwoorde schryven
by desen bode/
ende weet
ist dat ghy
myns van doene hebt.
en spaert my niet/
in allen tgens
dat my mogelick sal zijn
voor u te doen
God blyve met u

Antwoorde.

Rogier myn goede vriet
ick heb ontfangen
uwen brief/
by de welcke
ghy my schrijft/
dat ick u sonde senden
het gelt

Alleman.

mit gemach reden
von unsern sachen.
Ich bit wollet uns schreiben
von euwerer gesundtheyt.
So viel mich anlanget,
bin ich frisch und gesundt
durch Gottes genaden.
Ich bitte euch,
daß ihr mir wollet
wider antwort schreiben
bey diesem botten:
und wisset,
so ihr
mein bedürffet
so sparet mich nit,
worinnen
mir muglich ist
beger ich euch zu dienen.
Gott bewahre euch.

Antwort.

Mein guter freund Rogir,
ich hab empfangen
euweren brieff,
in welchem
ihr begehret,
daß ich euch schicke
das gelt

habias

Espaignol.

hablar con espacio
de nuestros negocios.
Escriva nos
de vuestra sanidad.
Quanto à mi
yo estoy bueno,
Dios sea loado.
Tambien os ruego
que me quereys
escrivir respuesta
con este mensajero:
y sabed,
que si vos teneys
necessidad de my,
no me ahorreys na la,
en todo lo
que me sera possible
hazer por vos
Dios quedo con vos.

Respuesta.

Roguel muy buen amigo,
yo he recebido
vuestra carta,
por lo qual
me escrevis,
que yo os embie
los dineros

Italien.

con agio ragionare
delle nostre facende.
Scriveto di gratia
dell' esser vostro.
In quanto à me
sto sano,
la Dio gratia.
Vi prego anchora,
di voler scrivermi
io respostà
con questo corriero:
& sappiate,
che ha vendo voi
besogno di me
vi non sparmiarmi
in tutto quello
che mi sera possibile
di far per voi
Iddio resti con voi

Risposta.

Rugero mio bueno amico,
ho riceuuto
la vostra littera,
per la quale
mi scriuete,
ch'io vi mandi
quei danari

Anglois.

speake at leasure
of our affaires:
I pray you write vs
of your health.
As touching mee
I am in good health/
God be praised
I pray you also
that you will
write me answere
by this messenger:
and knowe
that if you have
any neede of mee/
spare mee not/
in al that
which shall be possible
to doo for you for mee.
God remaine with you

Answere.

Roger my good friud/
I have receaved
your letters/
by the which
you write mee/
that I should send you
the monye

Portuguez.

falar de vagar
de nossos negocios.
Escreveynos
de vossa sande.
Quanto à me,
eu estou bein,
Deos seia louvado.
Tambien vos rogo,
que me querais
mandar respostà
com este portador,
e sabey,
que se vos tendes
necessidade de mi,
naon me poupeys nada,
em tudo o
que me sera possivel
fazer por vos
Deos quede com vosco.

Respostà.

Rogel meu bom amigo,
eu hey recebido
à vossa carta,
pollà qual
me escreveys
que vos mande
o dinheyro

quam

Latin.

quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum:
sed mittam
cum tardissimè
intra dies octo
sine vllo dubio:
quidam enim
qui mihi debet,
promisit mihi
daturum pecuniam,
quam tibi
mittam,
de quo non sis
solicitus:
quamobrem velim
tantisper
expectes:
nec
ægrè feras,
hanc nostram
moram:
nam certo id scias velim
aliter fieri
non posse.
Vale
& salve.

François.

que ie vous doy,
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant:
mais ie le vous envoyeray
tout au plus tard,
dedans huit iours
sans aucune faute:
car vn homme
qui me doit,
m'a promis de me
bailler de l'argent,
lequel ie vous
envoyeray,
n'en ayez
point de doute:
pourtant vueillez
si longuement
avoir patience:
& ne vueillez
estre courroucé,
que ie vous say
si longuement attendre:
car sachez de vray,
qu'il n'en peut estre
autrement.
Dieu vous doint paix
sans fin.

Flamen.

dat ick u schuldich ben/
dwelck nu is
onmogelyck
nu te doen.
maer ick salt u senden
ten alder langsten
binnen acht dagen/
sonder eenige faute:
want een man
die my schuldich is/
heeft my gelooft
gelt te geven/
dwelck ick u
senden sal/
en hebt daer vorzat
geen sorge/
darrom wilt
soo langhe
patientie hebben:
ende en wilt niet
gram zijn
dat ick u doe
soo lange beyden:
want weet voorwaer
dat anders niet
zijn en mach.
God gebe u peys
sonder ende.

Alleman.

dass ich euch schuldig bin,
welches mir
unmüglich ist
auff dissmal zu thun:
aber ich wils euch schicken
zum aller lengsten,
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel:
dann einer
so mir schuldig ist,
hat mir zugesagt
gelt zugeben
welches ich euch
schicken will,
darfur habt
keine sorge:
darum bitt ich
wollet so lang
gedult haben:
vnd wollet nicht
zornen,
dass ich euch
so lang aufhalte:
dann wisset wahrlich,
das es anders
nicht seyn kan.
Gott geb euch fride
ohn ende.

que

Espaignol.

que os devo,
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas yo se los embiaré
à mas tardar,
dentro de ocho dias
sin falta ninguna,
porque vn hombre
que me deva,
me ha prometido
de me dar dineros
los quales os
embiare,
no tengays d'esso
algun cuydado:
por tanto quered
tanto tiempo
aver paciencia:
y no querays
ser enoiado,
que yo os nago
esporar tanto:
porque sabed por cierto
que no puede ser
otramente.
Dios os paz
sin fin.

Italien.

ch'io vi debbo,
il che mi é
impossible
di far hora:
ma veli mandarò
al piu tardi,
fra otto giorni
senze alcun fallo:
perche vn huomo
che mi deve,
m'ha promesso
di dare danari,
i quali vi
manderò
ne di questo
habbiate cura:
pero vi piacera
haver
tanto di patienza:
& non vogliate
esser adirato,
ch'io vi faccio
tant aspettare:
perche sapiate al certo
che non vi e
altro remedio.
Dio vi dia pace
senza fine.

Anglois.

that I owe you/
the which is
impossible for mee
to doo now:
but I will send it you
at the fardest
within eight dayes
with out fault:
for a man
that is my debtour/
hath promised mee
to geeve mee money,
the whit I will
send you
have yourselves
no care:
for that cause I pray you
so long
to have patience/
and be not
angry:
that I make you
tarry so long:
for knowe for truth/
that it can not
bedther wise.
God graunt you peace
without ende.

Portuguez.

que vos devo,
o que me he
impossivel
fazer agora:
mas eu volo mandarey
a mais tardar,
dentro de otto dias
sem falta nenhuna:
porque hum homem
que me deve,
me ha prometido
de me dar dinheyro,
o qual eu vos
n andareys
nacn tenhays disso
alguem cuydado:
portanto quisiera que
tinesseis hum pouco
de paciencia:
e naon vos quirays
enciar,
porque vos faço
esperar tanto:
porque sabry de certo,
que naon pode ser
d'outra maneyra.
Deos vos de paz
sem fim.

Reste

Latin.

Ratio solvendi alicui debetum addita excusatione.

Rogere mi amice,
salutem plurimam
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium
fratrem meum
decem libras flandricas,
quas tibi debeo,
habeoque gratiam
quod expectaveris
ita diu:
dolet mihi
non potuisse
me citius mittere:
adhibui tamen
diligentiam
quam maximam,
sed quam
difficile sit
comparare pecuniam
mirabile est
Quamobrem
velim
æquo animo feras,

François.

Pour payer une debte avec excusation.

Rogier mon ben amy,
ie me recommande
a vostre bonne grace:
ie vous envoye
par ce messager
qui est mon frere,
les dix livres de gros,
que ie vous doy,
vous remerciant
qu'il vous a pleu
si longuement attendre:
il me deplait
que ie ne vous les ay
peu plustost envoyer:
i'ay toutesfois
fait grande diligence
selon mon pouvoir,
mais l'argent est
maintenant si
mal aisé a recouurer,
que c'est merveille:
Pourtant
ne vueillez
estre mal content,

Flamen.

Om een schult te betalen met excusatie.

Rogier mijn goede vriet
ick gebiede mij
in u goede gratie:
ick sende u
met desen bode/
die mijn broeder is/
de thien ponden grooten
die ick u schuldich ben/
u bedanckende
dat u belieft heeft
soo lange te beyden/
het is mij leet
dat ick se u niet eerder hebbe
eer connen senden/
ick hebbe nochtans
groote neerstigheyt ghe-
na mijn vermoge/ (dach
maer t geldt
is nu
soo quaet te krijgen/
dat wonder is.
Dacrom
wilt niet
qualiick te vreden zijn/

Alleman.

Wie man ein schult bezalen soll mit einer entschuldigung.

Mein guter freundt Rogier,
viel glück vnd heyl
wünsch ich euch:
ich schicke euch
bey diesem botten,
welcher mein bruder ist,
die zehen pfundt grosz,
die ich euch schuldig bin,
vnd dancke euch freundlich,
das ihr so lang
gewartet habt:
es ist mir leydt
dasz ich sie nit hab konnen
eher senden,
ich hab gleichwol
allen fleisz angewendet
nach meinem vermogen,
aber wie schwer es
seyn ist
gelt zu bekommen
ist zu verwunderen:
Darumb
wollet es
nicht für vngut halten,

Manera

Espaignol.

Manera de pagar vna deuda con excusation.

Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo
en vuestra buena gracia
yo os embio
con este mensajero,
que es mi hermano,
las diez libras de gruesos
que os devo,
agradeciendo os
que aveys querido
esperar tanto:
pesa me
que yo no se las he podido embiar mas presto
he toda via
hecho gran diligencia
segun mi poder,
mal dinero es
agora
tan mal de cobrar,
que es maravilla,
Portanto
no querays
ser mal contento,

Italien.

Per pagare vn debito con iscusatione.

Ruggier mio buono amico,
mi raccommando
alla buona gratia vostra
mandovi
con questo nuntio,
il quale e mio fratello,
le diece lire di grossi,
che vi debbo,
ringraciandovi
che vi è piacciuto
d'aspettar tanto:
mi dispiace
che non vele ho
potuto mandar prima:
nondimeno
usato gran diligenza,
quanto ho potuto
mari danari sono
adesso tanto difficilida
riceuperare,
che non si puo dripiu,
Percio,
non l'habbiate
per male,

Anglois.

To paye a debt with excusation.

Roger my good frind/
I recommended mee
to your good grace:
I send you
by this messenger/
the which is my brother
the ten pounds flemish/
that I owe you/
thanking you/
that you have beeth sa-
to tarrye so long: (fed
I am sorye
that I have not beenable
to send it you any sooner
I have not withstanding
don great diligence
after my power/
but money
is now
so evill to begotten
that it is marvaile.
Therfoze/
be not
evell content/

Portiguez.

Maneyra de pagar huna divida com escusa.

Rogel meu bom amigo,
eu meu encomendo
na vossa boa graca:
e vos mando
por este messageyro,
que he meu irmano,
as dez livras de gresses,
que vos devo,
agradecendo vos
que aveys querido
esperar tanto:
pesa me
que naon vo las hey pedi-
do mandar mays presto:
hey toda via
faro grande diligencia
quanto pude,
mas o dinheyro
he agora
tan mao de cobrar,
que he espanto,
Portanto
naon tenhays
a mal,

& remit

Latin.

& remittas
mihi obl gationis
chirographum
quod tibi dedi.
Vale.

Alia Epistola:

Petre mi amice,
salve
plurimum,
scio me
tibi
subirasci, qui nolueris
mihi
commodare
librum tuum.
Equidem nescio
quo meo in te
merito
id fiat:
nunc verò cognovi,
quantum mea causa
facturis sis,
cum negaveris mihi
rem tam exiguam.
Verba tua
& animus
non videntur mihi
bene consentire:

François.

& ne me vueillez
renvoyer
l'obligation
que vous avez de moy:
Non plus.

Vne autre Lettre.

Pierre mon bon amy
apres toutes
recommandations,
sachez que ie suis
fort mal content
de vous, a cause
que ne m'avez pas
voulu prester
vostre livre.
Ie ne puis penser
comme ie
l'ay desservy
envers vous:
maintenant appercoy-ie bien
que vous feriez
bien peu pour moy,
quand me refusez
si peu de chose.
Vos parolle
& pensees
ne ressemblement pas bien
l'vne a l'autre:

Flamen.

ende wilt my
d'obligatie
weder senden
die ghy van my hebt:
Niet meer.

Eenen anderen Brief.

Peeter mijn goede vriet
naer alle
ghebiedenissen/
weet dat ick ben
seer qualick te vreden
op u, om die sake
dat ghy my niet en hebt
willen leenen
uwen boeck.
Ick en can niet peynsen
hoe ickt
t'uwaers
verdient hebbe:
nu mercke ick wel/
dat ghy sout doen
seer luttel voor my/
als ghy my ontseght
soo cleynen duck.
Uwoorden
ende ghedachten
en gelijcken niet wel
d'een den anderen:

Alleman.

vnd mir
wider senden
die vberschreibung
die ich euch gegeben hab.
Nicht mehr auff diss mal.

Ein ander brieff.

Mein guter freund Peter,
ich wünsch euch
alles guts
wisset das ich
nit wol zufriden bin
mit euch,
das ich abgeschlagen habt
mir zu leyhen
euwer buch.
Fürwar ich kan nit gedenck:
wie ich
selches vmb euch
verdient hab:
ietzt aber merck ich.
was ihr von meinent wegen
thun würdet,
die weil ihr mir versagt
so ein klein ding.
Euwer wort
vnd gemuht
bedüncken mich nit
zusammen stimmen:

embiar

Espaignol.

y me querays
embiar
la obligation,
que teneys de mi:
No mas

Otra carta

Pedro mi buen amigo,
despues de todas
encommiendas,
sabed que yo soy
muy mal contento
de vos, por causa
que no me aveys
querido emprestar
vuestra libro.
Yo no puedo pensar
como yo
lo aya merecido
acerca de vos:
agora veo bien,
que vos fariades
muy poco por mi,
pues me rehusais
tan poca cosa.
Vuestras palabras
y pensamientos
no se parecen bien
el vno al altro;

Italien.

piacendovi
di rimandarmi
l'obligo
che havete del mio:
Non altro.

Altra lettera.

Pietro mi buono amico,
doppo ogni
raccommandationi,
sappiate che io sono
molto mal contento
de voi, precio che
non havete
voluto prestarmi
il vostro libro.
Non posso imaginare
come lo
habbi meritato
verso di voi:
hora ben m'avveggo,
che vos farestì
ben poco per me,
quando vos mi negate
si poca cosa.
Le vostre parole
& i vostri pensieri
non si confanno bene
l'vno con l'altro;

Anglois.

and send mee
againe
the obligation
that you have of mee;
No more

An other letter

Peter my good frind/
after all
recommandations
know that I am
very ecellently
with you, because
that you wolde not
lende mee
your boocke
I can not thinck
howw I
have deserved that
towardes you:
now perceaue I wel/
that you will doo
very little for mee/
when you denye mee
so small a matter.
Your woordes
and thoughtes
do not agree well
one with a nother:

P

Portuguez.

e rogo vos que queiraysme
mandarme
a obrigacaon
que de mi tendes:
Naon mais.

Outra carta.

Pedro meu bom amigo,
despois de todas
encomendas,
sabereys que eu eston
muy descontente
de vos; por causa
que ce naon me aveys
querido emprestar
o vosso livro.
Eu naon posso cuydar
em que modo
eu volo aia
merecido:
agora veio bein
que vos fariens
muy pouco por mi,
pois me negais
taon pour acousa.
Vossas palavras
e pensamentos
naõ se acordaõ
bũs com os outros:

item

Latin.

si tu petiisses
à me
res
maioris
momenti,
nihil ego
tibi negassem.
Verum profectò illud
est quod vulgò dici con-
Probandos esse (suevit:
amicos,
Antequam
his sit opus:
nam in adversis
probare,
serum est.
Mihi verò
satis est
animum spectasse tuum.

Formula pacticinis locationis adium.

Ego Ioannes à Barlai-
testor (mont,
me colocasse
Petro Mareschalco,
domum
Antwerpiæ

François.

si vous
m'eussez requis
des choses
de beaucoup plus grande
importance,
ie ne le vous eusse
point refusé.
Il est bien vray
ce qu'on dit communement:
On doit ses fours
esprouver ses amis,
devant qu'on en ait
a faire:
car les esprouver
en la necessité,
ce seroit trop tard.
Tourtant,
ce m'est assez de
vous avoir esprouvé.

Vne conventió de louage de miuson

Ie Ie in de Barlamont
cognoy & confesse
d'avoir loué
a Pierre Mareschal,
vne maison,
situé a Anvers

Flamen.

dat ghy
mij versocht haddet
van dinghen
van veel meerder
importantien/
ick en soude se niet
gheweyghert hebben.
Niet is wel waer
datmen gemeynlic seyt:
Men behoort altoos
sijn vrienden te proeven
eer datmense
behoeft:
want die te proeven
in den noot/
dat waer te spade:
Darom/
het is mij ghenoech
u beproeft te hebben.

Een voor waerde van hayshuyringhe

Ick Jan van Barlai-
mont kenne ende belijde
verhuert te hebben
Peeter Marschalck/
een huys
t'Antwerpen.

Alleman.

so ihr begert hattet
von mir
sachen
daran viel
mehr gelegen wer,
ich wolts euch nit
versagt haben.
Aber es ist wahr wie
das gemein sprichwort ist:
Man soll probieren
einen freundt,
ehe man
sein bedarff:
dann in der nohd
probieren,
ist zu spat:
Es ist mir aber
genug dass
ich euch probiert hab.

Ein verschreibung vō einer hausz vermierung.

Ich Johan von Barlemont
bekenne vnd bezeuge
dass ich vermietet hab
Petern Mareschall,
ein hauss
zu Antorff

Espaignol.

Si vos me
pusierades requerido
de cosas
de muy mayor
importancia,
yo no os las
ouiera rehusado.
Es bien verdad lo que
se dize communmente:
Siempre se deuen
sus amigos,
antes que los
ayan menester:
porque prouar los
en la necessidad,
seria muy tarde.
Por loqual,
basta ma
aver os provado.

Contrato de aquiler de casa.

Yo Iuan de Barlamonte
conozco y confiesso
auer alquilado
à Pedro Mareschalco,
vna casa
situada en Anveres

Italien.

se voi m'havesti
richiesto
cose
di maggior
importanza
non vel'haurei
denegate.
E ben vero quel che
si dice communmente:
sempre conviene
prouargli amici,
prima che di
haverne bisogno:
perche provandoli
nella necessita,
saria troppo tardi.
Per onde,
mi basta
d'haverui provato.

Contratto di fitto di casa.

Io Giovanni de Barlamon-
conosco en con- (te,
fesso d'haver affittato
a Pietro Marescalco
vna casa
situata in Anversa

Anglois.

Ifyou had
desired mee
of things
of much greater
importance/
I would not have
refused it you:
It is most true
that men commonly say
One ought at waves
to prouve his friends/
ere ever one
have need of them:
for to prouve them
in the necessitye/
that were to late.
Therfore/
it is enough for mee
to have prooved you.

A contract of hyring a house.

I John Barlamont/
do acknowledge and con-
to have hired (fesse
to Peeter Marschall/
an howse
lying in Antwerp

Portuguez.

se vos me
houverem requerido
de cousas
de muyto mayor
importanca,
eu naon vos las
ouvera refusado.
He bem verdade o que
se diz communmente:
Sempre se deuem
prouarros amigos,
antes que os
ayam mister:
porque prouando os
em à necessidade
seria muy tarde,
Pello que me
basta auer
vos prouado.

Contrato de aluguer de casa

Eu Ioaon de Barlamonte,
conheco e confesso
auer alugado
à Pedro Mareschal
huna casa
situada em Anvers

in foro

Latin.

in foro ſitam,
ad inſigne Leporis,
cum area,
& puteo,
in
ſex annos,
quorum initium ducetur
a natali Chriſti proximo,
anni
ſeptuageſimi quinti,
decem libris
& decem ſolidis Brabanticis, in ſingulos annos.
ſed ſolventur
ſenis menſibus
quinque libræ
& totidem ſolidi,
idque hac
conditione,
ut uterlibet noſtrum
renuntiet alteri contractum ſub finem
exennij ſexante menſes,
omni fraude
ac dolo excluſo.

Chirographum acceptilocationis pretij.

Ego Ioannes Magnus.

François.

ſur le marché,
nommé le Lievre,
avec vne court
& vn puits,
le terme
de ſi ans,
entrant a Noel
prochain venant,
en l'an
ſeptante & cincq,
pour dix livres
& dix ſolz
de Brabant, par an:
a payer
chacun demy an
cincq livres
& cincq ſolz
a condition
ley diviſée
que chacun de nous deux
ſera tenu renoncer
a la fin
de ſix ans,
vn demy an devant,
ſans aucune fraude,

Quitance de louage de maiſon.

Ie Iean le Grand.

Flamen.

gelegen op de merckt
in den Haſe/
met een plaetſe
ende eenen bomeput/
den termijn
van ſes Jaren/
ingaende te Kerſmiſſe
naeſtcomende/
int Jaer
vijf ende ſeventich/
om thien pont
ende tien ſchellingen
Brabants s Jaers:
te betalen
alle halve Jaren
vijf pont
ende vijf ſchellingen/
op conditie
hier mee onderſproken/
dat elck van ons beyde
ſal moeten ontſeggen
int einde
vande ſes Jaren
een half Jaer te voren/
ſonder eenich bedroch.

Quitancie van huyr-huere.

Ick Jan de Groote/

Alleman.

gelegen auff dem mareke
cum haſen genant,
mit einem hofe,
vnd einem brunnen,
ein zeit
von ſechs Iahren,
welche anfangen ſollen
auf VVeyhenachten nechſt
im Iahr (kommend,
ſibentzig vnd fünff,
vmb zehen pfündt,
vnd zehen ſchilling
Brabandiſch, teglichs Iar;
aber zu bezahlen
alle halb Iar
fünff pfundt
vnd pfünff ſchilling,
vnd das
mit dieſem beſcheydt,
daſſ ieder von vns beyden
dem anderen auffſage
am end
der ſechs Iahren,
ein halb Iar zu vorn,
ohn allen betrug.

Quitantz von hauſz vermietung.

Ich Iohn der Groſſe.

eu

Eſpaiñol.

en la plaça
llamada à la Liebre,
con vn patio,
y vn pozo,
el termino
de ſeys años
commençando à Navidad
proxima
de l'año
ſettante y cinco,
por diez libras
y diez ſueldos
de Brabante, al año:
a pagar
cada medio año
cinco libras
y cinco ſueldos,
con la condicion
aqui declarada,
que cada vno de entrambos
ſera obligado renunciar
à la fin
de los ſeys años,
vn medio año antes,
ſin algun engaño.

Quitanca de alquiler de caſa.

Yo Iuan el grande,

Italien.

ſul mercato,
chiamata la Lapora,
con una piazza
en vn pozzo,
per il termine
de ſei anni,
cominciando a Natale
proſimo,
nel l'anno
ſettanta cinque,
per diece lire
& diece ſoldi
di Brabante, al l'anno:
a pagare
per ogne mezo anno
cinque lire
& cinque ſoldi,
con conditione
qui dichiarate,
che chiaſcuno di noi
biſognera rinuntiare
nella fine
delli ſei anni vn
mezzo anno avanti
ſenza frode alcuna

Chitanza di ſitto di caſa.

Io Giovanni il Grande,

Anglois.

vpon the market/
called the Hare/
with a parde/
and a well/
for the terme
of ſix peares/
entring at Chriſtmas
next comming/
in the peare
five and ſeventie/
for then poundes/
and ten ſhillinges/
Brabands/ vp the peare
to be payde
everp half peare
five poundes
and five ſhillinges/
on the condition
herein debtſed/
that each of vs twoo
ſhal be bound to geeve
at the end (warning
of the ſix peares
end half peare before/
without any fraude.

Quitance of hyring a houſe.

I Iohn the Great/

P 3

Portuguez.

na praca
chamada a Lebre,
cum hum patco
e hum poco,
por eſpaco
de ſeys anos,
comecando ao Natal;
que vem
do ano
ſetenta e cinco,
por dez livras
e dez ſoldos
de Brabante, cad·ano:
a pagar
cada meyo ano
cinco livras
e cinco ſoldos,
com à condicaen
aqui declarada
que cada hum de nos
ſera obrigado renunciar
no fim
do ſeys años,
hum meyo ano antes,
ſem algum engano.

Quitança d'lugner de caſa

Eu Iaon o Grande,

Ego

Latin

agnosco & confiteor,
me accipisse
à Petro Mareschalco,
summam
quinque librarum
& quinque solidorum
Brabanticorum, ratione
locationis ædium
semestris temporis,
cuius solutio venit de
natali Christi,
anno lxxv.
quum mihi debuit ratione
cuiusdam domus
cuius sita est Antwerpiæ,
in foro,
ad insigne Leporis,
quas ille conduxit à me
de quo quidem semestri
precio testor
mihi satisfactum
esse
à Petro
iam nominato.
& de aliis superioribus
solutionum diebus
usque ad hunc diem.
Quo res testatior fit,

François.

cognoy & confesse
avoir receu
de Piere Mareschal
la somme
de cinq livres
& cinq sols
de Brabant,
pour un de my an
de lounge de maison,
escheill.
Noel,
en l'an lxxv,
qu'il me devoit
d'une maison
situee a Anvers
sur le marche,
nommee le Lievre,
laquelle il tient de moy:
duquel demy an
ie me tien
bien payé
& quite
ledit Pierre
de cestuy,
& de tous autres
termes passez
iusqu'a maint enant.
En cognoissance dece,

Flamen.

kenne ende beliide
ontfanghen te hebben
van Peeter Marschalt/
de somme
van vijf penit
ende vijf schellinghen
Brabants
van een half jaer
huyshuyre
verschenen te
Kerstmisse/
int jaer lxxv.
die hy mij schuldich was
van een huys
ghelegheen t'Antwerpen
op de merckt/
ghebeeren de Hase/
dat hy van mij huert:
van welck half jaer
Ick houde mij
wel betaelt/
ende schelde quijt
den voorseyden Peeter
hier af/
ende van alle andere
voorleden termijnen,
tot nu toe.
In kennisse van desen/

Allemand.

bekenne vnd bez euge
dass ich empfangen hab
von Petern Mareschal
ein summa
von funff pfundt
vnd funff schilling
Brabandisch
fur ein halb iahr
hauff zins,
verfallen auff
Weihen achten, des
funf vnd sibent zigste iar,
die er mir schuldig war
von einem hause
gelegen zu Antorff,
auff dem marckt,
zum Hasen genannt,
welches er von mir gemie-
tet: van welchen halben ta-
ich bekenne
dass ich bezahlet
seye
von Petern
tertzt gemeldet,
vnd von allen andern
verfallen terminen
biss auff disen tag.
Dessen zu verkundt mit

conozco

Espaignol.

conozco y confiesso
aver recebido
de Pedro Mareschal
la summa
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de casa,
cumplido à
Navidad,
año de lxxv.
que el me devia
de vna casa,
situada en Anveres,
en la plaça
llamada a la Liebre,
que de mi tiene.
a el qual medio año
yo me tengo
por bien pagado,
y quito,
al dicho Petro
d'este
y de todos otros
terminos passados
hasta agora.
Y para noticia de aquesto

Italien.

conosco & confesso
d'haver ricevuto
de Pietro Mareschalco,
la somma
de cinque lire
cinque soldi
di Brabante,
per vn mezzo anno
di pigione di casa,
finito a
Natale (lxxv.
nell'anno del Signore
che e mi doveua.
Pvna casa
situada en Anversa,
sul mercato,
chiamata a la Lepera,
che tone de me:
nel qual mezzo anno
io me tengo,
ben pagato,
& ne do quittanza
al detto Pietro
di esso,
& di ogni altro
termine adietro
fino hora.
In fede di ciò,

Anglois.

acknowleg and confesse
to have receaved
of Peeter Marschal/
the summe
of five pundes
and fiue shillinges
Brabandis/
for an half yeares
house hyre
dewe at
Christmas/
in the yeare lxxv.
that he ought me/
for an house
lying in Antwerp/
vpon the market/
called the Hare/
that he holdeth of me:
for the which half yeare/
I holde me
well payed/
and do acquit
the foresaid Peter/
of the same/
and of al other
termes passed
vnto this day
In knowledge of this/

P 4

Portuguez.

conhecco e confesso
aver recebido
de Pedro Marescal
a summa
de cinco liuras
e cinco soldos
de Brabante,
por hum meyo ano
de aluguer da casa
cumprido no
Natal,
ano de lxxv.
que elle me deuia
de huma casa,
situada em Anvers,
na praça,
chamada à Leber,
que de mi tem:
do qual meyo ano
eu me hey
por bem pagado,
e quito
ao dito Pedro
deste,
e de todos outros
termos passados
ate agora
E em verdade disto,

nomen

Latin.

nomen mea manu
subscripsi, addita nota pecu-
Calendis (liari,
Ianuarijs.

De solutione in plures dies cadente.

Ego Ioannes à Barlemont,
habitans Antwerpiæ,
testor & profiteor
me debere
Herculi Marschalco,
mercatori
habitanti Velanæ
vel cuicunque chirographum hoc afferenti,
summam
triginta librarum,
& decem solidorum,
& sex nummorum,
monete Flandricæ.
Idque ratione quinque
pannorum Anglicorum
quos emi
& acedi ab eo:
qui
& placent
mihi.

François.

i'ay icy dessous
mis mon signe manuel,
le premier iour
de Ianvier.

Vne obligation par payements.

Ie Iean de Barlaimont,
demeurant a Anvers,
cognoy & confesse
devoir
à Hercules Mareschal,
marchand
demeurant a Velaine,
ou au porteur
de ceste,
la somme
de trente livres
dix sols
& six deniers,
monnoye de Flandres.
Et ce de cincq
draps d'Angleterre,
que i'ay acheté
& receu de luy:
desquels draps,
ie me tien
bien content.

Flamen.

hebbe ick hier onder
mijn hant teecken geset/
den eersten dach
Januarij.

Een Obligatie by payementen

Ick Jan van Barlamont
woonende t'Antwerpen/
kenne ende belijde
schuldich te zijn
Hercules Marschalk/
coopman
woonende te Velaine/
oft den brenger
van desen
de somme
van dertich ponden/
thien schellingen
ende ses penningen/
Vlaemsche munte:
ende dat van vijf
Engelsche lakenen
die ick gekocht hebbe/
ende ontfangen van hem:
vanden welcken lakenen
ick houde my
wel te vreden.

Alleman.

meiner hand vnderschriebē,
vnd meinem pitschier versi-
den ersten tag (gelt,
Januarij.

Ein Obligation auff etliche termin.

Ich Ioan von Barlemont,
wonhafft zu Antorff,
bekenne vnd bezeuge
das ich schuldig bin
Hercules Mareschal,
einem kauffman
wohnende zu Velaine,
oder bringern
dieses,
ein summ
von dreyssig pfund,
zehen schelling
vnd sechs pfenning,
Flamisch muntz:
Vnd das fur fünff
Englische tucher,
die ich gekauffe
vnd empfangen hab von ihm
mit welchem tuch
ich wol
zufrieden bin.

he yo

Espaignol.

he yo aqui de
baxo puesto mi firma ma-
al primero (nual,
dia de Enero.

Una obligation por pagamentos.

Yo Iuan de Barlamonte,
morador en Anveres,
conozco y confiesso
dever:
à Hercules Marescal,
mercader
Morador en Velana,
o al portador
d'esta,
la summa
de treynta libras
diez sueldos
y seys dineros,
moneda de Flandes.
Y esto por cinco
paños de Inglatierra
que he comprado
y recebido d'el:
de los qualos paños,
yo me tengo
bien contento.

Italien.

ho quisotto posto il
mio segno manuale,
el primo di
di Gennaro.

Vno obligo per pagamenti.

Io Giovanni di Barlamonte
dimorante in Anversa,
conosco & confessò
d'esser debitore
di Hercole Marescalio,
mercante
dimorante à Velana,
ò al lator di
questa,
della somma,
di trenta lire
diece soldi
& sei danari,
moneta di Flandria.
Et questo per cinque
panni d'Inghilterra,
che hò comprato
& ricevuto da lui:
de quali panni,
mi tengo
bien contento.

Anglois.

I have heere vnder
set my signe manuall/
the first daye
of Januarye.

An obligacion for payementes

I John of Barlaimont
dwelling in Antwerp/
acknowleg and confiesse
to owe
to Hercules Marshal/
marchant
dwelling at Velaine/
or to the bringer
of this/
the summe
of thirtie poundes/
ten shillinges
and six peure
of Flemish money.
And that for five
English clothes/
that I have bought/
and receaved of him:
of which clothes
I holde mee
well contended/

Portuguez.

hey aqui à baixo
assinado de minha
propria mano,
ao primeyro de Ianeyro.

Huna obrigaçon por pagamentos.

Eu Ioaõ de Barelamonte,
morador em Anvers,
conheco e confesso
dever
à Hercules Marescal
mercador,
morador em Velana,
ou ao portador
desta,
a summa
de trinta livras,
dez soldos
e seis dinheiros,
moeda de Flandres.
E isto por cinco
panos de Inglaterra,
que hey comprado
e recebido delle:
dos quais panos
eu me tenho
por contente.

Quamobrem

Latin.

Quamobrem promitto
me ei solituru
superiorem summam,
vel cuicunque
hoc ad ferenti,
tribus solutionis diebus:
nempe,
decem libras,
nundinis Pentecostalibus
Antwerpianis
proximus:
decem item libras
nundinis Remigialibus:
reliquas
nundinis hybernis
Bergensibus sequentibus.
Id quo certius constet,
subscripsi, &c.

Chyrographum mutuo sumti.

Ego Petrus Magnus,
habitans Antwerpiæ,
profiteor
me debere
Joanni Blancareo,
aut hoc adferenti chirographum,
summam

François.

Pourtant promet-ie
de luy payer
ladite somme,
ou au porteur
de ceste,
en trois payements:
a sçavoir,
dix livres,
a la foire de la Pentecoste
d'Anvers prochainement
venant:
encore dix livres
a la foire de sainct Bavon:
& la reste
a la foire froide
de Bergues en suivant.
En certification de verité
ay icy, &c.

Obligation
d'argent prestè.

Ie Pierre le Grand,
demeurant a Anvers,
cognoy & confesse
de voir
a Iean Blancart,
ou au porteur de ceste,
la somme

Flamen.

Daerom beloove ick
hem te betalen
die voorseyde somme/
oft den brengher
van deen/
in drie papementen:
te weten
thien ponden/
in de Sinxen merckt
van Antwerpen
naestcomende
noch thien pont
te Pamis-merckt:
ende de reste
in de coude merckt
van Bergē navolgende.
In kerkheydt der waer-
heydt ick hier/ etc. (heyt

Obligatie van ghelecnt ghelt.

Ick Peeter de Groote/
woonende t'Antwerpen/
kenne ende belijde
schuldich te sijn
Jan Blanckaert/
of den brenger van de-
de somme (sen

Allemann.

Darumb gelobe ich
ihme zuberahlen
die obgenante summa,
oder einem teglichen
seyenden dieses,
in drey termienen:
namblich,
zehen pfundt,
auff den Pfing stmarckt
zu Antorff
nechstkünfftig:
zehen pfundt
en S. Bavons mes-
und den rest
in den kalten marckt
zu Bergen nachfolgendt.
Und zu mehrer sicherheit
hab ich mich underschrie-
(ben, &c.

Verschreibung
auff gelehnet gelt.

Ich Peter der Grosse,
wonhafft zu Antorff,
bekenne und bezeuge,
daß ich schuldig bin
Iohan Blanckert,
oder bringer dieses,
in einer summa

Por loqual

Espaignol.

Por loqual prometo
de pegarle
la dicha summa,
o al portador
desta,
en tres pagamientos:
à saber,
diez libras,
en la feria de Pentecoste
de Anveres
proxima:
aun diez libras
en la feria de S. Bavon:
y la resta
à la feria fria
de Bergas siguiente
En certification de verdad,
hego aqui, &c.

Obligacion de dinero emprestado.

Ho Piedro el Grande,
morador de Anveres,
conozco y confiesso
deuer
a Iuan Blancardo,
o al portaodr d'esta,
la summa

Italien.

Tercio promettio
di pagarli,
la detta somma,
ó al portatore
di questa,
in tre pagamenti:
ciò é
dieci lire,
in fiera d'Anversa
di Pentecoste
prossima:
ancher diece altre lire
in fiera di S. Bavone:
& il resto
in fiera fredda
di Berghes seguente.
Et in fede del vero,
hi qui, &c.

Obligo di danari
prestati

Io Pietro il Grande,
habitante in Anversa,
cognosco & confesso
die devere
a Gian Blancard,
ó al portatore di questa,
la somma

Anglois.

Therfore I promise
to pape to him.
the forsaide summe/
or the bringher
of this/
at three papementes/
towit/
ten poundes/
an the Sinxen fayre
of Antwerp/
next comming:
then ten poundes
at the Mannias fayre:
and thereit
at the coude fayre (wing.
of Berghen next follo-
In witnes of the truerh
I have here, etc.

An obligacion for money lent.

I Peter the Great/
dwelling in Antwerp.
acknowledg ang con-
to glue (fesse
to John Blanckard.
orto the bringer of this
the summe

Portuguez.

Pollo qual prometo
de pagarlhe
à dita somma,
ou ao portador
desta,
em tres pagamentos:
convem a saber,
dez liuras,
na feira de Pentecosti
de Anvers
que vier emhora:
e mais dez liuras
na feyra de Saon Bavaon:
& o resto
na feyra fria
seguinte de Bergas.
Em verdade de qual
hey aqui, &c.

Obrigaçaon de din-
heyro emprestado.

Eu Pedro o Grande,
morador em Anvers,
conheco e confesso
dever
a Ieaõ Blancardo
ou ao portador desta
a somma

de quarto

Latin.

quadragintarum
librarum Flandricarum
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore,
Quare promitto
me eas redditurum,
ipsi aut hoc adferenti,
cum ille volet,
Ad hujus rei confirmationum subscripsi, &c.

Chirographum mutui soluti.

Ego Ioannes Blancardus
habitans Brugis,
testor
me accepisse
à Ioanne magno,
habitante Antwerpiæ
summam
decem florenorum
quorum singuli valent
stuferos viginti,
quos ego et
dedi mutuos,
cuius quidem mutui
chirographum perdidi,
scriptum

François.

de quatre cent
livres de gros:
laquelle somme
il m'a prestè
par grande amitiè.
Pourtant luy prometz
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira.
En cognoissance de
ce ay-ie icy, &c.

Quitance.

Ie Iean Blancart,
demeurant a Bruges,
cognoy & confesse
avoir receu
de Iean le grand,
demeurant a Anvers,
la somme
de dix florins,
a vint patars
la piece,
que se luy
avois prestè,
dequoy i'ay
perdu l'obligation,
laquelle estoit

Flamen.

van vierhondert
ponden groote:
welcke somme
hy mij geleent heeft/
door groote vrientschap.
Daerom belove ick hem
die weder te geven/
oft dē brenger van desen
alst hem believen sal.
In kennisse van desen
hebbe ick hier/etc.

Quitance.

Ick Jan Blanckaert/
woonende te Brugge/
kenne ende belijde
ontfangen te hebben
van Jan de Groote/
woonende t'Antwerpen
de somme
van thien guldens/
van twintich stuyvers
't stuck/
die ick hem
geleent hadde
waer af ick hebbe
die obligatie verlozen/
die welcke was

Alleman.

vier hundert
pfundt grosst:
welche summa
er mir geliehen hat,
auss gutter frundschafft.
Darumb gelobe ich
dieselbige wider zu geben
ihme oder bringern dieses
wann ers begehren wird.
Zu urkundt dessen hab ich
mich vnder schriben, &c.

Quitantz

Ich Iohan Blanckart,
wohnend zu Brugk,
bekenne vnd bezeuge
dass ich empfangen hab
von Iohan dem Grossen
wonhafftig zu Antorff,
ein summa
von zehen gulden,
deren iedes stuck thut
zwentzig stouber,
die ich ihme
gelichen hatte,
von welcher schuldt
ich die handtschrift verlorē
in welcher stunde (hab

de quatro

Espaignol.

de quatro cientos
libras de gruessos:
la qual summa
el me ha emprestado
por gran amidad.
Por lo qual yo le prometo
bolver le la,
o al portador d'esta,
quando le pluguire,
En noticia d'esto
he yo aqui, &c.

Quitanca

Yo Iuan Blancardo,
morador de Brujas,
conozco y confiesso
aver recebido
de Iuan el grande,
morador de Anveres,
la summa
de diez florines,
de veynte placas
la pieça,
los quales yo le
avia emprestado,
de lo qual yo he
perdido la obligacion,
la qual estava

Italien.

di quatro cento
lire di grossi:
la qual somma
egli m'ha prestato,
per grande amicitia.
Perogli prometto
di renderglie li,
ò al portador di questa,
quando li piacera,
in fede di cio
ho io qui, &c.

Quitança

Io Giovanni Blancard
demorante in Bruggia,
conosco & confesso
d'haver ricevuto
da Giovanni il Grande,
habitante in Anversa,
la summa
di dieci fiorini,
di vinti piacchi
l'uno
c'hio gli
havevo prestato,
del che ho perso
l'obligo.
il quale era

Anglois.

of foure hundred
poundes flemish/
the which somme
hee hath lent mee/
out of great frind ship.
Therfore I promise
to pay it agame to him/
or to the bringer of this/
when it shal pleasi him.
In witnes wher of/
I have heere, etc.

A Quitance

I John Blankard/
dwelling at Bruges/
acknowledg and cōfesse
to have receaved
of John the great/
dwelling in Antwerp/
the somme
of ten guldens/
of twentie stuvers
the peece
the which I
had lend him/
of the which I have
lost the obligation/
the which was dated

Portuguez.

de quatro centas
livras de grossos:
à qual somma
elle me ha emprestado
por boa amizade.
Pollo qual eu lhe prometo de lho tornar,
ou ao portador desta,
quando lhe prover.
Em verdade de qual
hey aqui, &c.

Quitança.

Eu Ioaon Blancardo,
morador de Bruias,
conheco e confesso
aver recebido
de Ioaon o Grande,
morador de Anvers,
a somma
de dez florins,
de vinto pracas
por florino,
os quais eu lhe
avia emprestado,
do qual eu hey
perdido a obrigacaõ,
a qual era feita

decime

Latin.

Decimo die
Aprilis, anno
septuagesimo quinto:
atque hanc summam
& reliqua omnia
quæ debuit
ad hunc usque diem
accepisse
me agnosco,
cumq; ab omnib. libero.
Id quo sit testatius,
suprascripta est
manus meæ nota.

Literarum supra scriptiones.

Sequentibus verbis
utendum est,
in superscriptionibus
literarum:
sed
videndum,
ut tribuatur
cuique personæ
id
quod
convenit.

François.

du dixiesme iour
d'Auril en l'an
septante & cinq:
de la quelle somme
& de toute autre debte,
qu'il m'a esté redeuable
iusque a maintenant,
ie me tien
bien recompencé,
& le quitte de tout,
en connoissance
de mon signe manuel
ici dessous mis.

Superscriptions
de lettre.

Ces mots ensuyvants
vsera on
pour escrire au dos
d'une lettre missive:
mais il faut
prendre garde,
qu'on attribue
a chascune persone,
tels mots
que luy
appartiennent.

Flamen.

van den thiensten dach
van April/int Jaer
vijftmiseventich:
van welcke summe
ende van alle ander schult
die hij my schuldich ghe-
weest heeft tot nu toe/
ick houde my
wel vergolden/
ende schilde hem quijte
In kennisse van alle.
mijns hantteeckens
hier onder ghesetter.

Opschrift van Brieven.

Dese navolgende woor-
salmen besigghen (den
om buyten te schrijven
op de sentbrieven/
maer men moet
wel toesien
datmen eenen yegelichen
persoon toeschrijve
alsulcke woorden
als hem
toebehoort.

Vlleman.

auff den zehenden tag
Aprilis, in iahr
funff vnd sibentzig:
von welcher summa vnd
von aller ander schuldt die
er mir schuldig gewesen ist
biss auff disen tag
bekenne ich, das ich
bezahlt sey,
vnd quittere ihn gentzlich.
Zu mehrer bekrefftigung
hab ich mich vnder schrieben
mit eygner hand

Vberschriften
der brieffen

Diese nachfolgende worte
sol man gebrauchen
in vberschrifften
eines briefs:
aber
man muss wol zusehen,
dass man zuryne
einer yeglichen persen
solche wort
welche ihnen
gebürlich.

Pruden-

Espaignol.

de Lo dezeno dia
de Abril año
de setenta y cinco:
de la qual summa
y de toda otra deuda,
que el me ha devido
hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quito de todo.
En conoscimiento
de mi firma manual
puesta aqui de baxo.

Las sobre escritos.

Estas palabras seguientes
se han de vsar
para escrivir sobra las
cartas mensageras.
mas hase
de mirar,
que se atribuya,
a cada persona
tal titulo
que le
conviene.

Italien.

fatto alli diece
d'Aprille, nell'Anno
settanta cinque:
della qual somma
& d'ogni altri debiti,
che mi ha deuuto
fino hora,
mi tengo
per satisfatto,
& lo quitto del tutto:
In cognitione del
mio segno manuale
qui posto di sotto.

Gli sopra-scritti oni.

Ie mentri titoli
si debbono
nelle sopra scrittioni
delle lettere:
ma bisogna
auertire
di attribuire
a ciascuna persona,
tale titolo
che se le
appartiene,

Anglois.

the tenth daye
of April/ in the yeare
five and seventie:
of which summe and
of all other debt/ (mee
which hee hath owed
until now/
I holde mee
well recompensed/
and am him quit al.
In witness
of my signe manuall
heere under set.

Superscriptions of letters.

These wordes sol-
one shall vse (ters/
for to write without
vpon letters missives:
but one must
looke well to it/
that hee attribute
to euery person/
such wordes
as to him
do belong.

Portugues

vno dez dias
de Abril ano
setenta e cinco:
da qual somma
e de todo outra divida,
que elle me ha devido
ategora.
eu me tenho
por satisfaito,
e o quito de tudo:
Em conhecimento do qual
me assiney aqui a baxo
de minha maõ propria.

Os sobre escritos.

Estas palauras seguintes
se haõ de vsar
nos sobre escritos das
cartas mandadeyras:
mas hase
de advertir,
que se atribua
a cada pessoa
tal titulo,
que lhe
conveno,

Pruden-

Latin.

Prudenti,
magnæ prudentiæ viro,
Honorabili,
reverendo,
Provido,
insigni providentia viro.
Probo,
eximiæ probitatis viro.
Singulari,
amico maximè singulari.
Nobili,
Nobilissimo.
Potenti,
potentissimo.
Illustri claro,
Illustrissimo.

Hic vnusquisque
admonendus est,
Anglos, Germanos,
Latinos, Gallos,
Hispanos,
& Italos,
alijs uti
epithetis:
eò que
exempla
proposita

François.

Au sage,
treßage
Honorable,
trishonorable.
Discret,
tresdiscret.
Honeste,
treshoneste.
Singulier,
tressingulier.
Noble.
tresnoble.
Puissant,
trespuissant.
A illustre,
a tresillustre.

Chascun doit
icy considerer,
que les Anglois,
Allemans, Latins,
Francois Espaignols,
& Italiens,
vsent d'autres
superscriptions:
par quoy ne sont
les exemples
susdits

Flamen.

Den wijsen/
seer wijsen.
Eeweerdigen/
seer eerweerdigen.
Voorsienigen/
seer voorsienigen.
Eerbaren/
seer eerbaren
Bysonderen/
seer bysonderen.
Edelen
seer edelen.
Mechtigen/
seer mechtigen.
Aen den doorluchtigen/
den alderdoorluchtigsten.

Een yegelijck moet
hier aenmerken/
dat de Engelschen/
Duytschen/ Latinsen/
Franchoisen/ Spagnaerden/ Italianen/ (den/
andere o- schrijften
ghebruycken:
daerom en zijn
dese voorgenoemde
exempelen

Alleman.

Den weysen,
sehr weysen.
Dem ehrwurdigen
dem hochwürdigen.
Dem vorsichtigen,
dem sehr vorsichtigen.
Dem ehrbarn,
dem sehr ehrbarn.
Dem besondern,
dem besonders guten freund.
Dem edeln.
dem sehr edeln.
Dem mechtigen,
dem sehr mechtigen.
An den durchleuchtigen,
an dem aller durchleuchtigsten.

Hie soll
ieder mercken,
das die Englische,
Teutsche, Latiner,
Frantzosen, Spanier,
vnd Italianer.
andere vberschrifften
brauchen:
darumb
ist diesen furgeschriben e-
exempel en nit

Al prudente

Espaignol.

Al prudente,
muy prudente,
Honrado.
muy honrado,
Discreto
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy especial.
Noble,
muy noble,
Poderoso,
poderosissimo.
Al illustre,
al illustrissimo.

Cada vno deve
aqui considerar
que los Ingleses,
Tudescos, Latinos,
Franceses, Españoles
y italianos
usan
de otros sobrescritos:
por loquat no se deven
los exemplos
aqui declarados

Italien.

Al sauio,
molto saggio,
Honorando
molto honorando,
Prouidente
molto prouidente.
Honesto,
molto honesto,
Singolare.
molto singolare,
Al nobile,
molto nobile.
Potente,
molto potente.
All'illustre,
all illustrissimo.

Ciascuno deve
qui annotare,
che i Inglesi,
Thedeschi Latini,
Francesi, Spagnuoli,
& Italiani,
altra soprascritte
usano,
però non si debbono
e sudetti
essempi

Anglois.

Who the wyser
very wyse
Worshypfull
very worshypful
Discreat,
very discreat.
Honest,
very honest.
Singular,
very singular.
Noble
very noble,
Mighty,
very mighty
To the excellent
to the most excellent.

Every one must
here consider,
that the Englishmen,
Dutchmen, Latinists,
Frenchmen, Spaniers,
and Italians,
do vse
other superscriptions:
therfore are not
these forena mea
examples

Portugues.

Al prudente,
muy prudente.
Honrado,
muy honrado;
Discreto,
muy discreto.
Honesto,
muy honesto,
Especial,
muy especial,
Nobre,
muy nobre.
Poderoso,
poderosissimo.
Al illustre,
al illustrissimo.

Cada hum deve
aqui considerar,
que os ingrelses,
Tudescos, Latinos,
Francezes, Hispanhois,
e italianos
vsaon
de outros sobrescritos,
polio que naon se devem
los exemplo
aqui declarados

naon

Latin.
non prorsus imitanda,
sed sunt
solum modo interpretata,
ut hæ linguæ
convenirent
cum
vernacula Flandrica,

François.
du tout a ensuyvre,
mais sont
seulement traduits,
pour accorder
les dites langues
avec la
Theotisie.

Flamen.
niet geheel na te volgen:
maer zijn
alleen overgheset
om te accorderen
de selve talen
metter
Vlaemsche spraake.

Alleman
gantzlich nach zufolgen,
sonder sie seind
derhalben verdolmetschet,
dass diese sprachen
accordiren
met der
Niderlendischen sprach.

Incipiet Liber secundus.

Prefatio in secundum Librum.

CVm
cognoveris
è superiore libro
formulas
loquendi
Flandricè Anglicè,
Germanicè Latinè,
Gallicè Hispanicè,
& Italicè,
atque id
varijs modis,
veluti quædam exempla:
audies nunc

Icy cõmence le deuxiesme Livre.

Le Prologue du deuxiesme Livre.

A *Pres*
avoir veu
au premier Livre,
les moyens pour
apprendre a parler
Flamen Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Espaignol,
& Italien,
par plusieurs
communs propos
servant comme de patrons:
maintenant aurez

Hier begint dat tweede Boeck.

De prologhe van den tweeden Boeck.

NAdat ghy
ghesien hebt
in den eersten boeck/
de manieren
om te leeren spraken
Neerduytsch/Engelsch
Hoogduytsch/Latijn
Fransoys/Spaensch/
ende Italiaensch/
by veel
ghemeene redenen
als patroon:
soo hebdy nu

Hie fahet an das ander Buch.

Vorrede des anderen Buchs.

D*Ieweil du nun*
gesehen hast
im ersten Buch,
die art
zu reden
Niderlandisch/Englisch,
Teutsch/Lateinisch,
Frantzösisch/Spanisch,
vnd Italienisch,
auff
vielerley weise, Como
gleichsam formular vnd exempel
wirstu hieran

all

Espagnol.
assi del todo imitar,
pero son
solamente traduzidos,
para accordar
las dichas lenguas
con la
vernacula Flandrica.

Italien.
in tutto imitare,
ma sono
solamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
col
Flamingo.

Anglois.
wholly to be followed/
but are
only translated/
for to make
the same speaches agree
with the
Flemmisch tounge.

Portuguez.
totalmente imitar,
mas saon
somente traduzidos,
para acordar
as ditas lingoas
com a
Framenga.

Aqui comiença el libro segundo.

Prefacio en el libro segundo.

DEspues
de aver visto
en el primero libro
las maneras
de apprender à hablar
Flamenco, Ingles,
Alleman, Latino,
Frances, Español,
y Italiano,
por muchos communes
razonamientos,
que sirvencomo dechados:
agora terneys

Qui comincia il secondo Libro.

Il prologo. del Secondo Libro.

HAvendo veduto
nel primo libro
il modo
d'imparare a parlare
Flamengo Inglese,
Alemanno, Latino,
Francese, Spagnuolo,
& Italiano,
per molte
ragionamenti communi,
come esempi:
haverete hora

Here beginneth the second booke.

The prologe of the second booke.

AFter that you
have seene
in the first booke/
the manner
how to learne speake
Flemish/English
Hoogduytsch/Latinish
French Spanish
and Italian/
by many
communum speaches/
as a patrem:
so have you now

Q 2

Aqui começa o livro segundo.

Prefacio do segundo Livro.

DEpois
de aver visto
em o primeiro livro
as maneyras
de a render à falar
Flamengo, Inglez,
Tedesca, Latino,
Frances, Espanhol,
e Italiano,
visto por muytas
maneyras
que são vem de exemplos:
ouvireys

Luc

Latin.
hoc secundo libro
multa
verba vsitata
collocata
ordine
alphabetico,
quæ tanquam materia sunt
qua alias locutiones
per te
componas.
Vbi igitur voles
convertere,
orationem aliquam
ex lingua Flandrica
in Anglicam,
Germanicam, Latinam,
Gallicam Hispanicam,
& Italicam,
nihil aliud
tibi spectandum erit,
quam à qua litera
verbum quod
quæris, incipiat,
quod deinde
facile inveneris,
Et invenias
iam dictiones
ite.

François.
en ce second Livre,
plusieurs
mots vulgaires,
reduits
par ordre
de l'A B C. &c.
comme estoffe
pour former
de vous mesmes
autres propos.
Parquoy, quand vous
voudrez translater
quelque propos
de Flamen
en Anglois,
Allemain, Latin,
Francois, Espaignol,
ou Italien,
n'avez autre chose
a faire, que considerer
par quelle lettre
le mot commence
que voudrez trouver,
puis apres le cercher
de mot a mot.
Et quand vous aurez
trouvé lesdits mots,
les pourez coniondre

Flamen,
in desen tweeden Boeck
veel
gemeyne woorden/
gheset
na de o.domanie
banden A. B. C. etc.
als stoffe/
om ander redenen
te maken
by u selven.
Daerom als ghy
wilt setten
eenige redenen
uyt den Duytsche
in Engelsch/
Hoochduytsch/ Latijn/
Fransoys/Spanisch/
oft Italiacusch
so en hebdy anders
niet te doen / dan te
mercken met wat letter
datter woort begint
dat ghy vinden wilt/
ende daer na soecken
woort na woort
ende als ghy die woor-
den ghevonden hebt
so mechdyse

Alleman.
in diesem anderen Buch,
viel
gemeyne worter,
gesetzt
nach ordnung
des Alphabets,
welche gleichsam als matery
seynd dar auss du andere
reden bey dir selbst
machen kanst
Darumb wann du wilt
ubersetzen
einige reden
aus Niderlendisch
in Englisch,
Teutsch Lateinisch,
Frantzosisch, Spanisch,
oder Italienisch,
darffstu nicht anders
mercken, dann an
welchem buch staben
das wort so du suchest,
anfange,
welches du darnach
leichtlich finden wirst.
Vnd wann du die wor-
ter gefunden hast,
so magstu sie also

en este

Espaignol.
en este segundo libro
muchas
palabras vulgares,
puestas
por orden
de l'A. B C &c.
como materia,
para formar
de vos mismo
otras platicas,
por loqual quando
quisieredes bolver
algunas palabras,
de Flamenco
en Ingles,
Alleman, Latino,
Frances, Español,
o Italiano,
otra cosa non teneys
que hazer, salvo
catar por que letra co-
miença el vocablo,
que quereys hallar,
y despues buscar de
vocablo en vocablo
Y quando vuieredes hal-
lado las dictiones,
las podreys ayuntar

Italien.
in questo secondo libro
molti
verbi
posti
per ordine
Alphabetico,
come materia,
per altri ragionamenti
se mate
da per voi.
Vnde quando voi
vorrete traduire
qualche raggionamento,
di Flamengo
in Inglese,
Alemano, Latino,
Francese, Spagnuolo
o Italiano
altro non havete
a fare, che di conside-
rare con qual lettera co-
mincia la parola,
che volete trovare,
& poi cercarla
parola per parola,
Et quando dette
parole havete trovate
le potrete

Anglois.
in this second booke
many
common words.
set
after the order
of the A. B C &c.
as stuff
for to make
other sayings
by your self
Therfore when as you
will translate
any sentences
out of the Dutch
in the English/
Highdutch/ Latinish/
French/Spanish/
or Italian/
so have you nothing
else to doo/ but to mar-
ke what what letter that
the woorde beginneth/
which you will findt/
and to seke ther fore
woorde after woorde.
And when you habe
found the woordes/
you may then

Q 3

Portiguez.
agora neste segundo livro
muytas
palavras vsadas.
postas
por ordem
de A. B C
como materia,
para formar
de vos mesmo
outras praticas
Por tanto quando
qvisieredes torna-
algumas palavras,
de Framengo
en Ingres,
Alemano, Latino,
Frances, Espanhol,
ou Italiano,
outra cousa não tendes
que fazer, se não olhar
porque letra começa
o vocabulo,
que quereis achar,
e despois buscar de
vocabulo em vocabulo,
E quando ouverdes
achado as dicoons
as podereis ajuntar.

coniuge

Latin.	François.	Flamen	Alleman.
conjuges,	*& mettre par ordre*	al by een voeghen	*Zusammen setzen,*
ut ex præcedente libro	*comme vous avez veu*	na dat ghy gheseten hebt	*wie du im vorgehenden buch*
didicisti	*au premier livre.*	in den eersten boeck.	*gesehen hast.* (schreiben
Sed ad rectam	*Mais pour*	Maer om die	*Aber die werter rechts*
dictionum conjunctionem	*les bien conioindre,*	wel te voeghen/	*zusamen zu fugen,*
necessaria tibi fuerit	*sera necessaire*	soo waer van noode dat	*will dir von nothen seyn*
ratio mutandi	*scavoir la maniere*	ghy die maneren con-	*zu wissen die art*
verba	*de varier les verbes*	sie van redenen te ver-	*die werter zu verandern*
per tempora	*en plusieurs temps,*	anderen in veel tyden	*durch die zeit*
& personas diversas:	*& personnes:*	en in diversche personē:	*vnd mancherley personen:*
scilicet, per	*a scavoir par conin-*	te weten by con-	*nemblich durch die con-*
conjugationes, quæ	*gaisons, lesquelles*	iugatien / de welcke	*iugationes, welche zu den-*
ad tuum commodum	*pour vostre profit,*	wy tot u profyt	*nem nutz in kurtzer zeyt*
brevi ex linguis	*mettrons de brief*	corteliughe grooter	*in sechs spraachen*
multo auctiores	*beaucoup plus amples*	in ses spraken	*trefflich gemehret*
prodibunt.	*en lumiere, en six langues.*	sullen laten uyt gaen.	*sollen aussgeben.*
		A.	
Induere	*Vestir*	Aendoen	*Anziehen oder kleyden*
deponere	*oster*	afdoen	*Abthun*
respondere	*respondre*	antwoorden	*antworten*
adorare	*adorer*	aenbidden	*anbetten*
auferre	*porter bas*	afdragen	*abtragen*
decidere	*trancher*	afhouwen	*abhalten, abschlagen*
recipere	*recevoir*	aenneemen	*annemen*
auferre	*oster*	afnemen	*abnemmen*
abstinere	*abstenir*	afstineren	*abhalten*
competere	*competer*	aenkleven	*ankleben*
aggredi	*entreprendre*	aenmeten	*angehen*

y poner

Espagnol.	Italien.	Anglois	Portugue
y poner por orden	*insieme collegare,*	to put them together/	e poner por ordem
como aveys visto	*come havete visto*	like as you have seene	como aveys visto
en el primero libro;	*n el primo libro.*	in the first booke.	no primeyro livro.
Mas para	*Ma a volerquelle*	But for to	Mas para as bem
bien ayuntar las,	*congiugnere,*	torme them well/	auntardes
seria menester	*sarebbe necessario che*	it were needfull that	seria necessario sa-
saber las maneras	*voi sapessi il modo*	you knewe the mane-	beros modos
de variar los verbos	*di variare le parole*	ner to alter sentences	devariar os verbos
por sus tiempos,	*per piu tempi,*	in the many times/	por seus tempos
y personas:	*& in diverse persone:*	and diversite of persons	e pessoas:
conviene saber por sus	*cioè per Conniga-*	that it is to same bu coni-	convem a saber, por suas
Conjugationes lasquales	*tioni le quali noi ad*	iugations the which nee-	Conjugacines las quais
para vestro provecho	*uso vostro*	ed ur profit/	para vosso proveyto
por breve	*in breve*	will shortlie let sentb:	em breve
han de salir en las mas	*mettere in sei lingue*	more ample	hão de sayr a luz
didas en seys lenguas.	*portanno in luce.*	in six languages/	em seys linguas
Vestir	*Vestire*	To put on	Vestir
quitar	*mettere a basso*	to put of	tirar ou depor
responder	*rispondere*	to answere	responder
adorar	*adorare*	to worship	adorar
llevar abaxo	*portare via*	to carp downe	tirar fora
cortar	*tagliare*	to cut of	cortar
recebir	*ricevere, accettare*	to receave	receber
quitar	*togliare*	to take away	quitar
abstenir	*abstenere*	to abstaine	abster
competir	*toccare*	to cleave to	competir
emprender	*intraprendre*	to take on	emprender ou acometer

atare

Latin.	François.	Flamen	Alleman.
conjuges,	*& mettre par ordre*	al hy een voeghen	*Zusammen setzen,*
ut ex præcedente libro	*comme vous avez veu*	na dat ghy gesien hebt	*wie du im vorgehenden buch*
didiciti	*au premier livre.*	in den eersten boeck.	*gesehen hast.*
Sed ad rectam	*Mais pour*	Maer om die	*Aber die werter recht*
dictionum conjunctionem	*les bien conjoindre,*	woerte voeghen/	*zusamen zu fügen,*
necessaria videtur	*sera necessaire*	soo waer dan noode dat	*wil dir von nothen seyn*
ratio mutandi	*sçavoir la maniere*	ghy die maneren ken-	*zu wissen die art*
verba	*de varier les verbes*	ste van veranderen te ver-	*die worter zu verandern.*
per tempora	*en plusieurs temp.,*	anderen in veel tyden	*durch die zeit*
& personas diversas:	*& personnes:*	ofte in diversche persone:	*vnd manicherley personen:*
scilicet, per	*a sçavoir par conju-*	te weten by con-	*nemblich durch die con-*
conjugationes, quæ	*gaisons lesquelles*	jugatien / de welcke	*jugationes, welche zusam-*
ad usum commodam	*pour vostre profit,*	voy tot u profyt	*men nutz in kurtzer zeyt*
brevi sex linguis	*mettrons de brief*	corteelingie grooter	*in sechs sprachen*
multo auctiores	*beaucoup plus amples*	ende spraken	*treffilich gemehret*
proditum.	*en la maniere, en six langues.*	sullen laten uyt gaen.	*sollen aufgeben.*
		R.	
Induere	*Vestir*	Aendoen	*Anziehen oder kleyden*
deponere	*oster*	afdoen	*Abthun*
respondere	*respondre*	antwoorden	*antworten*
adorare	*adorer*	aenbidden	*anbetten*
auferre	*porter las*	afdragen	*abtragen*
decidere	*trancher*	afhouwen	*abhalten, abschlagen*
recipere	*recevoir*	aenneemen	*annemen*
auferre	*oste*	afneemen	*abnemmen*
abstinere	*ai stenu*	abstineren	*abhalten*
competere	*competer*	aencleven	*ankleben*
aggredi	*entreprendre*	aenvangen	*angehen*

Pponer

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portugal.
y poner por orden	*insieme collegare,*	to make them rege-	*e poner por ordem*
como aveys visto	*come hauete visto*	lar as you have seen	*como avesvisto*
en el primero libro;	*in el primo libro.*	in the first booke.	*no primeiro livro.*
Mas para	*Ma a ben coniugare,*	But for to	*Mas para*
bien ayuntar las,	*conjugare,*	torme them well	*ajuntardes*
seria menester	*sarebbe necessario che*	it were needfull that	*seria necessario*
saber las maneras	*non sapessi il modo*	you knewe the man-	*saber os modos*
de variar los verbos	*di variare le parole*	ner to alter sentences	*de variar os verbos*
por sus tiempos,	*per tempi,*	in the many times	*por seus tempos*
y personas:	*& in diverse persone.*	and diverse persons	*e pessoas:*
conviene saber por sus	*cioè per coniugationi*	that is to sayne by con-	*conviene a saber por suas*
Conjugaciones las quales	*[illegible]*	jugations the which more	*Conjugaciones las quales*
para vostro provecho	*[illegible]*	for your profit/	*para vosso proveito*
por breve	*[illegible]*	will shortly be seuth.	*em breve*
han de salir en las mas	*[illegible]*	more ample	*ha de sair ainda*
dias en seys lenguas.	*[illegible]*	in six languages.	*em seys linguas*
Vestir	*Vestire*	To put on	Vestir
quitar	*mettere a basso*	to put of	tirar ou deyxar
respender	*rispondere*	to answere	respender
adorar	*adorare*	to worship	adorar
llevar abaxo	*portare via*	to carp downe	tirar fora
cortar	*tagliare*	to cut of	cortar
recebir	*ricevere, accettare*	to receave	receber
quitar	*togliare*	to take away	quitar
abstenir	*abstenere*	to abstaine	abster
competir	*toccare*	to cleave to	competir
emprender	*intraprendre*	to take on	emprender ou acometer

Latin.	François.	Flamen.	Allemand.	Espainol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
arare	*labourer la terre*	ackeren	*ackeren*	arar	*arare*	to till the arth	arar ou lauirar
advenire	*arriver*	aencomen	*aukommen*	arribar	*arrivare*	to arrive	achegar ou arribar
descendere, pessumire,	*descendre*	afgaen	*abſteigen*	axaber	*scendere, smontare*	to go downe	abaixar ou decer
invocare	*invoquer*	aenroepen	*anrufen*	in/ocar	*invocare*	to cal upon	invocar
audire	*escouter*	aenhoezen	*anhören*	oyr	*audire*	to harken to	ouvir
laborare	*travailler*	arbeyden	*arbeyten*	trabaiar	*travagliare, affaticare*	to labour	trabalhar
abscindere	*couper sus*	afsnyden	*abſchneiden*	cortar	*tagliar via*	to cut of	cortar
detrahere.	*tirer sus*	aftrecken.	*abſziehen.*	tirar a baxo.	*tiar via*	to pluck of.	tirar fora.
Alius	*Autre*	Ander	*Ein anderer*	Otro	*Altro*	Other	Outro
aliter	*autrement*	anders	*anders*	otramente	*altrimente*	other wise	d'outra maneyra
sic	*ainsi*	alsoo	*alſo*	assi	*così*	also	assi
cùm	*quand*	als	*als*	quando	*quando*	when	quando
cum tu	*quand vous*	als ghy	*als ihr*	quando vos	*quando voi*	when you	quando vos
omnipotens	*tout puissant*	almacht.ch	*almechtig*	todo poderoso	*onnipotente*	almighte	todo poderoso
semper	*toustiours*	altijt	*alzeit*	siempre	*sempre*	alwayes	sempre
quovis tempore	*en tout temps*	altijt	*zu allerzeyt*	en qualquier tiempo	*in ogni tempo*	at all times	em qualquer tempo
hac	*parcy*	alhier	*alhier*	por aqui	*di qua*	here	por aqui
illac	*par la*	aldaer	*alda*	por alli	*di la*	there	por alli
toto die	*toute la iournée*	al den dagh	*den ganzen tag*	todo el dia	*tutto'l di*	al the daye	todo o din
pauper	*povre*	arm	*arm*	pobre	*povero*	poore	pobre
paupertas	*povreté*	armoede	*armut*	pobreza	*povertà*	poverte	pobreza
tenuiter	*povrement*	armelick	*ärtlich*	pobremente	*poveramente*	poorelie	pobremente
habilis.	*habile.*	abel.	*begeglich, bequemlich.*	abil	*habile.*	nimble.	abil.
Adferre	*Aporter*	B. Brenghen	*Bringen*	Traer	*Apportare*	To bring	Trazer
adducere	*amener*	nemant met hem brenghen	*bringen, oder herleyten*	traer	*adurre*	to bring or leade	levar ou trazer
expectare.	*attendre*	benden	*warten*	esperar	*aspettare*	to tarry	esparar
obsidere	*assieger*	belegghen	*belegeren*	cercar	*assediare*	to besiege	cercar

arás

combu-

Latin.	François.	Flamen.	Allemain.
comburere	*bruſler*	brennen	*brennen*
latrare	*abayer*	baffen	*bellen*
ligare	*lier*	binden	*binden*
rigare	*arouſer*	begieten	*begieſſen*
parare	*appareiller*	bereyden	*bereyten*
emendare	*emender*	beteren	*beſſeren*
credere	*accroire*	uptborgen	*borgen*
animadvertere	*aviſer*	bepepden	*beäenckẽ*
deſerere	*abbandonner*	begeven	*verlaſſen*
celare	*cacher*	bergen	*verbergen*
ægrè ferre	*deſplaire*	belgen	*ſich bel aſſe.nimen*
jubere	*commander*	beleelen	*befelen*
collocare	*emploier*	beſtelen	*beſtelen*
infumare	*enfumer*	beranchen	*beranchern*
infrænare equum	*brider*	bzeydelen	*ein roſz zaumen*
in balneo lavari	*baigner*	baden	*baden*
frangere	*rompre*	bzeken	*breechen*
coquere cerevisiam	*braſſer*	bzouwen	*brauwen*
pœnas dare	*comparer*	becoopen	*geſtraffet werden*
cogere	*contraindre*	bedwingen	*bezwingen*
aſſervare	*garder*	bewaren	*bewahren*
incipere, auſpicari	*commencer*	beginnen	*anfangen*
cupere, deſiderare	*deſirer*	begeeren	*begehren*
crepare	*crever*	berſten	*zerberſten*
coqueri	*complaindre*	beklagen	*beklagen*
confiteri peccata	*confeſſer*	biechten	*beichten*
concipere	*concevoir*	bebzuchten	*entpfahen*
manere	*demeurer*	blijven	*bleiben*

quemar

Espainol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
quemar	*bruſciare*	to burne	queimar
ladrar	*latrare*	to barke	ladrar
arar	*legare*	to binde	arar
regar	*innacquare*	to make wet	regar
aparejar	*apparecchiare*	to make redie	aparelhar
emendar	*emendare*	to amend	emmendar
fiar	*far credenza, fidare*	to credit	fiar
avisar	*auvertire*	to bethinck	avisar
desamparar	*abandonare*	to forsake	deſemparar
esconder	*celare, nascondere*	to hide	esconder
desplazer	*dispiacere*	to displase	deprazer
mandar	*commandare*	to command	mandar
empicar	*impiegare*	to employe	empregar
perfumar	*perfumare*	to besmoke	perfumar
enfrenar	*frenare*	to bridle	emfrear
bañar	*bagnare, lavare*	to bath	molhar ou lavar
romper	*rompere*	to breake	romper
coze: cerveça	*far la birra*	to brewe	cozer cerveyia
pagar	*gastigare*	to be punished	pagar
constrennir	*constrignere*	to constraine	constranga
guardar	*servare*	to keepe	guardar
començar	*incominciare*	to begynne	começar
desear	*desiderare, desiare*	to desire	deſeiar
cebentar	*crepare scoppia*	to burst	rebentar
quexar	*lamentare, dolere*	to complaine	aqueixar
confessar	*confessare*	to confesse	confeſſar
concebir	*concipere*	to bewitchilde	conceber
quedar	*restare*	to bide	quedar

decipere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
decipere	tromper	bedriegen	betriegen
disturbare	destourber	beletten	verhinderen
sepelire	enterrer	begraben	begraben
restinguere	estendre	bluſſchen	auſz leſchen
speculari	espier	bespien	auſz ſpuren
incantare	enchanter	betooueren	beſzauberen
irridere	mocquer	bege-ken	beſpotten
florere	fleurir	bloepen	bluhen
considere	sier	betrouwen	vertrauwen
defendere	defendre	beſchermen	beſchirmen
mordere	mordre	byten	beiſſen
monstrare	monstrer	bewyſen	beweiſen
nunciare	annoncer	boorſchappen	verkunden
mandare	commander	belaſten	befelch geben
precari	prier	bidden	bitten
reprehendere	reprendre	beriſpen	ſtraffen
aspicere, videre	regarder	beſien	beſehen
pœnitere	repentir	berouwen	gerewen
invidere	porter envie	benyden	haſſen
sufflare	soufler	blaſen	blaſen
sanguinem reddere	saigner	bloeden	bluten
sollicitare instare	diligenter	beneerſtigen	anhalten, anmahnen
terebrare	percer	boozen	bohren, durchboren
tremere	trembler	beven	zitteren
turbare	troubler	bedroeben	betruben, trauren
jactare se, ostentare	vanter	beroemen	ruhmen
promittere	promettre	beloven	zuſagen
obtinere	obtenir	behouden	behalten
deprimere	abaiſſer	buygen	biegen, beugen

enganar

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
enganar	engannare	deceabe	enganar
estorver	impedire	to hinder	estorvar
enterrar	sepelire, sotterrare	to burye	enterrar
apager	estinguere	to quench	apagar
espiar	spiare	to espye	espiar
encantar	incantare	to bewitch	encantar
burlar	beffiare	to worke	zombar
florere	florire	to blossom	florecer
fiar	fidare	to marrye	fiar
defender	difendere	to defend	defender
morder	mordere	to byte	morder
mostrar	dimostrare	to shewe	mostrar
traer nuevas	annontiare	to do a message	dar novas
mandar	caricare	to charge	mandar
rogar	pregare	to prayde	rogar
reprehender	riprendere	to reproove	reprehender
mirar	vedere	to looke	oulhar
arrepentir	pentire	to repent	arrepender
tener embidia	portare invidia	to envye	ter enveia ou enveiar
soplar	soffiare	to blowe	assoprar
sangrar	vscir sangue, sanguinare	to blede	sangrar
tener cuidado	sollecitare	to bedilligent	sollicitar ou ter cuydado
horadar	forare	to pierce	furar
temblar	tremare	to tremble	tremer
turbar	turbare	to trouble	turbar
alabarse	dar vanto	to boast	louvarse
prometer	promettere	to promise	prometer
retener	riservare	to keepe	reservar ou reter
abaxar	abassare, inchinare	to bowe	abaixar

Latus

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Lætus, a lætitia,	Ioyeux, ioye	Blijde/blijschap.	Frolig froligkeyt.
		C.	
Emere	Acheter	Coopen	Kauffen
vestire	habiller	cleeden	kleyden
plorare, vociferari	braire	crijten	schreyen
vectare	rouler	crijpen	auff einen karren fahren
coquere	cuisiner	koken	kochen
castigare	chastier	castijden	casteyen
clamare	crier	crijschen	kreischen. schreyen
findere	fendre	clieven	spalten
scabere, scalpere	galler	crauwen	kratzen
cansentire	consentir	consenteren	bewilligen, vergleichen
venire	venir	comen	kommen
ascendere	monter	climmen	steigen, auff steygen
conqueri	plaindre	klagen	klagen
basiare, osculari	baiser	cussen	kussen
garrire	caqueter	klappen	schwetzen
constare	coustier	costen	gestehen kosten
capere	prendre	crijgen/ofnemen	nemmen, kriegen
acquirere	acquerir	crijgen	erlangen, vberkommen
pulsare	heurter.	cloppen	klopffen.
AEgrotus	Foible	Cranck	Kranck
ægrotatio	foiblesse	cranckheyt	krancklejt
claudus	boiteux	creupel	krüppell
vir brevis	homme court	cort man	kurtzer man
mercatura	marchandise	coopmanschappe.	kauffmanschafft
ars	science	conste	kunst
ingeniosus, artificiosus	ingenieux	constlick	kunstreich. sinnreich

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Alegre, alegria.	Allegro, lieto, allegrezza	Glad, gladnes.	Alegre, alegria.
Comprar	Comprare	To buye	Comprar
vestir	vestire, babigliare	to apparell	vestir
bozear	piangere, gridare	to weepe	bouzeare egritar
acarrear	straccinare	to carry on a carte	arrastrar
cozer	cuocere	to dressemeare	cozer
castigar	castigare	to chasten	castigar
gritar	gridare	to crye out	gritar
hender	fendere	to cleave	tender
rascar	grattare	to scratch	costar
consentir	consentire	to consent	consentir
venir	venire	to com	vir
subir	montare	to climme up	subir
quexar	lamentare	to complaine	aqueixar
besar	baciare	to kisse	breyiar
chalatar	cicatrizare, cicatrice	to prate	gralhear
costar	costare	to cost	costar
tomar	[illegible]	to take	tomar
adquirir	acquistare	to get	adquirir
golpear	[illegible]	to knocke.	bater.
Enfermo	Infermo	Sick	Infermo
enfermedad	infermità	sickness	infermidade
coxo	zoppo	cripple	coxo
hombre corto	[illegible]	a short man	homem pequeno
mercaderia	mercantia, robba derrate	merchandise	mercadoria
scientia	arte, scienza	science or cunning	sciencia
ingenioso	scienzioso, ingegnoso	cunning	engenhoso

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vir parvus	*petit homme,*	klein man	*ein klesner mann*
parva mulier	*petite femme,*	klepn wyff	*ein kleine fraw*
curvus	*tortu*	crom	*krumm*
caput	*chapitre*	capittel	*capittel*
frigidus	*froid*	cout	*kalt*
Rex	*Roy*	Connick	*Konig*
Regina	*Royne*	Conningine	*Konigin*
Cardinalis	*Cardinal*	Cardinael	*Cardinal*
Canonicus	*Chanoine*	Canonick	*Thumbherr*
sacellanus	*chapelain*	capellaen	*capellan*
aditiuus	*secretair*	cortter	*custor. sigrist*
coquus	*cursinier*	cock	*koch*
victor, doliarius	*tonnellier*	cupper	*fass bender, kifer*
sartor	*coustnier*	clecrmaker	*schneider*
caligarius	*chaussetier*	cousmaker	*hosenmacher*
cubiculum	*chambre*	camer	*kammer*
sacellum. edicula	*chapelle*	capelle	*kappelle*
tintinnabulum	*cloche*	clocke	*clocke*
frumentum	*bled*	coorn	*korn*
mercator	*marchant*	corpman.	*kauffmann*
femoralia & tibialia.	*chausses.*	corsen.	*hosen.*
		D.	
Facere	*Faire*	Doen	*Tun*
baptizare	*baptiser*	dooper	*taffen*
servire	*servir*	dienen	*dienen*
commoveri misericordia	*avoir pitie*	deiren	*erbarmen*
sertiorem facere	*faire entendre*	doen verstaen	*wissen lassen*

hombre

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
hombre chiquito	*homiccivolo*	a little man	homem finho
pequeña muger	*feminella, femineciá*	a little woman	molherinha
tuerto	*curvo*	crooked	torto
capitulo	*capitolo*	a chapiter	capitolo.
frio	*freddo*	colde	frio
Rey	*Ré*	a King	Rey
Reyna	*Regina*	a Queene	Raynha
Cardenal	*Cardinale*	a Cardinal	Cardeal
canonigo	*canonico*	a chanon	corego
capellan	*capeliano*	a chaplin	capellaõ
sacrillan	*sacristano*	a sexton	sacrisstaõ
cozinero	*cuoco*	a cocke	cozinheyro
tonelero	*bottaio*	a cooper	tonelero
sastre	*sartare*	a tayler	alfayate
calcetero	*calsettiero*	a hosier	calceteyro
camara	*camara*	a chamber	camara
capilla	*capella*	a chappell	capella
campana	*campana*	a bell	sino
trigo	*grano*	corne	trigo
mercador	*mercante, mercantante*	a marchant	mercador
calças	*calçe.*	hosen.	calças.
Hazer	*Fare*	To doe	Fazer
bautizar	*bateçare*	to baptise	bautizar
servir	*servire*	to serue	servir
aver misericordia	*haver pieta*	to pitie	aver misericordia
hazer entender	*fare intendere*	to let one understand	fazer entender

R

errare

Latin.	François.	Flamen,	Alleman:
errare	esguarer	doken	irren, sich vergehen
demonstrare	faire apparoir	doen blijcken	scheinen lassen
bibere	boire	drincken	trincken
citare	adiourner	dagen	vor recht fordern
litigare	plaider	dingen	vor gericht zancken
operire	couurir	decken	bedecken
durare	durer	duren	wehren
saltare	danser	dansen	tantzen
siccare	essuyer	droogher	trocknen
impellere, vrgere	estraindre	douwen	trucken
gratias agere	remercier	dancken	bedancken, danck sagen
somniare	songer	droomen	traumen
stillare,	degouter	druppen	triffen, tropffen
minari	menacer	drengien	trouwen
advesperascere	devenir obscur	doncker werden	abend werden
occidere, interficere	tuer	dooden	todten. zu todt schlagen
tremere	trembler	daberen	zittren
audere	oser	durren	dorffen
portare	porter	dragen	tragen
perforare	percer	doorsteken, oft door	durchstechen
dividere	partir	deylen	zertheylen
cogitare	penser	denken	dencken
latitare	s'abbaisser	duycken	taucken, vndertrucken
putare	sembler	dunken	duncken, meynen
tonare	tonner	donderen	donneren
vertere	toupier	draeyen	vmbkeren, drehen
tornare	tourner	draien	vmbdrehen
pellere, fugare, agere	chasser	drijven	vertreiben

desviarse

Espaignol.	Italien,	Anglois.	Portiguez.
desviarse	errare traviare	to go astray	desviarse
hazer parecer	far parere	to make appeare	mostrar
bever	bere, bevere	to drinke	beber
citar	citare	to call in to the law	citar
pleitear	litegare, piatire	to pleade	andar em demanda ou litigar
cubrir	coprire	to couer	cubrir
durar, durar	durare	to indure	durar, durar
dançar	ballare	to daunce	dançar, bailhar
secar	seccare asciugari	to wipe or drye	secar
apretar	premere	to presse	apertar
dar gracias	ringratiare	to thanke	agradecer, dar gracas
soñar	sognare	to dreame	sonhar
destillar	gocciolare	to drippe	estillar,
amenazar	minacciare	to threaten	ameaçar
escurecer	oscurare, imbiunire	to become darke	escurecer
matar	amazzare, vecidere	to kill	matar
temblar	tremare	to tremble	tremer
osar	osare	to dare or be bolde	ousar
traher	portare	to beare	trazer
horadar	pertusare	to bore or thrust thowgh	furar
partir	partire, devidere	to divide	partir, dividir
pensar	pensare	to thinke	cuydar, pensar
abaxar	abbassare	to streuge downe	abaixar
parecer	parere	to suppose	parecer
tronar	tuonare	to thunder	troar
rodar	girare	to wind about	virar andar a rodo
tornar	volgere	to turne a bout	tornar
echar	cacciare	to diue	deitar fera

in rabiem

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
in rabiem ag.	*enrager*	dul worden.	*toll werden.*
Mortuus	*Mort*	Doot	*Todt*
tuus, tua, tuum	*ton, ta, ton*	dyn	*dein*
mortui	*les morts*	die dooden	*die todten*
tu, tibi, te. &c.	*toy, te*	du, dy	*du, du, dich*
surdus, surda	*sourd, sourde*	doof	*tauß*
tristis	*triste*	droeve	*betrubt*
profundus	*profond*	dieu	*tief*
profunditas	*profondeur*	diepte	*tiesse*
preciosus, carus	*precieux*	dierbaer	*kostlich, theur*
vir crassus	*gros homme*	dick man	*dicker man*
crassus pannus	*drap espes*	dick laken	*dick tuch*
crassa mulier	*femme grosse*	dick wyf	*dick weib*
crassitudo	*espesseur*	dickheyt	*dicke, grobheyt*
tu	*tu*	du	*du*
alius	*l'autre*	ander	*ein anderer*
dies	*iour*	daeg	*ein tag*
quotidie.	*iournellement.*	dagheliex.	*taglich.*
		E.	
Edere	*Manger*	Eten	*Essen*
deterius fieri	*empirer*	ergeren	*verergeren*
honorare	*honorer*	eeren	*ehren, verehren*
hæreditate accipere	*heriter*	erven	*ein erbe empfahen*
æquare	*vnir*	effenen	*gleich machen*
finire	*finir*	eynden	*enden, ein end machen*
ova ponere.	*pondre.*	eyeren leggen.	*eyder legen.*
Nobilis	*Noble*	Edel	*Edel*
nobilitas	*noblesse*	edelheyt	*adel*

rabiar

Espagnol.	Italien.	Angiois.	Portugue.
rabiar.	*arabbiare.*	to bemadde.	raivar.
Muerto	*Morto*	Death	Morto
tuyo, tuya, tuyo	*tua tua, tuoi,*	thyne	teu, tua, teus
los muertos	*i morti*	the dead	os mortos
tua, a ti, tu	*tu, te*	thee	tu, a ti, te
sordo	*sordo*	deaf	surdo
triste	*triste*	sad	triste
hondo	*profondo*	diepe	fundo
hondura	*profondita*	diepnes	funda
precioso	*caro, precioso*	precious	preciozo, caro
hombre gruesso	*grosso huomo*	a thick man	homem grosso
paño espesso	*grosso panno*	a thick cloth	pano grosso
gruessa muger	*grossa donna*	a thick woman	mother grossa
espessura	*grossezza*	thickness	grossura
tu	*tu*	thou	tu
el otro	*l'altro*	the other	o outro
dia	*giorno, di*	a daye	dia
cada dia.	*giornalmente.*	daylie.	cada dia.
Comer	*Mangiare*	To eare	Comer
empeorar	*peggiorare*	to war wozsse	empeorar
honrar	*honorare*	to honour	honrar
heredar	*hereditare*	to inherit	heredar
igualar	*equalare*	to make equal	igualar
acaber	*finire*	to ende	acabar
poner huebos.	*far l'ouo.*	to laye egges.	por ovos.
Noble	*Nobile*	Noble	Nobre.
nobleza	*nobilta*	nobleness	nobreza

jusurandum

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
jusiurandum	serment	eedt	eydt
glans	gland	eeckel	eychel
terra	terre	eerde	erde,
aliquis, vllus	aucun	eenich	einer einiger
colus, anus, i	cui	eers	hinder, ars
ovum	œuf	ey	ein ey
fraga	fraise	erdtbessen	erdtberen
fraxinus	freine	esschenboom	eschenbaum
pica	pie	ent	ein atzel
anas	anetes	entvoghel	ein antvogel
quercus	chesne	eycke	ein eychbaum
asinus	asne	esel	ein esell
asina	asnesse	eselinne	ein eselinne
laccia	alese	elst	ein meyfisch
cicilia	poys	erweten	erbsen
fiola	seau	eemer	ein eymer
cubitus.	coudée.	ellebooge	ein elnbogen.
Frigere tert. Conjug.	Friere	F.	Backen, braten
tergiversari	farrouiller	Fronten	vermentelen
holosericum	velours	furseln	seyden
palla	faille	fluweel	mantel
farcina	fardeau	falie	ein kauffmans peck
erratum	faute	fardeel	gebrochen, mangel
forma	facon	faure	model form
fons	fontaine	facson	ein brunn
fructus	fruit	fontein	frucht
xylinus pannus.	fusteine	fruit	barchat.
		fustein.	

juramento

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
juramento	guiaramenta	an othe	juramento
bellota	ghianda	an oke	bellota ou belleta
tierra	terra	crath	terra
alguno	alcune	any	algum ou alguem
culo	culo	an arsse	ea
huevo	suova	an egge	ovo
madroños	fragola	strawberryes	madronho
freino	fiassine	an ash tyree	freyxo
picasa	gaza	a pye	pega
anade	anitra	a ducke	ganso
roble	quercia	an oke	roure, u asinho
asno	asino	an asse	asno
borrica	asina	a she asse	burra
alosa	laccia, alosa	mayfish	alosa
a rueja	visellii	pease	ervilha
herrada	siechio	a bucket	cubo
codo.	cubito.	an elbowe.	covado.
Freyer	Frigere	To fryre	Fregir
desvariar	volgere	to turne	desvariar
terciopelo	voluto	velvet	velludo
mantillo	velo saglia	a fayle	manteo ou veo
fardell	fastello	a fardell	carga
falta	fallo	a fault	falta
hechura	fattura	a fashion	feitura, feiçaõ
frente	fontana fonte	a fountayne	fonte
fruta	frutto	fruit	fruyta
fustana	fustani.	fustian	fustaõ.

Ire

Latin.	François.	Flamen. G.	Alleman.
Ire	*Aller*	Gaen	*Gehen*
dare	*donner*	gheven	*geben*
comprehendere	*empoigner*	gryppen	*begreiffen*
attingere, tangere	*toucher*	ghenalten	*anrührren*
accidere, evenire	*advenir*	ghebeurren	*widerfaren*
sanare	*guarir*	gheneesen	*heylen, genesen*
cingere	*ceindre*	gorden	*gurten*
credere	*croire*	gheloouen	*glauben*
deducere, affectari	*convoyer*	ghelepden	*geleyten*
irasci	*estre courcucé*	grauw zyn	*zornig seyn*
ringi	*grincer*	grynsen	*grennen*
obtequi	*complaire*	ghelieven	*gehorsam seyn*
sentire	*sentir*	ghevoelen	*fühlen, befinden*
occurrere	*rencontrer*	ghemoeten	*entgehen lauffen*
effundere, infundere	*verser*	gieten	*ausgiessen eingiessen*
inhiare, appetere	*beyer*	gapen	*gaffen gieven*
permittere, finere	*permettre*	ghelaughen	*zulassen*
gratificari	*accommoder*	gherieven	*liebkosen*
recordari	*souvenir*	ghedencken	*gedencken*
jubere	*recommander*	ghebieden	*gebieten, heyssen*
agitare.	*demener*	ghebaren	*gebaren*
bene precari	*benir*	ghebenedyen	*gut wunschen, benedeyen*
salutare.	*saluer.*	groeten.	*grüssen.*
Vir bonus	*Homme de bien*	Goet man	*Ein gutter man*
bona mulier	*femme de bien*	goede vrouwe	*ein gute fraw*
bonitas	*bonté*	goetheyt	*gütte*
placidus	*debonnaire*	goedertierey	*güttig*

Yr

Espaignol.	Italien.	Anglois	Portuguez.
Yr	*Andare*	To go	Ir, andar
dar	*dare*	to greeve	dar
asir	*prendere*	to gryppe	apegar
tocar	*toccare*	to approch	tocar
acontecer	*accadere*	to chaunce	acontecer
sanar	*guarire*	to heale	sarar
ceñir	*cingere*	to girde	cergir
creer	*credere*	to beleeue	creer
acompañar	*conducere*	to conuey	acompanhar
ayrarse	*adirare*	to be angry	yrarse
bramar	*fremere*	to grunnye	bramir
complazer	*piacere*	to please	comprazer
sentir	*sentire*	to feele	sentir
encontrar	*incontrare*	to meete	encontrar
echar	*versare*	to powze	verter ou deitar
boquear	*cadere*	to gape	boquejar
permitir	*permettere*	to permit	permitir
acomodar	*accommodare*	to furnish	acomodar
acordar	*ricordare*	to remember	acordar
encommendar	*raccommandare*	to commaud	encomendar
menear	*dimenare*	to make adooze	menear
bendezir	*benedire*	to blesse	bendizer
saludar	*salutare.*	to salute	saudar
Hombre de bien	*Huomo da bene*	A good man	Homem de bem
buena muger	*donna da bene*	a good woman	boa mollior
bondad	*bonta,*	gaedness	bondade
franco	*benigno, dibonnario*	courteous	benino

R 5

de lecta-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
delectatio, incunditas	plaisir	ghenuchte	lust, freude
incundus	plaisant	gheneuchlijck	lustig, danckbar
avarus, avara	avaricieux	gierich	geitzig
avaritia	avarice	gierichept	geitz
iratus	courroucé	gram	zornig
ira, iracundia	courroux	grameschap	zorn
sanus	sain	ghesont	gesundt
velox celer, gnavus	viste	gheras	behendt schnell
vir procerus	homme grand	groot man	ein lange man
procera mulier	femme grande	groot wyf	ein lange frawe
communis	commun	gemeyn	gemeyn
magnitudo, quantitas	grandeur	grootheyt	grosse
similatio	semblance	gheliacr	gleichformigkeis
constans	constant	ghestadich	bestendig
constantia	constance	ghestadicheyt	bestendigkeit
fidelis	loyal	getrouwe	getrawe
fidelitas	loyauté	getrouwicheyt	trawe glaub
felicitas	heur.	gheluck	geluck seligkeis

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Iuvare	Ayder	H. Helpen	Helffen
habere	avoir	he ben	haben
amplexari	accoller	helsen	helsen, umbpfaken
festinare	haster	haesten	eylen
celare	celer	helen	verholen, verbergen
sperare	esperer	hopen	hoffen
impedire	grever	hinderen	verhinderen
grandinare	gresler	hagelen	hagelen
accipere hospitio	loger	herbergen	beherbergen

plaze

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugiez.
plazer	piacere	pleasure	prazer
alegramente	allegramente	pleasantlie	alegremento
avariento	avaro, avido	couetous	avarento
avaricia	avaritia, audita	couetousnes	avareza
airado	irato	angro	yrado
ira	ira	anger or wrath	yra
sano	sano	whole or sound	saõ
presto	ligero	quickly	ligeyro
hombre alto	grande huomo	agreat man	grande homem
muger alta	grande donna	agreat woman	grande moller
comun	comune	common	comum
grandeza	grandezza	greatnes	grandeza
semblante	sembiante	countenance	dissimulaçaõ
constante	constante	constant	constante
constancia	constanza	constantnes	constancia
leal	fedele	faithfull	leal
lealdad	fedeltà	faithfulnes	lealdade
dicha.	ventura, felicita	fortune.	dita, ventura.

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugiez.
Ayudar	Aiutare giouare	To healp	Aiudar
auer	hauere	to have	aver
abraçar	abbracciare	to imbrace	abraçar
apresurar	affrettare	to make hast	apressar
descubrir	celare	to keep close	encobrir
esperar	sperare	to hope	esperar
empedir	impedire	to hinder	impedir
granear	grandinare	to haile	cayr pedra
aposentar	alleggiare	to lodge	apoulentar

ducere,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ducere, nubere	marier	houwen	verehelichen
contrectare	manier	handelen	handelen
suspendere	pendre	hangen	hangen, henken
adferre	querir	halen	holen bringen
vestire denuò	revestir	herkleden	vnkleiden
denuò facere	refaire	herdoen	wider thun
odisse	hayr	haten	hassen
primo diurni mercimonij	estreiner	hantgiften	handkauff, handtgeld
tissire (pretio donari	tousir	hoesten	husten
audire	ouyr	hooren	horen
appellare	appeller	heeten	heissen, nennen
con lucere.	loër.	hueren.	vermiethen.
Civilis humanus	Courtoys	Beusch	Hoflich, freundtlich
civilitas, humanitas	courtoisie	beusheydt	hoflichkeit, freundlichkeit
perquam bonus	tresbon	seer goet	sehr gut
superbus	orgueilleus	hoobeerdich	hoffertig
superbia	orgueil	hoverdye	hoffart
festinus	hastif	haestich	eylendoc
altus, alta	haut	hooge	hoch
altitudo	hauteur	hoocheyt	hohe
durus panis	pain dur	hert broot	hart brot
dura caro	chair dure	hert vleesch	hart fleisch
duritia, duritas	dureté	herdicheyt	harte, hartigkeyt
cavus	creux	hol	hol
quid est?	comment est il?	hoe ist?	was ist? wie ist?
matrimonium	mariage	houwelijck	ehe
hic est	il est icy	hy is hier	er ist hie
ille	elle	hacr	sie

casar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
casar	maritare, ammogliare	to marrye	casar
manear	manegiare	to handle	manear
colgar	pendere, impiccare	to hang	enforcar, pendurar
traer	apportare	to fetch	trazer
vestir otra vez	rivestire	to put on other apparel	revestir
rehazer	rifare	to do again	refazer
aborrecer	odiare	to hate	avorecer
estrenar	principiare, dar la cuma (mano	to geve handsalle	estrear
tosser	tossire	to cough	tossir
oyr	udire	to heare	ouvir
llamar	chiamare, nominare	to breathe	chamar, nomear
aquilar	spirare	to hye.	aquilar.
Cortes	Cortese	Cortes	Cortes
cortesia	cortesia	courtesie	cortesia
muy bueno	molto buono	very good	muy bom
sobervio	superbo, altiero	proude	soberbo
sobervia	superbia, orgoglio	pride	soberbia
apressurado	frettoloso	hastie	apressado
alto	alto	high	alto
altura	altezza	highnes	altura
pan duro	pan duro	harde bread	pão duro
carne dura	dura carne	harde flesh	carne dura
dureza	durezza	hardnes	dureza
hucco	buso	hollowe	occo
como es?	come é	how is it?	como he?
casamiento	matrimonio	mariage	casamento
aqui esta	egli è qui	he is here	aqui esta
aquella	quella	yon	aquella

Sima

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
fama	faim	hougher	hunger
illi, illum, &c.	luy	heur	ihme dem den, &c.
dimidium	demy	half	halb
illi, illi, &c.	d'eux	henlieden	denen ienen, &c.
dimidium	moytie	helft	der halbe theil, die helffte
sanctus.	saint.	heylich.	heylig
Centum	Cent	Hondert	Hondert
Dux	Duc	Hertroge	Herzog
Dux, Domina	Duchesse	Hertogynne	Hertzogynne
Dominus, Dynastes	Seigneur	Heere	Herr
collare.	collier.	halsbeerck.	halsztuch
	I.	I.	I.
Venari	Chasser	Jaghen	Jagen
iocari	rallier	jocken	scherzen, schimpffen
quotannis	par an	iarlyckx	jahrlich
ego	ie	ick	ich
juvenis	ieunne	iong	iung
juvenis	ieuncsse	ingent	ingent
inanis	vain	eytel	eytel
vanitas	vanité	eytelheyt	eytelkeit
vana gloria	vaine glorie	eytelgloge	eytelkeit
in	en	in	in
Iudaeus	Iuif	Jode	Jude
annus	an	iaer	iahr
Venator	Chasseur	Jagher	Jager
Anglia	Angleterre	Engelland	Engelland
Anglus	Anglois	Engelsche	Englischer
domina	damoiselle	Jouckrouw	frau, jungfrau

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
hambre	fame	hunger	fome
a el, à aquel	lui	him	à elle, à quelle
medio	meço	half	meyo
à aquellos	loro eglino, quelli	those folke	à aquellos
meitad	meta	the half	à metado
santo.	santo	holye	santo
Ciento	Cento	Hundrethe	Cento
Duque	Duca	a Duke	Duque
Duquesa	Duchessa	a Duchess	Duqueza
Señor	Signore	a Lorde	Señor
collar.	collare.	a Partlet.	collar
Caçar	Cacciare	To hunt	Cacar
morejar	tresoare, scherzare	to iest	moteiar, zombar
cada año	annualmente	yearlie	cada ano
yo	io	I	eu
mancebo	giovane	young	mancebo
moçedad	giovinezza, giovente	youthe	mocidada
vano	vano, vacuo	vaine	v. ũ
vanidad	vanità	vaintie	vaydade
vana gloria	vana gloria	vaine glorie	van gloria
en	in, nel	in	em
Judio	Giudeo, habreo	a Jewe	Judeu
año	anno	a yeare	anõ
caçador	cacciatore	a hunter	acador
Englaterra	Inghilterra	England	Ingraterra
Englez	Inglese	English	Ingres
donzella	donzella	a virgin/or damsell	donzella

hambre

ferrum

Latin.	François.	Flamen.	Allemar.
ferrum	*fer*	yser	*eyser*
glacies	*glace*	ys	*eysz*
intestina	*entrailles*	inghewant	*inweid*
atramentum	*encre*	inckt	*dinten*
Dominus.	*Seigneur.*	Jonckheere	*herr, iunckher.*
		K.	
Eligere	*Choisir*	Kiesen	*Kiesen, erwehlen*
parere	*enfanter*	kinderen	*kinder geberen*
in genua procumbere	*agenouiller*	knielen	*knyen, auff die kny fallen*
nectere	*nouer*	knoopen	*knupffen*
pedere	*peigner*	kemmen	*kemmen, strelen*
agnoscere	*cognoistre*	kennen	*kennen*
scire	*scauoir*	kommen	*kennen, wissen*
vertere	*tourner*	keeren	*vmbkehren*
mandare	*mascher*	knawen	*kewen*
litigare.	*tarder.*	kyven	*Zancken:*
Mala	L.	Kaken	*Kinnbacken*
cinnamomum	*canelle*	kancel	*kaneel, Zimmet*
jugulus	*gorge*	keele	*kele*
ahenum	*chaudron*	ketel	*kessel*
Imperator, Augustus	*Empereur*	Keyser	*Keyser*
Augusta	*Imperatrice*	Keyserinne	*Keyserin*
candela	*chandelle*	keerse	*liecht, kertz*
pecten	*peigne*	kam	*kam, strel*
cerasum	*cerise*	kerse	*kersen*
templum	*eglise*	kercke	*kirche*
cella promtuaric	*celier, cave*	kelder	*keller*
talea, tessera	*taille*	kerf	*kerf*

Sierro

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Hierro	*ferro*	Iron	ferro
hielo	*ghiaccio*	ire	caramello
entrañas	*intestini*	entrayles	entranhas
tinta	*inchiostro*	pyke	tinta
señor.	*signore.*	agentelman.	senor.
Escojer	*Eleggere*	To choose	Escolhe:
parir	*partorire*	to beare children	parir
arrodillar	*inginocchiare*	to kneel	ageolhar
añudar	*annodare*	to knit	ennodar, dar no
peignar	*pettinare*	to combe	pentear
conoscer	*conoscere*	to knowe	conhecer
saber	*sapere*	to beable	saber
tornar	*volgere, tornare*	to turne	ternar
mascar	*masticare*	to gnawe	magistar
teñir.	*contendere.*	to chyde.	peleyiar.
Mexillas	*Guancie*	To cheeke:	Queixadas
canela	*canela*	cinamon	canella
degolladero	*strezza*	a throte	guella
caldero	*caldara*	a kittle	zaldeyra
Emperador	*Imperatore*	an Emperour	Emperador
Emperatris	*Imperatrice*	an Emperesse	Emperatriz
candela	*candela*	candles	candea
peine	*pettine*	a combe	pente m
cerezo	*ciregia*	cherryes	cereyieyra
y glesia	*chiesa*	a church	ygreyta
despensa	*cantina*	a seller	despensa
taia	*taglia*	a stoze	talha

S

calix

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
calix	calice	kelck	kelch
mentum	menton	kinne	kinn, kinnbacke
pullus gallinacius	poullet	kiecken	iunge hüner
famulus.	garcon	knape.	ein knab, diener.
		L.	
Discere	Apprendre	Leeren	Lehrnen
currere	courir	loopen	lauffen
certiorem facere	faire sçavoir	laten weten	wissen lassen
iacere	gesir	liggen	ligen
glutinare	coller	lijmen	mit leimen bekleben
onerare	charger	laden	beladen
accidere hospitio, diversari	loger	logeren	beherbergen
ducere	mener	leyden	leytten, führen
mentire	mentir	liegen	liegen
pati, ferre	endurer	lijden	leyden, gedulden
mutuare commodare	prester	leenen	leyhen
ridere	rire	lachen	lachen
sonare	sonner	luyden	lautten
vivere	vivre	leven	leben
auscultare	escouter	luysteren	zuhoren
tradere	livrer	le ueren	vberliefern
omittere	laisser	laten	lassen
stillare	degouter	lekken	auffstreiffen
laudare.	louer.	loven.	loben
Levis, citus	Legier	Licht	Leicht
hic deformis	laid	lelijck	vnflattig
delicatus	friand	lecker	frasig
luxuria	friandise	lickerheyt	frasigkeit

calix

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
caliz	calice	a challice	caliz
barba	mento	a chinne	barba
pollo	pollo	a chicken	frangaõ
moço.	servitore.	a boye.	moço.
Aprendre	Imparare	To learne	Aprender
correr	correre	to runne	correr
hazer saber	lasciar intendere	to geue to vndrstand	fazer, saber
yazar	giacere	to lye	razer
engrudar	incollare	to glue	engrudar
cagar	caricare	to lade	carregar
apoientar	alloggiare	to lodge	apoientar
guiar	condurre menare	to leade	guiar
mentir	mentire	to lie ossay truthe	mentir
cufrir	patire	suffer	soffrer
emprestar	prestare	to lende	emprestar
reir	ridere	to laugh	rir
sonar	sonare	to sounde	soar
bivir	vivere	to live	viver
escuchar	ascoltare	to harken	escutar
entregar	consignare	to deliver	entregar
dexar	lasciare	to leave	deixar
gotear	spandere, cacciare	to drop out	gotear
loar.	lodare.	to praise.	louvar.
Ligiero	Ligiero	Light	Legeyre
feo	fedice, brutto	vgly	fee
goloso	goloso	delicate	goloso
golosina	golo	delicateness	gula, goloadice

S 2

afluxus,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
astutus, astuta	fin	loos	gescheyd, listig
astutia	finesse	loosheyt	listigkeit
longus, longa	long	lanck	lang
Ianuarius	Ianvier	Ioumaent	Ienner
desiderium	desir	lust	lust, begird
scala	escbelle	leder	leytter
pannus	drap	laken	tuch
tela	toille	lynwaet	leinwhat
cochlear	cueillier	lepel	lessel
aqualis	esguire	lavoor	handfasz
lectio	lecon	lessie	lection
agnus.	aigneau.	lammeken	lamblin, lamm.

Aymer	Flamen	Lieben
faire	maken	machen
amoindrir	minderen	verminderen
amollir	morwen	murb. weych machen
mesfaire	misdoen	mis thun handeln, mis thun
clocher	manck gaen	hincken
falloir	moeten	mussen
faillir	missen	irren, fehlen
cuyde	meynen	meynen
mediciner	meesteren	heylen
mesurer	meten	messen
mester	menghen	mischen
changer	mangheten	verwechselen
pouvoir	mogen	mogen
prendre garde	merken	betrachten, merken

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
astuto	sottile	subtil	astuto
astucia	sottilezza	subtiltie	astucia
Iuengo	longo	long	longo
Enero	Gennaro	Ianuarij	Ianeyro
desseo	piacere	lust or desiere	desejo
escalera	scala	a ladder	escada
paño	panno	wollen cloth	pano
tela	tela, panno lino	linnen cloth	pano de linho ou tes
cuchera	cocchiaro	a spoone	colhor
aguamanil	bacile	an ewer	gomil
lecion	lettione	a lesson	leçaõ
cordero.	agnello, agnellino.	a little lambe.	cordeyro

Amar	Amare	To lobe	Amar
hazer	fare	to make	fazer
apocar	minuire	to diminish	apoucar, diminuir
ablandar	amollire	to make soft	abrandar
dañar	farmale	to doo a misse	danar
coxquear	zoppicare	to halt	coxear
convenir	essar di bisogno	to befaine	conuir, ser necessario
errar	fallire, errare	to misse	errar
pensar	pensare, imaginare	to meane	cuydar, pensar
curar	medicare	to cure	curar
medir	misurare	to measure	medir
mesclar	mescolare	to mingle	mesturar
trocar	barattare	to exchange	trocar
poder	potere	to man	poder
considerar	considerare, annstare	to considere	considerar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
molere	*moudre*	malen	*malen*
cæmento extruere	*maçonner*	metsen	*gispen*
murmurare.	*murmurer*	murmureren.	*murmelen.*
Amabilis	*Amiable*	Minnelijck	*Liebliche*
amabilitas	*amiableté*	mindelijckheyt	*lieblichkeyt*
amor	*amour*	minne	*liebe*
largus	*liberal*	milde	*mildt*
largitas	*libéralité*	milthept	*miltigkeit*
mediocre	*moyen*	middelbaer	*mittelmessig*
mihi	*moy*	my	*mir*
meus, mea, meum	*mon, ma, mien*	mijn	*mein*
macer	*maigre*	magher	*mager*
vir elegans	*iolyhomme*	mon man	*schoner man*
mulier elegans, fœna	*iolyfemme*	mon wijf	*schoner fraw*
molli.	*mol*	morwe	*merb, lind, weich*
minus, minos	*moindre*	minder	*weniger, minder*
lassus	*las*	moede	*müde*
lassitudo	*lasseté*	moetheyt	*müdigkeyt*
Martius	*Mars*	Meerte	*Mertz*
Lunaris dies, dies Lunæ	*lundy*	maendach	*montag*
cognatio	*parenté*	maechschap	*magschafft verwandschaft*
fatuus	*fot*	mal	*narrisch, narr*
Maius.	*May*	Mey.	*Mey*
Culter	*Couteau*	Mes	*Messer*
faber cultarius	*coutelier*	mesmaker	*messer schmidt*
cæmentarius	*maçon*	metser	*steinmetz*
moneta	*monnoye*	munte	*muntz*
monetarius	*monnoyeur*	munter	*muntzer*

moler

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
moler	*macinare*	to grinde	moer
edificar	*fabricare*	to lay bricks	edificar
murmurar.	*mormorare.*	to murmure.	murmurar
Amigable	*Amiveuolo*	Lovelie	Amigavel
amabilidad	*amorevolezza.*	lovingness	amorevoleza
amor	*amore*	love	amor
largo, franco	*liberale*	liberall	liberal
larguez	*liberalita*	liberalitie	lerineza, liberalidade
mediano	*mezzano*	meane	meyaõ
ami	*mio*	mine	amigo
mio, mia, mio	*mio*	mine	meu, minha, meu
magro	*magro*	leane	magro
hermosa hembre	*lezzadro huomo*	a trim man	formoso homem
hermosa muger	*lezzadra donna*	a trim woman	formosa mulher
mollelle	*molle*	soft	molle
menor	*minore*	lesser	menor
cansado	*stracco, stanco*	weerie	cansado
contancio	*stracchezza*	wearinesse	cansaço
Março	*Marzo*	March	Marco
Lunes	*Lunedi*	mondaye	segundo feyro
parentesco	*parentado*	kindred	parentesco
loco	*matto, pazzo*	foolish	doude
Mayo.	*Maggio*	May.	Mayo.
Cuchillo	*Coltello*	Knife	Faca
cuchillero	*coltelliere*	a cutler	coutelleyro
cantero	*muratore*	a bricklayer	alvane
moneda	*monete*	money	moeda
monedero	*monetario*	a moneyer	moedeyro

proxeneta

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
proxeneta	*couturier*	makelaer	*vnderhandler*
penula, pallium.	*manteau.*	mantel.	*mantel.*
		N.	
Appropinquare	*Approcher*	Naken	*Herzu naben*
fuere	*coudre*	naypen	*naben, neygen*
clavo figere	*elouër*	naghelen	*nagelen*
nominare	*nommer*	noemen	*nennen*
sternutare	*esternuer*	niesen	*niesen*
nebulosum esse aërem	*fairebrouillar*	nebelen	*nebelen*
summis digitis premere	*pinter*	neypen	*neypen*
invitare	*inuiter*	zugast laden	*zugast laden*
capere	*prendre*	nemmen	*nemmen*
merendam capere	*reciner*	zu abent essen	*zu abent essen*
inclinare, propendere	*encliner*	neygen	*neygen*
madefacere	*mouiller*	nasz machen	*nasz machen*
ligulis constringere.	*attacher.*	nestelen.	*nestelen.*
Invidus	*Envieux*	Nydich	*Neidig*
invidia	*envie*	nijt vpdichept	*neid*
novus	*nouveau*	nieu	*new*
aliquid novi nuncij	*nouvelles*	niewmaren	*newe zeitung*
diligens, sedulus	*diligent*	neerstich	*fleissig, ernsthafftig*
diligentia	*diligence*	neerstichept	*fleisz*
humilis	*bas*	neder	*nedertrechtig*
non	*nenny, non*	neent	*nein*
nihil	*point, riens*	niet	*nichts*
nudus	*nud*	naeckt	*nacket*
nemo	*nullus*	niemant	*niemande*
nomen	*nom*	naem	*ein nam*

coorredo

Espaignol.	Italien.	Anglois	Portuguese.
coorredor	*corratiere, sensale*	a broker	corretor
manteo.	*mantello.*	a clocke.	manteo, ferragoulo.
Acercar	*Anicinare*	To approch	Achegarse
coser	*cucire*	to sowe	coser
clavar	*inchiodare*	to nayle	encravar
nombrar	*nominare*	to name	nomear
esternudar	*starnutare*	to neese	esternadar
hazer niebla	*nebbia*	to mist	fazer neuea
pecilgar	*pizzicare*	to pinch	picigar
combidar	*invitare*	to bid to a feast	comidar
tomar	*pigliare, prendere*	to take	tomar
merendar	*merendare*	to eate after noone	merendar
inclinar	*inchinare*	to make courtesie	inclinar
mojar	*bagnare*	to make wet	molhar
atacar.	*attaccare.*	to tye vnes points	apegar.
Embidioso	*Invidioso*	Enuious	Enuiosa
embidia	*invidia*	enuie	enveia
nuevo	*nuovo*	nouo	novo
nuevas	*nuova, avisi*	nouas	novas
diligente	*diligente*	diligent	diligente
diligencia	*diligenza*	diligentnes	diligencia
baxo	*basso*	beneth/or lowe	baxo
no	*no*	no	naõ
nada	*niente, nulla*	not	nada
desnudo	*nudo, ignudo*	naked	mi
ninguno	*nissuno*	noman	nenhum, ninguem
nombre	*nome*	a name	nome

philomale

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
philomela	rossignol	nachtegael	nachtigal
vmbilicus	nombril	navel	nabel
clavus	clou	nagel	nagel
vnguis	ongle	nagel des handts	nagel an der hand
nox	nuict	nacht	nacht
ligulæ	esguillette	nestelinck	nestel
acus	esguille.	naelde.	nadel.

Incendere	Allumer	O. Ontsicken	Aufsunden
lentare	dinner	ontbyten	zu morgen essen
vereri	craindre	ontsien	forchten
solvere	desfaire	ontbinden	endtlun
exuere	desvestir	ontkleeden	aussziehen ontkleyden
clavo fixum solvere	desclouer	ontnagelen	den nagel aussziehen
solvere	deslier	ontbinden	enthinden
detinere	detacher	onthouden	enthalten, abhalten
discingere	retenir	ontgorden	entgurten
exhaurire (put	decevoir	onterven	enerben
præcidere vel decurere ca-	desheriter	onthalsen	enthaupten
recusare, renuere	decoller	ontseggen	versagen, absagen
inquirere	refuser	onderzoeken	erforschen
incidere, præcerpere	enquerir	ontgunnen	aussschneiden, abschneiden
sumere mutuum	entamer	ontleenen	entlehnen
effugere	emprunter	ontsienen	entsehen
tueri, retinere sermone	eschapper	onderhouden	beschirmen, underhalten
instituere, erudire	entretenir	onderwysen	underweisen
surgere	enseigner	opstaen	aufstehen
attollere, levare	lever	opheffen	aufheben
	lever haut		

rui señor

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
rui señor	lusignuolo, filomana	a nightingale	roysenol
ombligo	embilico	a navell	embigo
clavo	chiodo	a nayle	cravo, prego
vña	unghia	a nayle of the hand	vnha
noche	notte	a nigt	noyte
aguiera	fibula	pomers	areca
aguia.	ago.	a needle.	agulha.

Incender	Accendere	To kindle	Acender
almorzar	far collatione	to breake ones fast	almorçar
temer	temere	to stand in awe	temer
deshazer	disfare	to undoo	desfazer
desnudar	spogliare	to unrave	desnudar
desclavar	disclavare	to unnaile	desencravar
desatar	sciogliere	to unnaile	desatar
retener	ritenere	to unbind	reter
descevir	ingannare	to deceive	decevir
desheredar	disheredare	to disherit	desheridar
degollar	tagliar la testa	to behead	degolar
rehusar	dinegare	to deny	regar, refusar
pesquisar	ricercare	to inquire	inquirir
enteçar	intagliare	to cut up	entalhar
emprestar	imprestare	to borrow	emprestar
escapar	scappare	to escape	escapar
entretener	trattenere	to maintaine	entreter
enseñar	insegnare	to teach	ensinar
levantar	levar su	to rise up	levantar
alçar	alzare	to lift up	alçar

aperire,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
aperire, detegere	manifester	openbaren	offenbaren, entdecken
ascendere	monter	opgaen	auffsteygen
jubere (dientem	mander	ontbieden	entbieden
morigerum esse, dicto au-	estre obeissant	onderdanich zijn	underthan seyn
aperire	ouvrir	open doen	offenen, offenbaren
accipere	recevoir	ontfangen	empfahen
sustinere, sulcire	soumettre	onderstellen	understützen
vomere	vomir	sich brechen, kutzen, spewen	
reddere	rendre	overgeven oft spenwen	widergeben
solvere	destier	overgeven	entbinden, auflosen
effugere	ensuyr	ontbinden	entrinnen, entlauffen
circumire	aller auteur	ontloopen	umbgehen
transire, præterire	passer outre	ontgaen	durchgehen, fürgehen
uti	vser	overgaen	gebrauchen
judicare	iuger	oordeelen	urtheylen
circundare, cingere	envioronner	omringen	umbgeben, gurten
restare, superesse	rester	overblijven	vberbleiben
reputare, cogitare	penser	overdenken	bedencken, vberschlagen
resolvere, dissolvere	destacher	ontdecken	auffdecken, entdecken
retegere, detegere	descouvrir	ontnestelen	auffloßen
exonerare	descharger	ontlasten	entledigen
bellum gerere	guerroyer	oorlogen	kriegen, kreig führen
admiscere se, interponere	entremettre	onderwinden	einmengen, dar zwischen
submittere	humilier	oormoedigen	demuttigen (lere
occurrere.	rencontrer.	ontmoeten.	begegnen, entgegen laufen.
		P.	
Placare	Appaiser	Waepen	Beguttigen, zufriden
colligere, carpere	cueillir	Plucken	samlen, pflocken (stellen

manifestar

Espaignol.	Italien	Anglois.	Portugues.
manifestar	publicare's palesare	to manifest	manifestar
subir	montare, ascendere	to go up	subir
mandar	citare	to send woorde	mandar
ser obediente	soggetto	to obedient	ser obediente
abrir	aprire	to open	abrir
recebir	ricevere	to receave	receber
someter	sottomettre, sotto porre	to set under	sommeter
vomitar	vomitare	to vomit / or spewe	arievecar
bolver	resignare, rendere	to deliver over	tornar
desliar, odesatar	storre	to unbinde	desatar
huir	fuggire, scappare	to runne a way	fugir
andar al deredor	andare attorno	to go about	andar anderredor
passar allende	passar oltre	to go over	passar adiante
vsar	vsare	to occupie	vsar
juzgar	giudicare	to iudge	julgar
rodear	circondare	to turn or passe	rodear
quedar	guardare	to remaine over	quedar
considerar	meditare	to ponder	considerar
desaracar	distaccare	to untrusse	desatar
descubrir	scoprire	to uncover	descubrir
descargar	discaricare	to discharge	descarregar
guerrear	fa guerra	to make warre	guerrear
entremeter	intramettere	to entrepuse	entremetar
humillar	humiliare	to humble	humilhar
encontrar.	scontrare,	to mete with one,	encontrar.
Apaziguar	Contentare, lacare	To content	Apaziguar
coger	cogliere	to plucke	colher

cogitare,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
cogitare, existimare	penser	pepusen	gedencken
colligere in faicem	emballer	packen	ein packen
concionari	prescher	packen	predigen
laudare	priser	pepsen	preysen, loben
imprimere	imprimer	pantren	trucken
mingere	pisser	pissen	seicken, brunsen
facere periculum, experiri	essayer, esprouver	proeven	pussen, versuchen
pronunciare	pronuncer	pronuncieren	aussprechen, aussagen
plantare	planter	planten	pflantzen
consuescere	accoustumer	plegen	pflegen, gewehn
punire	punir	plagen	plegen, strassen
torquere	gehener	pringen	pringen
offerre, sistere	presenter	presenteren	antragen, anbieten
perseverare	perseverer	perseuereren	verharren
pausare	pauser	pausseren	pausseren
sponsæ ostentationē referre	tenir gravité	proncken	sich schamen
aream lapide quadrato	pa-	plas	be-
extruere	ver	repen	setzen
secunda fortuna vti.	prosperer	prosperen.	gelucksselig sein.
Discus	Plat	Platteel	Schussel
purus	pur	puer	sauber
Summus Pontifex	Pape	Paus	der Pabst
Pascha	Pasques	Paesschen	Osteren
par	pair	paer	ein par
equus	cheval	peert	ein pferdt, ein roz
charta papyrus	papier	pampier	papeyr
membrana	parchemin	parchement	pargement
artocrea	pasté	pastepe.	pastet

penser

Espaiguol,	Italien's	Anglois.	Portuguez.
pensar	pensare	to thincke	pensar
enfardelar	impacciare	to packe	enfardelar, entrouxar
predicar	impredicare	to preach	pregar
preciar	pregiare, lodare	to praise	prezar
imprimir	stampare	to print	imprimir
mear	pissare, orinare	to piss	mijar
prover	provare assaggiare	to prove	provar, gostar
pronunciar	esprimere	to pronounce	pronunciar
plantar	piantare	to plant	plantar
accostumbar	accostumare	to accustom	accostumar
castigar	castigare	to plage	castigar
atormentar	dar tormento	to rache, or torment	atormentar
presentar	presentare	to present	presentar
preseverar	perseverare	to preseuer	preseverar
pausar	pausare	to rest	pausar
avergonçarse	tener gravità	to bedshame	avergonharse
ladri	scarto-	to pas	ladril-
lar	nare	ne	har
prosperar,	prosperare.	to prosper.	prosperar,
Plato	Schodella	Platters	Prata
puro	puro	pure or cleans	puro
Papa	Papa	the Pope	Papa
Pascua	Pasqua	Easter	Pascoa
par	un paro	to paire	par
cavallo	cavallo	a horse	cavallo
papel	carta, foglio	paper	papel
pergamino	carta pecora	parchment	pergaminho
pastel	pasticcio	a pastye	pastel

fascis

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
fascis.	fardeau.	pack.	ein packet, buschlin, bundlin	fardel.	fardello.	a parke.	trouxa.
Acceptum ferre		Q.					
vexare, molestus esse	Quiter	Quiten	Queitten	Dar por libro	Quitare	To acquit	Quitar dar por livre
lædere, vulnerare.	facher	quellen	bemühen	fatigar	molestare	to vex	molestar fadigar
Pravus, malus	blesser.	quetsen	verletzen, verwunden.	llagar.	ferrire.	to hurt, or wound.	chagar, ferir
pravitas. malitia	Mauvais	Quaet	Boz. arg	Malo	Malo	& vell	Mao
male, prave	malice	quaetheyt	bozheyt, argliſtigkeyt	maldad	malicia	evelles	maldade
quadrans, quarta pars	mauvaiſement	qualyck	bezlich ſchandtlich	malamente	malamente	evellie	mamente
coturnix	quartir	quartier	vierdt e theil, quartier	quarto	quarto	a quartar	quarto
later plinthus	caille	quackel	wachtel	cordornis	quaglia	a quaile	codornis
ludus chartarum	carreais	quartel	ziegelſtein	ladrilo	mattone	a quarell of ſtone	ladrilho
apocha	ieu de cartes	kaertſpel	kartenſpiel	iuego de naipes	gioco di carto	playing cardes	iogo de cartas
argentum vivum	quittance	quitancie	quittantz	quitança	chitanza	a quittance	quitança
	vif argent.	quickſilber.	queckſilber.	azogue.	argento vivo.	quickſilver.	azongue.
		R.					
Equitare	Chevaucer	Ryden	Reitten	Cavalgar	Cavalcare	To rynde	cavalgar
consilium dare	conseiller	raden	rhaten	aconsejar	consigliare	to counſell	aconselhar
dirigere	dresser	rechten	richten, richtig machen	alçar	dirizzare	to make right	alcar
purgare	nettoyer	reynigen	reynigen	limpiar	nettare	to make cleane	alimpar
iter facere	voyager	reysen	reyſen	caminar	andar a camino	to iourney	caminar
remigare	ramer	roeyen	ruderen	remar	vogare	to rowe	remar
colligere, legere	cueillir	rapen	zu ſammen raffen	coger	raccogliere	to gather	colher
pluere	plouvoir	reghenen	regnen	llover	proucee	to rayne	chover
computare, rationem subducere	comptar	rekenen	rechnen	contar	farconti, cantare	to reckon	contar
odorare	ſentir	ruecken	riechen	oler	odorare	to ſmell	cheirar
putrescere	pourir	rotten	verfaulen	podrirse	marcire	to rot	apodrecar
regnare	regner	regneren	herrſchen	reynar	regnare	to raigne	reynar
regere	gouverner	regeren	regieren	governar	governare, reggere	to rule	governar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
quiescere	reposer	rusten	ruhen
rubescere	rougir	rootwoorden	roht werden
movere	remuer	roeren	bewegen, ruhren
rapere	rapiner, piller	rooven	rauben
vocare	appeller	roepen	ruffen
strepere.	faire bruit.	rammelen	getummel machen.
Mundus. nitidus	Net	Reyn	Rein
munditia, nitor	netteté	reynicheyt	reinigkeyt
nitide, munditer	nettement	reynelijck	reinlich
dives	riche	ryck	reich
divitiæ,	richesse	ryckdom	reichtum
opulenter	richement	ryckelijck	reichlich
velociter.	rade, viste.	rasch	behend.
Dormire	Dormir	S. Slapen	Schlaffen
sedere	seoir	sitten	sitzen
furari	desrober	stelen	stelen
pundere. propellere	pousser	stooten	stossen
verberare, pulsare	batre	smijten	schlagen
punire	corriger	straffen	straffen
tondere, radere	raire	scheren	scheren
spuere	cracher	spouwen	spewen
vestigare, inquirere	cercher	soecken	suchen, nachforschen
prandere	disner	middens eten	zu imbiß eßen
cœnare	souper	savonts eten	zu nacht eßen
scribere	escrire	schrijven	schreiben
effundere	respandre	storten	anß giessen
obturar stipare	estoupper	stoppen	verstopffen

reposar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugnez.
reposar	riposare	to rest	repousar
bararse bermeio	arrossire	to berrd	envermelhecer
mover	rapire	to stirre	mover
robar	depredare, robbare	to reue or robbe	roubar
llamar	chiamare	to call	chamar
hazer ruido.	far strepito.	to romble.	fazer traquinada.
Limpio	Pulito	Cleane	Limpo
limpiesa	pulitezza	cleanlynes	limpeza
limpiamente	pulitamente	cleanlie	limpamente
rico	rico	riche	rico
riquesa	ricchezza	riches	riqueza
ricamente	ricamente	richlie	rica ente
ligero.	destro.	hastelie.	ligeyro.
Dormir	Dormire	To scape	Dormir
assentar	sedere	to sit	assentar
robar	rubare	to steale	roubar
empuxar	spingere	to thrust	empuxar
acotar	battere	to smite	acotar
corregir	corregere	to correct	commendar
raer	radere	to sheare or shave	rapar
escupir	sputtare	to spewe	cuspir
buscar	cercare	to seeke	buscar
comer	desinare	to dine	comer
cenar	cenare	to sup	crear
escrivir	scrivere	to write	escrever
derramar	spandere	to shead	derramar
atapar	turare	to stop	tapar

espumare

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
quiescere	reposer	rusten	ruhen
rubescere	rougir	rootwoyden	roht werden
movere	remuer	roeren	bewegen, ruhren
rapere	rapiner, piller	rooven	rauben
vocare	appeller	roepen	ruffen
strepere.	faire bruit.	rammelen	getummel machen.
Mundus. nitidus	Net	Reyn	Rein
munditia, nitor	netteté	reynigheyt	reinlich
nitide, munditer	nettement	reinlich	reich
dives	riche	reichtum	reichtum
divitiæ.	richesse	reichlick	reichlich
opulenter	richement	behend.	behend.
velociter.	rade, viste.		
Dormire	Dormir	Schlaffen	Schlaffen
sedere	seoir	sitten	sitzen
furari	desrober	stelen	stelen
tundere. propellere	pousser	stoosen	stossen
verberare, pulsare	batre	slahen	schlagen
punire	corriger	straffen	straffen
tondere, radere	raire	scheren	scheren
spuere	cracher	spuwen	spewen
vestigare, inquirere	cercher	soecken	suchen, nachforschen
prandere	disner	morgens eten	zu imbiss eßen
cœnare	souper	savonts eten	zu nacht eßen
scribere	escrire	schryven	schreiben
effundere	respandre	storten	ausz giessen
obturar, stipare	estoupper	stoppen	verstopffen

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
reposar	riposare	to rest	repousar
bararse bermeio.	arrossire	to bered	envermelhecer
mover	rapire	to stirre	mover
robar	depredare, robbare	to rone or robbe	roubar
llamar	chiamare	to call	chamar
hazer ruido.	far strepito.	to romble.	fazer traquinada.
Limpio	Pulito	Cleane	Limpo
limpiesa	pulitezza	cleanlynes	limpeza
limpiamente	pulitamente	cleanlie	limpamente
rico	ricco	riche	rico
riquesa	ricchezza	riches	riqueza
ricamente	ricamente	richlie	rica ente
ligero.	destro.	hastelie.	ligeyro.
Dormir	Dormire	To sleape	Dormir
assentar	sedere	to sit	assentar
robar	rubare	to steale	roubar
empuxar	spingere	to thrust	empuxar
acotar	battere	to smite	acoutar
corregir	corregere	to correct	commendar
raer	radere	to sheare or shave	rapar
escupir	sputtare	to spewe	cuspir
buscar	cercare	to seeke	buscar
comer	desinare	to dine	comer
cenar	cenare	to sup	crear
escrivir	scrivere	to write	escrever
derramar	spandere	to shead	derramar
atapar	turare	to stop	tapar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
spumare	escumer	schuymen	scheumen
parcere	espargner	sparen	verschonen. sparen
debere	debvoir	schuldich zijn	schuldig seyn
lucere	luyre	schijnen	scheinen
mucere	moysir	schimmelen	schimmelen
dicere	dire	seggen	sagen
congmentare syllabas	esplaiter	spellen	syllabieren
bullire. fervere	bouillir	sieden	sieden
cantare	chanter	singen	singen
blandiri	flater	smeecken	schmeichlen
curare, curam alicui im-	avoir soin	sorge hebben	sorgen, sorg tragen
mungere (pendere	moucher	snuyten	schneutzen, abbrechen
turgere, tumere	enfler	swellen	geswellen
capere, vitare	eviter	schouwen	schewen, vermeyden
cagere, comprimere	piler	stampen	stempfen
mittere	envoyer	senden	senden
vngere	oindre	salven	salben
instrucre	parer	stofferen	zurichten
cudere, fabricare	forger	smeden	schmiden
percutere, cudere	frapper	slaen	schlagen
liquefacere	fondre	smelten	schmeltzen
nere	filer	spinnen	spinnen
gustare	savourer	smaken	schmecken
gemere	gemir	suchten	seufftzen
sorbere	humer	sumpen	suffen
verecundari, pudere	honter	schamen	schemen, schamrot seyn
ludere	iouer	spelen	spielen
jurare	iurer	swueren	schweren

espuma:

Espaignol.	Italien.	Angiois.	Portuguez.
espumar	schiumare	to skym	escumar
ahorrar	risparmiare	to spare	forrar
dever	devere	to owe	dever
luzir	rilucere	to shine	luzir
enmohecer	muffare	to benewe	embolorecer
dezir	dire	to save	dizer
juntar sylabas	compicare	to spell	folletrear
hever	bollire	to seeth	ferver
cantar	cantare	to sing	cantar
lisonjear	adular	to flatter	lisonjear
tener cuidado	haver cura	to have care	ter cuydado
despavillar	moccare	to snuffe a candle	espivitar
hinchar	inflare	to shwell	hinchar
evitar	schivare	to avoide	evitar esquivar
majar	pestare	to stamp	malhar, pisar
embiar	mandare	to send	mandar
vntar	vngere	to salue	vntar
adereçar	acconciare	to stuffe/or garnish	concertar
forjar	fabricare	to forge as smithes do	forjar, fabricar
hervir	buttere	to smyte	forir
derretir	fondere, liquefare	to melte	derreter
hilar	filare	to sayn	fiar
saber el manjar	gustare	to tast	gostar
gemir	sospirare	to sigh	gemer
sorber	sorbire	to stypp	sorver
vergonçarse	vergognare	to shame	vergonharse
jugar	giuocare	to playe	jugar
jurar	giurare	to sweare	jurar

T 3

decurrere

Latin.	François.	Flamen.	Aileman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portguez.
decurrere in hoplomachia	iouster	steken/oft tourneyen	turnieren	justar	giostrare	to iust	justar
mori	mourir	sterven	sterben	morir	morire	to die	morrer
rimas facere	fendre	spijten	zerspalten	hender	fendere	to cleave or chinke	fender
intueri se in speculo	mirer	spieghelen	sich spiegelen	mirar	mirare	to loke in a glasse	olhar
natare, nate	nager	swemmen	schwimmen	nadar	nuotare	to swimme	nadar
componere, disponere	mettre en ordre	schicken	in ordnung schicken	ordenar	ordinare	to set in order	ordenar
purgare	purger	suyberen	seuberen	purgar	purgare	to purge	purgar
decorticare	peller	schellen	schelen	pelar	pelare	to peele	pelar
pingere	peindre	schilderen	mahlen	pintar	depingere	to paint	pintar
fœtere	puir	stincken	stincken	heder	puttre	to stinke	teder
haurire	puiser	scheppen	schepffen	sacar agua	cavare	to scowpre up	tarar agua
fallere	faller	soutten	saltzen	salar	insalare	to salt	salgar
salire	sauter	springhen	springen	saltar	saltare	to leape	saltar
serere	semer	saeen	seen	sembrar	seminare	to sowe corne	sembrar
subsidere	enfondrer	sincken	sincken, nider sincken	hundir	andare a fendo	to sinke	fundir
claudere	fermer	sluyten	schliessen	cerrar	chiudare, concludere	to shut	cerrar
incidere serra, serrare	scier	saghen	segen	aserrar	segare	to sawe	serrar
signare	seeller	seghelen	sigelen	sellar	sugellare	to seale	sellar
scindere, secare	tailler	snyden	schneiden, zerschneiden	cortar	tagliare	to cut	cortar
loqui	parler	spreken	sprechen, reden	hablar	parlare	to speake	falar
telo petere, iaculari	tirer	schieten	scheissen	tirar	trare	to shoote	tirar
offensare	trebucher	struyckelen	stolperen, verletzen	tropeçar	traboccare	to stagger	ambicar
tacere	taire	swyghen	schweigen	callar	tacere	to keepe silence	callar
intendere	tendre	spannen	spannen	tender	distendere	to stretch out	ostender
maculare	tacher, souiller	smetten	schmitzen	manchar	imbrattare	to defile	suiar
trahere amiculum	traîner	sleppen	schleppen, schleiffen	arrastrar	strascinare	to traine after	arrastrar
infundere	verser	schencken	einschencken	echar	versare	to fill	deytar
videre	veoir	sien	sehen	ver	vedere	to see	veer

justij

Iugere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
lugere	succer	supgen	saugen
peccare	pecher	sondighen	sundigen
vngere	oindre	smeeren/ smouten	schmieren, salben
lacerare, scindere	dechirer	scheuren	zerreissen, zerschneiden
polire	torcher, nettoyer	schueren.	schauren.
Dulcis, benignus, suavis	Doux	Soet	Suß-guttig
suavitas, benignitas	douceur	soetcheyt	sußigkeit, guttigkeit
suaviter, clementer	doucement	soetelijck	sußiglich, barmhertziglich
gravis, difficilis	pesant	swaer	schwer
arena	sablon	sant	sandt
gravitas	pesanteur	swaerheyt	schwere
graviter	pesamment	swaerlijck	schwerlich
formosus	beau	schoon	schon
pulchritudo, forma	beauté	schoonheyt	schonheyt, wolgestalte
pulchrè	gentement	schoenlijck	schon, hüpsch
ægrotus	malade	sieck	kranck
ægrotatio	maladie	siekte	kranckheyt
scabiosus	galleux	schorft	grindig
mucosus	morueux	snottich	rotzig
mutus	muet	stom	stumm
fatuus, stultus	fol, sot	sot	narrischer, narr
fatuitas	follie, sottise	sotternye	thorheyt
ineptè, stolidè, stultè	follement	sotteliijck	thoricht, vnweisl.
audax	hardi	stout	dapffer
audacia	hardiesse	stoutheyt	kunheyt. dapfferkeyt
audacter, fidenter	hardiment	stoutelijck	freuentlich, kunlich
tristis	triste	swaermoedich	traurig
animo tristi	tristement	swaerlijck	schwermütiglich

atetas

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
atetar	succhiare	to suck	chupar, mamar
pecar	peccare	to sinne	pecar
vntar	ongere	to anoint	vntar
de pedaçar	dilacerare	to reare	despedaçar
fregar, alimpiar.	stracciare, nettare	to scowze.	esfregar, alimpar
Dulce	Dolce	Sweet	Doce
dulzura	dolcezza	sweetnes	docura
dulcemente	dolcemente	sweetlie	docemente
pesado	grave	heauy	pesado
arrena	arena	sande	area
pesadumbre	gravezza	heauines	pesadume
pesademente	gravemente	heauelie	pesadamente
hermoso	bello	faire	fermoso
hermosura	bellezza	fairnes	fermosura
hermosamente	bellamente	fairlie	fermosamente
enfermo	ammalato	sick	enfermo
enfermedad	mallattia	sicknes	enfermidade
sarvoso	scabioso, rognoso	scabbed	sarvoso
mocoso	mocoso	snyveled	ranhoso
mudo	muto	dombe	mudo
loco	matto	foole	doudo
locura	pazzia	foolishnes	doudice
locamente	pazzamente	folishlie	doudamente
atrevido	ardito, auiace	stout	atrevido
atrevimiento	ardire	stoutnes	atrevimento
osadamento.	arditamente	stoutlie	ousadamente
triste	dolente	sad or heavie	triste
tristemente	gravemente	heavelie.	tristemente

T 5

gracilis,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
gracilis, angustus	estreit	smal	dunn, schmal
angustè, arctè	estroitement	smallyck	eng, schmal gedrungen
ipse	mesme	selve	er selbst
quidam	aucuns	sommighe	etliche
aliquando	aucune foin	somtyts	biszweilen
acutus	aigu	scherp	scharpff
lutum, limus	fange	slyck	lett leymen
rigide	vordement	styflyck	hertiglig
absque te	sans vous	sonder u	ohn euch
ex die hesterno	depuis hier	sint gister	seydgestern
elegans, purus	net	suyber	sauber, schon
respice huc	voy-cy	siet hier	sehet hieher
illic aspice	voy-la	siet daer	sehet dort hin
sabbathum	samedy	Saterdach	sambstag
astutus	subtil	schalck	gescheid
infirmus, debilis	foible	slap	schwach, kranck
dominicus dies	dimanche	Sondach	Sontag
cura	soin	sorghe	sorg
solicitus	soigneux	sorchvuldich	sorgfeltig
Februarius	feurier	Sprockelle	hormung
rarò	peu souvent	selden	selten
pulvis	poudre	stof	staub
fortis	fort	sterck	starck
fortitudo	force	sterckheyt	stercke
niger	noir	swart	schwartz
acidus	sur aigre	suer	saur
suus, sua, suum	son, sa son	zyn	sein
illa, illa	ilz, elles	sy	sie

estrecho

Espaiguol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
estrecho	stretto	narrowe	estreyto
estrechamente	strettamente	narrowlie	estreytamento
mesmo	medesimo	self	mesmo
algunos	alcuno	som	alguns
alguna vez	alcuna volta	somtimes	algunas vezes
agudo	accuto	sharpe	aguedo
lodo	fango	myer	lama
raziamente	duramente	stiffie	duramento
sin voz	senza voci	without yeu	sem vos
desde ayer	sino hieri	since yesterday	des d'ontem
limpio	puro	cleane	limpo
mira aca	ecco qui	looke heere	eis aqui
mira aculla	vedi la	looke there	eis la
Sabado	Sabbatto	saterday	Sabado
sotil	sutto	craftie	sotil
flaco	molle	faint	fraco
Domingo	Domenica	sonday	Domingo
cuydado	cura, sollecitudine	care	cuydado
cuydadoso	sollecito	carefull	cuydadoso
hebrero	febraro	februarie	fevereyro
pocas vezes	rare volto	selden	poucas vezes
pulvo	polve	dust	pò
fuerto	forte	strong	forte
fuerza	forza	strenghe	force
negro	nero	black	negro
azedo	agro	sower	azedo
suyo, suya, suyo	suo, sua, suo	his	seu, sua, seu
aquellos, aquellas	elle, les	they	aquelles, aquellas

cantor

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
cantor	chantre	sangher	senger
prætor, præfectus	escoutet	schoutet	schultheisz
senator	eschevin	schepen	scheffen, rahtsherr
scriniarius	escrinier	schrynwercker	scheyeiner
faber claustrarius	serrurier	slootmaecker	schlosser
faber ferrarius	mareschal	smit	schmidt
librarius, notarius	escrivain	schryber	schreiber
nauta	batelier	schipper	schiffman, schiffer
sedes	siege	sprime/oft banck	sitz, stul
aula	sale	sale	saal
stabulum	estable	stal	stall
veru	broche	spit	spisz
ligo, batillus	marre	schuppe	schupe
colus	quenouille	spinrock	spinrock
fusus	fuseau	spille	spindel
platea, vicus, via	rue	strate	gasz, straz
theca pennaria	escritoir	schryftoris	schreibstube
oxalis, vulgò acetosa	oseille	salp	salbey
stramen	estrain	stroo	stroo
cibus	viande	spyse	spesse
armus	espaule	schouwen	schulter
peraso	iambon	schenckel	schenckel
frustum	piece	stuck	stuck
ovis	brebis	schaep	schaaff
simia, vel simius	singe	simme	asse
anguis, coluber	couleuvre	slanghe	schlange
limax	limasson	sleck	schnecke
acipenser, vulgò sturio	estourgeon	stur	stor

cantor

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
cantor	cantore	a singer	cantor
alguazil	bargello	a baylie	alcayde
senador	senatore	a scrife	vreador, senador
capittero de arcas	faligname	a iopner	caxeyro
cerrajero	chiavaro	a lockyer	cerralheyro
herrero	mareschalco	a smith	ferreyro
escrivano	schrittore	a writer	escrivaõ
marinero	marinero	a shipper	marinheyro
silla	banco, panca	a beanch	cadeyra
sala	caminata palere	a hall	sala
establo	stalla	a stable	estrebaria
assado	schiedone	a spit/or broch	assado
açadon	marra	a shovell	enxada
rueca	connocchia	a distaffe	rocæ
huso	fuso	a spindle	fuso
cale	strada	a streate	rua
escrivania	calamare	a standish	escrevaninha
romaia	acciosa	sorell	azeda
paia	paglia	straine	palha
vianda	vivanda, cibo	meate	comida, vianda
espalda	spalla	a shoulder	espadoa
torreyno	perciutto	a gammon	presunto
pedaço	pezzo, pazza	a peece	pedaco
oveja	pecora	a sheepe	ouelha
mova	simia	an ape	bugio
culebra	vipera, serpente	an adder	cobra
caracol	lumaca	a snayle	caracol
esturion	storione	a stourgeon	solho

salmo

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
salmo	saumon	salm	salmen
lucius	brochet	snoerk	hecht
accipiter	esprevier	sperwer	sperwer
cygnus	cigne	swaen	schwan
hirundo	arondelle	swaluwe	schwalbe
vagina	gaine	schee	scheide
navis	navire	schip	schiff
sal	sel	sout	saltz
crocum, vel crocus	saffran	sofferaen	saffran
sorbitio	chandeau	suppen	suppe
saccarum	sucre	supcker	zucker
fructus rammi, sive palivri	großelles	stekelbesien	stachbeer
nix	neige	sneen	schnee
sol	soleil	sonne	sonne
calcei lanei, vel linei	chaussons	sotken	socken
lintea lecti	linceulx	leinlachen	leinlachen
catinus	escuelle	schotel	schussel
salinum	salliere	soutvat	saltzfaz
mantile	servietta	servette	servetlin
lapis	pierre	steen	stein
scilla	selle	stoel	sessel, stul
speculum	miroir	spieghel	spiegel
calceus	soulier	schoen	schuch
fibula	agrape	schoenhaeck	hafften
emunctorium	mouchette	smutter	liechtbutz, abbrech
semen	semence	sart	samen
saccus	sac	sack	sack
cibarium	salade	salaet	salat

salmon

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugnois.
salmon	salmone	a salmon	salmaõ
bruchere	luzzo	a spoke	cumba
gavilan	sparviero	a sparowe hake	gaviaõ
cisne	cigno	a swanne	cisne
golondrina	arundine	a swallowe	endorinha
vaina	guaina, fodro	a sheath	baynha
nao	nave	a ship	nao
sal	sale	salt	sal
açafran	zaffrano	saffron	acafraõ
caldo	prodotto	a candell	caldo
açucer	zuccaro	sugar	acucar
vna espina	vna spina	gooseberryes	espinha
nieve	neve	snowe	neve
sol	sole	the sunne	sol
calçones	pedali	sockes	calcoens
sauanas	lenzuoli	sheetes	lencoys
escudilla	piato, scodella	a dish	escudella
salero	saliera	a saltsellar	saleyro
servilleta	touagliuoli	a table napkin	guardanapo
piedra	pietra	a stone	pedra
silla	sedo	a stole	cadeyto
espeio	specchio	a glasse	espelho
capato	scarpa	shoes	capato
hevilleta	fibbia	a hatch hooke	fivella
tijerras para despavillar	mocatore	a snuffer	tisouras de espinitas
simiente	seme, sementa	seede	semente
saco	sacco	a sacke	saco
ensalado	insalata,	a sallet	salada

horreum

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
horreum	grange	schuere	scheuer
fulcrum mensarium	tresteau	schrage	schrage
schola	escole	schole	schule
spuma	escumer	schuym	schauman
nauta	marinier	schuyman	schiffman
sutor, calciarius	cordonnier	schoenmaker	schuster, schumacker
peccatum	peché	sonde	sunde
ludus, lusus	ieu	spel	spiel
lusor	menestrir	spelman	spielman
vox	voix	stemme	stimme
civitas, vrbis, opidum	cité	stadt	statt
locus	place	stede	ort
fœtor	puantise	stanck	stanck
gradus	degré	steger	staffel, steiger
fustis, baculum	baston	stock	stock, stab
grallæ, arum	eschasse	stelte	stelze
cauda	queue	steert	schwantz
obturamentum, stupa	estouppoir.	stopsel.	verstopffung.

T.

Trahere	Tirer	Trecken	Ziehen
numerare, computare	compter	tellen	zehlen, rechnen
ædificare	edifier	timmeren	zimmeren, auffbawen
diffundere in vala	entonner	intunnen	intunnen, fassen
signare	signer	teichnen	zeichnen
contractare	taster	greiffen	greiffen
despondere, vxorem ducere, nubere	fiancer	verehelichen	verehelichen
solari	consorter	troosten	trosten
alea ludere	iouer aux dez	tuysschen	mit würffelen spielen

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
granja	granaro	a barne	calleyro
banco de la mesa	stranga	a treftle	banco de mesa
escuela	scuola	a schoole	escola
espuma	schima	skume	espuma
marineto	marinaro	a shipman	marinheyro
capatero	calzolaro	a shoemaker	capateyro
pecado	peccato	sunne	pecado
juego	gioco	a plape	iogo
tañedor	sonatore	a player	tangedor
boz	voce	a voyce	voz
ciudad	terra, citta,	a citie or towne	cidade
lugar	luoco	a place	lugar
hedor	fettore, puzzore	a stinke	fedor
grado	grado di scala	a steper	grao
baston	bastone	a staffe	pao, bastaõ
çancos	zanche	a stilt	cancos
cola	coda	a taple	rabo
atapador.	turone.	a stopple.	tapa, rolha

V

Tirar	Tirare	To pull	Tirar
contar	contare, numerare	to tell	contar
edificar	fabricare	to build	edificar
embaçar	imbottare	to bunge beare	embacir
fimar	segnare, mercare	to marke	fimar
tocar	toccare	to feele	tocar
desposar	sposare, maritare	to marry	esposar
confortar	confortare	to comfort	confortar
jugar condados	giuocare condada	to playat dice	jugar a dados

Latin.	François.	Flamen.	Allemand.
expectare, morari	attendre	toeven	warten, verziehen
faciendum esse	asaire	te doen	zu thun seyn
domare	apprivoiser	temmen	zahmen, züchtigen
volui, delabi	rouler	tuymelen	tummelen
tentare	tenter	tenteren	versuchen
finire	terminer	terminieren	enden
testari	tesmoigner	tuygen	zeugen
ad nihilum redigere,	aneantir	te niet doen	zunichten machen
pertinere (abolere	appartenir	toe-behooren	zugehören
monstrare, ostendere	monstrer	toogen	zeygen
demulcere blandiri.	caresser.	streelen.	schmeichlen, liebkosen
Segni, ignavus	Paresseux	Traech	Trach faul
ignavia	paresse	traerheyt	faulheit, tragheyt
minus	trop peu	te laeri	weniger, minder
plus	trop	te veel	mehr
maturius	trop tempre	te vroech	zu frühe
serius	trop tard	te spade	zuspat
iratus	courroucé	toornich	zornig
vesperi	au vespre	des avonds	des abends
noctu	de nuict	des nachts	des nachts
mane	du matin	des morgens	des morgens
meridie	a midy	des middags	des mittags
mox, statim	incontinent	eylends, bald	eylends, bald flugks
vna, simul	ensemble	tersteont	sampt lich
quamobrem	pour quelle cause	te wat sake	wes halben, auff was vrsach
vsque ad	iusques	tot	zu
id ni esset	n'estoit cela	ten waer	wo das nit were
Brugas versus	a Bruges	te Brugge	zu Brugk

esperar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
esperar	aspettare	to tarrye	esperar
que hazer	a fare	to doo	que fazer
domar	domare	to tame	domar
todar	dar di tomo	to tumble	tendbar
tentar	tentare	to tempt	tentar
acabar	determinare	to determine/or end	acabar
testiguar	testificare, far fede	to witness	testemunhar
aniquilar	annullare	to bring to nothing	aniquilar
pertenecer	appartenere	to appertaine	pertencer
mostrar	mostrare	to shewe	mostrar
halagar.	carezzare.	to make much of.	afagar.
Perezoso	Pigro	Sluggish	Preguiçoso
pereza	pigritia	sluggishness	preguiça
demasiado poco	troppo poco	to little	demasiado pouco
mas	troppo	to much	mais
muy temprano	troppo per tempo	to early	muy cedo
muy tarde	troppo tardi	to late	muy tardo
ayrado	irato, corrucciato	angrye	yrado
a la tarde	la sera	in the evening	a tarde
de noche	di notte	by night	de noyte
de mañana	da mattina	in the morning	pela manhana
à medio dia	a hora di desinare	at noone	ao meyo dia
luego	a quest hora	by and by	logo
juntamente	insieme	together	juntamente
porque causa	per qual cagione	for what cause	porque causa
hasta	al	at	ate
si esso no fuera	secio non fosse	if that were not	se isso naõ fora
à Brujas	a Bruggia	at Bruges	a Bruias

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
quota hora?	*a quelle heure?*	te wat ure	*{u was stund*
tempus	*temps*	tyt	*{eyt*
simul	*ensemble*	te samen	*{usammen*
contra	*contre*	tegen	*wider*
ita est profecto	*si est*	tis wanners	*es ist warlich also*
non est	*non est*	tenis	*es ist nicht also*
edere	*a manger*	teten	*essen*
duo	*deux*	twee	*{ween*
decem	*dix*	thiene	*{chen*
duodecim	*deux*	twaelfe	*{welffe*
viginti	*vingt*	twintich	*{wentzig*
octoginta	*octante*	tachentich	*achtzig*
dentes	*dents*	tanden	*zanen*
digiti pedum	*ortaux des pieds*	teenen	*zehen*
faber lignarius	*charpentier*	timmerman	*zimmerman*
culcitra	*coutil*	tike	*tessich*
mensa	*table*	tafel	*taffel*
quadra, orbis	*trenchoir*	tellere	*teller*
scalæ, ascensus, gradus	*montes*	trappe	*trappe stegen*
turris	*tour*	toorn	*thurn*
forceps, pyragra	*tenaille*	tange	*zange*
triticum	*froument*	tarwe	*weitzen*
cespites, palustres	*toubes*	torven	*torffen*
toga	*robbe*	tabbaert	*ein rock*
lingua	*langue*	tonge	*zung*
cor	*le cœur*	therte	*hertz*
tegulæ	*tuiles*	tichelen	*ziegelen*
stannum	*estain*	tin	*zinn*

à que

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
à que hora	*a che hora*	at wat a clock	à que hora
tiempo	*tempo*	time	tempo
juntamente	*insiemo*	together	juntamento
contra	*contra*	against	contra
assi es	*si é*	it is surely	assi he
no es	*non é*	it is not	naõ he
de comer	*damangiare*	to eate	de comer
dies	*due*	twoo	dez
dos	*diece*	ten	dous
doze	*dodici*	twelbe	doze
veinte	*vinti*	twentie	vinte
ochenta	*ottanta*	eightie	oytenta
dientes	*denti*	teeth	dentes
dedos de los pies	*dita de piedi*	toees	dedos dos peer
carpentero	*falignamo*	to carpenter	carpinteyro
colcedar	*coltrice*	a tpke of bed	coleha
mesa	*tavola*	a table	mesa
taller	*tendi*	a trencher	prato pequens
escallera	*scala*	a steper	escada
torre	*torre*	a towre	terre
tenaza	*tenaglie*	tonges	tenaz
trigo	*formento*	wheat	trigo
turvas	*torba*	turffes	turvas
ropa	*veste*	a gowne	roupa
lengua	*lingua*	a tounge	lingoa
el coraçon	*il cuore*	the heart	o coracaõ
tejas	*tegole*	tples	telhas
estaño	*stagno*	tpnne	estanho

ramus

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ramus	branche	tack	zweig
scribita, libum	tarte	taerte	tarte, streublin
dies solutionis	terme	termijn	termin
familiare	apprivoisé	tam	zam
stanneum poculum	pot d estain	tinneu bechet	zinneu bechet
corpus	le corps	leijb	leib
caput	la teste	hoofd	haupt
crines	les cheveux	haer	haar
cupa	cuue	tobbe	zuber, butte
funale	torche	tortse	fackel
incendibulum	entonnoir	trechter	trechter
pellis	la peau	vel	haut
ignis.	le feu.	vyer	fewr.

V.

Scire, cognoscere	Scavoir	Weten	VVissen, verstehen
velle	vouloir	willen	wellen
expectare	attendre	verbeyden	warten
armare	armer	wapenen	wassenen
salari	reconforter	vertroosten	trösten
lactare	allaiter	voesteren	saugen
abdere, celare	musser	verborghen	verbergen
mitigare	adoucir	versoeten	begatigen
congerere, cogere, congregare	assembler	vergaderen	versamelen
proficere, progredi	avancer	voorderen	befürderen
securum reddere	asseurer	verseckeren	versicheren
jungere	joindre	voeghen	fugen
texere	tisser	weven	weben
expendere	despendre	uytgeven	ausgeben

ramo

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
ramo	ramo, branca	a branch	ramo
torta	torta	a tart	bolo
termino	termine	a terme	termo
domestico	domestico	tame	domestico, de casa
pote de estaño	vaso di stagno	a tynne pot	vaso de estanho
el cuerpo	il corpo	the body	o corpo
la cabeça	la testa	the head	a cabeça
los cabellos	il pelo	the heare	os cabellos
cuba	cuba	a tubbe	cuba
hacha	torchio	a torch	tocha
embudo	tera	a funnell	embude
la pelleja	la pelle	the skinne	pelle
el fuego.	il fuoco.	the fyre	o fogo.

Saber	Sapere	To knowe	Saber
querer	volere	to will	querer
esperar	aspettare	to waite for one	esperar
armar	armare	to arme	armar
consolar	confortare	to comfort	consolar
mamar	nudrire	to nourse	mamar
esconder	nascondere	to hide	escondar
amansar	addolcire	to make sweet	amansar
ayuntar	congregare	to gather, together	aiuntar
adolantar	promovere	to advance, or further	adiantar
assegurar	assicurare	to assure	assegurar
ayuntar	giugnere	to ioyne	aiuntar
texer	tessere	to weave	tesier
gustar	dar fuera	to geeve out or bestowe	gostar

commi-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.	Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
comminisci	feindre	versieren	erdichten, erdencken	fingir	fingere	to imagen	fingir
execrari aliquem, imprecari alicui	maudire	vloecken	fluchen, schweren	maldezir	biastemare	to curse	maldizer
capere, præhendere. condemnare	prendre	vangen	fangen, greiffen	prender	prendre. pregione	to take/ or catch	prender
commutare	iuger	verwypten	verurtheilen	juzgar	condennare	to condemne	jugar
acuere	changer	wisselen	verwechselen	cambiar	cambiare	to change	cambiar
candefacere	esguiser	wetten	schleifen, scherpfen, wetzen	aguzar	aguzzare	to whet	agucar
movere	blanchir	witten	weiß machen	blanquear	imbianchire	to wheten	embianquecer
motare cunas	remuer	verroeren	bewegen, umbruhren	mover	rimuovere	to remoue	mover
pascere	bercer	wiegen	wiegen	mecer la cuna	cunare, cullare	to rock a cradle	bercar
consecrare	paistre	weyden	weyden	apacentar	pascere	to paster	apacentar
offendere	benir	weihen, heyligen	weihen, heyligen	contagrar	consecrare	to halowe	contagrar
calefacere	monstrer	weisen, zeygen	weisen, zeygen	demostrar	rimostrare	to shewe	amostrar
pugnare	chauffer	wermen	wermen	calentar	riscaldare	to warme	aquentar
consequi	combatre	streiten	streiten	pelear	combattere	to fight	peleyar
iejunare	conquerir	erlangen, kreigen, vberkomen	erlangen, kreigen, vberkomen	conquistar	acquistare, conquistare	to obtaine	conquistar
contorquere	ieuſner	faſten	faſten	ayunar	digiunare	to faſt	ieiuar
cadere	torcir	dringen, nottigen	dringen, nottigen	torcer	torcere	to wring	torcer
habitare	cheoir	vallen	fallen	caer	cadere	to fall	cayr
quærere	demeurer	woonen	wohnen	morar	habitare, dimorare	to dwell	morar
defendere	demander	vraghen	frazen	pregontar	domandare	to demand	pregontar
destruere	defendre	weeren	beschirmen	defender	difendere	to defend	defender
submovere	destruire	verderben	verderben	destruir	guastare, distruggere	to destroy	destruyr
fieri, evenire	debouter	versieken	versiecken	arredar	rebuttare	to put aside	arredar
inaurare	devenir	worden	werden	venir a ser	diventare, diventare	to be	vir à ser
rem absumere	dorer	vergulden	vergulden	dorar	dorare	to gilt	dorar
excitare	despendre	verteren	verzehren	gaster	spendere	to dispend	gastar
deserere, derelinquere	desseuillor	wecken	aufwecken	despartar	destare, sugliare	to waken	despertar
	delaisser	verlaten	verlassen	desemparar	abandonare	to forsake	desemparar

fingir

contem-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
contemnere, vituperare	desprisier	verstmaden	verachten verschmeben
admonere	ramentevoir	vermanen	vermahnen
condemnare, damnare	condemner	verdemmen	verdammen
intelligere	entendre	verstaen	verstehen
lætitia afficere, delectare	resoüir	verblijden	erfreuwen
terrere	espouvanter	verbaren	erschrecken
vim adferre	forcer	verkrachten	vbermeltigen
explicare, explanare	declarer	verklaren	erklaren, auſz legen
sequi	suivre	volgen	folgen
implere	emplir	vullen	erfullen
instituere, docere	enseigner	wysen	vnderweisen, lehren
abalienare	estranger	vervreemden	entfremden
perturbare animum alicuius	resuer	versiffen	bekummeren
strangulare	estrangler	verwoygen	erwurgen
esse	estre	wesen	sein
admirari	esmerveiller	verwonderen	verwunderen
fricare	frotter	wrijven	reiben, kratzen
pellibus duplicare vestes	fourrer	voederen	futteren
pœna teneri, pœnã meteri	forfaire	verbeuren	in straff fallen
ambulare	pourmener	waudelen	spatzieren
corrumpere	gaster	verderven	verderben
alere, nutrire, educare	nourrir	voeden	ernehren, auffertziehen
certare pignore, sponsionẽ	gager	wedden	wetten.
lucrari (facere	gaigner	winnen	gewinnen
gelare, congelare	geler	vriesen	gefrieren
iacere	ietter	wozpen	werffen
exire, egredi	sortir	wtgaen	auſz gehen
lavare	laver	wasschen	waschen

menos-

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugnez.
menospreciar	despreziare	to dispise	desprezar
amonestar	ammonire	to exhort	amoestar
condenar	dannare	to condemne	condenar
entender	intendere	to understand	entender
alegrar	rallegrare	to reioyce	alegrar
espantar	spaventare	to make afraide	espantar
forçar	sforzare	to force or destroyes	forçar
declarar	dichiarare	to declare	declarar
seguir	seguire	to followe	seguir
henchir	implire	to fill	encher
enseñar	insegnare	to instruct	ensinar
estranar	alienare	to be estranged	estranher
desvariar	sognare	to dote	desvariar
ahogar	strangolare	to strangle	afogar
ser	essere	to be	ser
maravillar	maravigliare	to wonder	maravilhar
fregar	fregare	to rub	esfregar
afforar	foderare	to lyne a gaunnett	forrar
caer en la pena	cadere in pena	to forfaite	cayr na pena
passear	passeggiare	to walke	passear
destruir	distruggere	to destroy	destruyr
criar	nudrire	to cherish	criar
apostar	far scommesse	to wager	apostar
penar	guadagnare, vincere	to winne	ganhar
elar	aggiacciare	to freese	encarameilar
arojar	gettare	to cast	deytar
salir	andar fuora	to go out	sayr
lavar	lavare	to wash	levar

submergi

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
submergi	noyer	verdrincken	ertrincken
operari	ouurer	wercken	arbeiten
offendere	offencer	vertoornen	zornig machen
tollere, auferre	oster	weghdoen	hinweg thun
flere, plorar	pleurer	weenen	weynen
publicare, divulgare	publier	verkondigen	verkundigen
piscari	pescher	visschen	fischen
abire	s'en aller	weghgaen	hinweggehen
ignoscere	pardonner	vergeven	vergeben, vergeben
perficere	achever	voldoen	vollenden
plicare	ployer	vouwen	falten
prævidere	prevoir	voorsien	fursehen
perdere	perdre	verlesen	verlieren
pendere, ponderare	peser	weghen	wagen
extrahere	tirer hors	uyt-trecken	auffziehen
reddere	rendre	weder geven	widergeben
firmare munire, alligare	fortifier	vesten	befestigen, beschimen
exprobare	reprocher	verwyten	schelten
resistere	resister	wederstaen	widerstehen
negare	refuser	wegghereen	weigeren
suspirare	souspirer	versuchten	erseufftzen
dormiturire	avoir sommeil	slaeck hebben	schlafferig seyn
invenire	trouver	vinden	finden
fallere	tromper	verschalcken	betriegen
fatigare	lasser	vermoeyen	mudmachen
inficere, imbuere	teindre	verwen	eintuncken, ferben
tedio, molestia affici	ennuyer	verdriesen	verdriessen
terere	vser	verslyten	verschleiffen

anegar

Espaignol.	Italien	Anglois.	Portuguez.
anegar	annegare, sommergere	to drowne	afogar
obrar	lavorare, travagliare	to worke	obrar
ofender	adirare	to make angry	offender
quitar	levar via	to put a way	tirar
llorar	piangere, lagrimare	to weepe	chorar
publicar	publicare	to publish	publicar
pescar	pescare	to fish	pescar
irse	andar via, partire	to go away	ire
perdonnar	perdonare	to forgive	perdoar
acabar	adempire	to accomplish	acabar
plegar	piegare	to folde	pregar
veantes	antivedere	to foresee	verantes
perder	perdere	to lose	perder
pesar	pesare	to weye	pesar
sacar fuera	cavare	to pull out	tirar fora
bolver	tornare	to goe againe	tornar
fortalecer	rinforzare, fortificare	to fortifie	fortalecer
caherir	tentare	to tempt	desafiar com rostro
rosillir	rosicare	to fret in ones teeth	rosillir
rehusar	rifiutare	to refuse	refusar
suspirar	sospirare	to sighe	suspirar
tener sueño	[illegible]	to sleepe	ter sono
hallar	trovare	to find	achar
engañar	ingannare	to deceive	enganar
cantar	frasca e	to sing	cantar
tenir	tingere	to dye	tingir
pesar	rincrescere	to weye	pesar
vsar	logorare, usare	to weare out	vsar

expavere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
expavere	espouventer	verschrickken	erschrecken
visere	visiter	visiteren	besuchen
ventilare, ventum facere	venter	waeyen	wehen
vlcisci	venger	wrecken	vergelten
vigilare	veiller	waken	wachen
volare	voler	vliegen	fliegen
vincere	vaincre	verwinnen	überwinden
purgare, verrere	nettoyer	wagen	fegen, reich, reynigen
frigore constringi	engeller	verbriesen	erfrieren
oblivisci	oublier	vergeten	vergessen
timere	craindre.	vreesen	fürchten
Corollarium, amplius	Avantage	Voordeel	Ein vortheil
amicus	amy	vrient	freunnt
amicè	amiablement	vriendelyck	freundlich
fortis	vailant	vroom	manlich, starck
fortitudo	vaillantise	vroomheyt	manheyt, dapfferkeyt
fortiter	vaillamment	vroomlyck	mannlich
sapiens	sage	wijs	weise
sapientia	sagesse	wijsheyt	weisheyt
prudenter	sagement	wijslyck	weislich
quatuor	quatre	viere	vier
quadratu, quadrangulus	quarré	vierkant	vierecket, gevierdt
quinque	cinq	vijfve	fünff
quindecim	quinze	vijftien	fünffzehen
quinquaginta	cinquante	vijftich	fünffzig
fœniculum	fenel	venckel	fenchel
impuritas, turpitudo	vilenie	vilenijsheyt	schande
de	du	vanden	von

espantar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
espantar	spaventare	to be afeard	espantar
visitar	visitare	to visit	visitar
aventar	spirare, ventare	to wafe	aventar
vengar	vendicare	to revenge	vingar
velar	vegliare	to watche	vigiar
volar	volare	to flie	avoar
vencer	vincere	to vanquish	vencer
limpiar	purgare	to purge	alimpar
clarse	gelare	to freeze	gelar
olvidar	obligare, dimenticare	to forget	esquecer
temer	temere	to feare.	temer.
Ventaja	Vantagio	Vantage	Ventagem
amigo	amico	a friende	amigo
amigablemente	amicabilmente	friendlie	amigavelmente
valiente	valente, gagliardo	valiant	valente
valentia	valore, valentia	valiantness	valentia
valientamente	valentemente	valiantly	valentemente
sabio	savio	wise	sabio
sabiduria	sapienza	wisdom	sabedoria
sabiamente	sapientemente	wisely	sabiamente
quatro	quattro	four	quatro
quadrado	quadrato	square	quadrado
cinco	cinque	five	cinco
quinze	quindici	fifteene	quinze
cincuenta	cinquanta	fifty	cincoenta
hinojo	finocchio	fennell	funcho
vellaquaria	viltà	villanie	vellhacaria
de	del, dal	of, that	de

quint

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
quid	*que*	wat	*was*
cujus est?	*a qui est cela?*	wiens is dat?	*wes ist das?*
quid rei?	*quelle chose?*	wat dinck?	*was für ein ding?*
multum	*beaucoup*	veel	*viel*
plenum	*plein*	vol	*voll*
plenè, perfectè	*pleinement*	volkomelijck	*vollkommlich*
quis	*qui*	wie	*wer*
cuias?	*d'ou estes vous?*	van waer sydy?	*woher seydt ihr?*
cur	*a quoy?*	waer toe?	*warzu?*
quorsum	*pourquoy*	waromme	*warumb*
quod	*lequel*	welck	*welches*
quo	*a tout quoy*	waer mede	*womit*
mirus, mirabilis	*merveilleux*	wonderlinck	*wunder*
mirè, mirabiliter	*merveilleusement*	wonderlijcken	*wunderbarlich*
inconstans, mobilis	*variable*	wanckelbaer	*wanckelmütig*
tenax avidus parcus	*chiche*	vroet	*hundig, karg*
mirum	*merveille*	wonder	*wunder*
tenacitas	*chicheté*	vroetheyt	*gierigkeyt, kargheyt*
benè	*bien*	wel	*wol*
benè manè	*bien tempre. matin*	wel vroech	*fein frühe*
ante oculos tuos	*devant vous*	voor u	*vor euch*
ex	*dehors*	wt	*auß*
quò abis?	*où allez vous?*	waer gaedy?	*wo gehet ihr hin?*
continuò	*incontinent*	alsoo	*als bald*
longinquum	*loing*	verre	*weit, fern*
vbi	*où*	waer	*wo*
de quo	*de quoy*	waer af	*warvon*
nam	*car*	want	*dann*

que

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
que	*che*	what	que
cuye es esto?	*dichi é questo?*	whose is that?	de quem he isso?
que cosa	*che cosa?*	what thing?	que cousa?
mucho	*molto, assai*	much	muyto
lleno	*pieno*	full	cheio
complidamente	*pienamente*	perfectly	completamente
quien	*chi*	who	quem
de d'onde sois	*doue sieto?*	from whence beyeu?	de donde sois?
à que?	*a che? per che?*	wherto?	a que?
porque	*porche*	wherfore	porque
el qual	*quale*	which	o qual
con que	*non che*	wher with	com que
maravillose	*maraviglioso*	marvellous	maravilhoso
maravillosamente	*maravigliosamente*	marvellously	maravilhosamente
mudable	*inconstante*	changeable	mudavel
escaso	*auoro, parco*	sparing, or niggardly	escasso
maravilla	*maraviglia*	a wonder	maravilha
escasseza	*avarizia*	niggardship	escassiza
bien	*bene*	well	bem
temperano, de mañane	*ben per tempo*	early in the morning	cedo, de manhano
delante voz	*per voi, innanzi a voi*	before you	diante vos
fuera	*fuora*	out	fora
adonde is?	*dove andate?*	where go you?	adonde ydes
luego	*presto*	incontinent	logo
lexos	*lontano, longi*	farre	longe
adonde	*doue*	where	adonde
de que,	*di che, da che*	wher of	de que
ca	*perioche*	for	ca

X

quanto

Latin.	François.	Flameu.	Alleman.
quanti?	peur combient	coz hee veel?	wie theur?
hyems	hyver	winter	winter
Iunius	ioyeux	vrolijck	frolig
mercurialis dies	mercredi	woensdach	mitwoch
Iunius	Iuing	Wedemaent	Brachmonat
albus, candidus	blanc	wit	weisz
sylvestris	sauvage	wilde	wild
nos	noue	wy	wir
vester	vostre	uwe	enwer
immundus	ord	vnsuyl	vnsauber
immundè.	ordement.	onsuyberlijck.	vnseuberlich.
Muliere	Femme	Wijf	VVeib
frons	front	voorhoofd	stirn
digitus	doigt	vinger	finger
verus	vray	waer	wahr
pes	pied	voet	fusz
vidua	vefue	weduwe	wittwe witfraw
auriga	charetier	wagenaer	fuhrman, wagenar
faber plaustrarius	charitier	waghenmaker	wagenmacher
conflator armorum	armurier	wapenmaker	waffenmacher
textor	tissrand	weber	weber
pingitarius	grassier	verfwerker	kertzenmacher
infector	teinturier	verwer	ferber
flabellum	eventoir	waper	mucken wedel
pistrinum aquarium	molin a eaüe	watermeulen	wuße-müle
pistrinum ventilatum	molin a vent	windmeulen	windmüle
scabellum	marchepied	voetbanck	schemel, fusz bank
thorax	pourpoint	wambeys	wammest

por

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugez.
porquanto?	perquanto?	for how much?	por quanto?
invierno	inverno	the winter	Inverno
alegre	allegramento	mirrec	alegre
miercoles	mercoledi.	wednesdaye	quarta feyra
Iunio	Giugno	June	Junho
blanco	bianco, bianca	white	branco
saluage	salvatico	wilde	saluagem
nosotros	noi	we	nos outros
vuestro	vostre. vostra	your	vosso
suzio	sporco, barto	foulle	suio
suziamente.	sporcamente	foullie.	suiamente.
Muger	Moglie, donna	A woman	Mulher
frente	fronte	a forehead	testa
debo	dito	a finger	dedo
verdadero	vero	true	verdadeyro
pie	piede	a foote	pé
viuda	vedua	a widowe	viuva
carretero	carettiero	a wagenman	carreteyro
carpintero	carretticro	a wagonmaker	carpinteyro
armero	armarolo	a wepenmaker	armeyro
texedor	tessitore	a weber	tecelaõ
candelero	treccone, candelaro	a chaundler	candeyro
tintorero	tintore	a dyer	tintoreyro
aventadero	ventolo	a waper	avanador, avano
molino de agua	molino d'acqua	a watermyll	moynho de agua
molino de viento	molino a vento	a windmyll	moynho de vento
banco de pies	scanno	a footestoole	banco de pes, escabelle
judon	giuppione	a dublet	gibaõ

X 2

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
nutrix	nourrice	voester	amme, hebamme
dolium	tonneau	vat	fass
ventus	vent	wint	windt
aqua	eau	water	wasser
caro	chair	vleesch	fleisch
lupus	loup	wolf	wolff
vermis	ver	worm	wurm
rana	grenouille	vorsch	frosch
pulex	puce	vloo	floch
farcimen, lucanicæ	saucisses	worsten	wurst
olus	pourée,	warmoes	grun kraut
placenta	flans	vladen	fladen
vinum	vin	wijn	wein
cera	cire	was	wachs
nuber	nuees	wolcken	wolcken
purgatorius ignis	purgatoire	vagevyer	fegfeuwr
ignis	feu	vyer	feuwer
vinea	vigne	wijngaert	weingarten
salix	saux	wilge	weid
pater	pere	vader	vatter
fenestra	fenestre	venster	fenster
aquali, gutturnium	esguiere	waterpot	wasserhafen
avis	oyseau	voghel	vogel
piscis	poisson	visch	fisch
carnarium, laniarium	boucherie	vleesch-huys	fleischhaufz, metzig
carcer	prison	vanghenisse	gefengknusz
porcus	porceau	verken	schwein
hebdomas	semaine	weke	woche

Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ama	ablia, mamma	a nourse	ama
baril, tone	vaso	a vate	barril, tonel
viento	vento	winde	vento
agua	acqua	water	agua
carne	carne	fleash	carno
lobo	lupo	a wolfe	lobo
gusano	verme	a worme	bicho
rana	rana, ranocchia	a frog	rana
pulga	publice	a flee	pulga
longaniças	salsiccia	pottadge	longaiça
berça	hortaggi	pottage	verça
tortas	tortelette	a flawne	torta
vino	vino	wyne	vinho
cera	cera	wax	cera
nube	nuvole	cloudes	nuvem
purgatorio	purgatorio	purgatorie	purgatorio
fuego	fuoco	a fire	fogo
viña	vite	a vineyard	vinha
saulze	salice	a willye	sargueyro
padre	padre	a father	pay
ventana	fenestra	a wiindowe	janella
pichel	vettina	a waterpot	pichel
aue	vicello, augello	a birde	aue
pescado	pesce	a fish	pescado
carniceria	marcello beccaria	a fleash house	carnicaria
carcel	pregione	a prison	vadea
puerco	porco	a hogge	porco
semana	settimana	a weeke	semana

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
lana	laine	wolle	wolle
caupo	hoste	weert	wirt
hæc caupona	hostesse	weerdinne	wirtin
radix	racine	wortele	wurtzel
taberna, officina	boutique	winckel	kram, laden
semita	sentier	voetweg	fuß weg
pabulum	fourrage	voeder	futter
forma	forme	vorme	form
veneris dies	vendredy	vreydag	freytag
hora	heure	ure	stund
pax	paix	vrede	friede
pabulum, pastio.	pasture.	weyde.	weyde.
Sequuntur Coniugationes.	S'ensuyvent les Coniugations.	Hier na volgen de Coniugatien.	Hier nach folgen die Coniugationes.
Coniugatio verbi Habeo.	*Le Coniugaison du verbe, Avoir*	De Coniugatien van't woort te ghebben	*Coniugation des worts, Haben.*
Indicativus modus.	l'Indicatif.	Indicativus modus.	Indicativus modus.
Habeo	*I'ay*	Ick hebbe	*Ich hab*
habes	*tu as*	ghy hebt	*du habst*
haber.	*il a.*	hy heeft.	*der hat*
Habemus	*Nous avons*	Wy hebben	*Wir haben*
habetis	*vous avez*	ghy hebben hebt	*ihr habt*
habent.	*ils ont.*	sy hebben.	*sie haben.*
Habebam	*I'avoye*	Ick hadde	*Ich hatte*
habebas	*tu avois*	ghy hadt	*du hattest*
habebat.	*il avoit.*	hy hadde.	*der hatte.*

lana

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portiguez.
lana	*lano*	woll	lana
huesped	*hoste*	an host	*Lo pede*
huespeda	*hostessa*	an hostesse	*hospeda*
raiz	*radica*	a root	raiz
tienda	*bottega*	a shop	senda
pasto	*sentiero*	a foote-path	vereda, senda
forma	*pastura*	feder fort beastes	pasto
viernes	*forma*	a forme	forma
hora	*venerdi*	frydap	*sexta feyra*
pas	*hora*	an houre	hora
pasto,	*pace*	peace	paz
	pascolo.	pasture.	pastura.
Aqui siguen las coniugaciones.	Qui siguitano la Coniugationi.	Heere after followe the Conjugations.	*Aqui seguem as Coniugações.*
Coningacion d'el verbo Aver.	*Coniugatione del verbo, Havere*	The Coniugation of this verbe to Have.	Coniugação de verbo, Aver.
En la manera de mostrar.	Indicativo mode.	Indicative mode.	*En la maneira de mostrar.*
Yo he	*Io ho*	I have	Eu hey
tu has	*tu hai*	thou hast	tu has
aquel ha.	*egli ha.*	hee hath.	aquel'e ha.
Nos otros havemos	*Noi habbiamo*	Wee have	Nos avemos
vos-haveis	*voi havete*	yee have	vos-veys
aquellos han	*eglino hanno.*	they have.	aquelles haõ.
Yo havia	*Io haueuo, io haueua*	I had	Eu avia
tu avia	*tu hauevi*	thou haddist	tu avias
aquel havia	*egli haveno.*	hee had.	aquelle avia.

Latin.

Habebamus
habebatis
habebant.
Habui
habuisti
habuit.
Habuimus
habuistis
habuerunt, vel habuere.
Habebo
habebis
habebit.
Habebimus
habebitis
habebunt.

Imperativus modus.

Habe
habeat.
Habeamus
habete
habeant.

Optativus modus.

Vtinam haberem
haberes
haberet.

François.

Nous aviens
vous aviez
ils ont.
I'ay eu
tu as eu
il a eu.
Nous avons eu
vous avez eu
ils ont eu.
I'auray
tu auras
il aura
Nous aurons
vous aurez
ils auront

Le maniere de commander.

Aye
qu'il ait.
Ayons
ayez
qu'ils ayent.

La maniere de desirer.

O si i'eusse
o si tu eusses
o s'il eust.

Flamen:

Wy hadden
ghy lieden hadt
sy hadden.
Ick hebbe ghehadt
ghy hebt ghehadt
hy heeft ghehadt.
Wy hebben ghehadt
ghy lieden hebt ghehadt
sy hebben ghehadt.
Ick sal hebben
ghy sult hebben
hy sal hebben.
Wy sullen hebben
ghy lieden sult hebben
sy sullen hebben.

De maniere van ghebieden.

Hebt
laet hem hebben.
Laet ons hebben
hebt ghy lieden
laet hem hebben.

De maniere van begheeren.

Och oft ick hadde
och oft ghy haddet
och oft hy hadde.

Alleman.

VVir hatten
ihr hattet
sie hatten.
Ich hab gehabt
du hast gehabt
der hat gehabt.
VVir haben gehabt
ihr habt ghehadt
sie haben gehadt.
Ich werde haben
du wirst haben
er wirdt haben.
VVir werden haben
ihr werdet haben
sie wirden haben.

Die maniere oder art zu gebieten.

Hab du
habe der.
Last vns haben
habt ihr
lasst sie haben:

Die maniere oder art zu wunschen.

Och das ich hette
das du hettest
das der hette.

Nos

Espaignol.

Nos otros aviamos
vos otros aviades
aquellos avian.
Yo vue
tu vuistes
aquel vuo.
Nos otros vuimos
vos otros vuistes
aquellos vuieron.
Yo aurè
tu auras
aquel aura.
Nos otros aueremos
vos otros aureys
aquellos auran.

En la manera demandar.

Aue
aya V.M.
Ayamos
ayed ò ayays
ayan aquellos.

En la manera de dessear.

Si yo ouiesse
si tu ouiesse
si el ouiesse.

Italien.

Nos havevamo
voi havevate
eglino havevano.
Io hebbi
tu havesti
egli hebbe.
Noi havemmo
voi havesti
egli hebbero.
Io haurò
tu haurai
egli haura.
Noi haurema
voi haurete
eglino hauranno.

Imperativo modo.

Habbi
che egli habbi.
Habbiamo
habbiate
che eglino habbino.

Optativo modo.

S'io havessi
se tu havesse
s'egli havesse.

Anglois.

Wee had
yee had
they had.
I have had
thou hast had
hee hath had.
Wee have had
yee have had
they have had.
I shall have
thou salt have
hee shall have.
Wee shall have
yee shall have
they shall have.

The Imperative moode.

Have thou
let him have.
Let vs have
have yee
let hem have.

Optative moode.

Oh that I had
oh that thou haddest
oh that hee had.

X 5

Portuguez.

Nos aviamos
vos aviens
aquellos aviaõ
Eu ouve
tu ouveste
aquelle ouve.
Nos ouvemos
vos ouvestes
aquelles ouveraõ.
Eu averey
tu averas
aquelle avera.
Nos averemos
vos outros avereys
aquellis aureaõ.

No modo de mandar.

Ha tu
aia aquelle
Ayamos nos
aveey vos
aiano aquelles.

Na maneyra de desiar.

Se eu muesse
tu ouvesses
aquelle ouvesse.

Haberemus

Latin.

Haberemus
haberetis
haberent.
Habuissem
habuisses
habuisset
Habuissemus
habuissetis
habuissent.

Conuunctivus modus.

Cum habeam
habeas
habeat.
Habeamus
habeatis
habeant.
Quod si habeam
habeas
habeat.
Habeamus
habeatis
habeant.
Habuerim
habueram
habuero
habuissem.

Infinitivus modus

Ad habendum
habere

Francois

O si nous eussions
o si vous eusiez
o s'ils eussent.
I'auroye
tu aurois
il auroit.
Nous aurions
vous auriez
ils auroyent.

Que i'aye
que tu ayes
qu'il ayt.
Que nous ayons
que vous ayez
qu'ils ayent.
En cas que i'aye
en cas que tu ayes
en cas qu'il ayt.
En cas que nous ayons
en cas que vous ayez
en cas qu'ils ayent.
I'ay eu
i'avoye eu
i'auray eu
i'eusse eu.

Pour avoir
d'avoir

Flamen.

Och oft wy hadden
och oft gijp liet en hadt
och oft sij lieden hadden.
Ick soude hebben
ghy soudt hebben
hy soude hebben
Wy souden hebben
ghy soudt hebben
sij souden hebben.

Dat ick mach hebben
Gedt ghebe
dz ghy meucht hebben
dat hy mach hebben
Dat wy moge hebbē
dat ghy meucht hebbē
dat sij mogen hebben.
Indien dat ick hebbe
indien dat ghy hebt
indien dat hy heeft.
Indien dat wy hebben
indien dat ghy liedē hebt
indi dat sij liedē hebbē.
Ick hebbe gehadt
ick hadde gehadt
ick sal gehadt hebben
ick soude gehadt hebben.

Om te hebben
te hebben

Alleman.

O das wir hetten
o das ihr hettet
o das sie hettet.
Ich wolte ich hette ge- (habt
du hattest gehabt
das der hette gehabt.
VWolte Gott wir hetten
ihr hettet gehabt (gehabt
sie hetten gehabt.

Das ich moge haben
Gott gebe
das du mogest haben
das er mochte haben
Das wir mogen haben
das ihr moget haben
das sie mogen haben.
Das ich habe
das du habest
das er habe.
Das wir haben
das ihr habt
das sie haben.
Datch hatte gehabt
ich hatte gehabt
ich soll gehabt haben
ich hatte gehabt.

Zu haben
danck zu haben

Si nos

Espaignol.

Si nos oviesse vos
si vos otros oviesses
si aquellos oviessen.
Yo auria
tu aurias
el auria.
Nos otros auriamos
vos otros auriades
aquellos aurian.

Conuunctivus modus.

Como yo aya
como tu ayas
como el aya
Como nos otros ayamos
como vos otros ayays
como aquellos ayan.
Dado
Que yo ayo
que tu ayas
que aquel aya.
Que nos otros ayamos
que vos otros ayas
que aquellos ayan.
Yo he avido
yo avia avido
yo auré avido
yo oviesse avido.

Indicativus modus.

Por aver
de aver

Italien.

Si nos havessimo
se voi havesste
se essino havessimo.
Io haurei
tu haurest
egli haurebbe.
Noi haremmo
voi haurestti
essino harebbono.

Chio habbi
Dio voglia
che tu habbi
che egli habbia
Che noi habbiamo
che voi habbiate
che essino habbino.
Caso chio habbi
caso che tu habbi
caso che habbia
Caso che noi habbiamo
caso che voi habbiate
caso che habbino.
Io ho havuto
io haurei havuto
io hauro havuto
io harei havuto.

Per havere
di havere

Anglois.

Oh that wee had
oh that ye had
oh that they had.
I sh. uld have
thou sh uldest have
he sh uld have
Wee sh uld have
ye should have
they should have.

Conuunctivus modus.

That I have
that thou hast
that he hath
That wee have
that ye have
that they have.
I have
thou hast
he hath.
Wee have
ye have
they have.
I have had
I had had
I shall have had.
I sh uld have had.

Infinitivus modus.

For to have
to have

Portugnez.

Nos ouvessem os
vos ouvessens
aquelles ouvessem.
Eu averia
tu averias
aquelle averia.
Nos averiamos
vos outros averiaes
aquellas averiaõ.

O Conuuctivo.

Como eu aia
tu aias
aquelle aia.
Nos outros aiamos
vos aiays
aquelles aiaõ.
Que eu aia
Dado
tu aias
aquella aia.
Nos aiamos
vos aiays
aquelles aiaõ.
Eu hey avido
eu avia avido
eu averey avido
eu ouvesse avido.

Infinitivo.

Pour aver
de aver

habend-

Latin.

habendo.

Coniugatio verbi Sum.

Sum
es
est.
Sumus
estis
sunt.
Eram
eras
erat.
Eramus
eratis
erant.
Fueram
fueras
fuerat.
Fueramus
fueratis
fuerant.
Ero
eris
erit.
Erimus
eritis
erunt.

François.

ayant.

La Conjugaison du verbe estre.

Ie suis
tu es
il est.
Nous sommes
vous estes
ils sont.
I'estoye
tu estoie
il estoit.
Nous estions
vous estiez
ils estoient
I'ay esté
tu as esté
il a esté.
Nous avons esté
vous avez esté
ils ont esté.
Ie seray
tu seras
il sera.
Nous serons
vous serez
ils seront.

Flamen.

al hebbende.

De conjugatie van dat woort, Zijn.

Ick ben
ghy zyt
hy is.
Wy zijn
ghy lieden zijt
sy lieden zyn.
Ick was
ghy waert
hy was.
Wy waren
ghy lieden waert
sy lieden waren
Ick hebbe gheweest
ghy hebt gheweest
hy heeft gheweest
Wy hebben gheweest
ghy lieden hebt geweest
sy lieden hebbē geweest.
Ick sal zyn
ghy sult zyn
hy sal zyn.
Wy sullen zyn
ghy lieden sult zyn
sy lieden sullen zyn.

Alleman.

habende.

Coniugation des worts ich bin.

Ich bin
du bist
er ist.
VVir seyn
ihr seyt
die seyn.
Ich ware
du warest
der ware
VVir waren
ihr waret
sie waren.
Ich war gewesen
du warest gewesen
er war gewesen.
VVir waren gewesen
ihr waret gewesen
sie waren gewesen.
Ich werd seyn
du wirst seyn
der wird seyn.
VVir wirden seyn
ihr wirdet seyn
sie werden seyn.

aviendo

Espaignol.

aviando

La Coniugation de Ser.

Yo soy
tu eres
aquele.
Nos-otros somos
vos otros soys
aquellos son.
Yo era
tu eras
aquel era.
Nos-otros eramos
vos-otros erades
aquellos eran.
Yo he sido
tu as sido
aquel a sido.
Avemos sido
vos aveys sido
aquello han sido.
Yo seré
tu seras
aquel sera.
Nos-otros seremos
vos-otros sereys
aquellos seran.

Italien.

havendo.

Conjugatione del verbo, Essere.

Io sono
tu sei
egli è
Noi siamo
voi siete
eglino sono
Io ero, Io era
tu eri
egli era.
Noi eravamo
voi eravate
egli erano.
Sono stato
tu sei stato
egli è stato.
Noi siamo stati
voi siete stati
sono stati.
Io sare
tu sarai
egli sara.
Noi saremo
voi sarete
saranno.

Anglois.

an having.

The Coniugatione this woorde, to Be.

I am
thou art
hee is.
Wee be
yee be
they be.
I was
thou wast
hee was.
Wee were
yee were
they were.
I have ben
thou hast ben
hee hath ben.
Wee have ben
yee have ben
they have ben
I shal be
tu shall be
hee shall be.
Wee shal be
yea shal be
they shall be.

Portuguet.

avendo

A Coniugacaon de Ser.

Eu sou
tu es
aquelle he.
Nos somos
vos soys
aquellos saõ.
Eu era
tu eras
aquelle era.
Nos eramos
vos erens
aquelles eraõ.
Eu hey sido
tu has sido
aquelle ha sido.
Nos avemos sido
vos aveys sido
aquellos haõ sido.
Eu serey
tu seras
aquelle sera.
Nos outros seremos
vos outros sereys
aquelles seraõ.

Latin.

Sis
sit.
Simus
sitis
sint.

Opiativus modus.

Vtinam essem
esses
esset
Essemus
essetis
essent.

Fuissem
fuisses
fuisset.
Fuissemus
fuissetis
fuissent.

Coniunctivus modus.

Cum sim
sis
sit
Simus
sitis
sint.

François.

Imperativus modus.

Sois
qu'il soit.
Soyons
soyez.
qu'ils soyent.

Que ie soye
que tu sois
qu'il soit.
Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.

Si ie fusse
si tu fusses
s'il fut.
Si nous fussions
si vous fussiez
s'ils fussent.

Veu que ie suis
que tu sois
qu'il soit.
Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soient.

Flamen.

Weest ghy
laet ons zijn.
Laet ons zijn
weest ghy lieden
laet sy lieden zijn

Wat ick sey
dat ghy seyt
dat hy sy.
Wat wy zijn
dat ghy lieden zijt
dat sy lieden zijn.

Waer ick
waer ghy
waer hy.
Waren wy
waert ghy lieden
waren sy lieden
Coniunctivus modus.
Nenghysien dat ick ben
dat ghy syt
dat hy is
Wat wy lieden zijn
dat ghy lieden zijt
dat sy lieden zijn.

Alleman.

Sey
laßt ihn seyn.
Laßt vns seyn
seyde ihr
lasst sie seyn.

Das ich were
das du werest
das er were.
Das wir weren
das ihr weret
das sie weren.

Das ich gewesen were
das du gewesen werest
das er gewesen were
Das wir gewesen waren
das ihr gewesen were
das sie gewesen weren.

Das ich sey
das seyest
das er seye.
Das wir seyen
das ihr seyet
das sie seyen.

Imperao

Esbaignol.

Imperativus modus.

Se tu
sea à quel
Seamos
sed vos otros
sean aquellos.

Optativus modus.

Que yo sea
que tu seas
que aquel sea.
Que nos-otros seamos
que vos otros seays
que aquellos sean.

Si yo fuesse
si tu fuesses
si aquel fuesse.
Si nos otros fuessemos
si vos fuessedes
si aquellos fuessen.

Coniunctivus modus.

Como yo fue
como tu fueres
como el fuere.
Como nos otros fueremos
como vos fuieredes
como aquellos fueren.

Italien.

Sy
ch'eglesia.
Siamo
state
siano.

Chio sia
che tu sy
che egli sia.
Che noi siamo
che voi siate
che siano

Sio fossi
se tu fossi
se egli fosse
Se noi fossimo
se voi fossi
se fossero.

Gia chio sono
gia che tu sei
gia ch'egli è.
Gia che noi siamo
che vos siete
gia che sono,

Anglois.

Imperativus modus.

Be thou
let him be.
Let vs be
be yee
let them be.

Optativus modus.

God graunt I be
thou be
hee be.
Wee be
yee be
they be

Wold God I were
thou wert
hee were.
Wee were
yee were
they were
Coniunctivus modus
Seeing that I am
thou art
he is.
Wee be
yee be
they be.

Portuguez.

Se tu
seia aquelle.
Seiamos nos
sede vos
seiaõ aquelles.

Optativo.

Que eu seia
tu seais
aquelle seia.
Nos seiamos
vos seiays
aquelles seiaõ

Se eu fosse
tu fosses
aquelle fosse.
Se nos outros fossemos
vos fossens
aquelles fossem.

Coniunctivo.

Como eu for
eu fores
aquelle for.
Nos outros formos
vos outros fordes
aquellos foreno.

Fuerim

Latin.

Fuerim
fueris
fuerit.

Fuerimus
fueritis
fuerint.

Infinitivus modus.

Esse
fuisse.

François.

Combien que ie soye
que tu soyes
qu'il soit.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent

Estre
avoir esté
estans.

Flamen.

Al ben ick
al zijt ghy
al is hy.

Al zijn wy
al zijt ghy lieden
al zijn sy lieden.

Te zijn
gheweest hadde
synde, wesende.

Alleman.

Das ich gewesen sey
das du gewesen seyest
das er gewesen sey.

Das wir gewesen seyen
das ihr gewesen seyet
das sie gewesen seyen.

Seyn
gewesen seyn
wesende.

FINIS.

Aunque

Espagnol.

Aunque yo sea
tu seas
aquel sea

Aunque nos-otros sea-
vos seays (mos,
aquellos sean

infinitivus modus.

Ser
aviera sido
siendo.

Italien.

Benche ie sia
che tu sij
che egli sia.

Gia che noi siamo
gia che voi siete
gia che sono.

Essere
esser stato
essendo.

Anglois.

Al tough I be
thou be
hee be.

Wee be
yee be
they be.

Infinitivus modus.

To be
to have been
being.

Portuguez.

Aynda qui eu seia
tu seias
aquelle seia.

Nos seiamos
vos seiays
aquellos seiano:

Infinitive.

Ser
aver sido
sendo.

FINIS.

Y

S'ensuit

S'ensuit vn petit traité mout propre, & tresnecessaire pour ceux qui desirent bien sçavoir entendre, & parler François, Italien, Espaignol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION *Françoise.*

ay ou ai pour æ. — AY ou ai diphthongue, thripthongue se prononce comme æ, Exemple: Raison, en toute saison fait maison.

Oy ou oi pour œ. — Oy ou oi dipthongue fait œ. Exemple: Poisson fait Poison.

Diphton & Triphton. — Eo, ea, ei, eu, œ, oei eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononcent legerement & sans pose, comme: seoir, veoir, George, beau, veau, dea, veille, seille, vieillesse, seigneur, ceinture, veu, beu, cœur, sœur, œil, coudre, œuf, bœuf, cieux, vieux, mangailles, ducil, fueil: fouiller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quasi, comme, soir, veoir, George, au, bau, vau, &c.

Des Lettres Alphabetiques, & de la diversité de leurs sons.

B final est mute, comme cromb, plomb, lesquels mots, & semblables prononcerez, comme cron, & plon.

Ca

Ca divers sons, comme cy dessous appert.

Prononciations equipolentes, & equivalentes.

Cha	xa	scia	sha	chardonnier
che	xe	sce	she	chevalier
chi	xi	sci	shy	chiche
cho	xo	scio	sho	chomeur
chu	xu	sciu	shu	chucas.
Franc.	Espa	Ital.	Anglo	

Exemple

Ca, co, cu. — Convient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espaignol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demonstre ce mot Cacocubinaire.

ca, co. — Ca, co, convient seulement avec l'Espaignol ou Norisque, comme disons: venez ça, Francois, maçon payez vostre rançon.

Ce, ci, — Ce, ci se prononcent quasi comme, se, si Lat. Exemple. Certain, citoyen, certus, civis.

Sca, sco, scu. — Sca sco, scu, convient a la prononciation Latine, Italienne, Espaignole, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrilité &c.

sça, sce, sci. — Sça, sce, sci, commessa, sse, ssi. Exemple: sçavant, sceptre, science.

D. — D final tant ès polysyllabes que monosyllabes, est souvent mute, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d. ensuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriva, il trouva le grand Edouard armé.

Ad. — Notez que ad, au commencement d'vne diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souvent que pour a, comme Admir. advocat, advenir: dont pour telle superfluité: semble, à plusieurs que devroit suffir d'escrire ámiral, ávocat, ávenir, dvint, &c.

E. E, a divers sons, comme suyvamment apperr { fenetre quasi æ. / porte, feminin. / porté, masculin. / portée, creée.

F. F, est a la fois (specialemẽt és monosyllabes) semimute, ou mute, cõme œuf, clef, &c.

Ga, go, gu. G. Suivant à o, ou, u convient en prononciation avec Latin, Italien, Espaignol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Golias, Gusman.

Ge, gi. Ledit g. accompagné d'vne e, ou, i, sonne comme ie, iy, Exemple Gemeau, giron, Gillis, gisant.

Gna, gne, gni. G Suyvant ua, ue, & ui, se prononce le plus souvent comme gage, gi, exceptez en ces, dictions ensuyvantes : aguater, gue, guy, Guise pour cite.

Gna, gne, gni, gno, imite à la fois prononciatiõ Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions comme

gne, gni, gno, H. digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs autheurs modernes ne l'ecrivent si n'est pronoucé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

H, aspiration se doit prononcer en Francois, hache reverberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appellé mitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, motz, & dictions.

Notez que la susdite lettre H, reverbere la voyelle ensuyvante, seulement és noms propres, & dictions non ayantes source du Latin, comme Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hourder, haillons, &c.

i { a, e, y, oy, u

a I, divers sons, a sçavoir { i Latin / y Grec, i long / ij double consone.
e
o
u il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.

Exemple.

L. L, double

L. L, double entre j, &c. conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espaig. ce qu'est assez
aille, eille, ille, ou ille. malaisé aux Allemans, & Anglois a prononcer pour telle grasseur. Verbi gratiam, baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M. M. ay ante e precedente & coniointe en vne sillabe, se prononce comme am. Exemple Emprunter, embeu, & icelle em finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n, comme: enbausmer, emborgner, nom, renom, surnom.

N. N, apres e ou coniointe avec icelle e, se prononce comme an, Exemple, entendement, ententivement, certainement.
pouran,

P. P. est mute, estante finale, commè, loup, champ, &c.

S. S, X, Z, finales, ont vn mesme son: comme, moys, ioyeux, frez.

ase, ese, ise, ose, vse, S. entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, use. Exemple: Vase, diocese, mise, chose, esclule.

asse, esse, isse, osse. S. double differe grandement en son à la simple, comme aussi sont toutes autres simples entre des doubles, & iaçoit que plusieurs mal stilez n'en facent grande difference si est ce que n'en suivrons leur idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon ègard a l'ortographie & vraye prononciatiõ, se donnant garde d'escorcher ne margariser les mots, comme gros pour grosses, foibles pour foiblesses, gras pour grasses, fines pour finesses, sages pour sagesses, bel pour belle, quel pour quelle, nul pour nulle, sot, pour sotte, nec victi versa.

T. T, final és dictions polysyllabes est mute, comme vertueusement, vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis, non comme net, pet, fait guet, &c.

Notez que t precedant ion, se prononce cõme sion ou cion, exemple, imaginatiõ declaration, &c. reservè és mots ayants, s, avant t comme bastion & mistion, &c.

üa, üe, üi, üo, V simple a deux divers sons, car quand il est voyelle, il se doit marquer comme

vocal. va,ve, vi,vo. vu,consonāt. voyez ũ,a celle fin d'avoir meilleure iutelligence de plusieurs vocables equivoques & autres, dont a raison se doit ainsi marquer ü, pour donner ayde a la ieunesse souvent errante en semblables:comme soüillon,grenoüille,soüille,broüiller, & in æquivocis.

Voyelles	lieüre	lieure	Consonantes.
	tenüe	tenue	
	beüe	beue	
	eüe	eue	

vua,vue, vui,vuo. Le François n'use guere de double v, n'est en ces vocables ensuyvants : comme vuider,vihot,vulgaire,vueil, & compositis.

Brieve instruction pour sçavoir lire le François.

Si voulez sçavoir bien lire le Francois, ayez esgard a la derniere lettre de chacune diction,& a la premiere de la diction,immediatement suyvante : car si elles sont differentes,a sçavoir l'vne voyelle & l'autre consono:vous prononcerez la finale & l'autre ensuyvante, & autrement non : *Exempli gratia*, allons avant, avez vous fait vos negoces?

Regula patitur except. Ayez advertance que l,m,n,r, liquides, ne sont comprises,en ceste regle & trouve aussi les dictions terminees en c, en z, en s, cum hac conjonctione avec inobedientes,car nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient,ou ilz auront,ilz entendent esquelz,ils ne se prononce que pour il.

Des lettres reçevantes apostrophe.

C', d', dh', l', i', m', n', r', s', t', qu', reçoivent Apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & a vn trait: comme c'est, & non est, d'amy, & non de amy, d'eau, & non de au,d'homme, & non de homme,qu'il, me,qu'il,& non que il,l'or,& non le or,l'argent,& non le argent &c. par la regle comme dessus declaree.

Ie ne m'arresteray ici à faire mention de la mutation,& changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouver intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Terminaisons, Pronoms & Articles du genre masculin François.

Terminatio.			Exemples.	Exception.
Le	b		plomb	
lequel	c		arc.	Except. lembic,
du	d		pied, nued, nid.	
duquel	e	participi.	changé except. ité: comme charité,	
au	f		chef except nef. soif. clef. lembic,	
auquel	g		bourg,coing,ioing,soing.	
il	h		estomach.	
lui	i		cri. except. soury, formi,merci,	
celuy	y		gay. except. may,parey,foy:	
iceluy	l		mal, cal.	
ce	m		nom. except. faim.	
cest	n	an,en,in,vn,van,vin &c.	main. fin,parfin,putain,nonain & tion verbale.	
cestuy	p		loup,champ,hanap.	
mon	q		coq.	
ton	r	ar,er, ier, ir, or, ur,	papier. except. mer, culier, cour,tour pro tursi,	

son

ſon	s	dos except. brebis, vis, perdris, marits, chauve-ſouris.
aucun	t	combat except mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	u	trou, feu except. vertu, eau. peau.
nul	x	corroux, faix. except. toux, chaux, voix, noix, poix,
quiconque.	z	nez. except retz.

La maniere de former du maſculin adiectif, ſon feminin.

B Adiectif maſculin fait ſon feminin e : comme cromb, crombé.
c fait che & que: comme blanc. Grec : blanche, Grecque.
d faite comme laid, ord, truand: laide, orde, truande.
é participe fait ée : comme couroucé, couroucee, creé, creée.
f fait iue: comme oiſif, oiſive, tardif, tardive.
g fa ue, ne: comme long, longue, malin, maligne.
i fa, ie: comme ennemy, enſevely: ennemie, enſeveli.
l fa. le: mol, fol: molle, folle.
n fa e: comme vain, vaine. bon, bonne, vn vne.
r fa. e : comme drapier, drapiere. menager menagere.
ſ comme as, es, os : ſa, ſe, comme gras, graſſe. gros, groſſe. epes, epeſſe.
tois fa, e: comme Francois, Francoiſe, Anglois, Angloiſe.
fa, e: comme fait, etroit, contraint, faite, etroite, contrainte.
v fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
x fa ſe: comme vertueux, vicieux, vertueuſe, vicieuſe.
faux, doux, font fauce, douce. Et roux faict rouſſe.
z frez fa, freche, nez, nèe, metiz, metize.

Terminai-

Terminaiſons, Articles, & pronoms du genre feminin.

Feminin.		Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, except. limbe.	
la-quelle	ce	ſapience, grace, except. pouce, calice.	
de la	de	garde excep monde, coude.	
de la quelle	ée	cheminée, excep, caducée.	
a la	effe	grieffe, cœffe.	
à laquelle	ge	cage, excep âge, cum neutris à Latino ortis.	
elle	ye	vie, excep. ſaye, foye, yuroye	
celle	lle, le	ſalle, perle, excep. poelle, moule, ſtile, merle, hâle.	
y-celle	me	plume, excep. abime, pſeaume, heaume, terme, quaréme, trenche-plume.	
ceſte	ine, gne, ne	medecine, rogne, carene, excep. aumône, domaine, origne, trône.	
ceſte cy	pe	coupe, excep crépe, cum neutris Lat.	
ma	que	fabrique, excep muique, trafique, cum neutris Lat.	
ta	rre	terre, excep charactere, cum neutris.	
ſa	aſe, eſe	raſe, excep. marciſe.	
chacune	ſſe	promeſſe, prouesſe.	
nulle	te	pourete, excep, reſte geſte. comté, été, contract, magiſtrat, &c.	
quiconque		uene, rue, cave, excep. glaine & orta à neutris Lat.	
vne		che houche, except. dimenche. auſtruche, porche.	
Nos cõmuns.		Oeuvre, affaire, euangile, navire, duché, comté, gens, val, aide, grant, amour, & teſte, ſont ſubſtantifs communs.	

Terminai-

Terminaisons des Adiectifs communs, & servans tant à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre sont communs: car nous disons indifferemment à l'homme courbe, comme a la femme propice, rude, sauvage, riche, agile, contraire, ultime, amene, honneste, honorable, libre, mediocre, tendre, saffre, allaigre, aspre, oppiniastre, & yvre &c.

Nostre & vostre singuliers sont communs.

comme { nõtre, võtre } { pere, mere, frere, sœur, compaignon. }

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussi communs.
Ie dy servants tant au masculin que au feminin.
Comme Noz bons amys: Vos bonnes amyes.
Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
Aux beaux enfançonnets. Ces belles filettes.
Mes bons valets: Tes bonnes Chambrieres.

De la Prononciation Italienne.

POur bien lire & prononcer l'Italien nous tiendrõs la regle sus alleguez en deñement prononceant les lettres alphabetiques & speciallement A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espaignol ou Anglois prononce che, & ci comme chi, exemp, cecità, cera, cielo, &c.

Ca

Ca, co, cu, Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espaignol, Alleman, Flamen, & Anglois. Exemple: Cu ocuoco.

Che, chi, Che, chi son ne comme ke, ki Fia uen, Alleman ou Anglois. exemple: che, chiedete, chiero, chiamata.

DE LA TRANSMVTATION DES LETTRES ITALIENS.

Advertissement au Lecteur.

IAcoit que l'Italien ait son origine du Latin si est-ce toutesfois qu'il esloigne journellement le plus qu'il peut, soit par rejection des lettres ou addition, intermixtion, mutation, ou abbreviation, comme ci dessous voyez és dictions ensuivantes: Foglio, de folium: figlio, de filius, voglio, de volo, moglie, de mulier: sinochio, cordoglio, fuoco, logno, acqua, bei, figatei, io, &c.

B en v B. se change souvent en v: comme havere, de habere.
C en t Comme fatto, dotto, atto, lattuga, de factum, doctum, actum, la cituca.
Cl en t Comme chiaro, occhio, chiave: de clarus, oculus clavis.
Chi, che Pour quis, que, quid ou quod.
D en g Comme veggo, ou veggio, de video.
N en g Comme vengo, tengo: de venio, teneo.
I en g Comme giouane, Giouanni: de iuvenis, Ioannes.
L en i Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.
O en v Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo. de obedire, officio, &c.

Scia, sce, sci. scio, sciu. { Scia, sce, sci, scio, sciu } est conforme à { cha, che, chi, cho, chu } { xa, xe, xi, xo, xu } { sha, she, shi, sho, shu }

Ital. Franc. Espaig. Anglois.

Exemp.

Exemple: Sciagurato, ſcelerato, ſcioccio, ſciolto, ſciuto.

Sca, ſco, ſcu. S. accompagnée de e a, ou de cu, eſt conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme ſcannar, ſcordar, ſcuſa, &c.

Sche, ſchi. Comme ſque, ſqui, François. Exemp. Scherno, ſchernire, ſchiera, ſciara, ſchiffare, ſchiaffo.

ghi, ghe. Ghi, ghe, comme gi, ge. Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue. François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge, Gi, ge, comme iy, ie François Exemp. girare, giorno, genero generoſo.

gna, gne, gni, gno. Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exemp Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus ſupra: Exemp. Figli, cavagli, moglie, tovaglie, T ione verballe comme, l'Alleman, Exemp generatione, diſcretione.

Ce, ayant cére cercille ainſi ç, denote la diction étre étrange, à ſçavoir Moriſque, Arabique, ou Iudaique.

D. D. fina' coniointe avec vne voyelle, ſe prononce à double & eſpeſſe langue: plus

ad, ed, id. approchant à la prononciation Angloiſe, que à n ille autre: comme Hermanidad, ciudad, ſed, merced, venid, virtud: qua ſi conformant à adh, edh, idh, udh Anglois.

Le G a divers ſons: comme { garca, calabaça, gengibre } Moriſque; { gigante, guinda } Franc.; { guera, guardar } Ital.

Gna, gno. Se prononce comme guena & gueno François.

H. Le H eſt ſouvent inutile en ſon, cõme en ſemblables vocables, humano, honeſto.

Ledit

Ledit h ſera à la fois ſeulement pour denoter la lettre veſtre voyelle: comme Hueno. hoſped, hueſſo

Item ledit h reverbere aucune fois: comme hambre, haſta, hombre hijo, &c.

I. en r. Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & armario.

X. en ſs. X en ſs: comme maſſimo, proſſimo, de maximo & proximo.

Afin que la ieuneſſe ne ſuive & ne ſente la barbarie, elle aprendra en bon uſage de deüement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle, bello, belli, bella, belle, fallo, falli, abba, ebbe, baſſa, baſſo, baſſi, baſſe: laſſa, laſſe: maſſa, maſſe, terra, terre: anno, anni, anna, anne: azza, ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize, oze, za, zi, ze, zo.

De la Prononciation

Eſpaignole.

Il convient premierement, comme deſſus eſt ſouvent recordé & mentioné, deüement & naivement prononcer les lettres alphabetiques, car ſans doute icelles lettres prononcees a la naive guiſe Caſtillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuve en rend patent teſmoignage.

C, ç, Ch — Le C a divers ſons: comme { cara, çamora, chapiron.

I. — La lettre I, a divers ſons, comme { ira, igualar, jamas, jarro, ayo, ayunar, aja, raja, } Latin; double conſo.; raya vocal; conſon.

Ladit

L	La divers sons, comme	calar	callar
		lana	llana
		lena	llena
		lave	llave
N	N a deux sons, comme	pena	peña
		rana	raña
Q	Q a double son, comme	quatro	quarto
		querer	quexar.

X C'este lettre dite de vulgaire Espaignol equis, laquelle de sa nature à telle proprieté en Espaigne, que seulemẽt luy aioignant vn o fait arrester & demeurer les asnes, & en ce pays, comme aussi en France fait envoler les poulles, coqs & chapons.

Espaig. X	a, e, i, o, u sonne comme	cha, che, chi, cho, chu.	Fran.
		sha, she, shi, sho, shu.	Angl.
		scia, sce, sci, scio, sciu.	Ital.

Exemp. X ab onero, coxear, xmenes, coxo, quexoso.

Z La lettre Z, est aisez difficile à prononocer & plus à exprimer par la plume: comme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reserverons quelque chose pour l'exercice & verbale declaraison du maistre.

De

De l'Inversion des lettres Espaignoles.

Consideré que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, i'ay cerché & labourieusement trouvé les regles ensuivantes, lesquels à mon advis porteront grand avantage, avancement & aide à nostre ieunesse.

Premierement.

B. Latin est changé & souvent corrompu en v à la fois en p Espaignol. Exemp. Varnavas bibio comp sabio: pour dire Barnabas vivio como savio, sive Barnabas vixit ut sapiens.

C en g &c. & en z. C Latin est changé en g, & a la fois en z Espaignol: comme digo, ciego, vazio, bozear, reziente: de dico, cæcus, vacuus, vociferari, recens

C l en ll. Comme llamar, llave: declamo, clavis.

D en l. D. en l. & t: comme olor, cola, amado, dado, leido. Pedro, ciudad, de oder, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, civitas.

E en i. E en y & ye: comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, centum, metus, &c

F. en h. F en h & en ll: comme huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado: filius, fames, fex, facio, flamma.

G en ñ G en ñ: comme leño: de lignum & signum.

I en e I en e: comme bevo, & in r: comme viejo: de vetus: lengua, de lingue.

L en i L en i: comme ajo de alliam: hijo de filius.

O en u O en v & ue: comme lugar, puerta, nuevo, puerco: de locus, porta novus, porcus.

P en b P en b: & a la fois en v, & en l double. comme cabra, lobo, favor, savio, llaga, lleno de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.

Q en z

Q en z — Q en z, & a la fois en g: comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de laqueus, coquo, aquila & aqua.

S — S en c, a la fois en z: commecumo, vabon: de succus, &c.

T — T en d: commo lodo, mudo vendido, prestado, vida, verdad, &c de lutum, mutus, venditum. & rum supinum in cho, ut hecho, dicho: de actum & dictum.

V — V en o: commo logro de lucrum.

X en z: comme luz, luez, hez, nuez, paz: de lux, iudex, nux, pax.

Delle Pronciatione

Tedesca.

Ae per ao — Æ si prononcia il piu spésso in Brabante, coma ao. Toscano. Verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laet, schaer, schael, maet: correspondendo & appromissando à baos, claos, maos, daos &c.

A — A tienne alle volte il medesimo suono, cioc dalla gente plebea, o dal volgare, comme Gabriel, pater, frater, David: sonando quasi Gaobriel, paoter, fraoter & Daovid.

Ee per ye — E doppio retiene la prononciatione di ye: comme meer, eer, heer, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, sier, lieren &c.

Ey per ai — Ey quasi conforme à ai Italiano: comme, majesteyt, wijsheyt, puerheyt, &c:

Ie per i — Ie dipthongo si prononcia à guisa de i solo: come vier, tier, hier, siele, nier, liere, crieck, dries, vriesen: quasi chi dicesse vir, sile, vir, lire, cire, dris &c

y greco — Y greco si prononcia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, wy, wijn, quasi chi dicesse senza posa & ad vn trato: he, mey, teit, mein &c.

Aey per ay — Æy dipthongo si pronõcia como ai. Exemp. gratia: Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt, saeyt quasi

Oo per œ — Oo doppio per œ, overo ve tosco: come, broot, noot, doot, loot, boon, loos: quasi noet, doet, loet, boen, loes, &c:

Oe per ou overo e tosco — Oe si prononcia a guisa di ou, o, u, tosco: como boer, roeren, moeten, roepen, croes, &c.

Ou per au — Ou assimiglia in suono au: come cout, gout, smout, sout, vrouwe, mout, bout, &c.

Ge, gi per gue, ghi. — Ge, gi si prononciano come ghe, ghy Ital come appare in queste dictioni boghe, hooghe, ooghe, &c.

H per hao — H, é detta hao, laquale e lettera assai usata nelli vocaboli Thedeschi, & essa vuol esser ferita col spirito nel pronunciar reverberando forte la littera sequente: come dicendo, haestelijck, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.

H final. — Molto vocaboli Thedeschi finoscono per h: come vleesch, visch, berch, constich, machtich, mach, wigh, quali si pronõciano, a la Firentina, ci œ vn poco di la gola.

K pro cao — La littera K é spesse fiate usata & da Brabantini prononciata: come cao ou con.

V per eu. — La littera v, sendo vocala si prononcia come eu, come si direbbe buyt, cruyt, huyt, wuyt, cuyl, muyl.

ue per eu. — V, sendo la u vocale si suole prononciare a guisa di eu, comme vreucht, deucht, verheucht.

wa, we. — Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cio: waer, wanneer, wel, wat, warmoes, wech, wit, wol, wasschen: pero pronunciandoli adagio: come wanneer, quasi u a neer: waer come u aer: welcome u el, &c. cosi ritroverano detta prononciatione assai piu agevole.

uwen tripli-ci voli. — Il Flamẽco o Thedesco ritrovasi havere in molto vocaboli tre vocali consequenti, come in questi & simili: Cauwen, vrouwe, clauwen, crauwen, wijnbrouwe, uwe, bouweh, quasi chi volesse Toscanamente & adagio pronunciare ca o en, vra o en &c.

aden,

ader, eder, œder, per, aer, ere, ure. Le ditioni in ader, eder œder, si prononciano anco dal volgare spesso : comme aer, er, our. Exempli gratia : Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder.

A cio non abusi delli pronomi nelle conjugation gia posti, avertisce che : ick, ghy, hy, sy, wy, ghylieden, sylieden, sonorecti & my, u, hem, haer, ons, u lieden, henlieden obliqui.

Come voor { my, u, hem, haer, ons, u lieden, henlieden, haerlieden } Volendo dire per { me, te, lui, lei, noi, voi alteri, loro, loro }

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

o mascul. Les dictions Italiennes terminees en o (reservé mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i (comme un cavallo bianco, duo cavalli bianchi, un libro nuovo, duo libri nuovi.

I mascul. Les dictions terminees en i : comme di fasti per lunedi, &c. sont mascul. retenantes aussi i en leurs pluriers.

A, e mascul. A & e finales sont a la fois mascul. comme il poeta nobile, il duca excellente, Plurali Poeti nobili, li duci excellenti.

Il & le Il precede les dictions commencantes par consonante : comme il castello, il bastione, il templo.

Lo Lo precede les dictions commencantes par voyelle, ou par sp : comme l'homo, l'animo, lo spirito, lo spranato.

I & gli

I & gli pural

I & gli. I precede vne consonne : come i poveri harete semper vosco. buoni si debbopo honorare, & i scelerati & rei fugire & scivare.

Gli Gli doit preceder vne voyelle cu la lettre si comme : Gli huomini, gli amici, gli sciaugurati & gli stormenti.

Ay-z advertance que i ne doit iamais suivir ces quatre particules, de, a ne, con à cause que le tuscam ne dit pas à i miei frategli, ne i miei bisogni, com i miei prossimi : ne moins de i miei figliolini, mais miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi & di nostri amici.

Pronom. Masc. Singul. Quello, questo, ello, isso, cotesto, medomo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sont masc & singul & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi, suoi nostri, vostri plurali.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italien. Femin.

A, e, u, A, e, u sont femin. come pietra, sede, virtu.

A, singul. fait son plurier en e : comme una donna, due donne.

E Ta, fait comme humanitade, dignitade : de humanita & dignita.

E singul : fait son plurier en i : comme vna canzone, due canzone : la jurisditione, le jurisditioni.

V retient v, ou e, eo son plurier : comme la virtu, le virtu : o le virtude.

La La est l'article servant & precedant tousiours les dictions femin & sing. & le precede icelles mesmes plurieres, Comme :

Singul. la { casa forte, cosa bella, penna bianca, pecora rosa } Plural. le { case forti, cose belle, pene bianche, pecore rose.

Z 2

Le,

Le, precede aussi à la fois les dictions neutres, comme la membra ou le membre; le fassa, ou le fasse.

Singul. Quella, questa, alla, issa, cotesta, medema, mia, tua, soa, nostra, vestra sont feminins & singuliers.

Plur. Quelle, queste, elle, isse, coteste, medeme, mie, tue, soe, nostre sont pluriers & pareillement feminins.

Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espagnoles.

O, e — O & e sont les deux plus communes terminaisons du masc. comme vn mancebo diligente, vn moco valiente. Plural. dos mancebos diligentes, dos mocos valientes, ie ne trouve que naxo excepté touchant à la lettre O, quant à la lettre E sangre, puente aveys hambre, alphilere, muerte, & parte & aucuns autres sont exceptez.

C — Est masculin: comme albahac.

Al, el, il, ol. — Comme caudal, papel, perexil, caracol; exceptez carcel, hiel, miel.

N Mascul. — Comme Pan, haragan, assau. Excep. Orden, sarten, & verbalia in cion.

R Mascul. — Comme alabar, savor, Excep. mar.

X Mascul. — Comme relox, excepté box.

Pronoms mascul. singul. Espagnol.

Pronoms. — El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro sont masçulin.

Plural. — Ellos, aquellos, estos, essos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi,

Mi, tu, su, communs.

comme { mi, tu, su } { ojo, señor, amo, hermano, hijo. }

& { mi, tu, su } { boca, señora, ama, hermana, hija. }

Plural. { mis, tus, sus } { señores, ojos, amos, hermanos, hijos }

& { mis, tus, sus } { señoras, entrañas, amas, hermanas, hijas. }

Terminaisons, & Articles feminins des dictions Espagnoles.

A semi. — Comme la Calabaca frita. Plur. las Calabacas fritas. la cosa limpia. Plur. las cosas limpias,

Ad, ed, ud femin. — Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.

Z femin. — Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. Except. laud.

Comme paz, hez, taiz. Excep. arcabuz, albornaz, arroz.

Pronoms femin. Espaignols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra sont femin. & singul.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras sont pluriers & femin.

Elso

El feminin. El article est femin. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle: comme el agua, el ama, &c.

Des diminutifs François.

Eau & or, con. in, sont mascul. & in e, etre, otre, elle, femin. sont terminaisons des diminutifs Franc comme tarroneau, forneau, hommelet, chevalet, clercon, gallantin, mulquin, vinor, cheuot, gallantine, femmelette, &c.

Dimunitifs taliens.

Ino, etto, ello, masc. & ina, atra ella femin sont les terminaisons des dimunitifs Ital. comme Poverino, purino, fanciullino, poveretto, homeletto, meschinello, ristarello, giottarello, fustanella, scarsella.

Diminutifs Espaignols.

Ico, illo, vello masc. ur Ica, illa, ita, vela fem. sont les terminaisons des dimin. Esp comme Iuanico, lopezico, botrico, perillo, maravillo, chiquito, bonito, vellaquito, poquito, borrachuelo, panizuelo

Diminutivi della lingua Flamin.

K en est, terminaison du diminytif Flamen: comme manneken, vronken, knechtken, meysken, de man, vrouwe, knecht, meyssen,

FINIS.

Middelburgi Zelandorum,

Excudebat HENRICVS BOSSELARIVS.

Anno CIↃ IↃ C. XXXI.